EDVARD GRIEG

SAMLEDE VERKER
GESAMTAUSGABE · COMPLETE WORKS

19

Dramatisk musikk
Andre originalkomposisjoner

Dramatische Musik
Übrige Originalkompositionen

Dramatic Music
Other Original Compositions

UTGIVER · HERAUSGEBER · EDITOR

FINN BENESTAD

C. F. PETERS · FRANKFURT

NEW YORK · LONDON

Olav Trygvason

Operafragment
opus 50
Tekst: Bjørnstjerne Bjørnson

Olav Trygvason

Opernfragment
Opus 50
Text: Bjørnstjerne Bjørnson

Olav Trygvason

Opera fragment
Opus 50
Text: Bjørnstjerne Bjørnson

Olav Trygvason

Olav Trygvason var en etterkommer av Harald Hårfagre, Norges første konge. Han vokste opp ved hoffet i Gardarike og ble døpt på en vikingferd i England. Da han ble klar over at nordmennene var misfornøyd med sin konge, som hørte til en gammel gren av hans egen slekt, bestemte han seg for å erobre riket og omvende folket til kristendommen. Han var rikt utrustet fra naturens side og raget høyt over sine samtidige både åndelig og legemlig. Han var så vakker at ingen hadde sett hans like, og han ble i middelalderen lovprist som normannernes høyeste åpenbaring. Han vant mer ved sin personlighet enn ved sitt sverd. I Trøndelag møtte han for første gang motstand, og begynnelsen av denne kampen blir gjengitt i de dramatiske scener som her er tonesatt.

Handlingen foregår i et norrønt hov i Trøndelag ved Olav Trygvasons ankomst i slutten av det tiende århundre.

Olav Trygvason, ein Nachkomme des ersten norwegischen Königs, Harald Haarfagre, wurde in Gardarike (Russland) am Hof erzogen und auf einem Wikingzuge getauft. Als er erfuhr, daß Norwegen mit seinem König, einem alten Zweig desselben Geschlechts entstammend, unzufrieden war, faßte er den Entschluß, das Reich zu erobern und das Volk zum Christentum zu bekehren. Von Natur reich ausgestattet, seine Zeitgenossen sowohl geistig wie körperlich weit überragend und so schön, daß niemand seines Gleichen gesehen, wurde er im Mittelalter als die höchste Offenbarung des Normannentums gepriesen. Er eroberte mehr durch seine Persönlichkeit als durch sein Schwert. Erst im Drontheimschen stieß er auf Widerstand, und der Anfang dieses Kampfes ist in den in Musik gesetzten Szenen des Dramas dargestellt.

Die Handlung spielt in einem altnordischen Tempel im Drontheimschen bei der Ankunft Olav Trygvasons am Ende des zehnten Jahrhunderts.

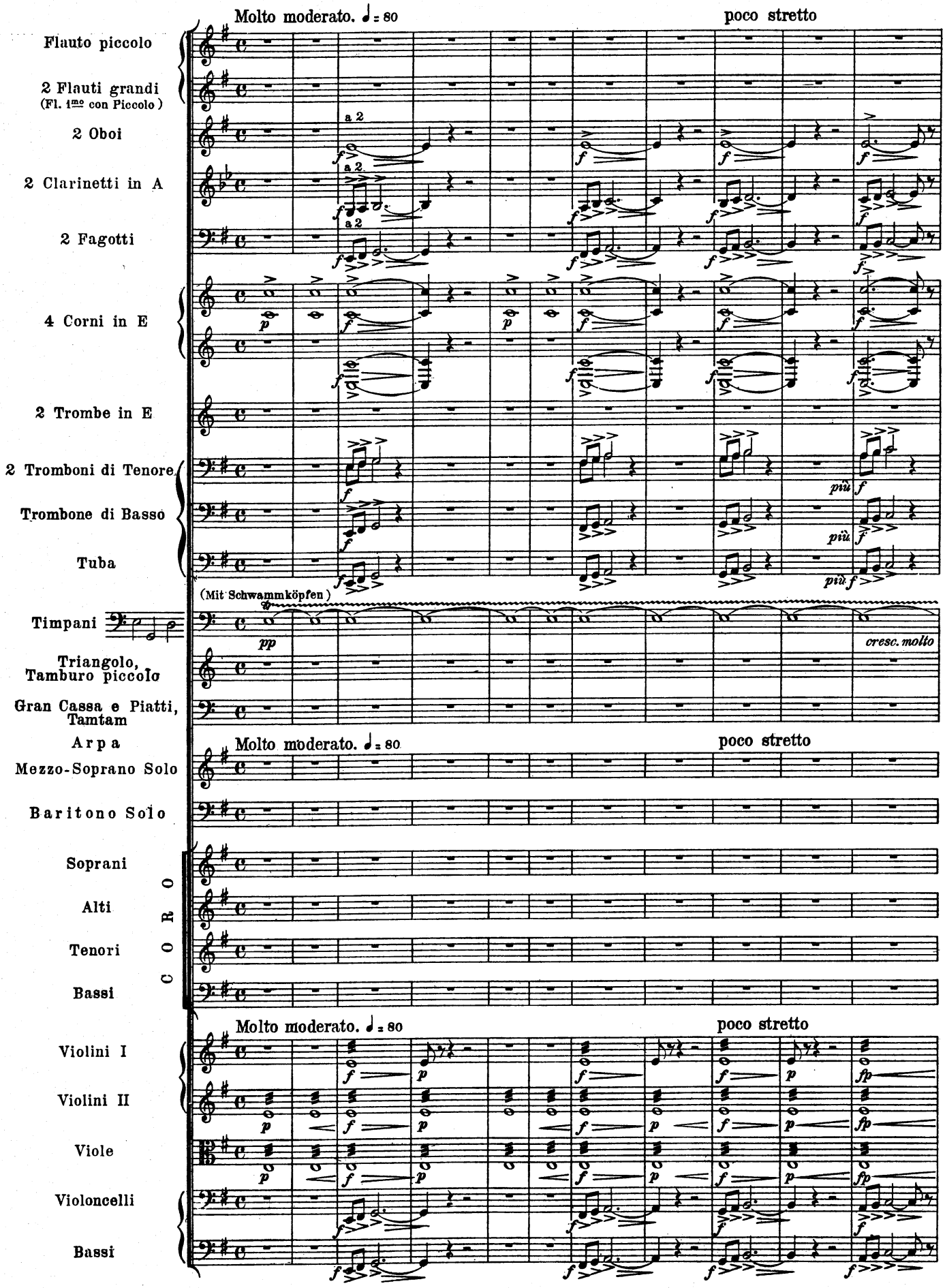
Olav Trygvason, a descendent of Harald Haarfagre, Norway's first king, was raised at the court in Gardarike (Russia) and was baptized as a Christian during a viking raid in England. Hearing that the Norwegians were dissatisfied with their king, who belonged to an old branch of his own family, he decided to conquer the country and convert the people to Christianity. Well endowed by nature, both spiritually and physically, he was superior to his countrymen and was so handsome that nobody could match him. In the Middle Ages he was praised as the most splendid specimen of the Normannic race. He conquered more by his personality than by his sword. Only in the Trondheim region did he meet resistance, and the beginning of the confrontation is depicted in the dramatic scenes which are here set to music.

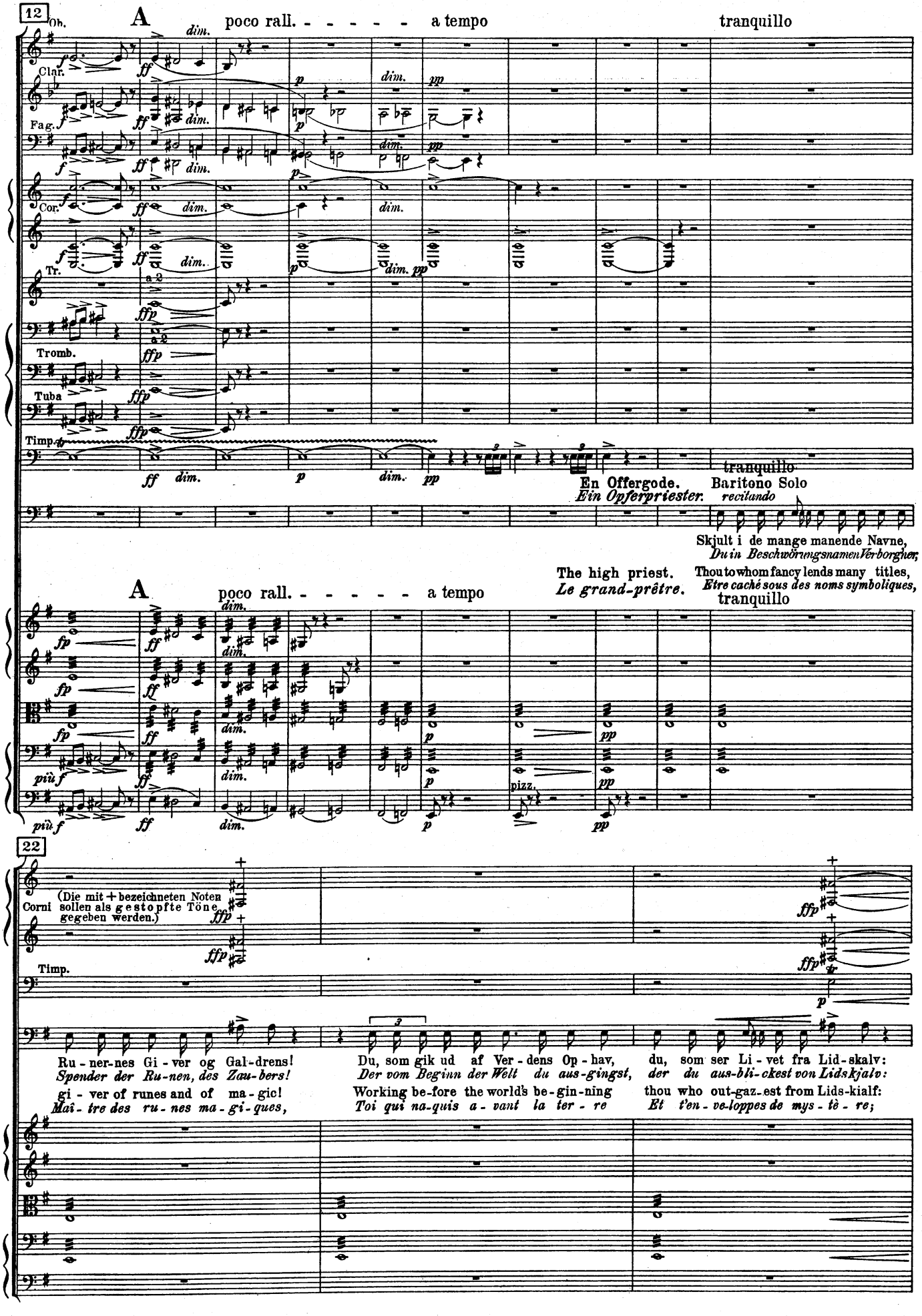
The story is laid in an old Norse pagan temple in the Trondheim region at the arrival of Olav Trygvason at the end of the tenth century.

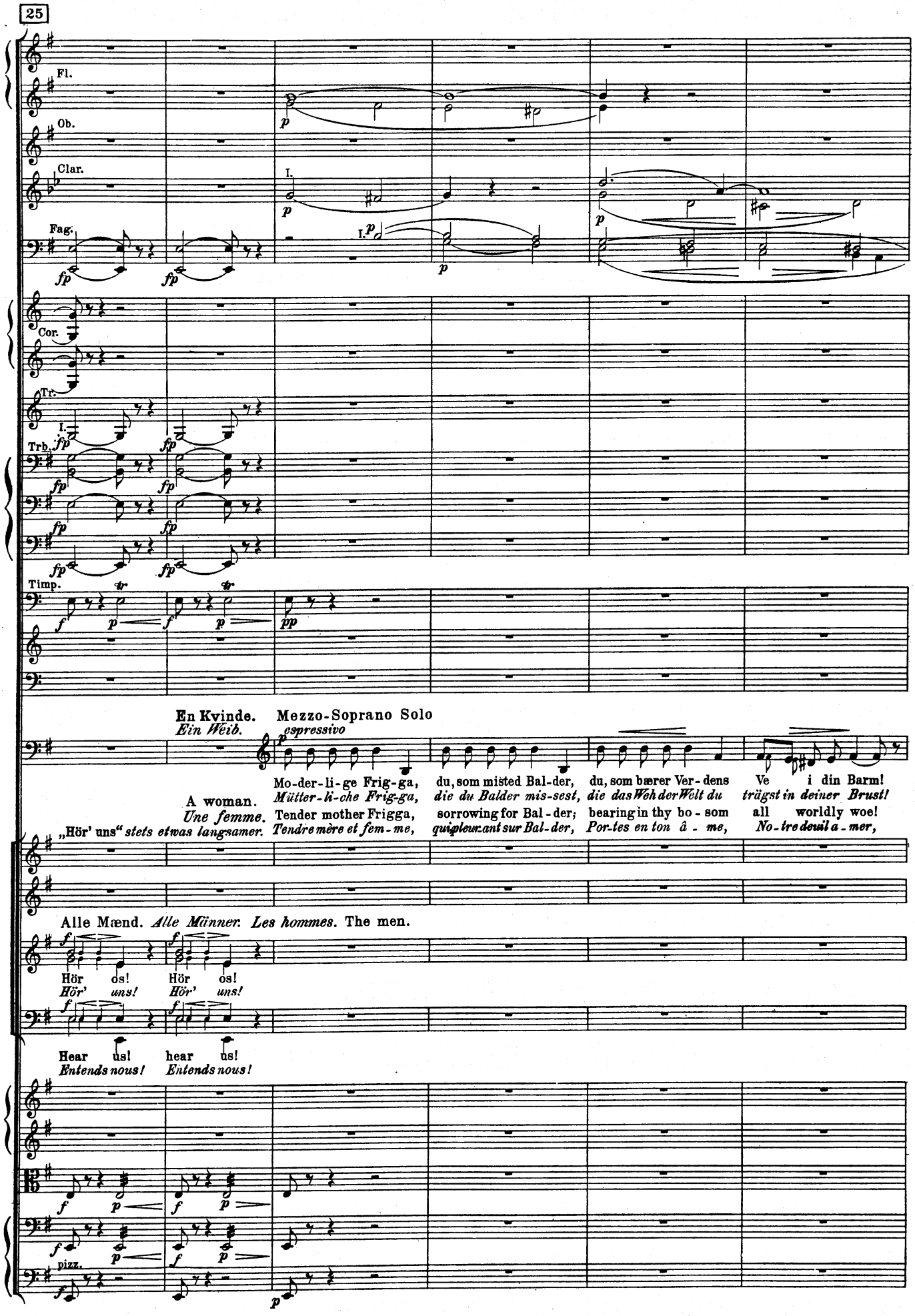
ROLLELISTE / PERSONEN DER HANDLUNG / CAST

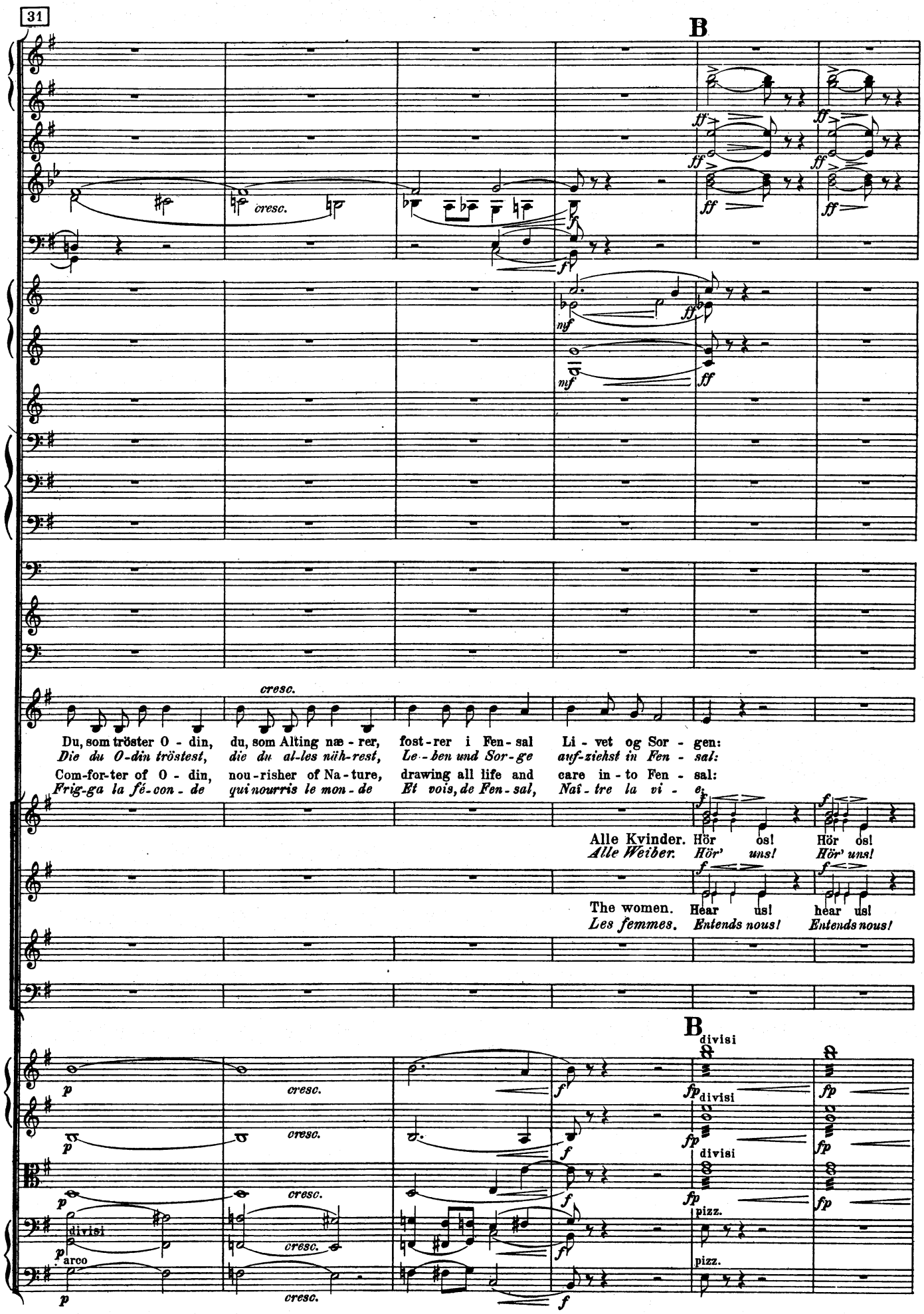
En offerprest / Ein Opferpriester / A High priest ..... basso baritono
En kvinne / Ein Weib / A Woman ..... mezzo soprano
Völven / Die Wölwa / The Völva ..... alto
Menn og kvinner / Männer und Weiber / Men and Women ..... soli & choro

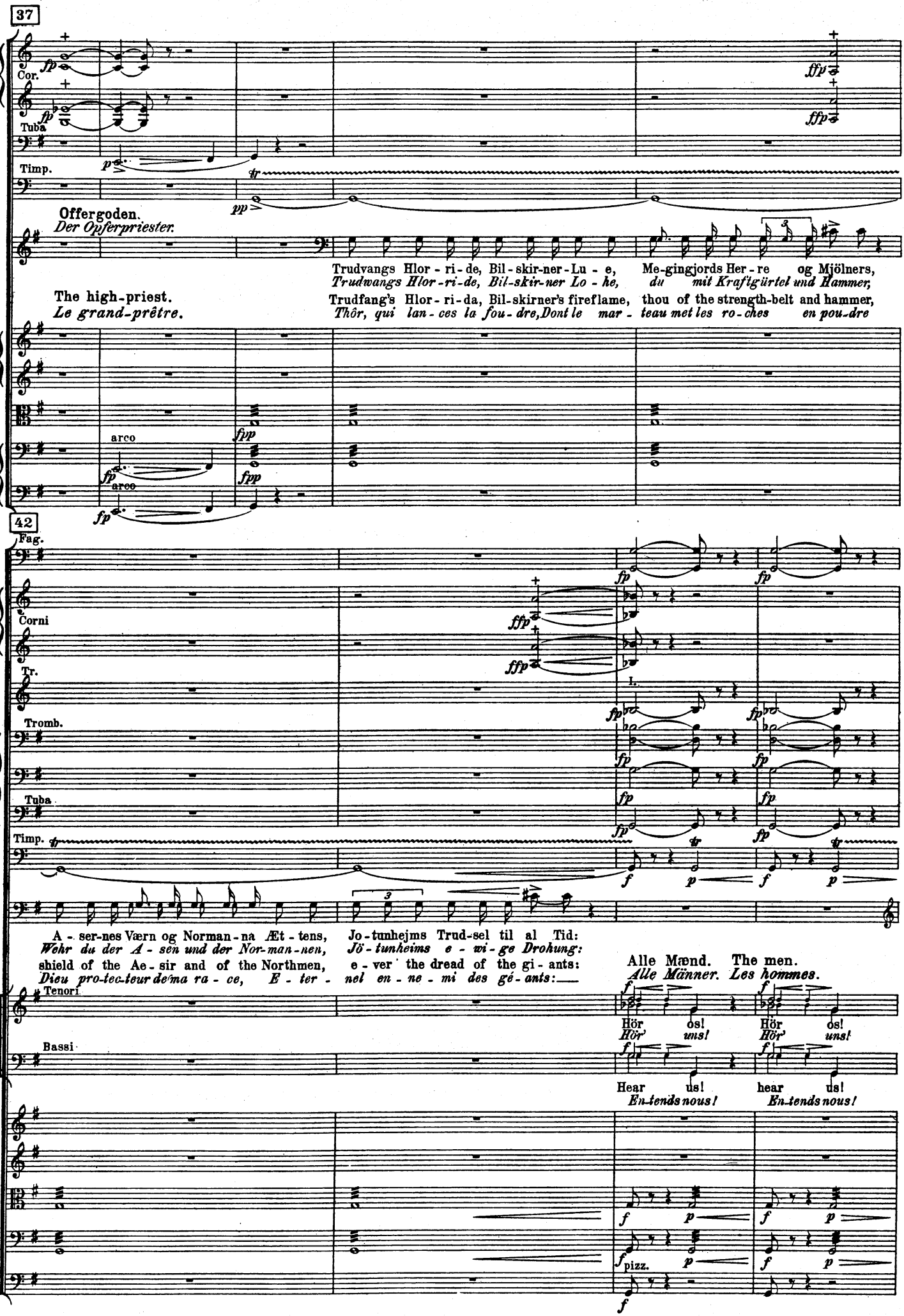
Scene I / Szene I

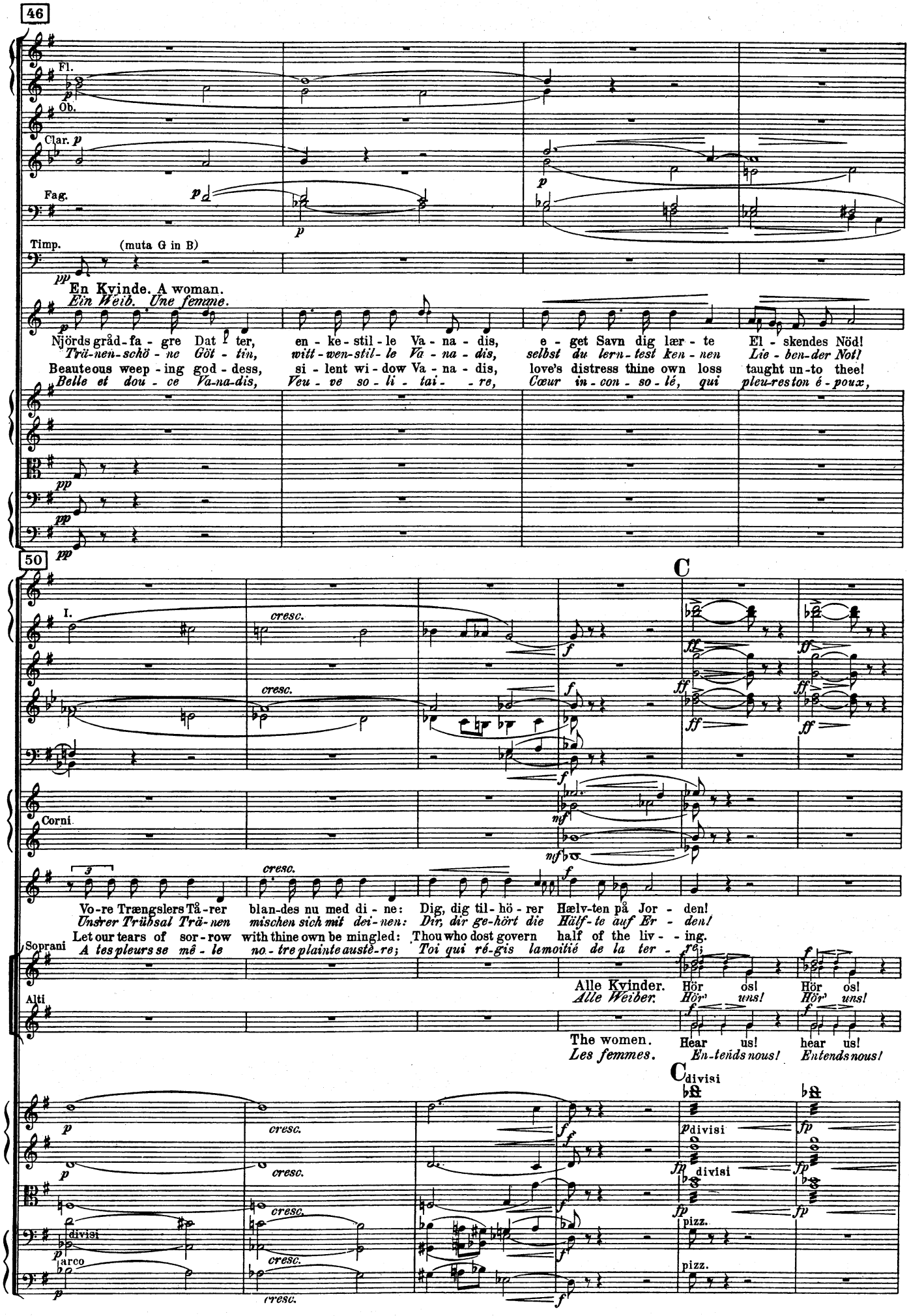


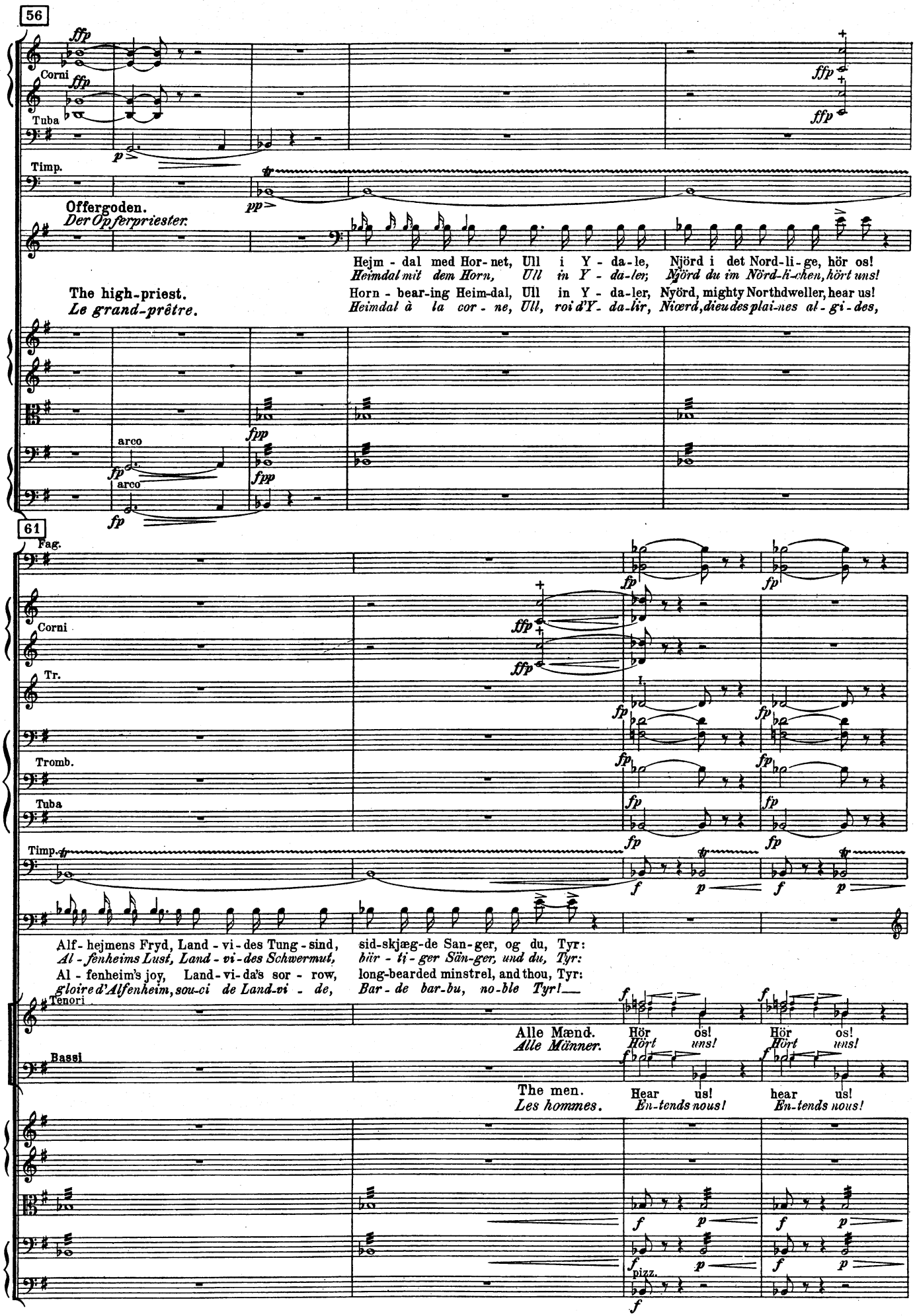

12
Ob.
A
poco rall. - - - - - - a tempo
tranquillo
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
En Offergode.
Ein Opferpriester.
Baritono Solo
recitando
Skjult i de mange manende Navne,
Du in Beschwörungsnamen Verborgner,
The high priest.
Le grand-prêtre.
Thou to whom fancy lends many titles,
Etre caché sous des noms symboliques,
22
(Die mit + bezeichneten Noten sollen als gestopfte Töne gegeben werden.)
Corni
Timp.
Ru - ner-nes Gi - ver og Gal-drens!
Spender der Ru-nen, des Zau-bers!
gi - ver of runes and of ma - gic!
Maî - tre des ru - nes ma - gi - ques,
Du, som gik ud af Ver - dens Op - hav,
Der vom Beginn der Welt du aus-gingst,
Working be-fore the world's be-gin-ning
Toi qui na-quis a - vant la ter - re
du, som ser Li - vet fra Lid - skalv:
der du aus-blickest von Lidskjalv:
thou who out-gaz-est from Lids-kialf:
Et t'en - ve-loppes de mys - tè - re;

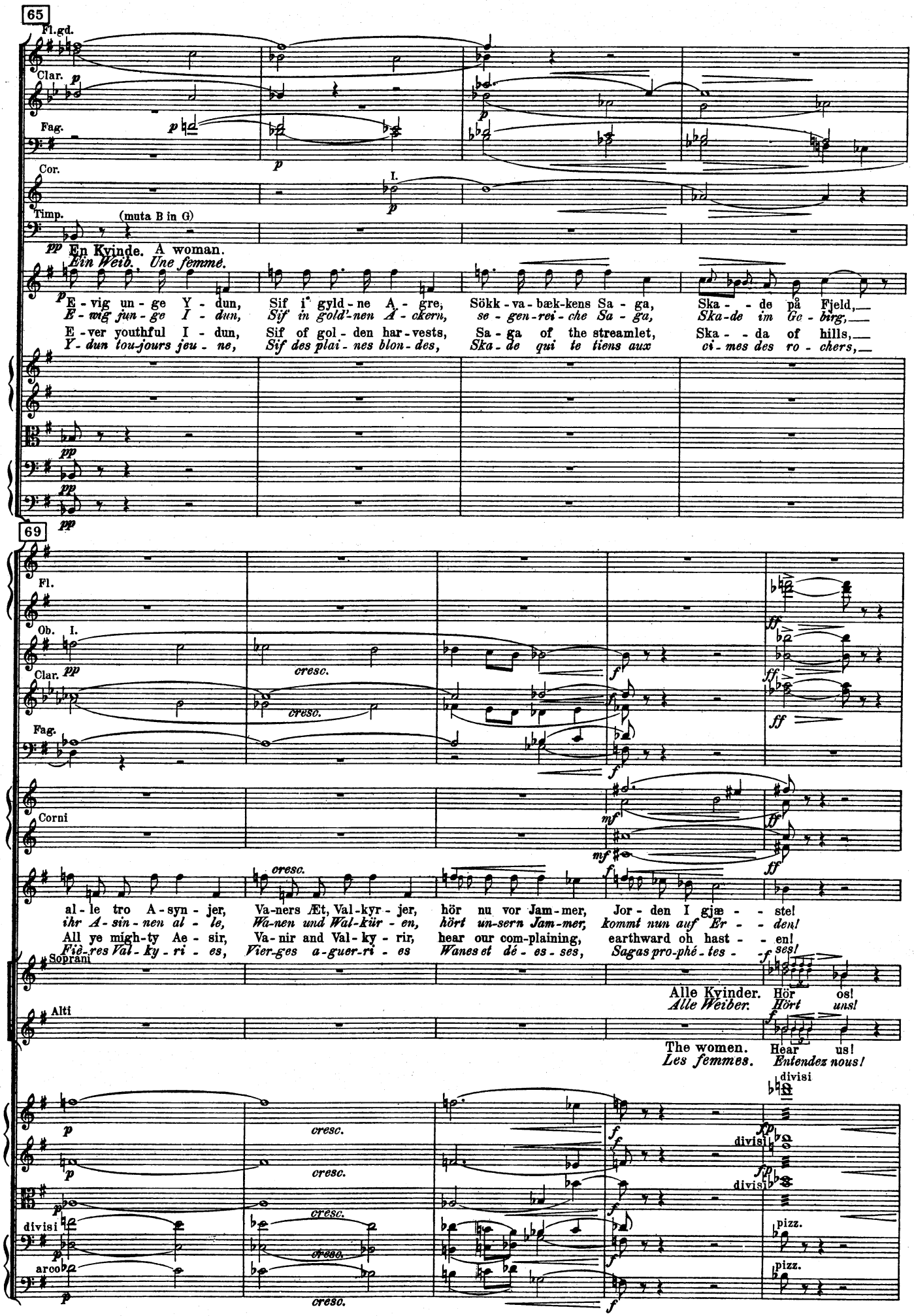

25
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
En Kvinde. Mezzo-Soprano Solo
Ein Weib.
espressivo
Mo-der-li-ge Frig-ga, du, som misted Bal-der, du, som bærer Ver-dens Ve i din Barm!
A woman. Mütter-li-che Frig-ga, die du Balder mis-sest, die das Weh der Welt du trägst in deiner Brust!
Une femme. Tender mother Frigga, sorrowing for Bal-der; bearing in thy bo-som all worldly woe!
„Hör' uns" stets etwas langsamer. Tendre mère et fem-me, quipleurant sur Bal-der, Por-tes en ton â-me, No-tre deuil a-mer,
Alle Mænd. Alle Männer. Les hommes. The men.
Hör os! Hör os!
Hör' uns! Hör' uns!
Hear us! hear us!
Entends nous! Entends nous!
pizz.

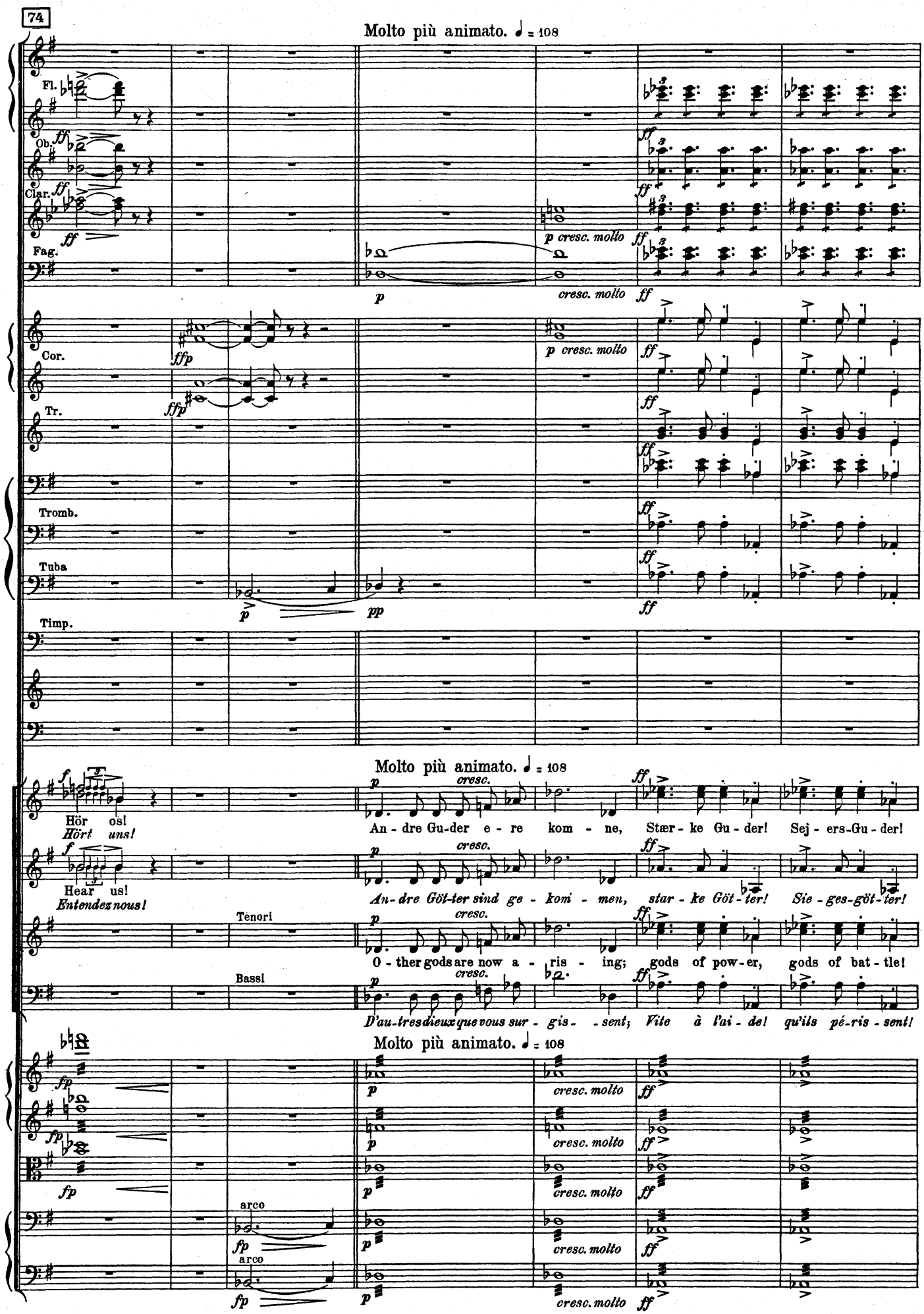

31
B
cresc.
mf
ff
cresc.
Du, som tröster O - din, du, som Alting næ - rer, fost - rer i Fen - sal Li - vet og Sor - gen:
Die du O-din tröstest, die du al-les näh-rest, Le - ben und Sor - ge auf-ziehst in Fen - sal:
Com-for-ter of O - din, nou-risher of Na - ture, drawing all life and care in - to Fen - sal:
Frig-ga la fé-con - de qui nourris le mon - de Et vois, de Fen - sal, Naî - tre la vi - e,
Alle Kvinder. Hör os! Hör os!
Alle Weiber. Hör' uns! Hör' uns!
The women. Hear us! hear us!
Les femmes. Entends nous! Entends nous!
B
divisi
pizz.
arco

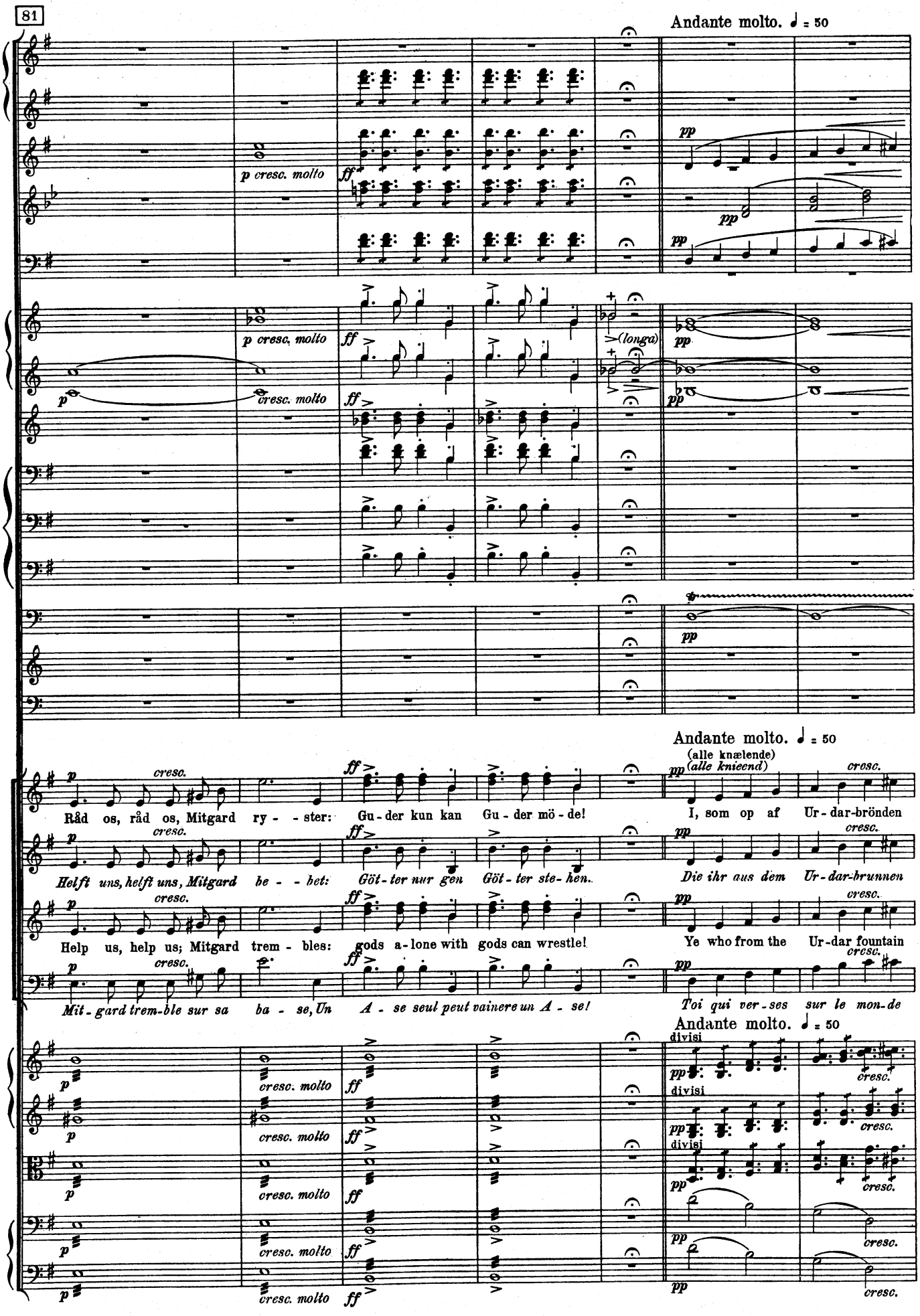

37
Cor.
Tuba
Timp.
Offergoden.
Der Opferpriester.
The high-priest.
Le grand-prêtre.
Trudvangs Hlor-ri-de, Bil-skir-ner-Lu-e, Me-gingjords Her-re og Mjölners,
Trudwangs Hlor-ri-de, Bil-skir-ner Lo-he, du mit Kraftgürtel und Hammer,
Trudfang's Hlor-ri-da, Bil-skirner's fireflame, thou of the strength-belt and hammer,
Thôr, qui lan-ces la fou-dre, Dont le mar-teau met les ro-ches en pou-dre
arco
42
Fag.
Corni
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
A-ser-nes Værn og Norman-na Ætt-tens, Jo-tunhejms Trud-sel til al Tid:
Wohr du der A-sen und der Nor-man-nen, Jö-tunheims e-wi-ge Drohung:
shield of the Ae-sir and of the Northmen, e-ver the dread of the gi-ants:
Dieu pro-tec-teur de ma ra-ce, E-ter-nel en-ne-mi des gé-ants:
Alle Mænd. The men.
Alle Männer. Les hommes.
Tenori
Bassi
Hör os! Hör os!
Hör' uns! Hör' uns!
Hear us! hear us!
Entends nous! Entends nous!
pizz.

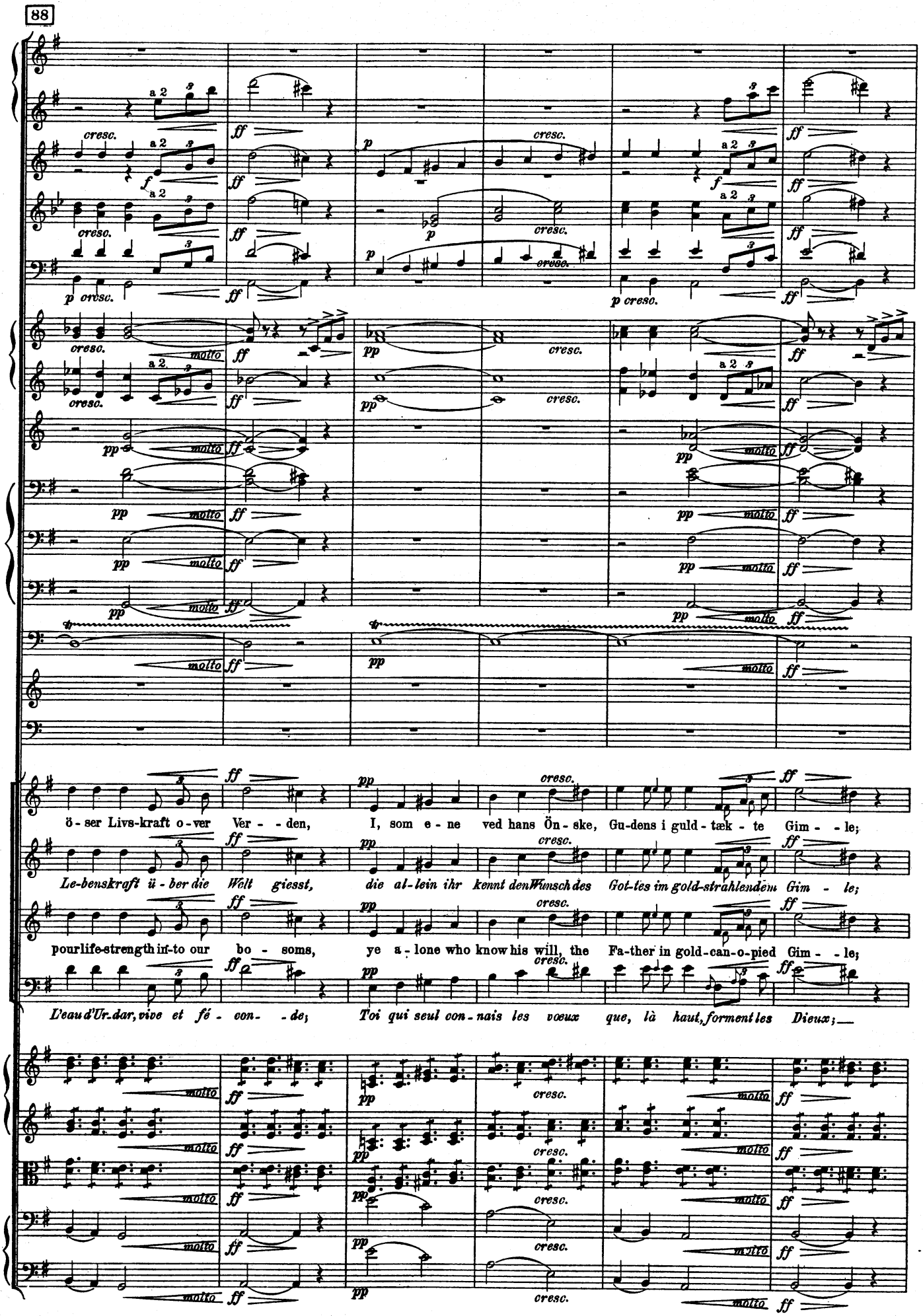

46
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Timp.
(muta G in B)
En Kvinde. A woman.
Ein Weib. Une femme.
Njörds gråd-fa-gre Dat-ter, en-ke-stil-le Va-na-dis, e-get Savn dig lær-te El-skendes Nöd!
Trü-nen-schö-ne Göt-tin, witt-wen-stil-le Va-na-dis, selbst du lern-test ken-nen Lie-ben-der Not!
Beauteous weep-ing god-dess, si-lent wi-dow Va-na-dis, love's distress thine own loss taught un-to thee!
Belle et dou-ce Va-na-dis, Veu-ve so-li-tai-re, Cœur in-con-so-lé, qui pleu-res ton é-poux,
50
C
I.
cresc.
Corni
Vo-re Trængslers Tå-rer blan-des nu med di-ne: Dig, dig til-hö-rer Hælv-ten på Jor-den!
Unsrer Trübsal Trä-nen mischen sich mit dei-nen: Dir, dir ge-hört die Hälf-te auf Er-den!
Let our tears of sor-row with thine own be mingled: Thou who dost govern half of the liv-ing.
Soprani
A tes pleurs se mê-le no-tre plainte austè-re; Toi qui ré-gis la moitié de la ter-re;
Alti
Alle Kvinder. Hör os! Hör os!
Alle Weiber. Hör' uns! Hör' uns!
The women. Hear us! hear us!
Les femmes. En-tends nous! Entends nous!
C
divisi
pizz.
arco

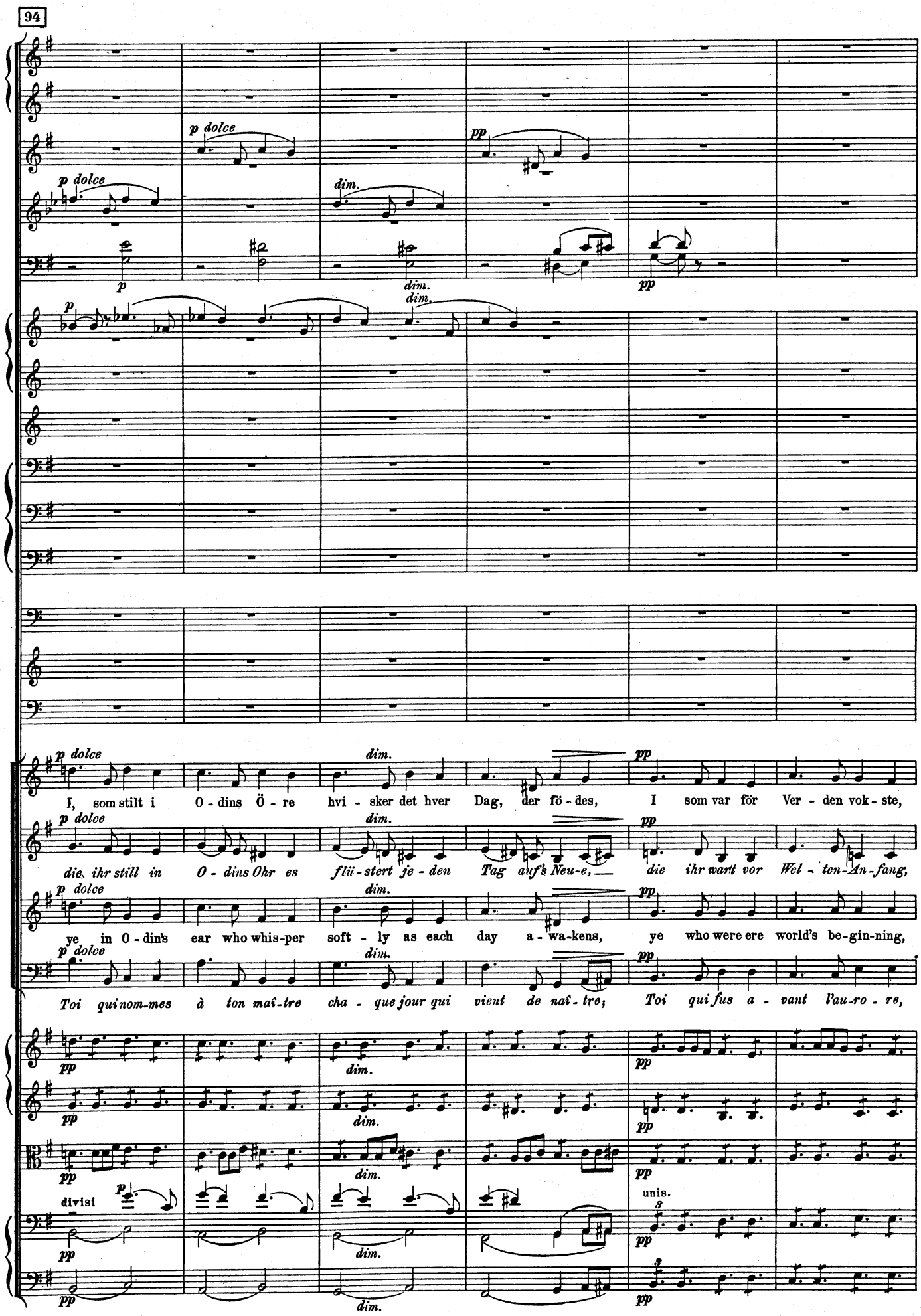

56
Corni
Tuba
Timp.
Offergoden.
Der Opferpriester.
The high-priest.
Le grand-prêtre.
Hejm - dal med Hor - net, Ull i Y - da - le, Njörd i det Nord - li - ge, hör os!
Heimdal mit dem Horn, Ull in Y - da - ler; Njörd du im Nörd - li - chen, hört uns!
Horn - bear - ing Heim - dal, Ull in Y - da - ler, Nyörd, mighty Northdweller, hear us!
Heimdal à la cor - ne, Ull, roi d'Y - da - lir, Nicerd, dieu des plai - nes al - gi - des,
arco
arco
61
Fag.
Corni
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Alf - hejmens Fryd, Land - vi - des Tung - sind, sid - skjæg - de San - ger, og du, Tyr:
Al - fenheims Lust, Land - vi - des Schwermut, hür - ti - ger Sän - ger, und du, Tyr:
Al - fenheim's joy, Land - vi - da's sor - row, long - bearded minstrel, and thou, Tyr:
gloire d'Alfenheim, sou - ci de Land - vi - de, Bar - de bar - bu, no - ble Tyr!
Tenori
Alle Mænd. Hör os! Hör os!
Alle Männer. Hört uns! Hört uns!
Bassi
The men. Hear us! hear us!
Les hommes. En - tends nous! En - tends nous!
pizz.

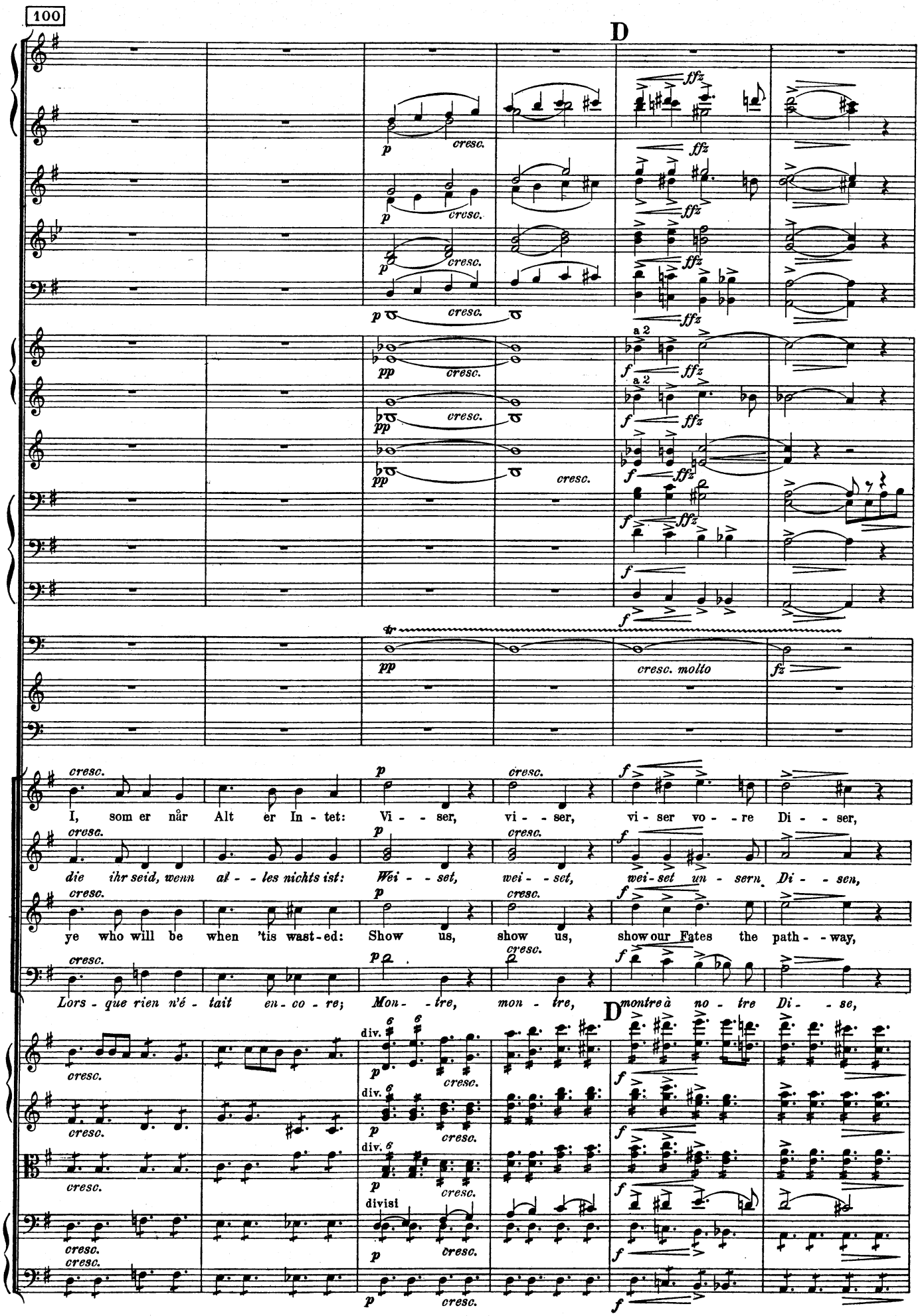

65
Fl.gd.
Clar.
Fag.
Cor.
I.
Timp.
(muta B in G)
En Kvinde. A woman.
Ein Weib. Une femme.
E - vig un - ge Y - dun, Sif i gyld - ne A - gre, Sökk - va - bæk-kens Sa - ga, Ska - - de på Fjeld,
E - wig jun - ge I - dun, Sif in gold'-nen A - ckern, se - gen-rei - che Sa - ga, Ska-de im Ge - birg,
E - ver youthful I - dun, Sif of gol - den har - vests, Sa - ga of the streamlet, Ska - - da of hills,
Y - dun toujours jeu - ne, Sif des plai - nes blon - des, Ska - de qui te tiens aux ci - mes des ro - chers,
69
Fl.
Ob. I.
Clar.
cresc.
Fag.
Corni
al - le tro A - syn - jer, Va-ners Æt, Val-kyr - jer, hör nu vor Jam - mer, Jor - den I gjæ - - ste!
ihr A - sin - nen al - le, Wa-nen und Wal-kür - en, hört un-sern Jam-mer, kommt nun auf Er - - den!
All ye migh-ty Ae - sir, Va-nir and Val-ky - rir, hear our com-plaining, earthward oh hast - - en!
Fiè-res Val - ky - ri - es, Vier-ges a-guer-ri - es Wanes et dé - es - ses, Sagas pro-phé - tes - ses!
Soprani
Alle Kvinder. Hör os!
Alle Weiber. Hört uns!
Alti
The women. Hear us!
Les femmes. Entendez nous!
divisi
arco
pizz.

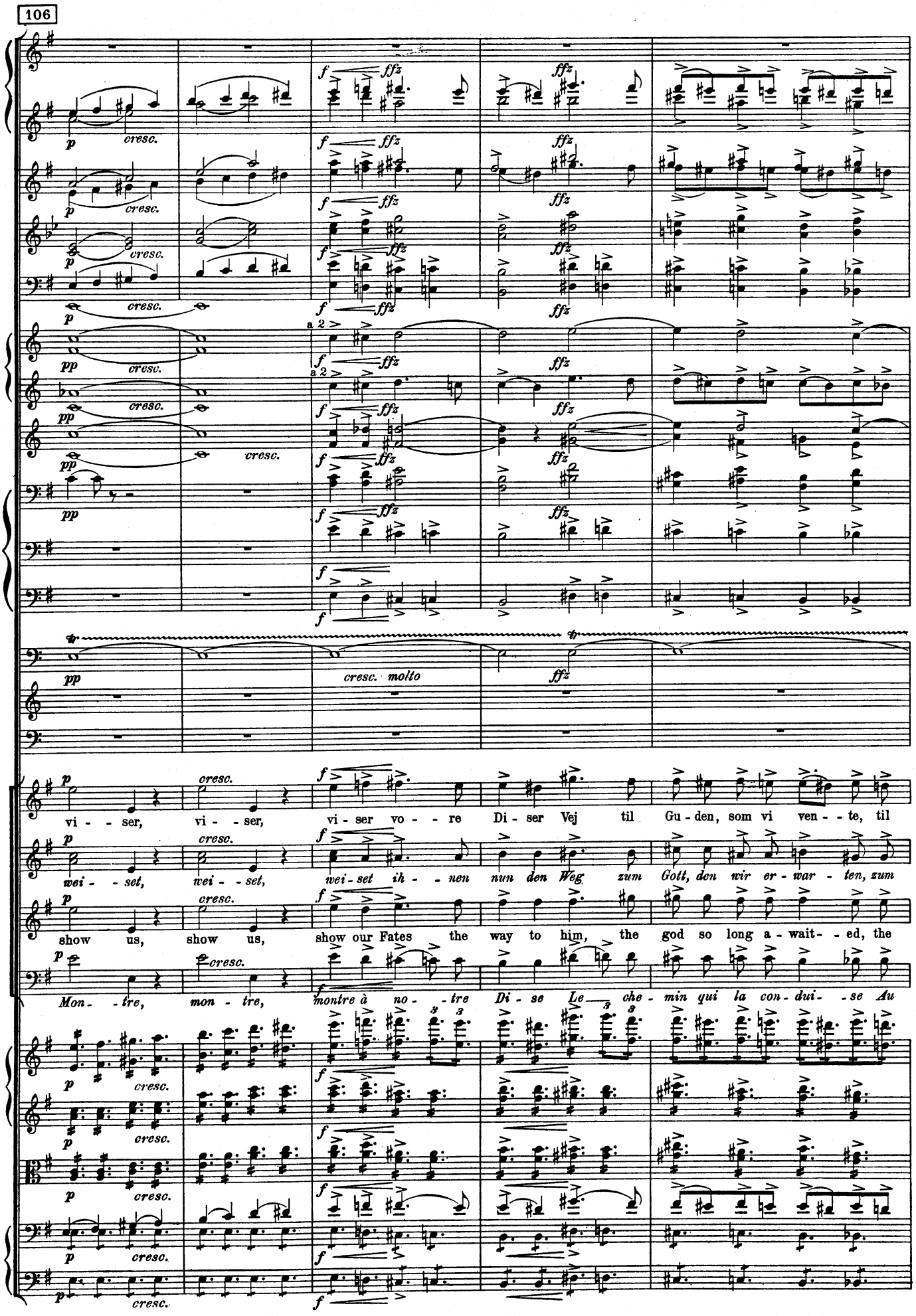

74
Molto più animato. ♩ = 108
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Hör os!
Hört uns!
Hear us!
Entendez nous!
An-dre Gu-der e-re kom-ne, Stær-ke Gu-der! Sej-ers-Gu-der!
An-dre Göt-ter sind ge-kom-men, star-ke Göt-ter! Sie-ges-göt-ter!
Tenori
O-ther gods are now a-ris-ing; gods of pow-er, gods of bat-tle!
Bassi
D'au-tres dieux que vous sur-gis--sent; Vite à l'ai-de! qu'ils pé-ris-sent!
arco
arco

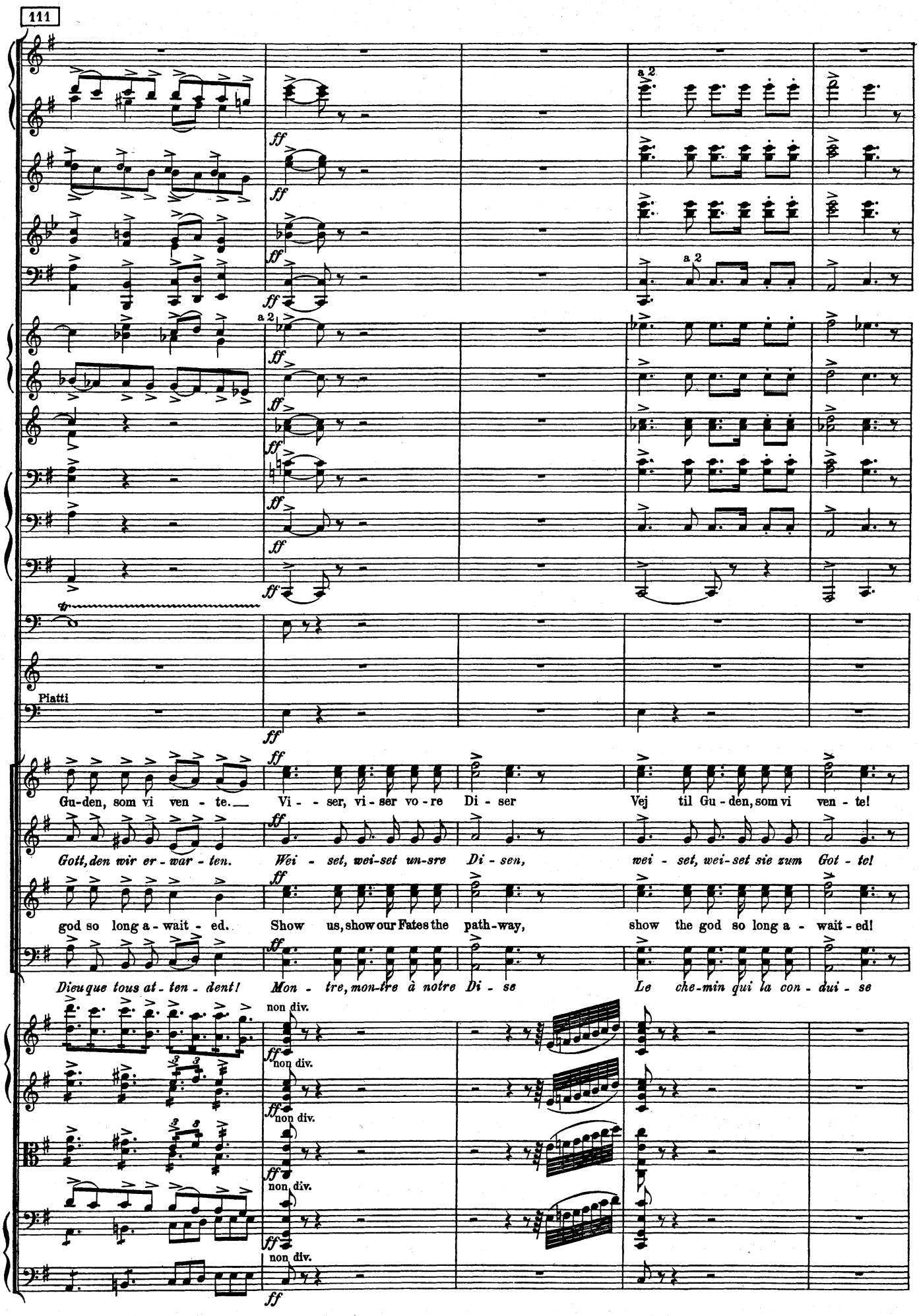

81
Andante molto. ♩ = 50
p cresc. molto
ff
pp
(longa)
Andante molto. ♩ = 50
(alle knælende)
(alle knieend)
cresc.
Råd os, råd os, Mitgard ry - - ster: Gu - der kun kan Gu - der mö - de! I, som op af Ur - dar-brönden
Helft uns, helft uns, Mitgard be - - het: Göt - ter nur gen Göt - ter ste - hen. Die ihr aus dem Ur - dar-brunnen
Help us, help us; Mitgard trem - bles: gods a - lone with gods can wrestle! Ye who from the Ur - dar fountain
Mit - gard trem-ble sur sa ba - se, Un A - se seul peut vainere un A - se! Toi qui ver - ses sur le mon - de
Andante molto. ♩ = 50
divisi

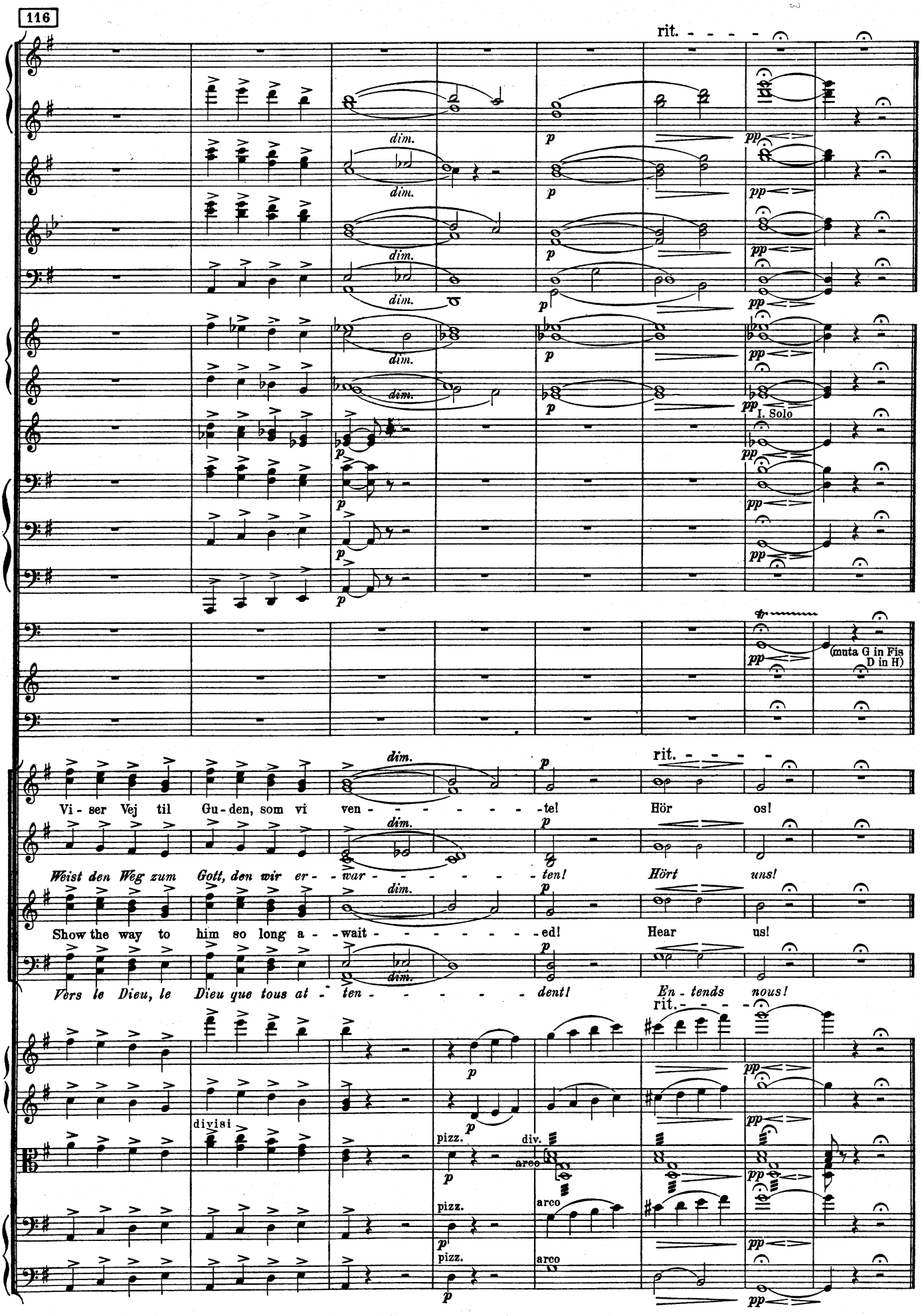

88
ö - ser Livs-kraft o - ver Ver - - den, I, som e - ne ved hans Ön - ske, Gu-dens i guld - tæk - te Gim - - le;
Le-benskraft ü - ber die Welt giesst, die al-lein ihr kennt den Wunsch des Got-tes im gold-strahlenden Gim - le;
pour life-strength in-to our bo - soms, ye a - lone who know his will, the Fa-ther in gold-can-o-pied Gim - - le;
L'eau d'Ur-dar, vive et fé - con- - de; Toi qui seul con - nais les voeux que, là haut, forment les Dieux;


94
p dolce
dim.
pp
I, som stilt i O - dins Ö - re hvi - sker det hver Dag, der fö - des, I som var för Ver - den vok - ste,
die ihr still in O - dins Ohr es flüs - stert je - den Tag auf's Neu-e, die ihr wart vor Wel - ten-An - fang,
ye in O - din's ear who whis-per soft - ly as each day a - wa-kens, ye who were ere world's be-gin-ning,
Toi qui nom-mes à ton maî-tre cha - que jour qui vient de naî - tre; Toi qui fus a - vant l'au-ro - re,
divisi
unis.

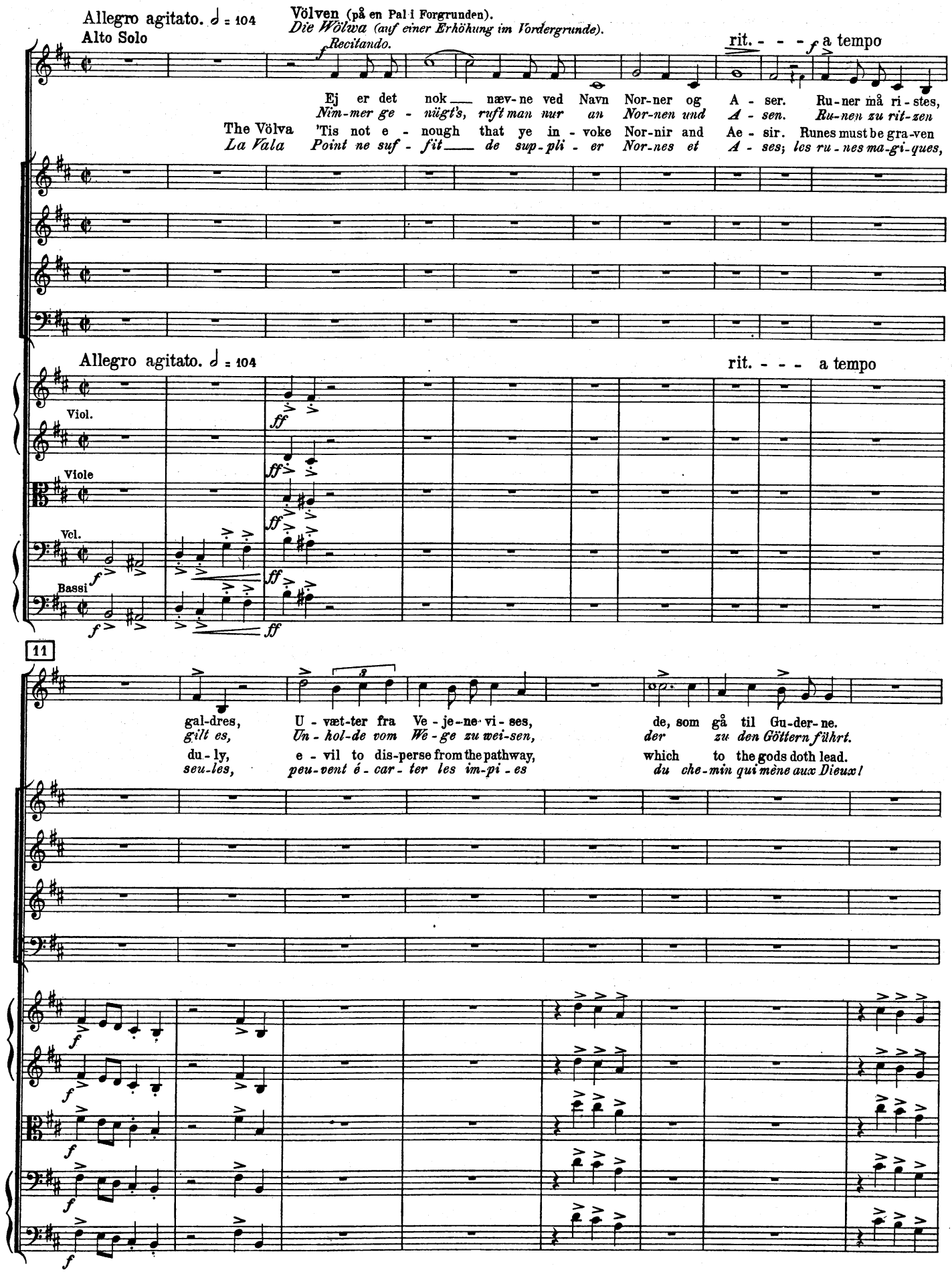

100
D
cresc.
cresc. molto
I, som er når Alt er In - tet: Vi - - ser, vi - - ser, vi - ser vo - - re Di - - ser,
die ihr seid, wenn al - - les nichts ist: Wei - - set, wei - - set, wei - set un - sern Di - - sen,
ye who will be when 'tis wast-ed: Show us, show us, show our Fates the path - - way,
Lors - que rien n'é - tait en - co - re; Mon - - tre, mon - tre, montre à no - tre Di - - se,
D
div.
divisi

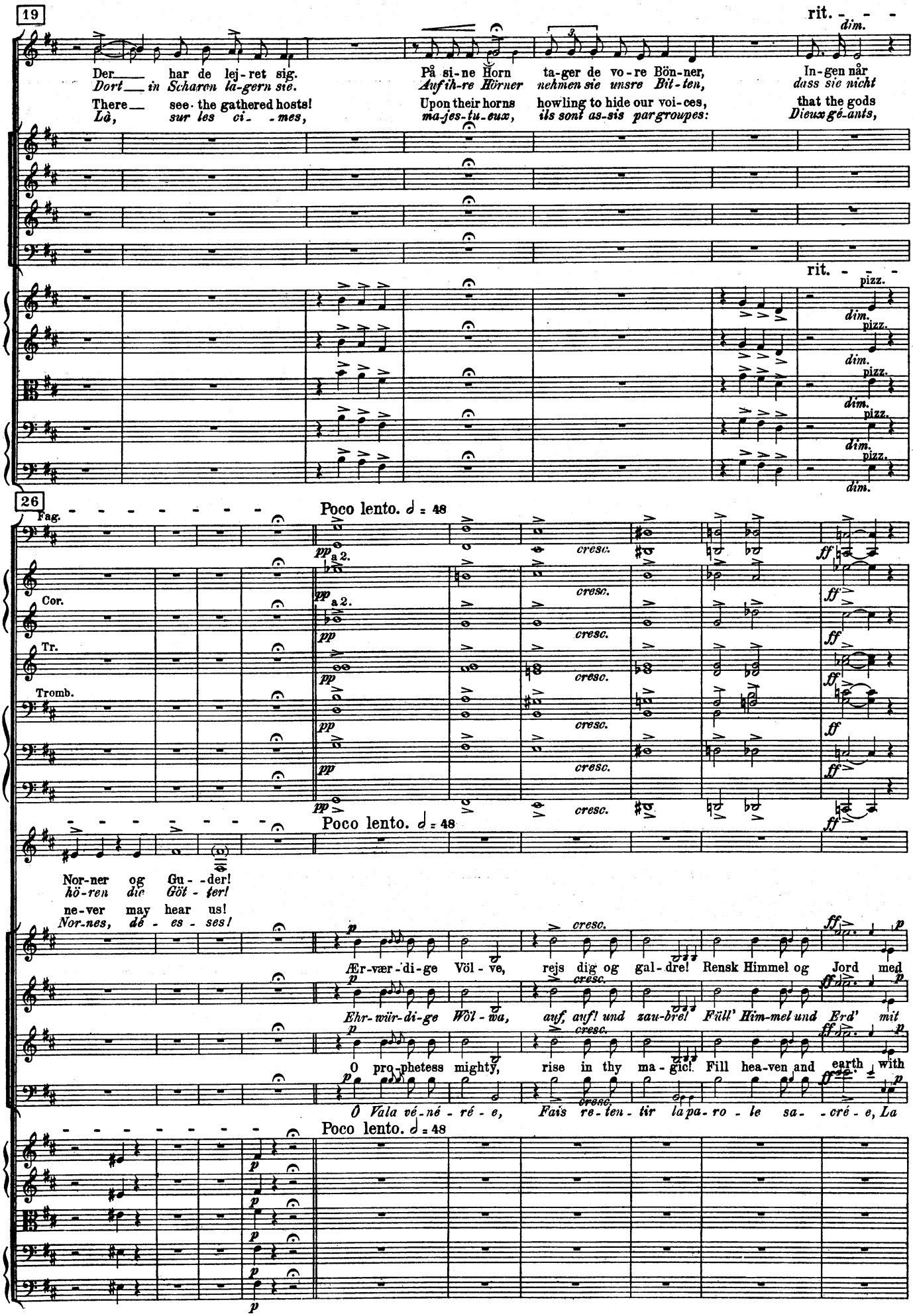

106
a 2
cresc. molto
vi - ser, vi - ser, vi - ser vo - re Di - ser Vej til Gu - den, som vi ven - te, til
wei - set, wei - set, wei - set ih - nen nun den Weg zum Gott, den wir er - war - ten, zum
show us, show us, show our Fates the way to him, the god so long a - wait - ed, the
Mon - tre, mon - tre, montre à no - tre Di - se Le - che - min qui la con - dui - se Au

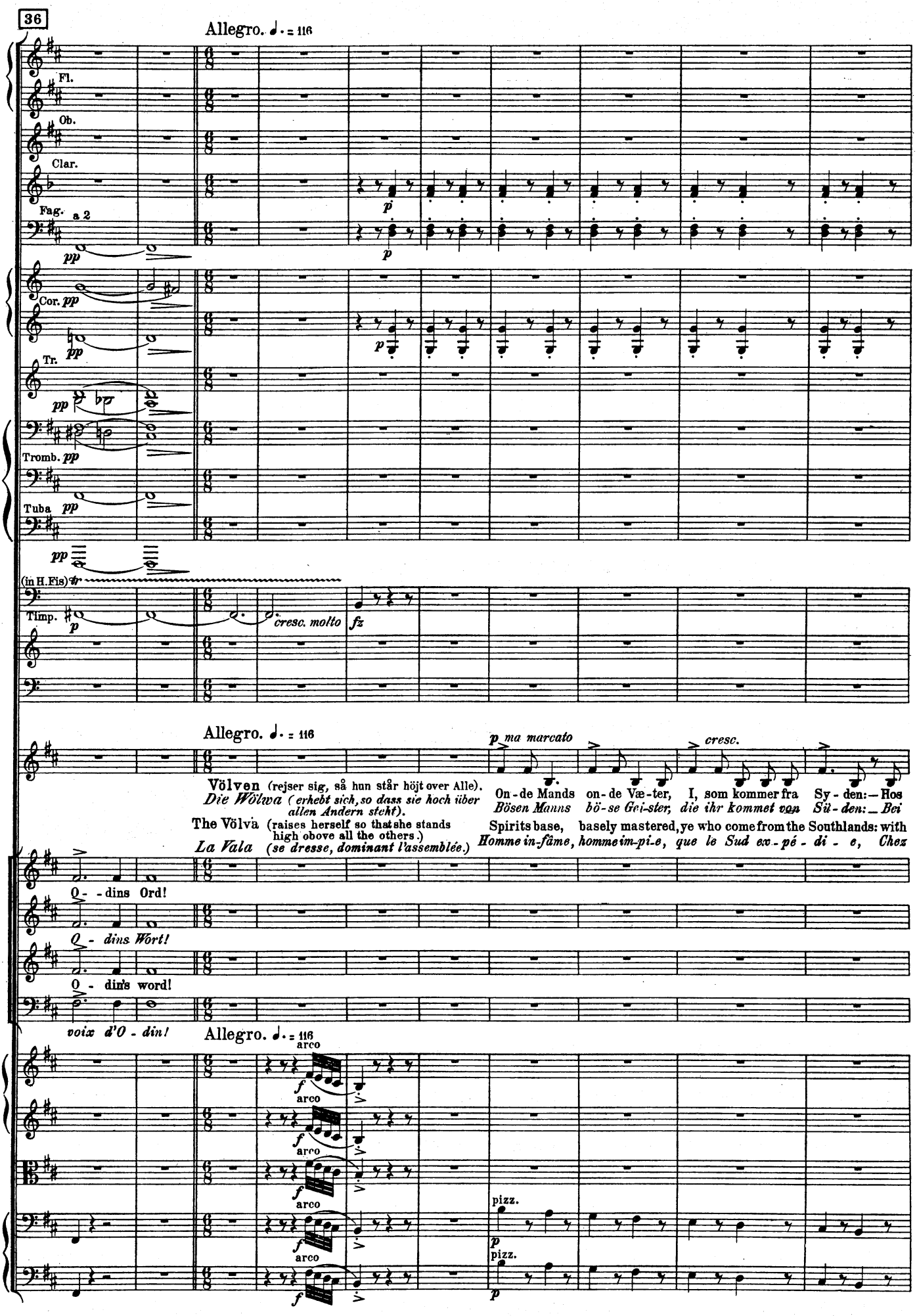

111
a 2
ff
Piatti
Gu-den, som vi ven - te.
Vi - ser, vi - ser vo - re Di - ser
Vej til Gu - den, som vi ven - te!
Gott, den wir er - war - ten.
Wei - set, wei-set un-sre Di - sen,
wei - set, wei-set sie zum Got - te!
god so long a - wait - ed.
Show us, show our Fates the path-way,
show the god so long a - wait - ed!
Dieu que tous at - ten - dent!
Mon - tre, mon-tre à notre Di - se
Le che-min qui la con - dui - se
non div.

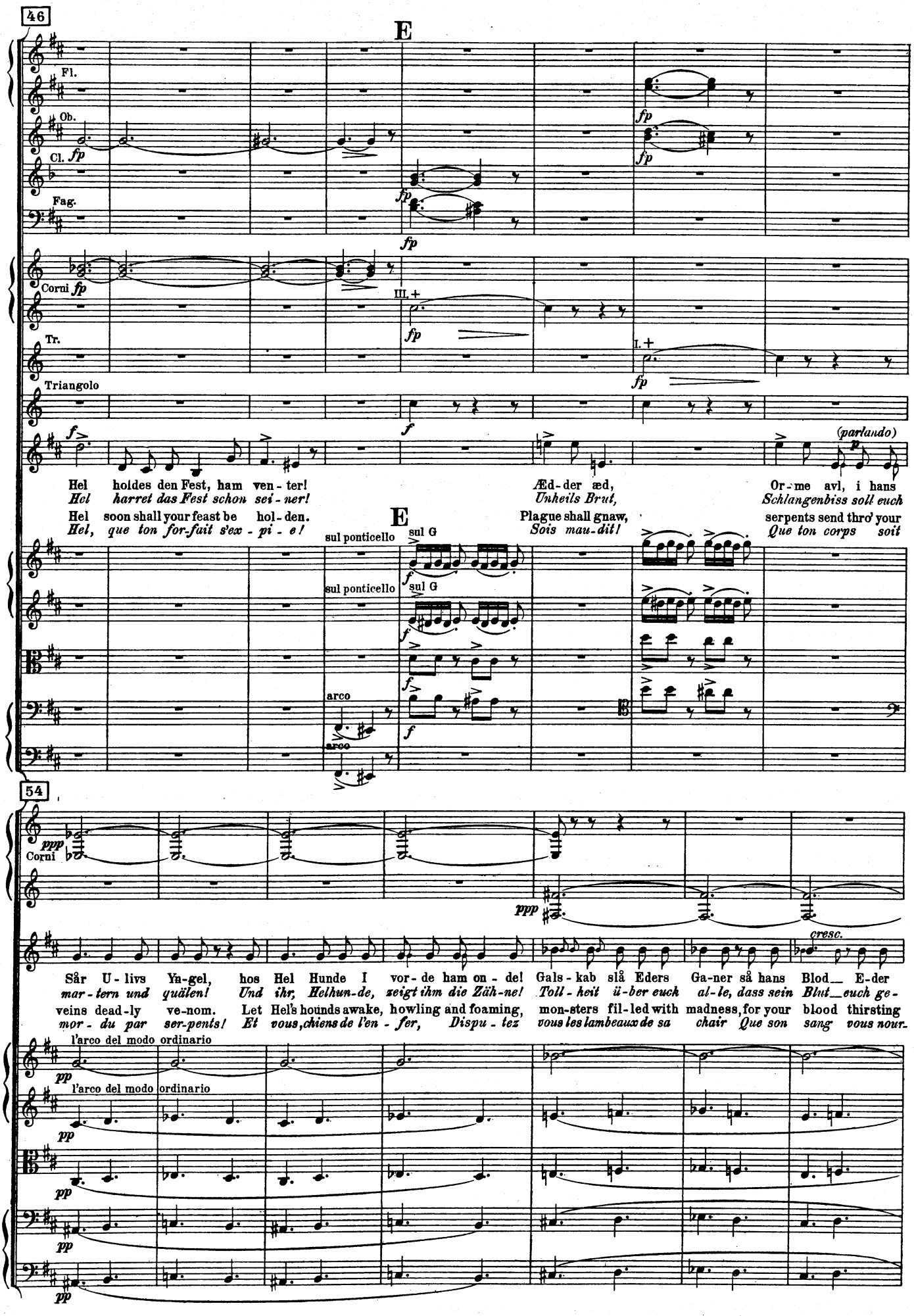

116
rit.
I. Solo
(muta G in Fis
D in H)
Vi - ser Vej til Gu - den, som vi ven - - - - - - - te! Hör os!
Weist den Weg zum Gott, den wir er - - war - - - - - - - ten! Hört uns!
Show the way to him so long a - - wait - - - - - - - ed! Hear us!
Vers le Dieu, le Dieu que tous at - - ten - - - - - - - dent! En - tends nous!
divisi
pizz.
arco
div.

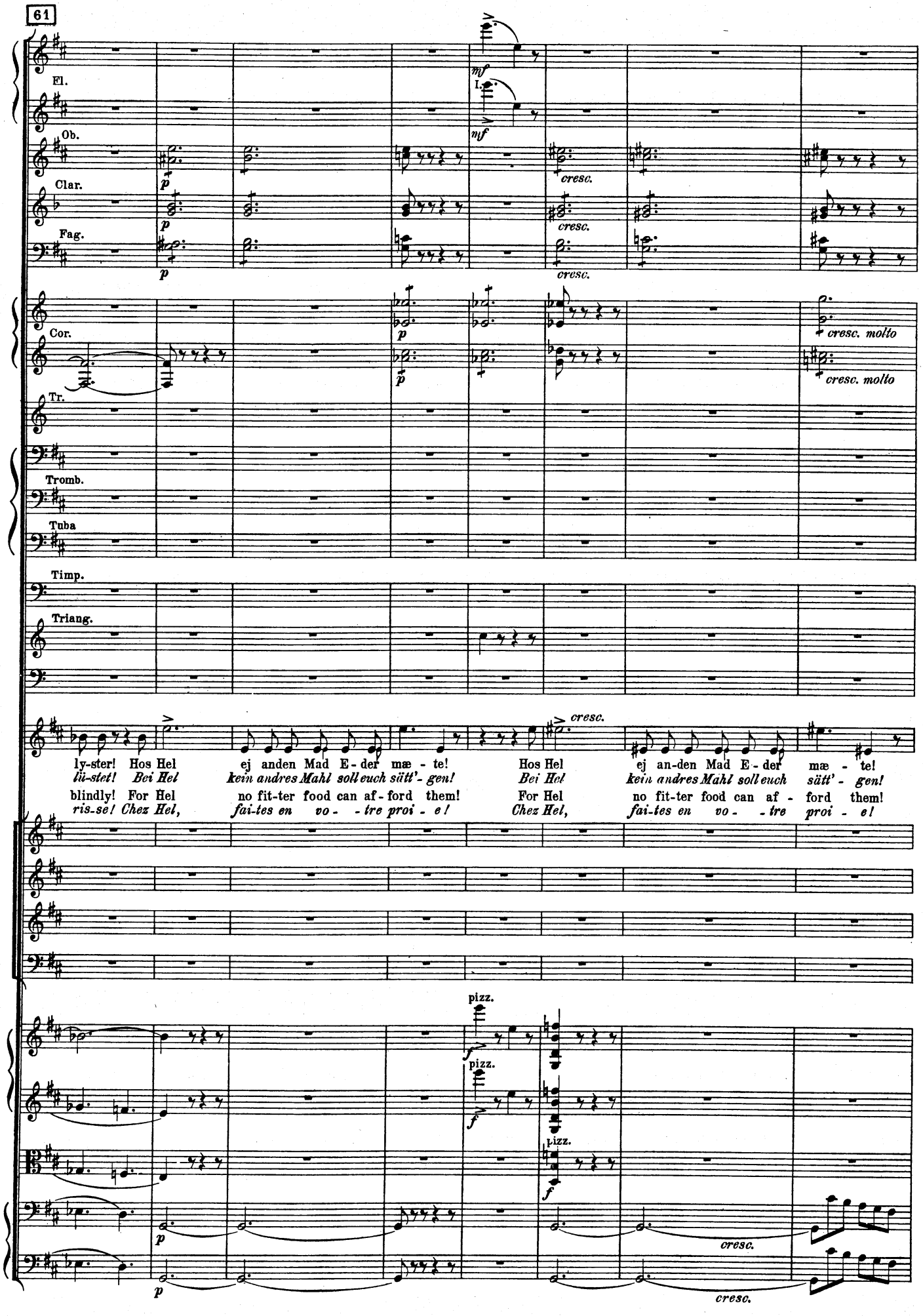
Scene II / Szene II

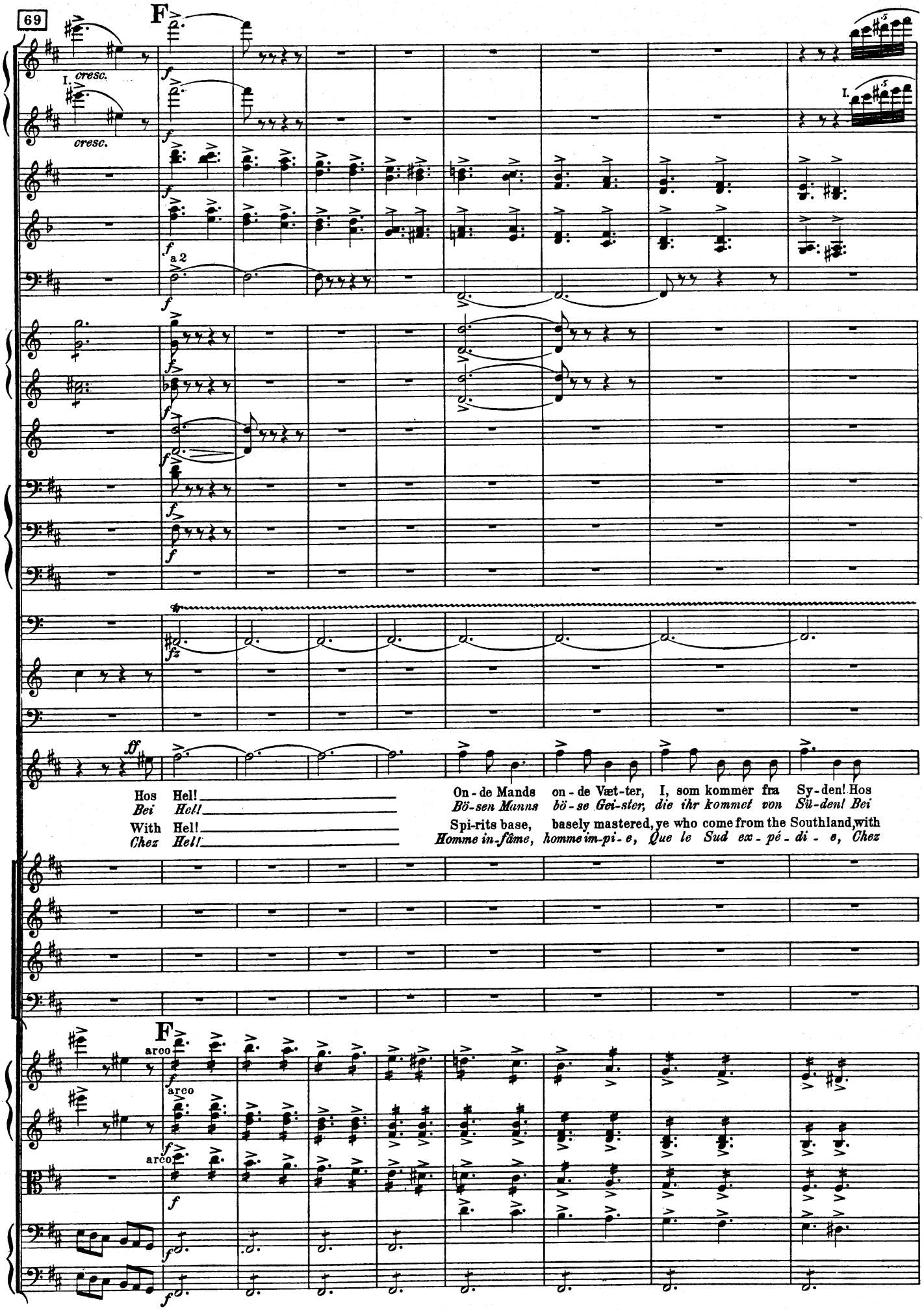


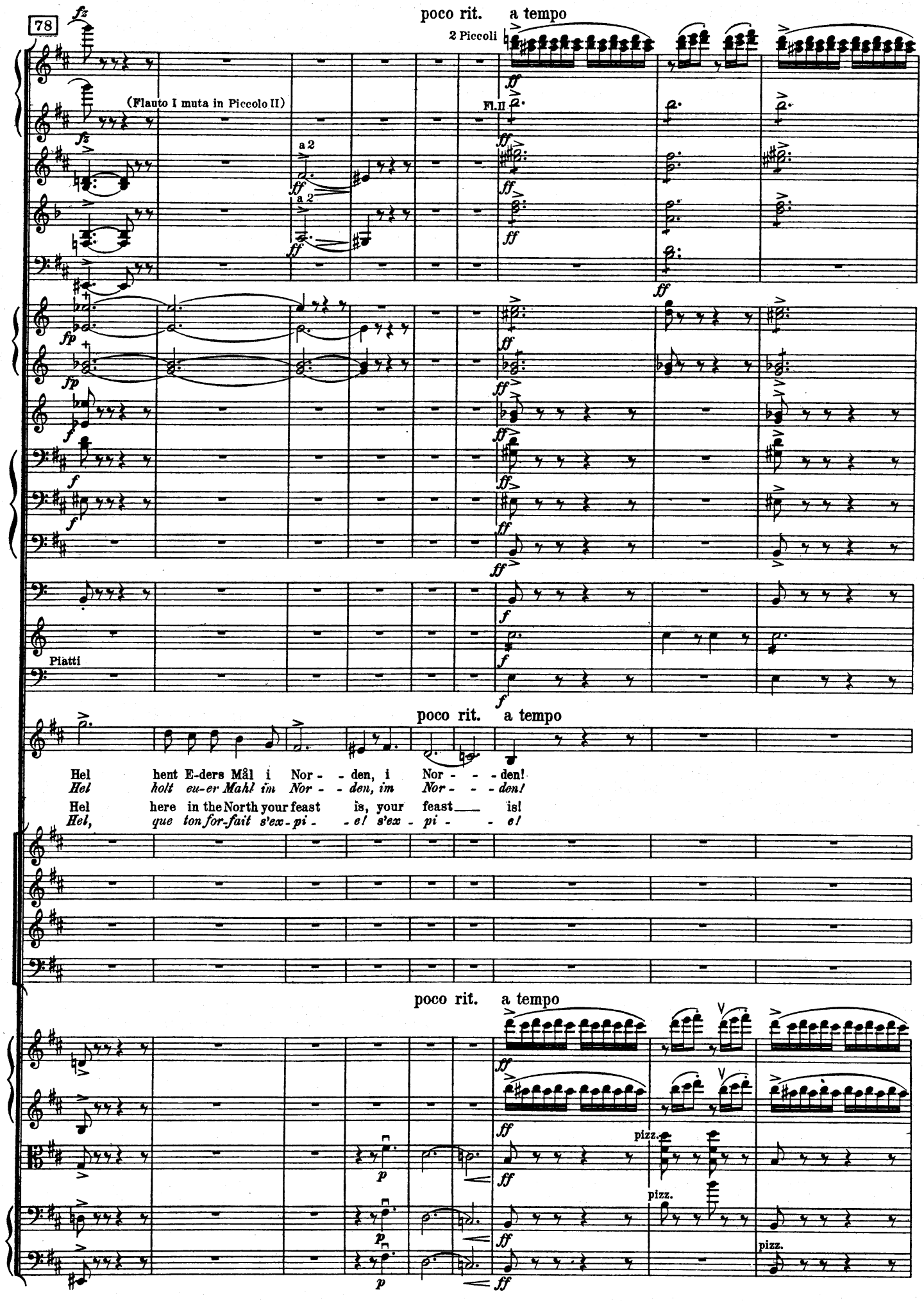

19
rit.
dim.
Der har de lej-ret sig.
Dort in Scharen la-gern sie.
There see-the gathered hosts!
Là, sur les ci- -mes,
På si-ne Horn ta-ger de vo-re Bön-ner,
Auf ih-re Hörner nehmen sie unsre Bit-ten,
Upon their horns howling to hide our voi-ces,
ma-jes-tu-eux, ils sont as-sis par groupes:
In-gen når
dass sie nicht
that the gods
Dieux gé-ants,
rit.
pizz.
dim.
26
Fag.
Poco lento. ♩ = 48
pp
cresc.
ff
Cor.
a 2.
Tr.
Tromb.
Nor-ner og Gu- -der!
hö-ren die Göt-ter!
ne-ver may hear us!
Nor-nes, dé- es- ses!
Ær-vær-di-ge Völ-ve, rejs dig og gal-dre! Rensk Himmel og Jord med
Ehr-wür-di-ge Wöl-wa, auf, auf! und zau-bre! Füll' Him-mel und Erd' mit
O pro-phetess mighty, rise in thy ma-gic! Fill hea-ven and earth with
Ô Vala vé-né- ré- e, Fais re-ten-tir la pa-ro- le sa- -cré- e, La

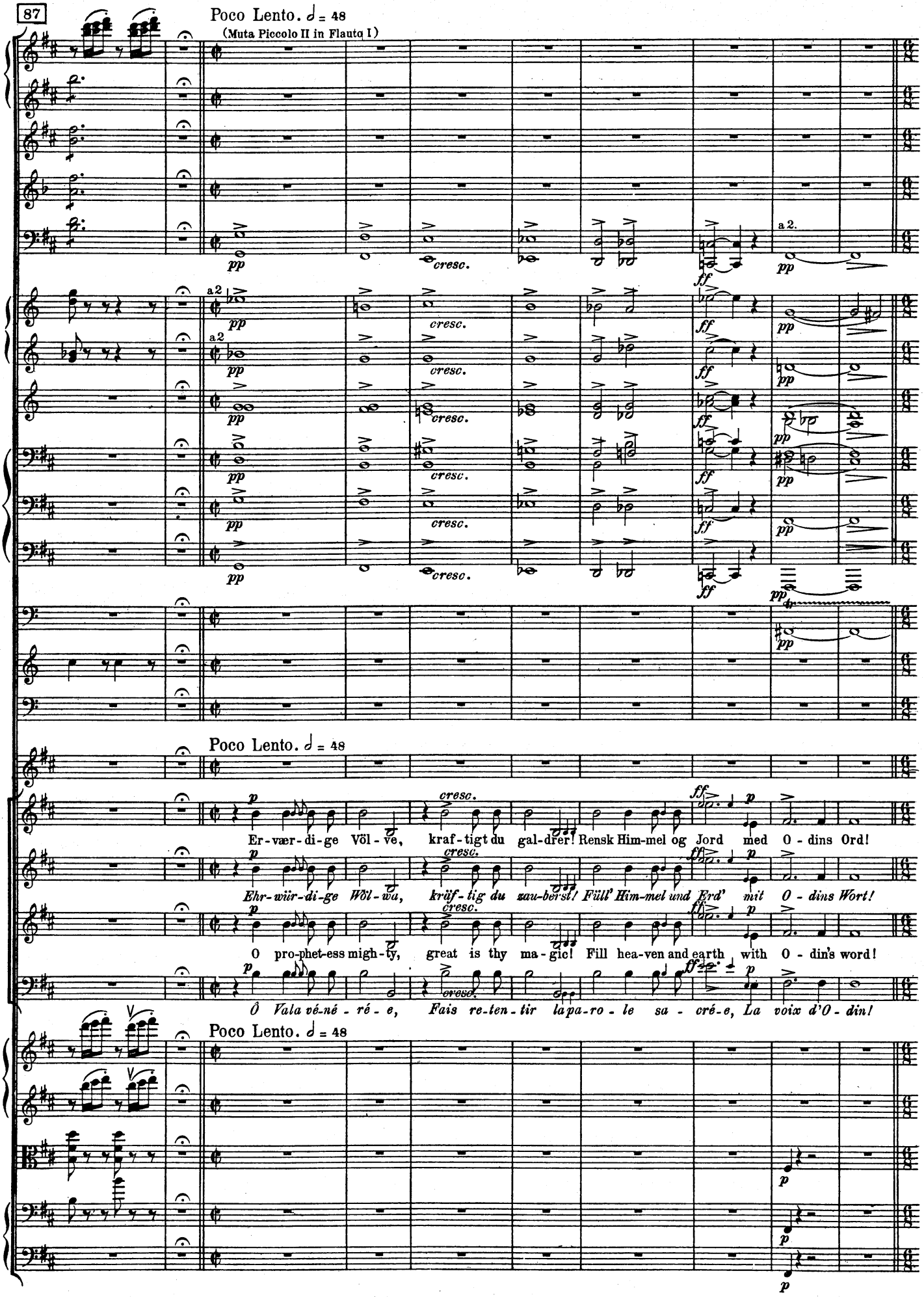

36
Allegro. ♩. = 116
Fl.
Ob.
Clar.
Fag. a 2
pp
p
Cor. pp
Tr.
Tromb. pp
Tuba pp
(in H.Fis)
Timp.
cresc. molto
fz
Allegro. ♩. = 116
p ma marcato
cresc.
Völven (rejser sig, så hun står höjt over Alle).
Die Wölwa (erhebt sich, so dass sie hoch über allen Andern steht).
The Völva (raises herself so that she stands high above all the others.)
La Vala (se dresse, dominant l'assemblée.)
On-de Manns on-de Væ-ter, I, som kommer fra Sy-den:— Hos
Bösen Manns bö-se Gei-ster, die ihr kommet von Sü-den:— Bei
Spirits base, basely mastered, ye who come from the Southlands: with
Homme in-fâme, homme im-pi-e, que le Sud ex-pé-di-e, Chez
O- -dins Ord!
O- dins Wort!
O- din's word!
voix d'O- din!
Allegro. ♩. = 116
arco
pizz.

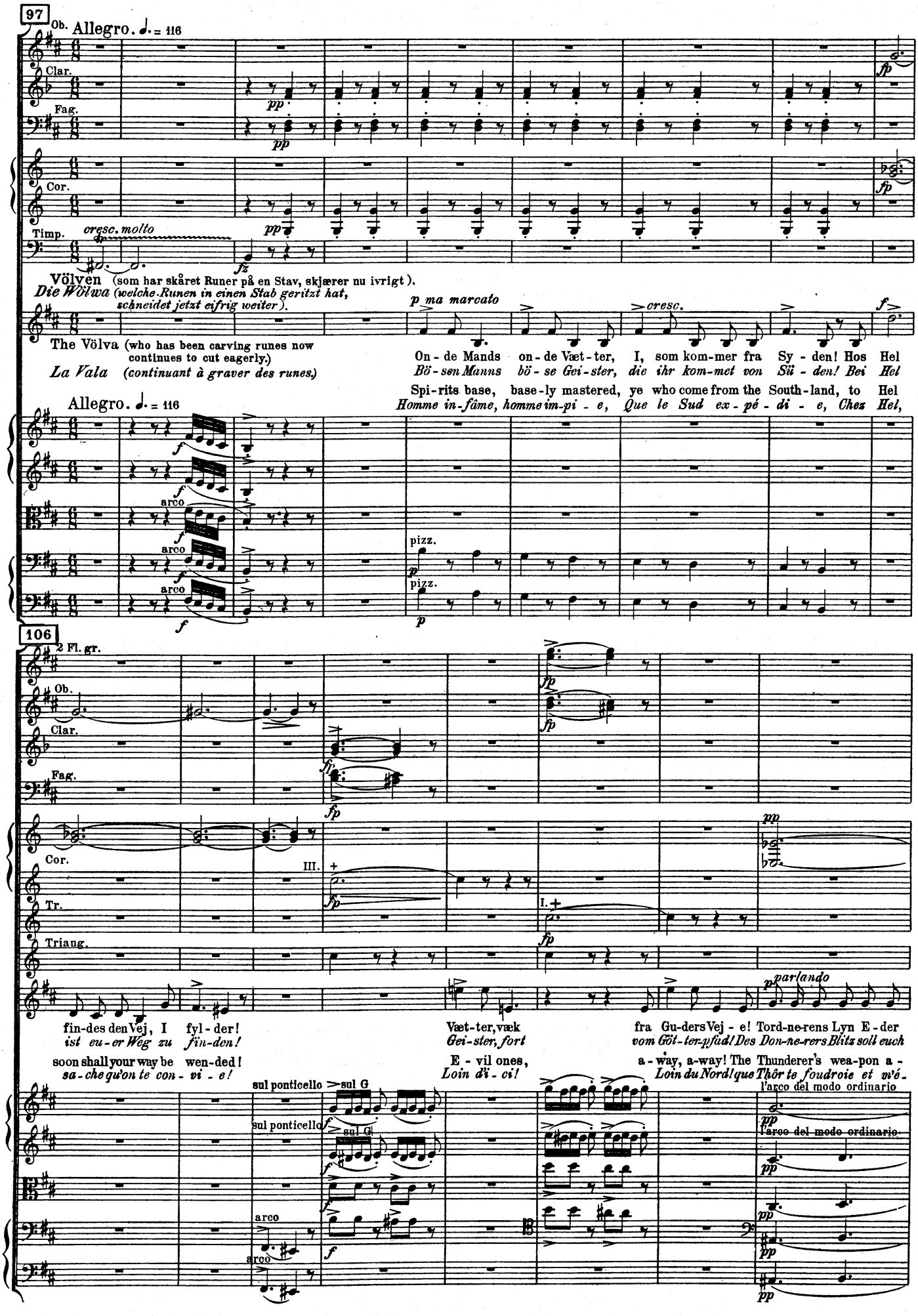

46
E
Fl.
Ob.
Cl. fp
Fag.
Corni fp
Tr.
Triangolo
III. +
I. +
fp
f
(parlando)
p
Hel holdes den Fest, ham ven - ter!
Hel harret das Fest schon sei - ner!
Hel soon shall your feast be hol - den.
Hel, que ton for-fait s'ex - pi - e!
Æd - der æd,
Unheils Brut,
Plague shall gnaw,
Sois mau-dit!
Or - me avl, i hans
Schlangenbiss soll euch
serpents send thro' your
Que ton corps soit
E
sul ponticello
sul G
arco
54
ppp
Corni
cresc.
Sår U - livs Ya-gel, hos Hel Hunde I vor - de ham on - del Gals - kab slå Eders Ga-ner så hans Blod_ E-der
mar - tern und quälen! Und ihr, Helhun-de, zeigt ihm die Zäh-ne! Toll - heit ü-ber euch al-le, dass sein Blut_euch ge-
veins dead-ly ve-nom. Let Hel's hounds awake, howling and foaming, mon-sters fil-led with madness, for your blood thirsting
mor - du par ser-pents! Et vous, chiens de l'en - fer, Dispu - tez vous les lambeaux de sa chair Que son sang vous nour-
l'arco del modo ordinario
pp

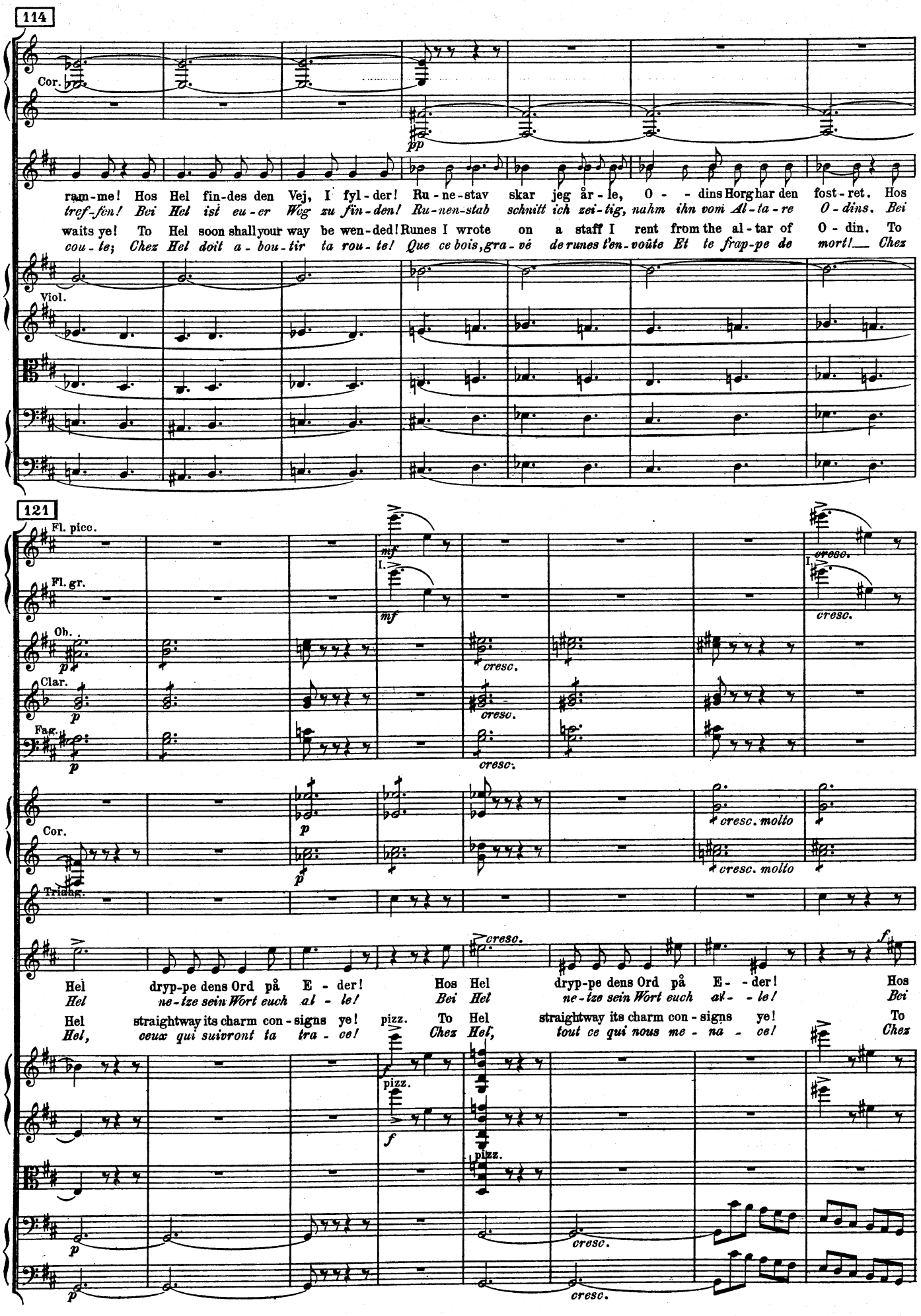

61
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Triang.
mf
cresc.
cresc. molto
ly-ster! Hos Hel ej anden Mad E-der mæ-te! Hos Hel ej an-den Mad E-der mæ-te!
lü-stet! Bei Hel kein andres Mahl soll euch sütt'-gen! Bei Hel kein andres Mahl soll euch sütt'-gen!
blindly! For Hel no fit-ter food can af-ford them! For Hel no fit-ter food can af-ford them!
ris-se! Chez Hel, fai-tes en vo--tre proi-e! Chez Hel, fai-tes en vo--tre proi-e!
pizz.
arco
cresc.

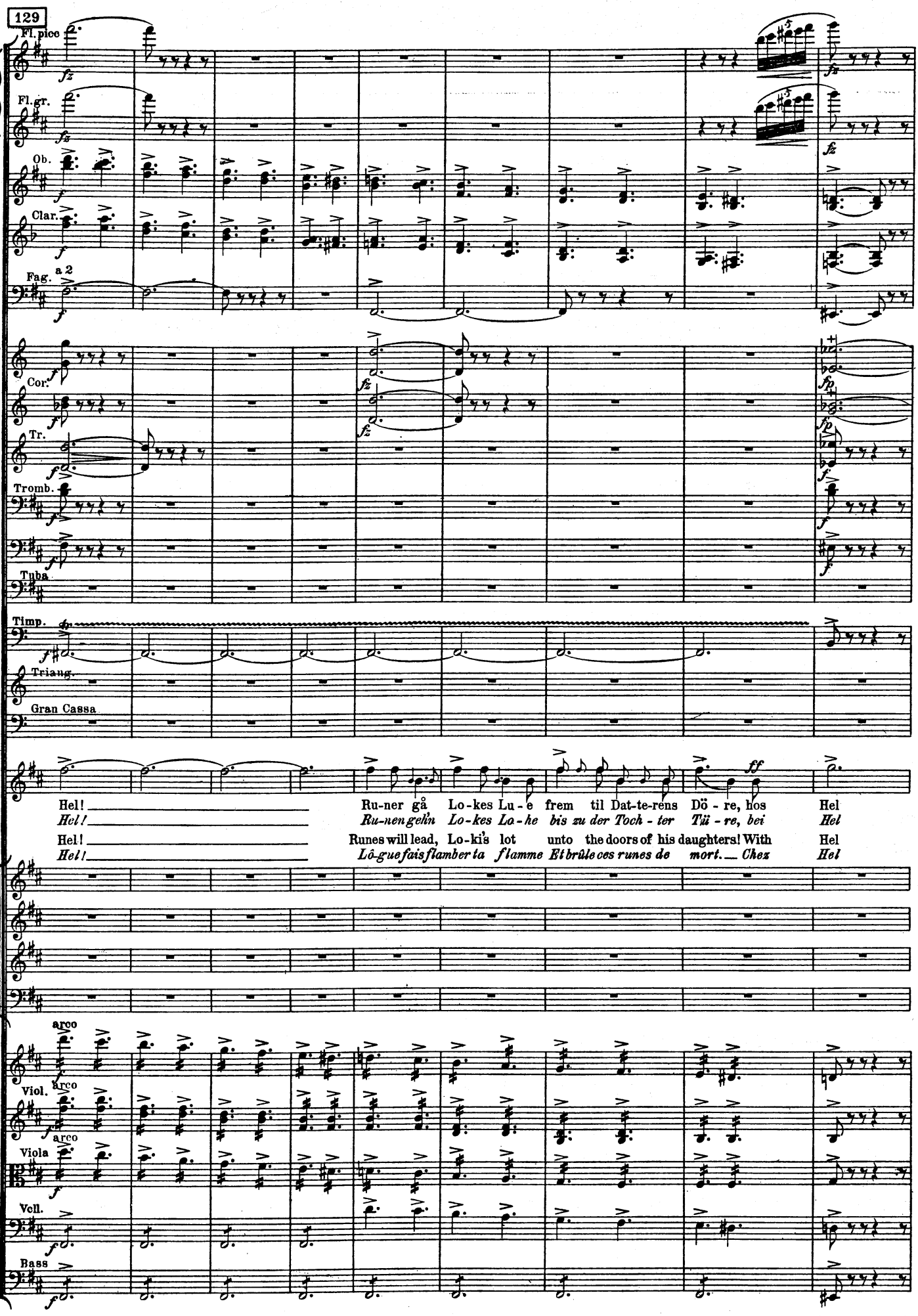

69
F
cresc.
I.
a 2
fz
ff
Hos Hell!
Bei Hell!
With Hell!
Chez Hell!
On-de Mands on-de Væt-ter, I, som kommer fra Sy-den! Hos
Bö-sen Manns bö-se Gei-ster, die ihr kommet von Sü-den! Bei
Spi-rits base, basely mastered, ye who come from the Southland, with
Homme in-fâme, homme im-pi-e, Que le Sud ex-pé-di-e, Chez
arco

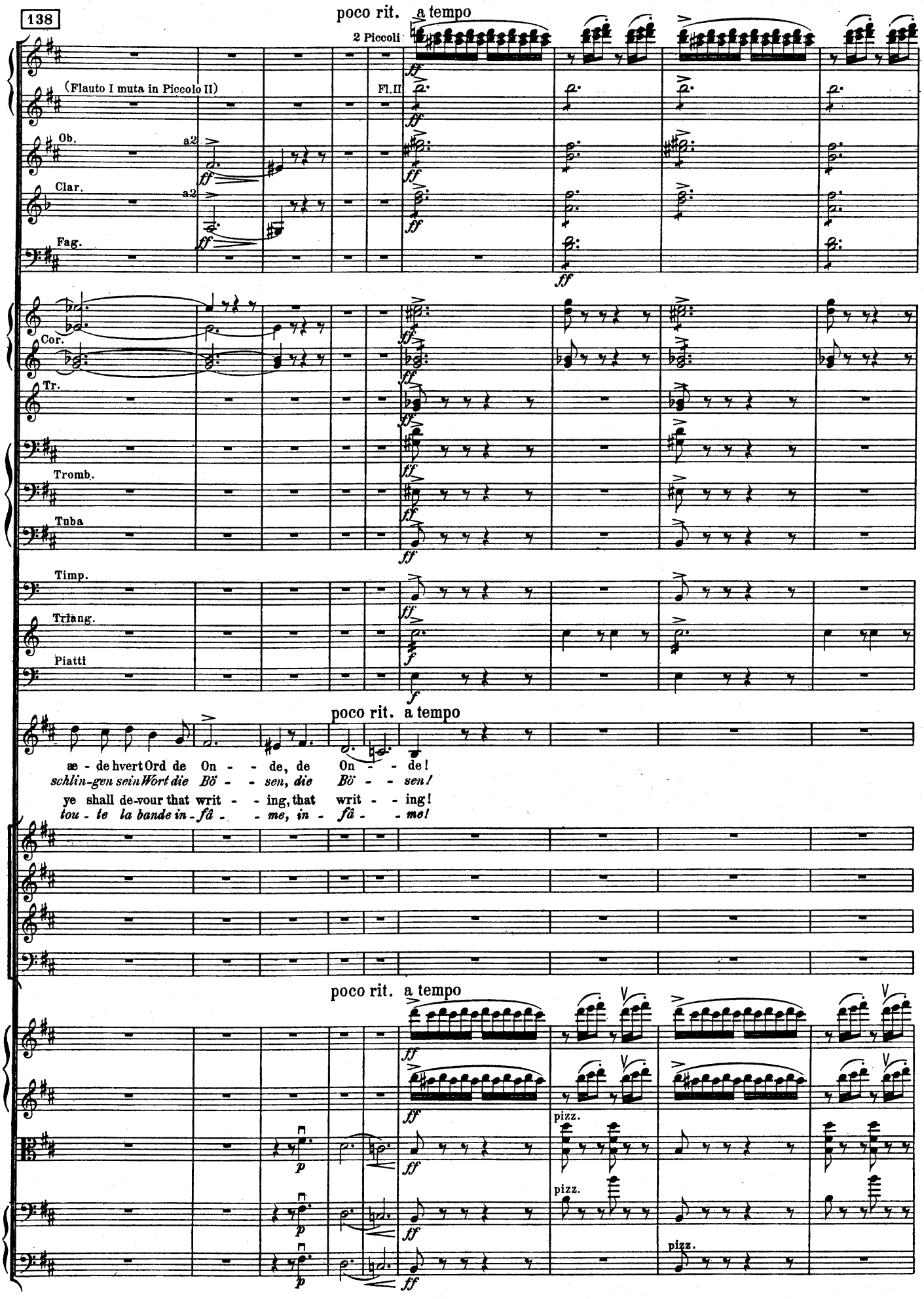

78
poco rit. a tempo
2 Piccoli
(Flauto I muta in Piccolo II)
Fl.II
a 2
a 2
Piatti
poco rit. a tempo
Hel hent E-ders Mål i Nor - - den, i Nor - - - den!
Hel holt eu-er Mahl im Nor - - den, im Nor - - - den!
Hel here in the North your feast is, your feast is!
Hel, que ton for-fait s'ex-pi - - el s'ex - pi - - el
poco rit. a tempo
pizz.
pizz.
pizz.

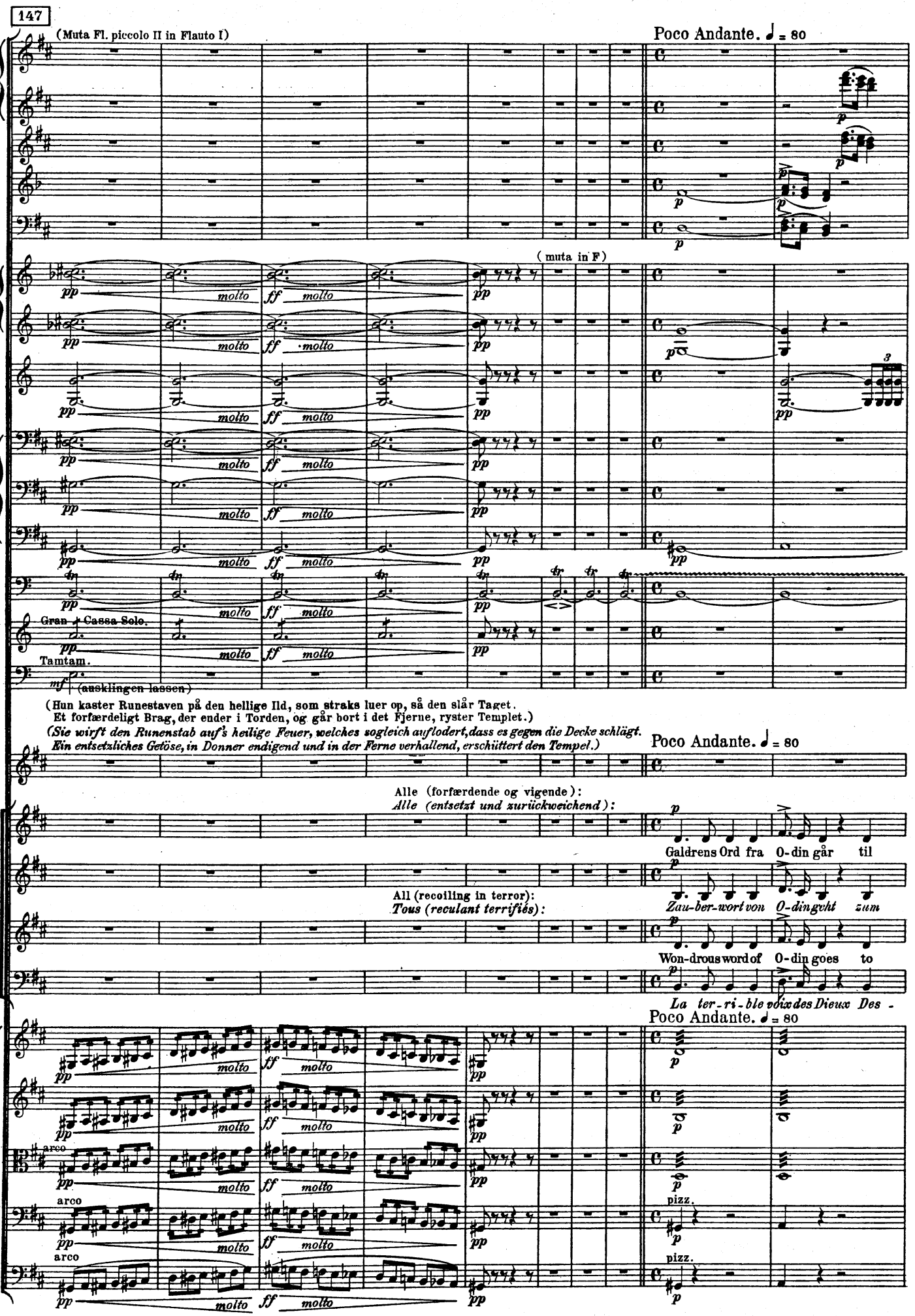

87
Poco Lento. ♩ = 48
(Muta Piccolo II in Flauto I)
a 2.
Poco Lento. ♩ = 48
Er-vær-di-ge Völ-ve, kraf-tigt du gal-drer! Rensk Him-mel og Jord med O-dins Ord!
Ehr-wür-di-ge Wöl-wa, krüf-tig du zau-ber'st! Füll' Him-mel und Erd' mit O-dins Wort!
O pro-phet-ess migh-ty, great is thy ma-gic! Fill hea-ven and earth with O-din's word!
Ô Vala vé-né-ré-e, Fais re-ten-tir la pa-ro-le sa-cré-e, La voix d'O-din!
Poco Lento. ♩ = 48

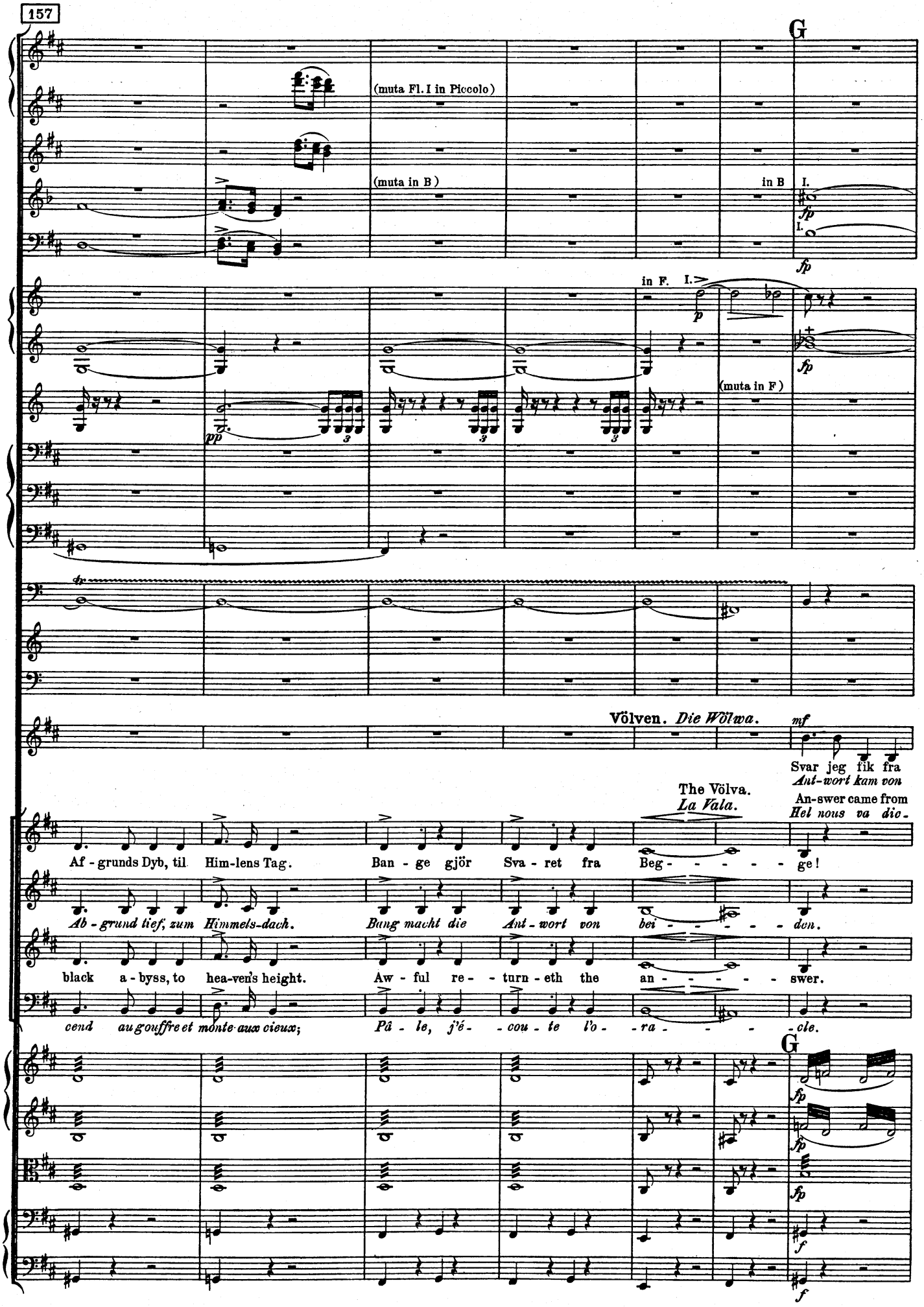

97
Ob.
Allegro. ♩. = 116
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
cresc. molto
Völven (som har skåret Runer på en Stav, skjærer nu ivrigt).
Die Wölwa (welche Runen in einen Stab geritzt hat, schneidet jetzt eifrig weiter).
The Völva (who has been carving runes now continues to cut eagerly.)
La Vala (continuant à graver des runes.)
p ma marcato
cresc.
On - de Mands on - de Væt - ter, I, som kom-mer fra Sy - den! Hos Hel
Bö - sen Manns bö - se Gei - ster, die ihr kom-met von Sü - den! Bei Hel
Spi-rits base, base-ly mastered, ye who come from the South-land, to Hel
Homme in-fâme, homme im-pi - e, Que le Sud ex - pé - di - e, Chez Hel,
Allegro. ♩. = 116
arco
pizz.
106
2 Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.
Triang.
parlando
fin-des den Vej, I fyl - der!
ist eu - er Weg zu fin-den!
soon shall your way be wen-ded!
sa - che qu'on te con - vi - e!
Væt-ter, væk
Gei-ster, fort
E - vil ones,
Loin d'i - ci!
fra Gu-ders Vej - e! Tord-ne-rens Lyn E-der
vom Göt-ter-pfad! Des Don-ne-rers Blitz soll euch
a - way, a-way! The Thunderer's wea-pon a -
Loin du Nord! que Thôr te foudroie et vé -
sul ponticello
sul G
arco
l'arco del modo ordinario
arco del modo ordinario

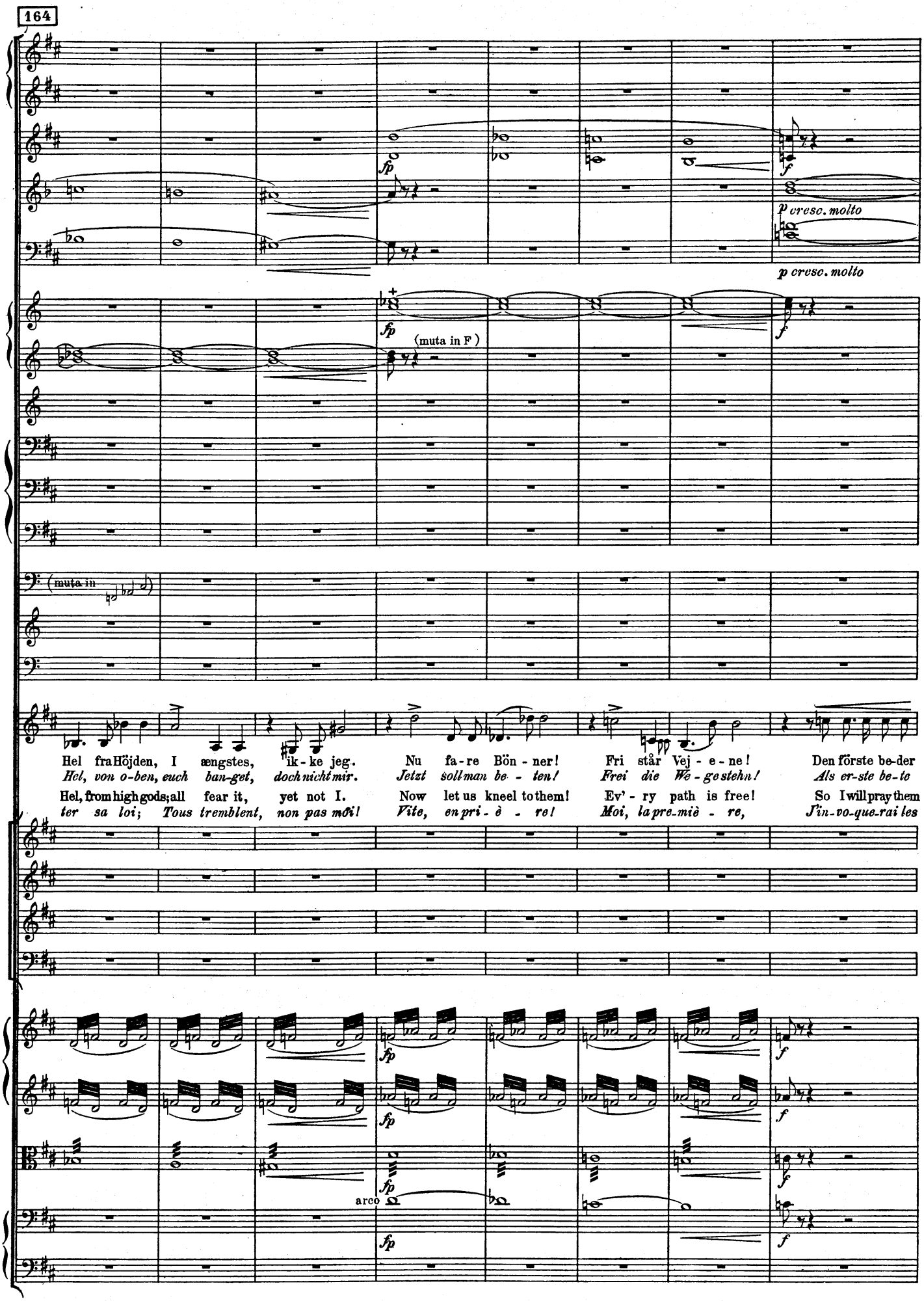

114
Cor.
pp
ram-me! Hos Hel fin-des den Vej, I fyl-der! Ru-ne-stav skar jeg år-le, O - - dins Horg har den fost-ret. Hos
tref-fen! Bei Hel ist eu-er Weg zu fin-den! Ru-nen-stab schnitt ich zei-tig, nahm ihn vom Al-ta-re O-dins. Bei
waits ye! To Hel soon shall your way be wen-ded! Runes I wrote on a staff I rent from the al-tar of O-din. To
cou-te; Chez Hel doit a-bou-tir ta rou-te! Que ce bois, gra-vé de runes t'en-voûte Et te frap-pe de mort! Chez
Viol.
121
Fl. picc.
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Triang.
mf
cresc.
cresc. molto
Hel dryp-pe dens Ord på E-der! Hos Hel dryp-pe dens Ord på E--der! Hos
Hel ne-tze sein Wort euch al-le! Bei Hel ne-tze sein Wort euch al--le! Bei
Hel straightway its charm con-signs ye! To Hel straightway its charm con-signs ye! To
Hel, ceux qui suivront ta tra-ce! Chez Hel, tout ce qui nous me-na-ce! Chez
pizz.

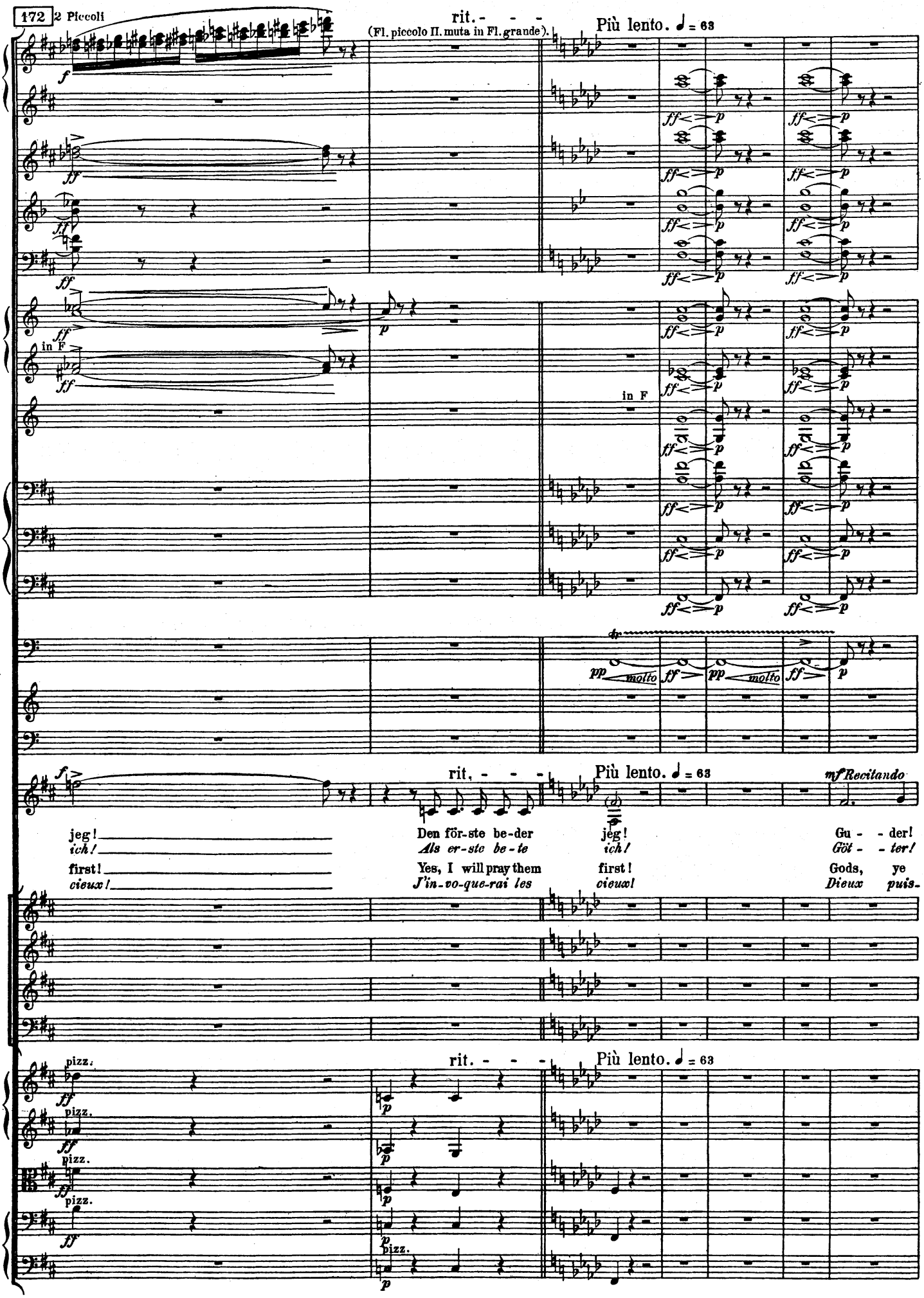

129
Fl. picc
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Triang.
Gran Cassa
Hel! Ru-ner gå Lo-kes Lu-e frem til Dat-te-rens Dö-re, hos Hel
Hel! Ru-nen gehn Lo-kes Lo-he bis zu der Toch-ter Tür-e, bei Hel
Hel! Runes will lead, Lo-ki's lot unto the doors of his daughters! With Hel
Hel! Lô-gue fais flamber ta flamme Et brûle ces runes de mort. Chez Hel
arco
Viol.
arco
Viola
Vcll.
Bass

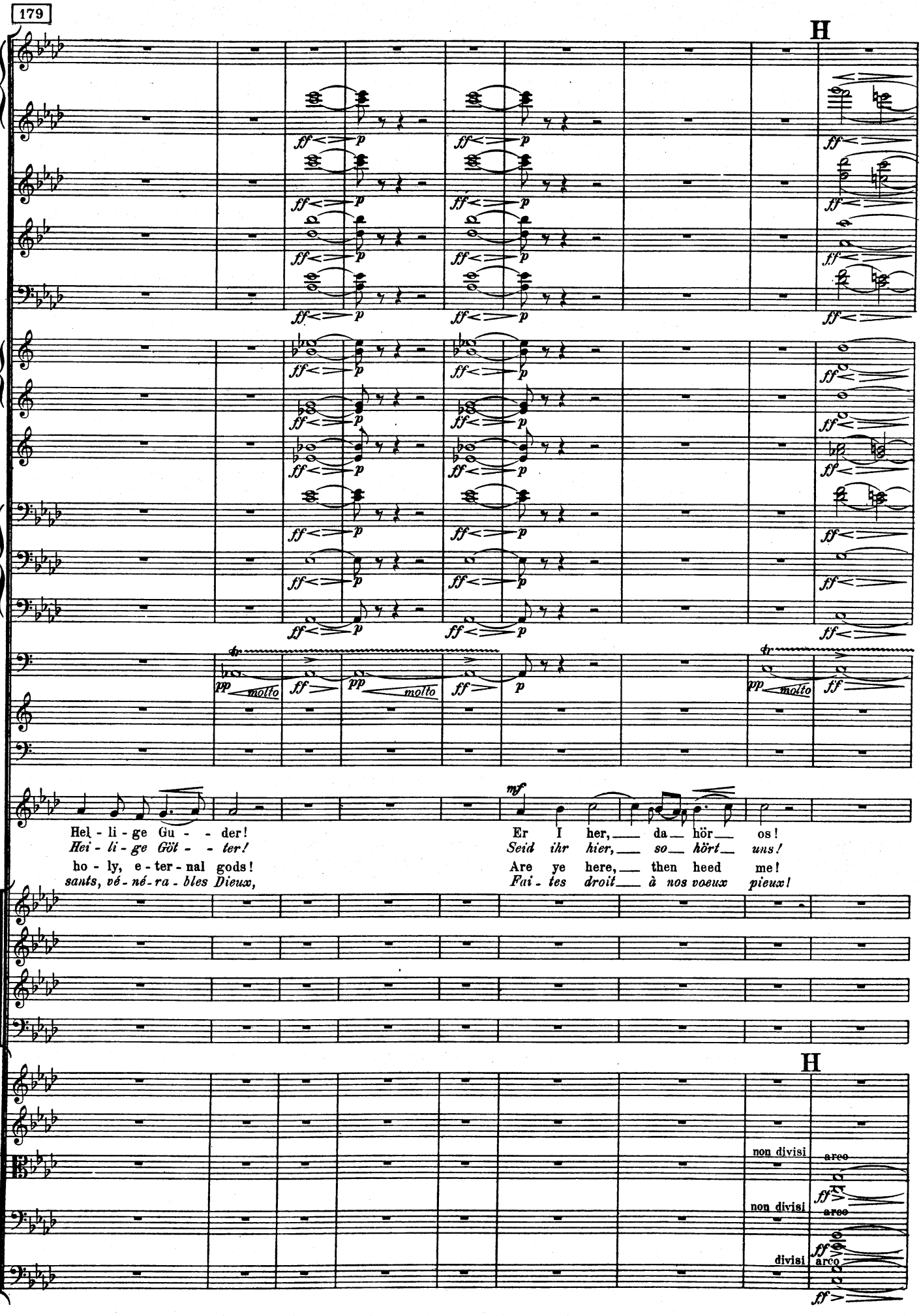

138
poco rit. a tempo
2 Piccoli
(Flauto I muta in Piccolo II)
Fl. II
Ob.
a2
Clar.
a2
Fag.
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Triang.
Piatti
poco rit. a tempo
æ - de hvert Ord de On - - de, de On - - de!
schlin-gen sein Wort die Bö - - sen, die Bö - - sen!
ye shall de-vour that writ - - ing, that writ - - ing!
tou - te la bande in - fâ - - me, in - fâ - - me!
poco rit. a tempo
pizz.
pizz.
pizz.


147
(Muta Fl. piccolo II in Flauto I)
Poco Andante. ♩ = 80
(muta in F)
molto
Gran Cassa Solo.
Tamtam.
(ausklingen lassen)
(Hun kaster Runestaven på den hellige Ild, som straks luer op, så den slår Taget.
Et forfærdeligt Brag, der ender i Torden, og går bort i det Fjerne, ryster Templet.)
(Sie wirft den Runenstab auf's heilige Feuer, welches sogleich auflodert, dass es gegen die Decke schlägt.
Ein entsetzliches Getöse, in Donner endigend und in der Ferne verhallend, erschüttert den Tempel.)
Poco Andante. ♩ = 80
Alle (forfærdende og vigende):
Alle (entsetzt und zurückweichend):
Galdrens Ord fra O-din går til
All (recoiling in terror):
Tous (reculant terrifiés):
Zau-ber-wort von O-din geht zum
Won-drous word of O-din goes to
La ter-ri-ble voix des Dieux Des -
Poco Andante. ♩ = 80
arco
pizz.


157
G
(muta Fl. I in Piccolo)
(muta in B)
in B
I.
fp
I.
fp
in F.
I.
p
fp
pp
(muta in F)
Völven. Die Wölwa.
mf
Svar jeg fik fra
Ant-wort kam von
An-swer came from
The Völva.
La Vala.
Hel nous va dic-
Af - grunds Dyb, til Him-lens Tag. Ban - ge gjör Sva - ret fra Beg - - - - - ge!
Ab - grund tief, zum Himmels-dach. Bang macht die Ant - wort von bei - - - - - den.
black a - byss, to hea-ven's height. Aw - ful re - - turn - eth the an - - - - - swer.
cend au gouffre et monte aux cieux; Pâ - le, j'é - - cou - te l'o - - ra - - - - cle.
G
fp
fp
fp
f
f

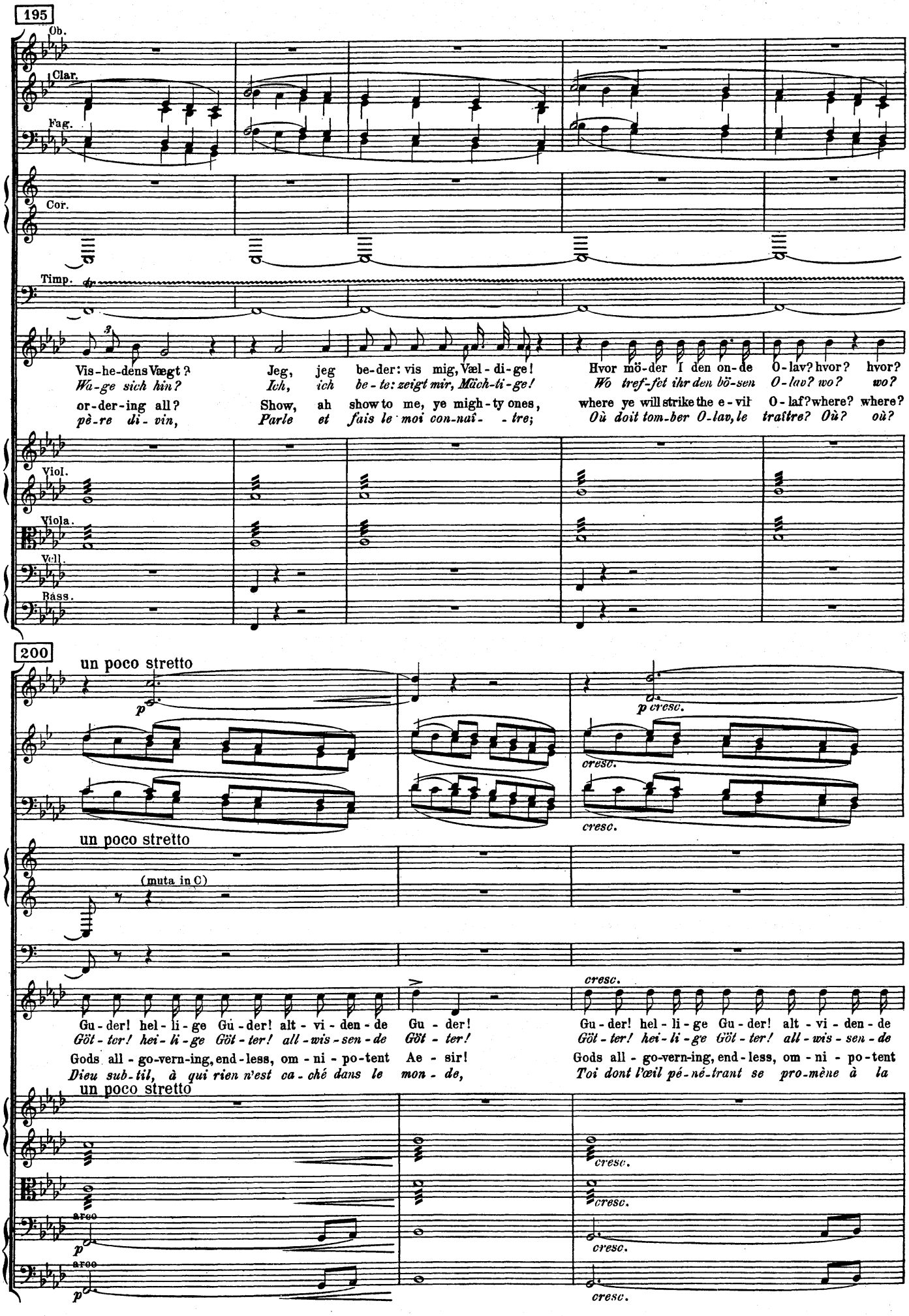

164
fp
f
p cresc. molto
(muta in F)
(muta in)
Hel fra Höjden, I ængstes, ik-ke jeg. Nu fa-re Bön-ner! Fri står Vej-e-ne! Den förste be-der
Hel, von o-ben, euch ban-get, doch nicht mir. Jetzt soll man be-ten! Frei die We-ge stehn! Als er-ste be-te
Hel, from high gods; all fear it, yet not I. Now let us kneel to them! Ev'-ry path is free! So I will pray them
ter sa loi; Tous tremblent, non pas moi! Vite, en pri-è-re! Moi, la pre-miè-re, J'in-vo-que-rai les
arco

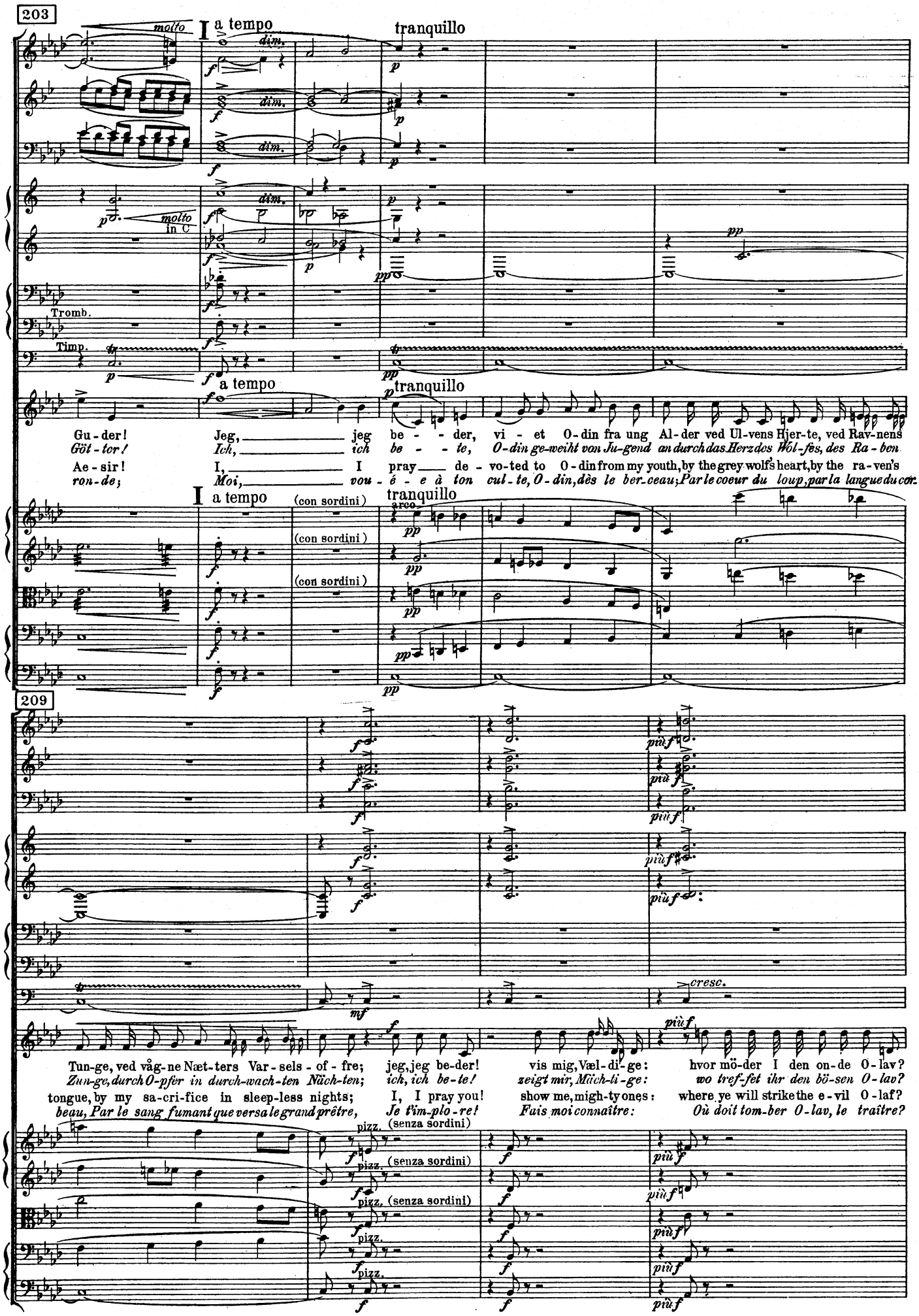

172
2 Piccoli
rit. - - -
(Fl. piccolo II. muta in Fl. grande).
Più lento. ♩ = 63
in F
pizz.
jeg! Den för-ste be-der jeg! Gu - - der!
ich! Als er-ste be-te ich! Göt - - ter!
first! Yes, I will pray them first! Gods, ye
cieux! J'in-vo-que-rai les cieux! Dieux puis-

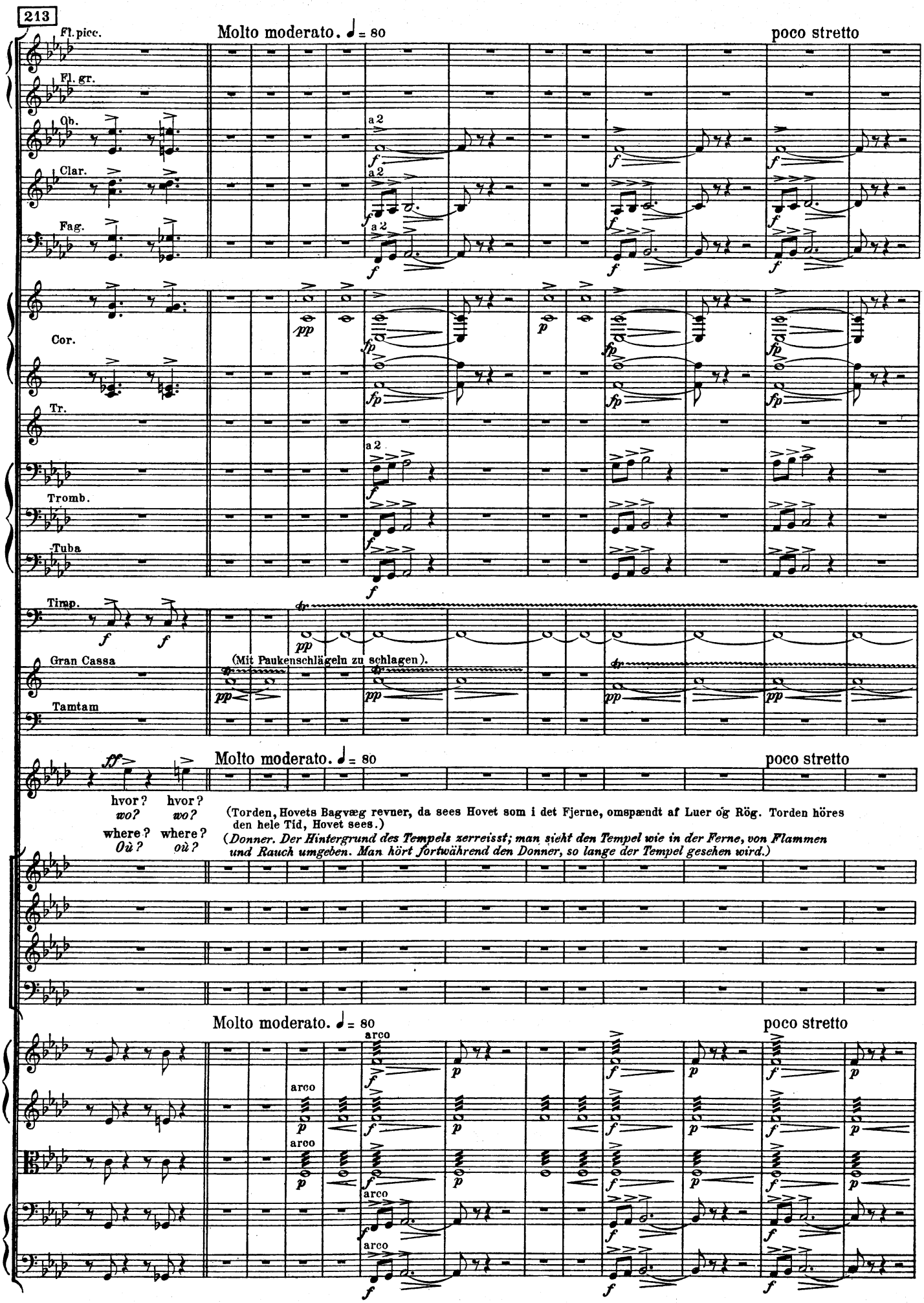

179
H
Hel - li - ge Gu - - der!
Hei - li - ge Göt - - ter!
ho - ly, e - ter - nal gods!
sants, vé - né - ra - bles Dieux,
Er I her, da hör os!
Seid ihr hier, so hört uns!
Are ye here, then heed me!
Fai - tes droit à nos voeux pieux!
non divisi
arco
non divisi
divisi
arco

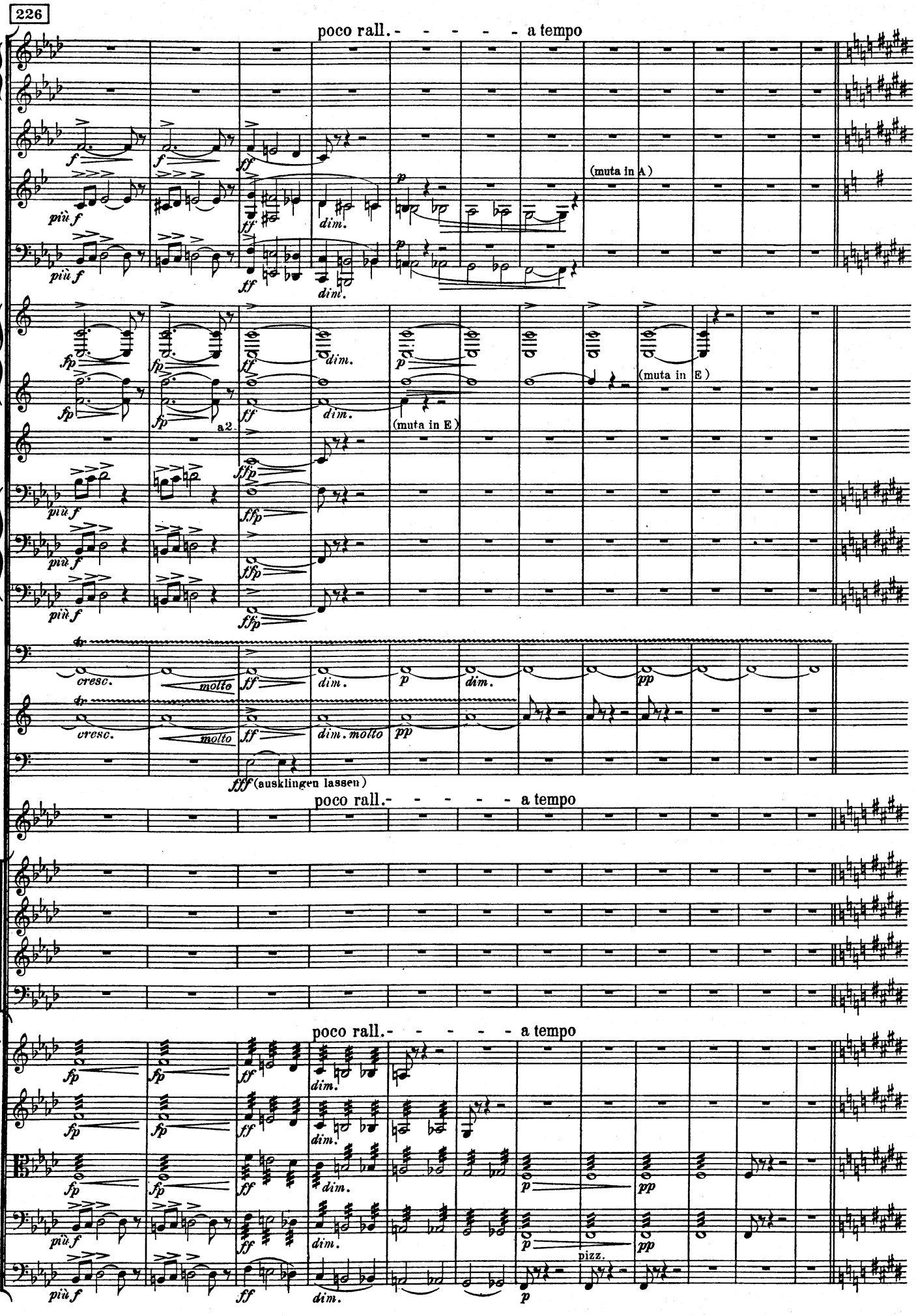
188

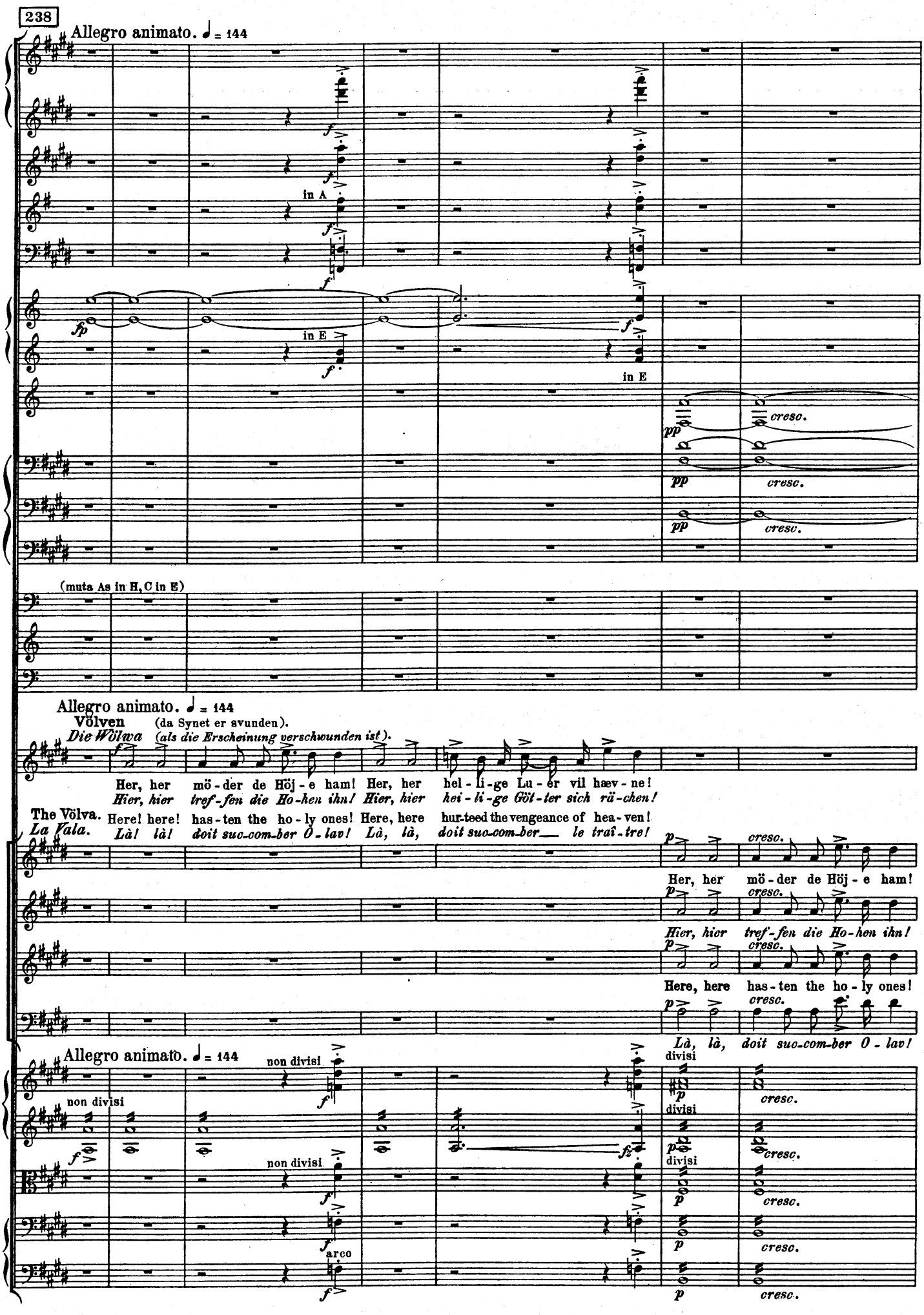
Hvor lig- -ger Lod-det, Af - - gjö-relsens Lod? Hvor hæl - der Væg-ten,
Wo liegt das Los nun, das ent-schei-den-de Los? Wo neigt der Ge-wiss-heit
Where find we the fi-at which go-verns our fate? Where bends your ba-lance,
Où doivent s'accomplir les dé-crets du des-tin? Par - le, de grâ - ce,

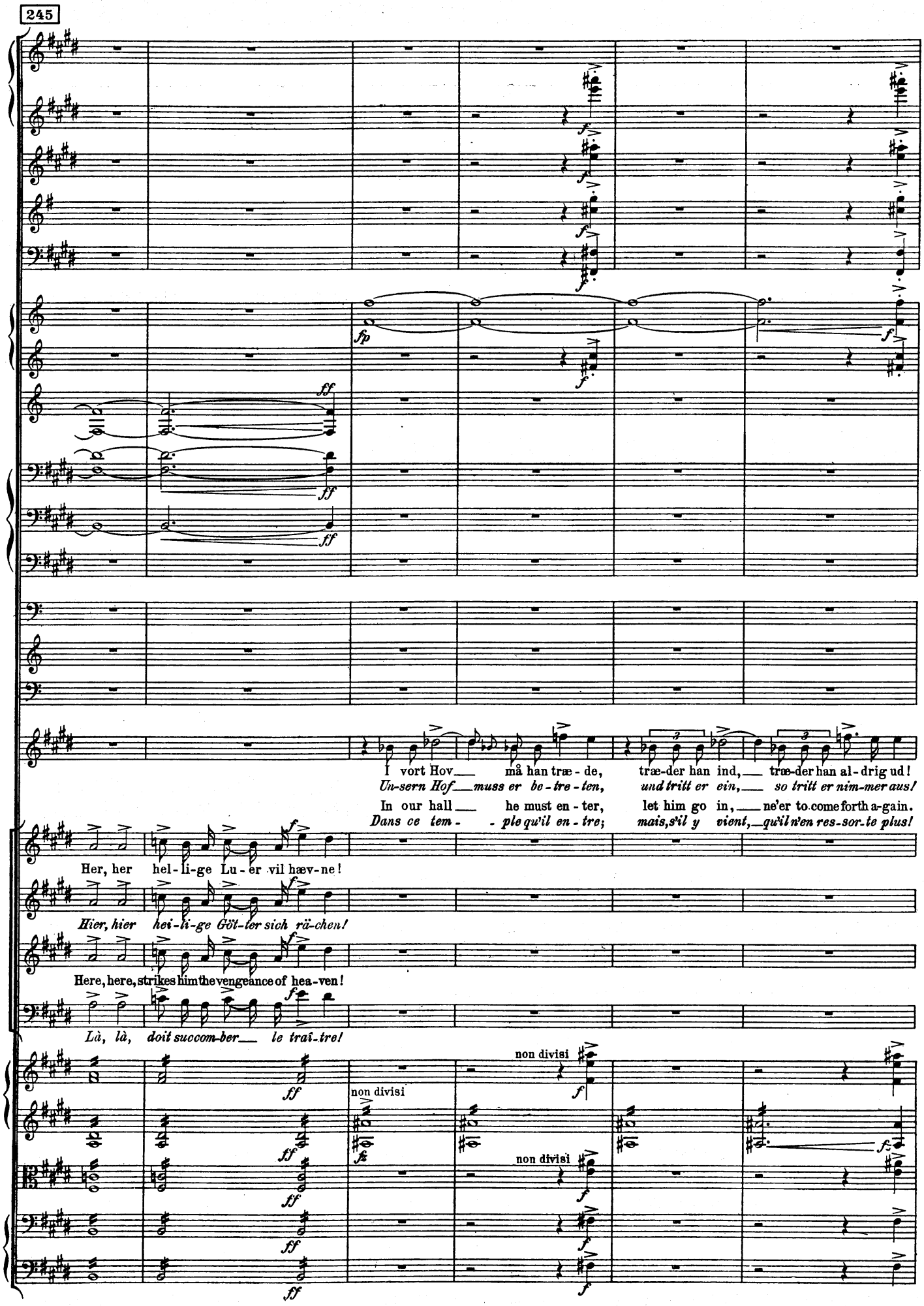

195
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
Vis-he-dens Vægt? Jeg, jeg be-der: vis mig, Væl-di-ge! Hvor mö-der I den on-de O-lav? hvor? hvor?
Wa-ge sich hin? Ich, ich be-te: zeigt mir, Mäch-ti-ge! Wo tref-fet ihr den bö-sen O-lav? wo? wo?
or-der-ing all? Show, ah show to me, ye migh-ty ones, where ye will strike the e-vil O-laf? where? where?
pè-re di-vin, Parle et fais le moi con-naî- -tre; Où doit tom-ber O-lav, le traître? Où? où?
Viol.
Viola.
Vcll.
Bass.
200
un poco stretto
p
p cresc.
cresc.
cresc.
un poco stretto
(muta in C)
cresc.
Gu-der! hel-li-ge Gu-der! alt-vi-den-de Gu-der! Gu-der! hel-li-ge Gu-der! alt-vi-den-de
Göt-ter! hei-li-ge Göt-ter! all-wis-sen-de Göt-ter! Göt-ter! hei-li-ge Göt-ter! all-wis-sen-de
Gods all-go-vern-ing, end-less, om-ni-po-tent Ae-sir! Gods all-go-vern-ing, end-less, om-ni-po-tent
Dieu sub-til, à qui rien n'est ca-ché dans le mon-de, Toi dont l'œil pé-né-trant se pro-mène à la
un poco stretto
arco
p
arco
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

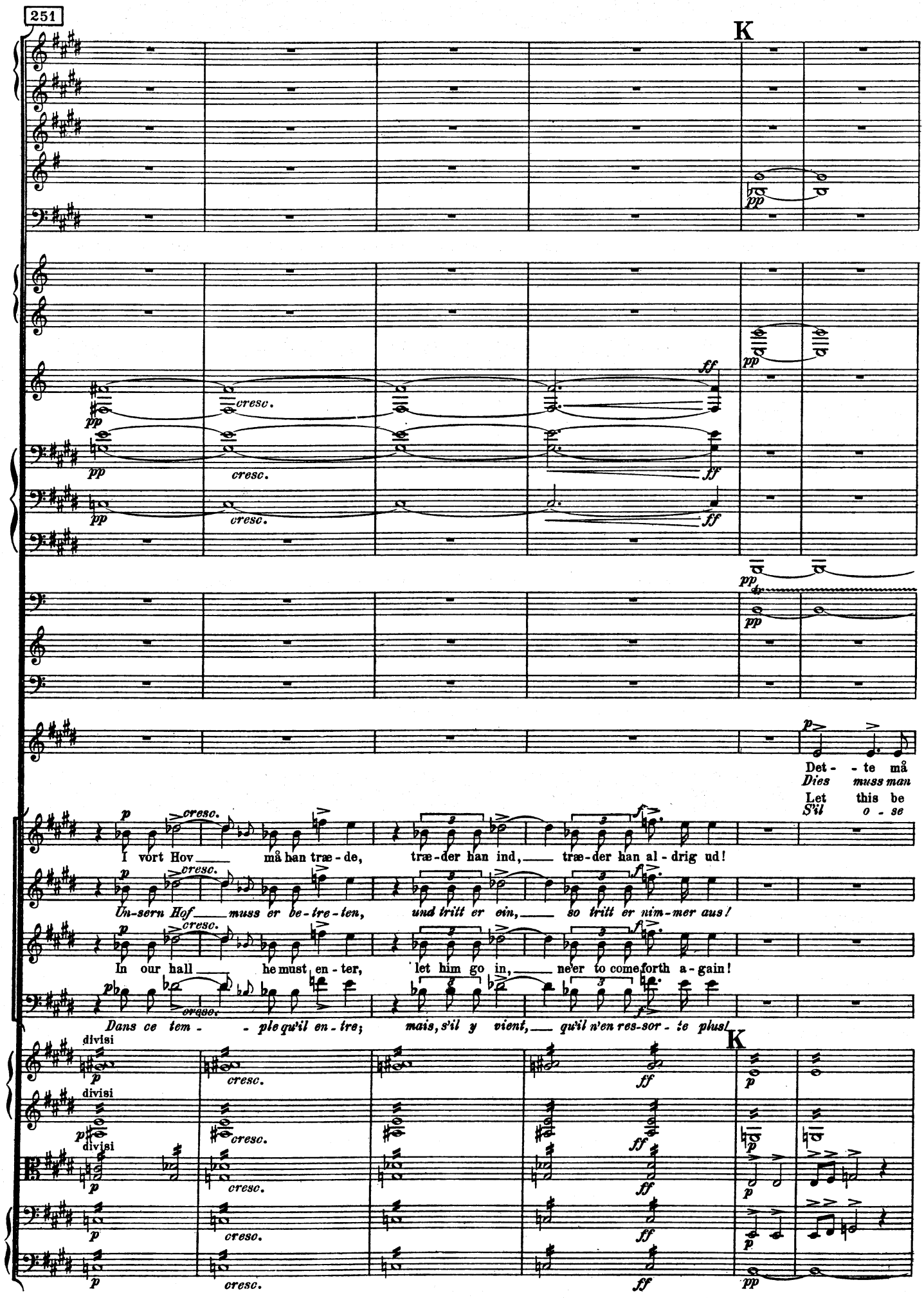

203
molto
I a tempo
tranquillo
molto in C
Tromb.
Timp.
a tempo
tranquillo
Gu-der! Jeg, jeg be - - der, vi - et O-din fra ung Al-der ved Ul-vens Hjer-te, ved Rav-nens
Göt-ter! Ich, ich be - - te, O-din ge-weiht von Ju-gend an durch das Herz des Wöl-fes, des Ra-ben
Ae-sir! I, I pray de - vo-ted to O-din from my youth, by the grey wolf's heart, by the ra-ven's
ron-de; Moi, vou-é - e à ton cul-te, O-din, dès le ber-ceau; Par le coeur du loup, par la langue du cor-
I a tempo
(con sordini)
tranquillo
arco
209
cresc.
Tun-ge, ved våg-ne Næt-ters Var-sels-of-fre; jeg, jeg be-der! vis mig, Væl-di-ge: hvor mö-der I den on-de O-lav?
Zun-ge, durch O-pfer in durch-wach-ten Nächt-en; ich, ich be-te! zeigt mir, Mächt-i-ge: wo tref-fet ihr den bö-sen O-lav?
tongue, by my sa-cri-fice in sleep-less nights; I, I pray you! show me, migh-ty ones: where ye will strike the e-vil O-laf?
beau, Par le sang fumant que versa le grand prêtre, Je t'im-plo-re! Fais moi connaître: Où doit tom-ber O-lav, le traître?
pizz.
(senza sordini)

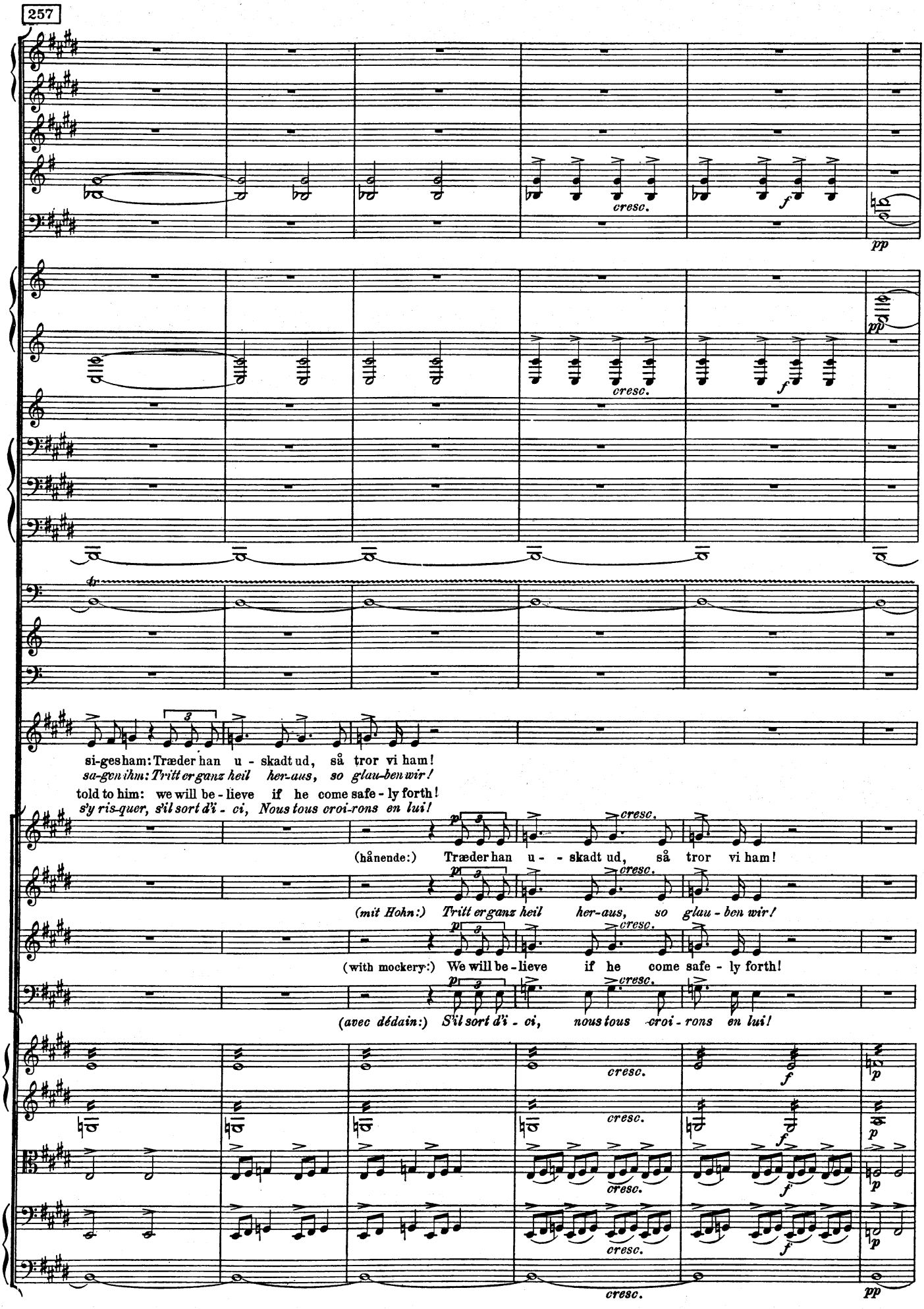

213
Fl. picc.
Molto moderato. ♩ = 80
poco stretto
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp.
Gran Cassa
(Mit Paukenschlägeln zu schlagen).
Tamtam
hvor? hvor?
wo? wo?
where? where?
Où? où?
(Torden, Hovets Bagvæg revner, da sees Hovet som i det Fjerne, omspændt af Luer og Rög. Torden höres den hele Tid, Hovet sees.)
(Donner. Der Hintergrund des Tempels zerreisst; man sieht den Tempel wie in der Ferne, von Flammen und Rauch umgeben. Man hört fortwährend den Donner, so lange der Tempel gesehen wird.)
arco

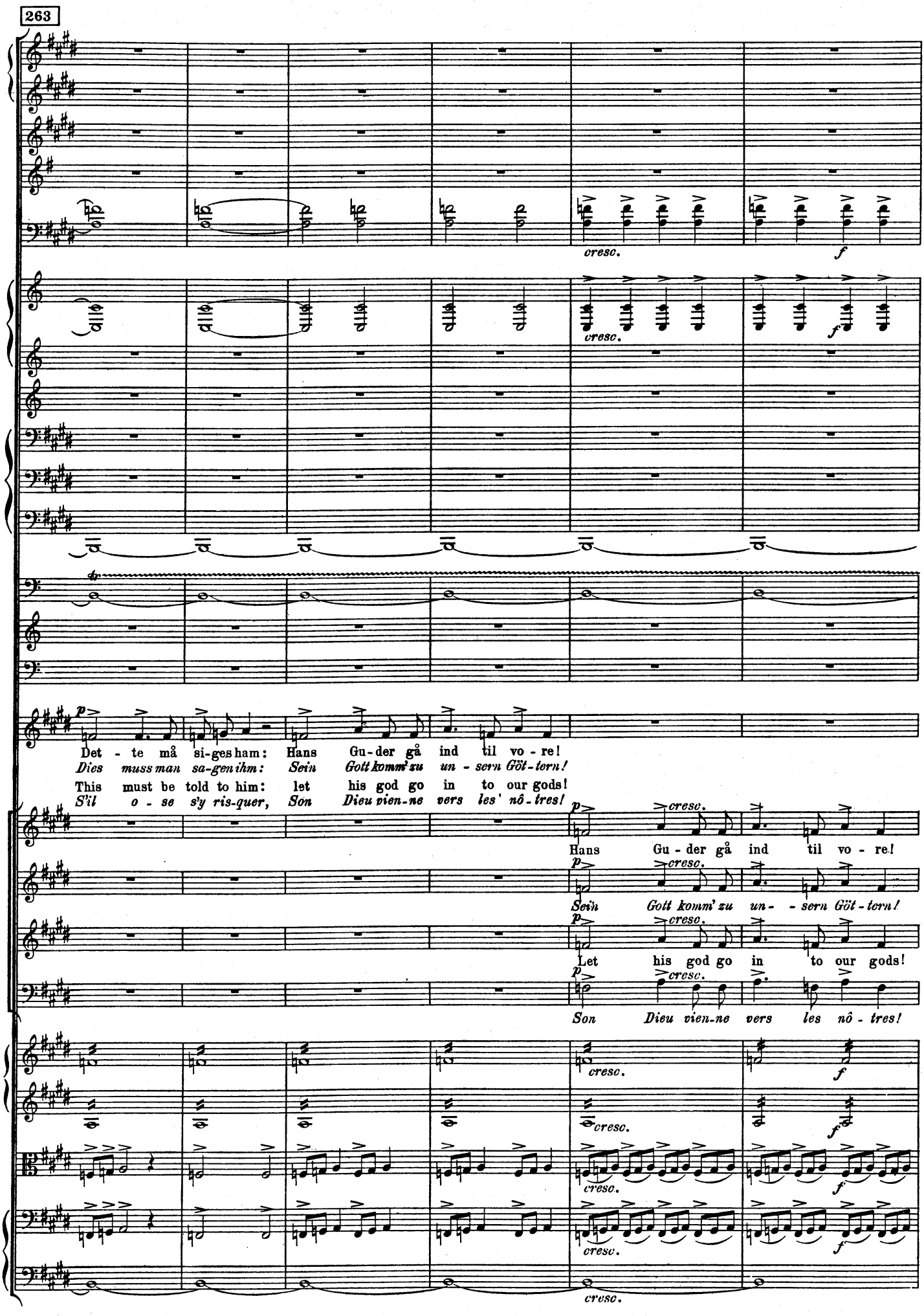

226
poco rall. - - - - - a tempo
(muta in A)
(muta in E)
(muta in E)
a2.
molto
molto
(ausklingen lassen)
poco rall. - - - - - a tempo
poco rall. - - - - - a tempo
pizz.

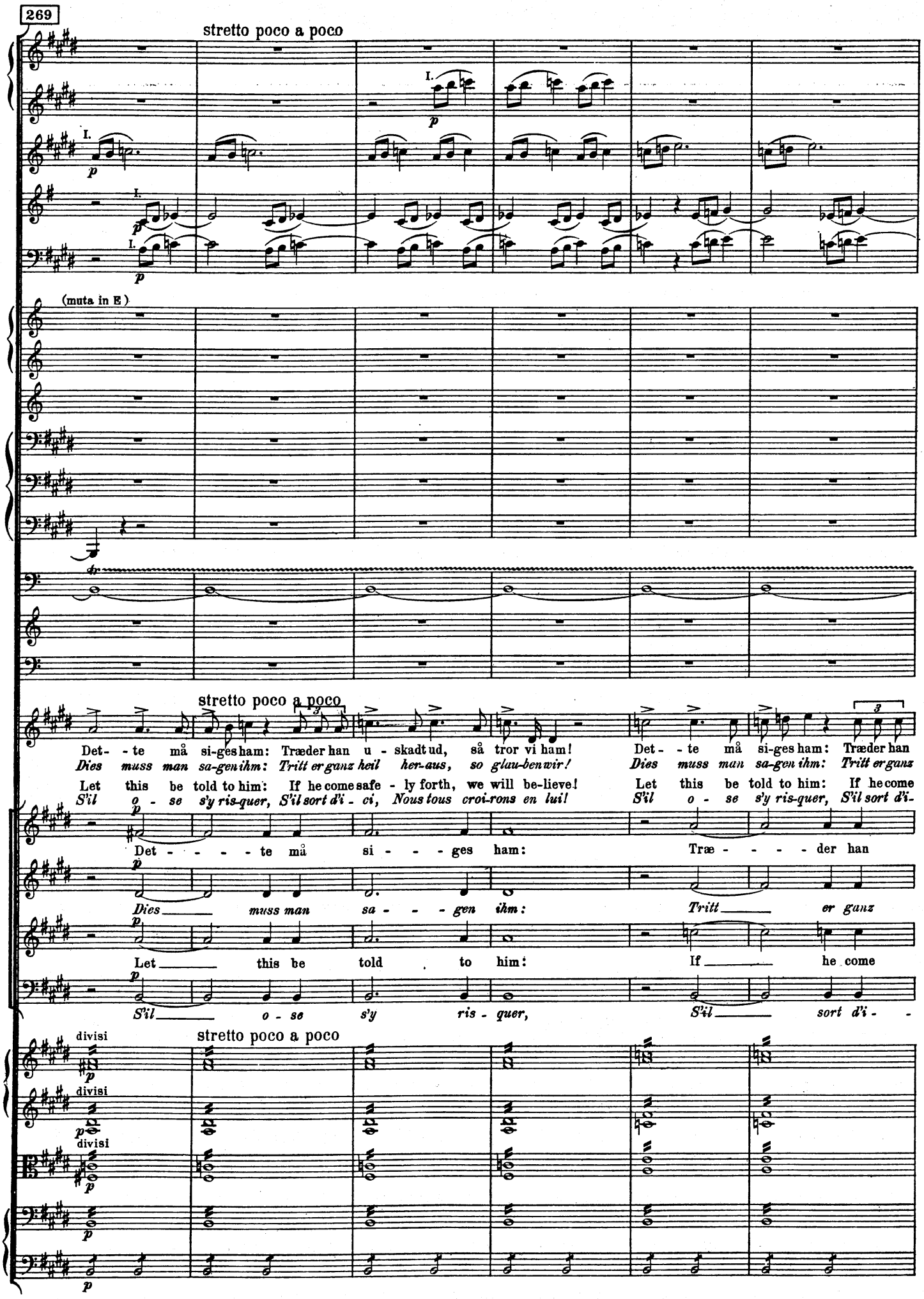

238
Allegro animato. ♩ = 144
in A
in E
in E
cresc.
(muta As in H, C in E)
Allegro animato. ♩ = 144
Völven (da Synet er svunden).
Die Wölwa (als die Erscheinung verschwunden ist).
Her, her mö-der de Höj-e ham! Her, her hel-li-ge Lu-er vil hæv-ne!
Hier, hier tref-fen die Ho-hen ihn! Hier, hier hei-li-ge Göt-ter sich rä-chen!
The Völva. Here! here! has-ten the ho-ly ones! Here, here hur-teed the vengeance of hea-ven!
La Vala. Là! là! doit suc-com-ber Ô-lav! Là, là, doit suc-com-ber le traî-tre!
Her, her mö-der de Höj-e ham!
Hier, hier tref-fen die Ho-hen ihn!
Here, here has-ten the ho-ly ones!
Là, là, doit suc-com-ber Ô-lav!
Allegro animato. ♩ = 144
non divisi
divisi
arco

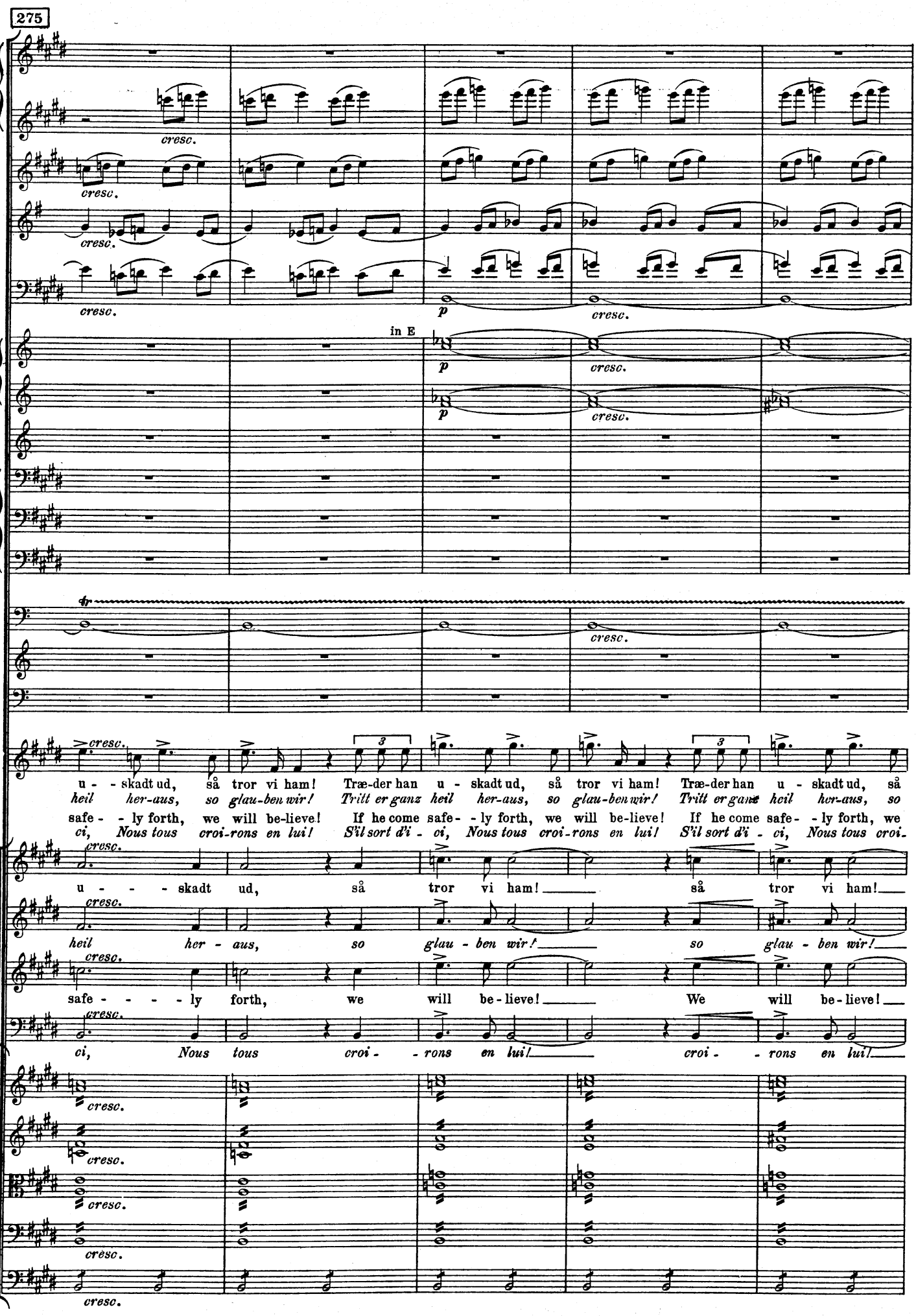

245
fp
ff
I vort Hov__ må han træ - de, træ-der han ind,__ træ-der han al - drig ud!
Un-sern Hof__ muss er be - tre - ten, und tritt er ein,__ so tritt er nim-mer aus!
In our hall__ he must en - ter, let him go in,__ ne'er to come forth a-gain.
Dans ce tem - - ple qu'il en - tre; mais, s'il y vient,__ qu'il n'en res-sor-te plus!
Her, her hel - li - ge Lu - er vil hæv - ne!
Hier, hier hei - li - ge Göt - ter sich rä - chen!
Here, here, strikes him the vengeance of hea - ven!
Là, là, doit succom-ber__ le traî-tre!
non divisi
non divisi
non divisi

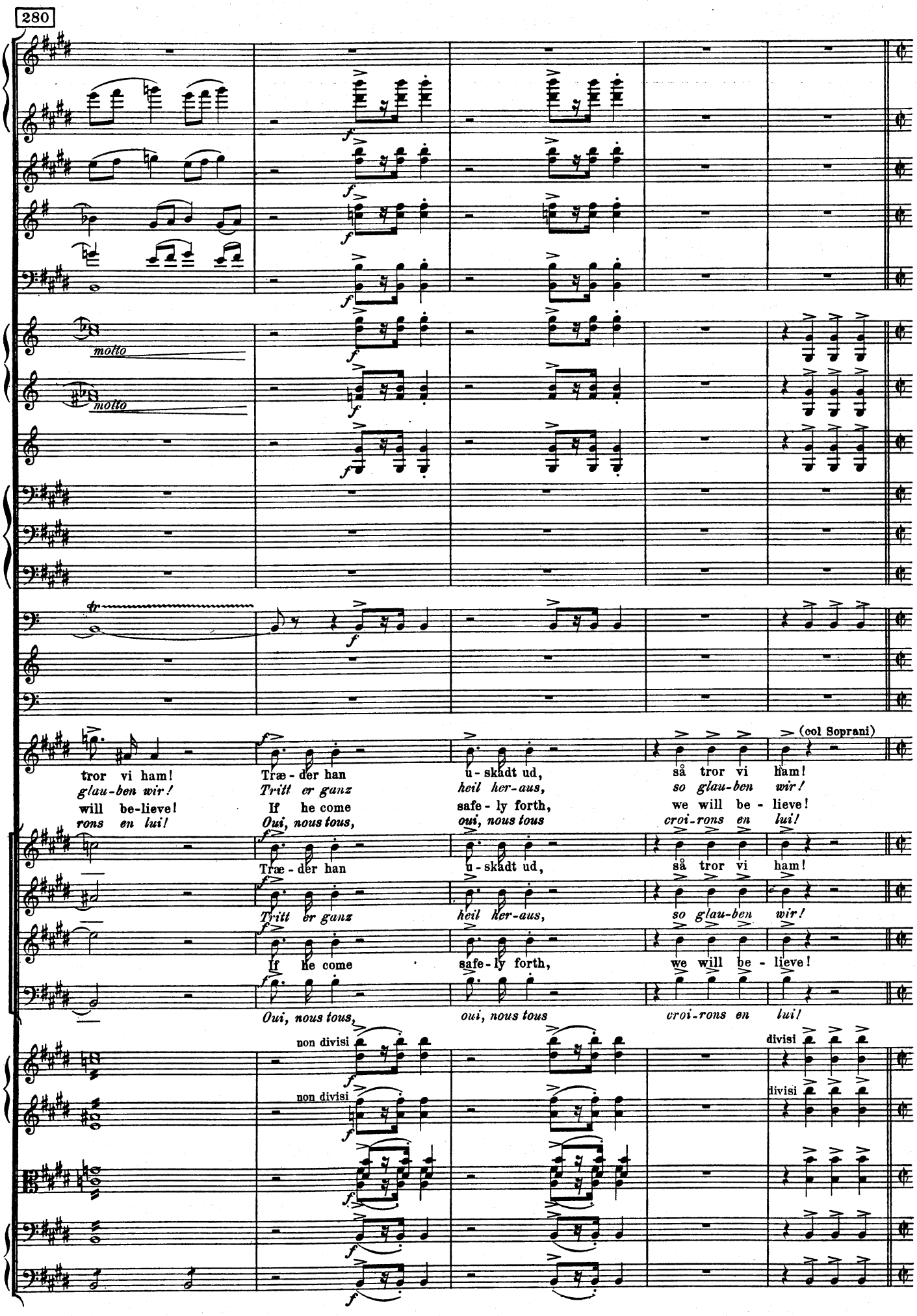

251
K
pp
cresc.
ff
Det - te må
Dies muss man
Let this be
S'il o - se
I vort Hov må han træ - de, træ - der han ind, træ - der han al - drig ud!
Un-sern Hof muss er be - tre - ten, und tritt er ein, so tritt er nim - mer aus!
In our hall he must en - ter, let him go in, ne'er to come forth a - gain!
Dans ce tem - - ple qu'il en - tre; mais, s'il y vient, qu'il n'en res-sor - te plus!
divisi
K

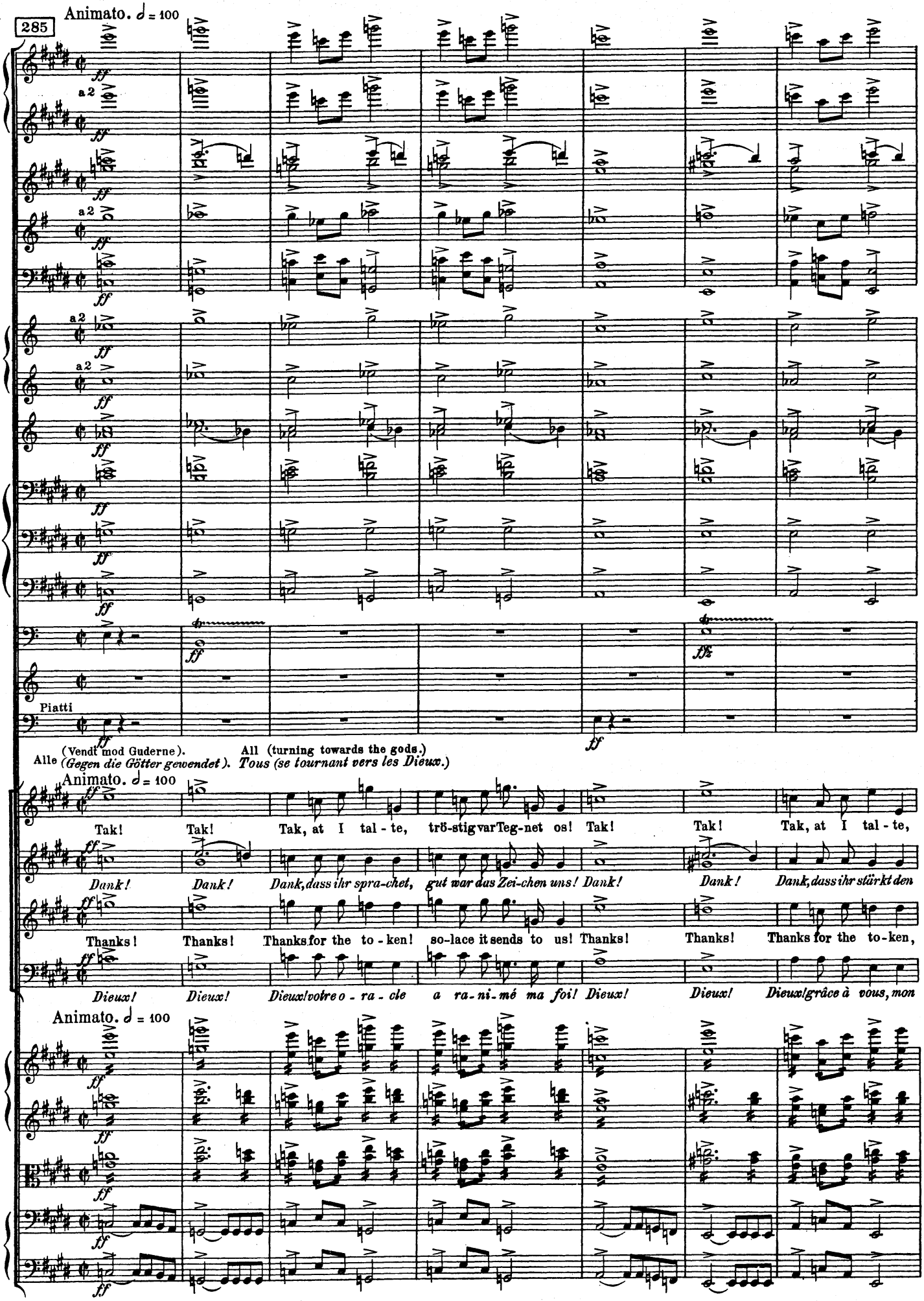

257
cresc.
f
pp
si-ges ham: Træder han u - skadt ud, så tror vi ham!
sa-gen ihm: Tritt er ganz heil her-aus, so glau-ben wir!
told to him: we will be - lieve if he come safe - ly forth!
s'y ris-quer, s'il sort d'i - ci, Nous tous croi-rons en lui!
(hånende:) Træder han u - - skadt ud, så tror vi ham!
(mit Hohn:) Tritt er ganz heil her-aus, so glau - ben wir!
(with mockery:) We will be - lieve if he come safe - ly forth!
(avec dédain:) S'il sort d'i - ci, nous tous croi - rons en lui!

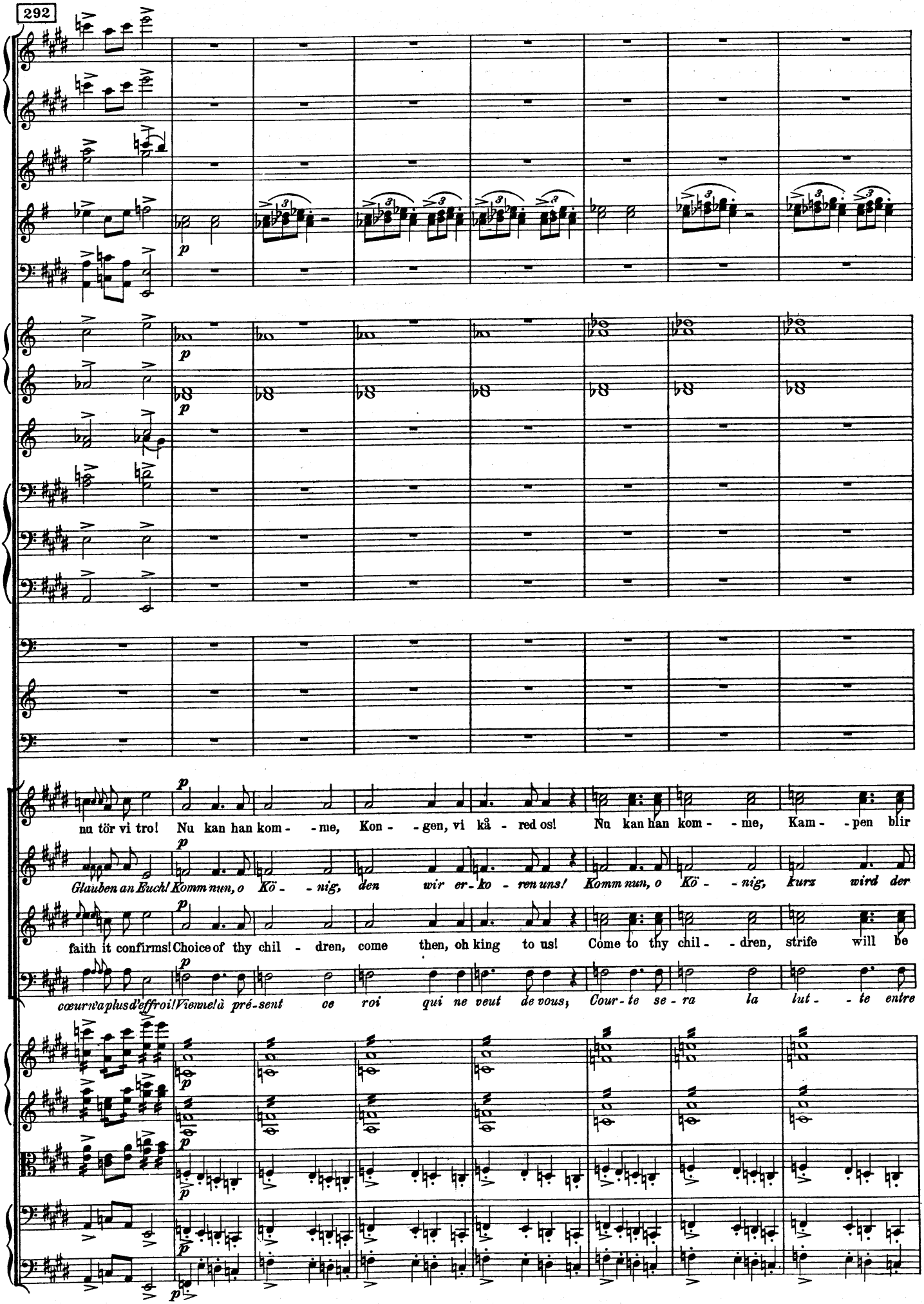

263
cresc.
f
Det - te må si-ges ham: Hans Gu-der gå ind til vo - re!
Dies muss man sa-gen ihm: Sein Gott komm' zu un - sern Göt-tern!
This must be told to him: let his god go in to our gods!
S'il o - se s'y ris-quer, Son Dieu vien-ne vers les' nô-tres!
Hans Gu - der gå ind til vo - re!
Sein Gott komm' zu un - - sern Göt-tern!
Let his god go in to our gods!
Son Dieu vien-ne vers les nô - tres!

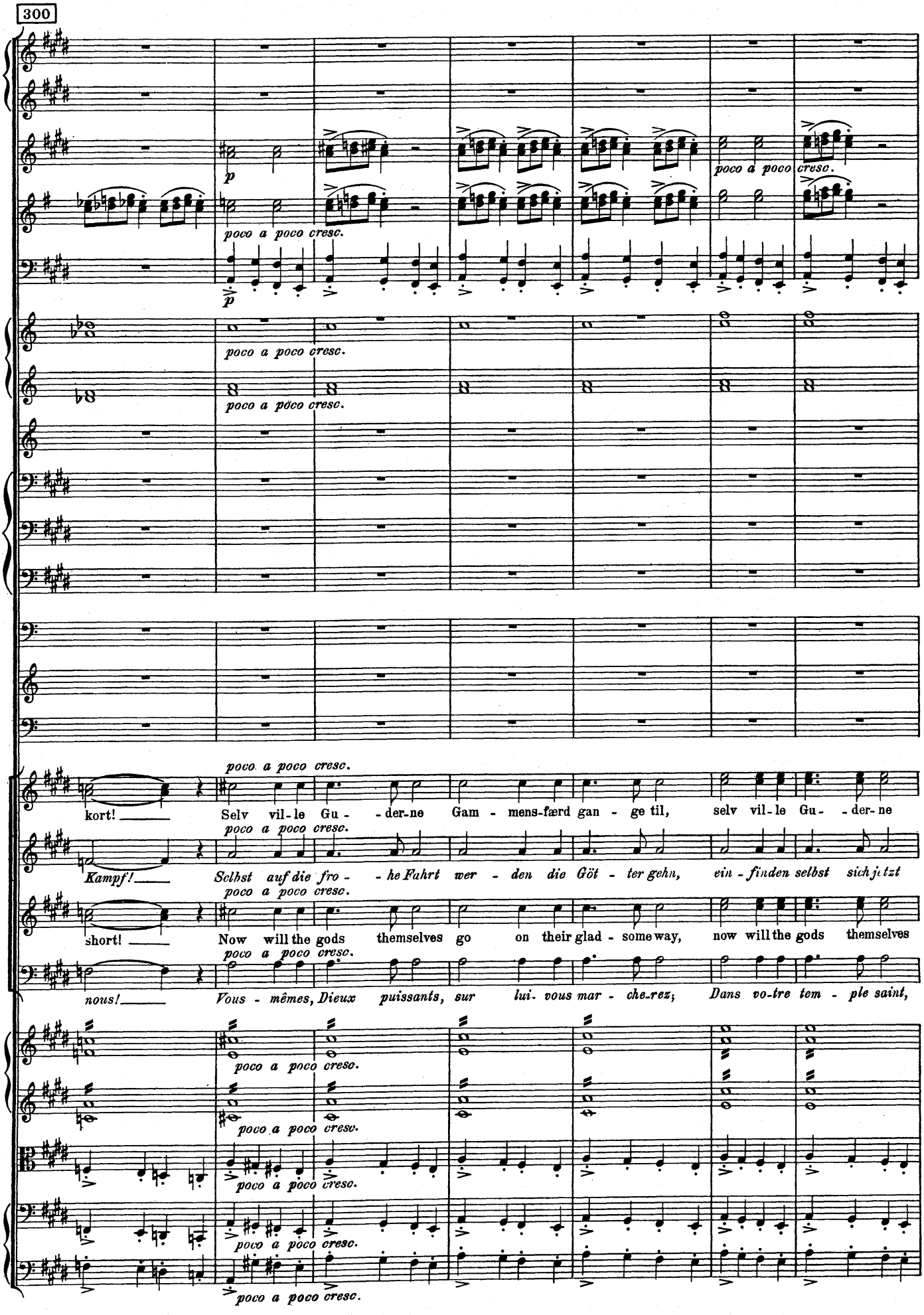

269
stretto poco a poco
(muta in E)
stretto poco a poco
Det - te må si-ges ham: Træder han u - skadt ud, så tror vi ham! Det - te må si-ges ham: Træder han
Dies muss man sa-gen ihm: Tritt er ganz heil her-aus, so glau-ben wir! Dies muss man sa-gen ihm: Tritt er ganz
Let this be told to him: If he come safe - ly forth, we will be-lieve! Let this be told to him: If he come
S'il o - se s'y ris-quer, S'il sort d'i - ci, Nous tous croi-rons en lui! S'il o - se s'y ris-quer, S'il sort d'i-
Det - - - - te må si - - - - ges ham: Træ - - - - der han
Dies muss man sa - - - - gen ihm: Tritt er ganz
Let this be told to him: If he come
S'il o - se s'y ris - quer, S'il sort d'i - -
divisi
stretto poco a poco
divisi
divisi

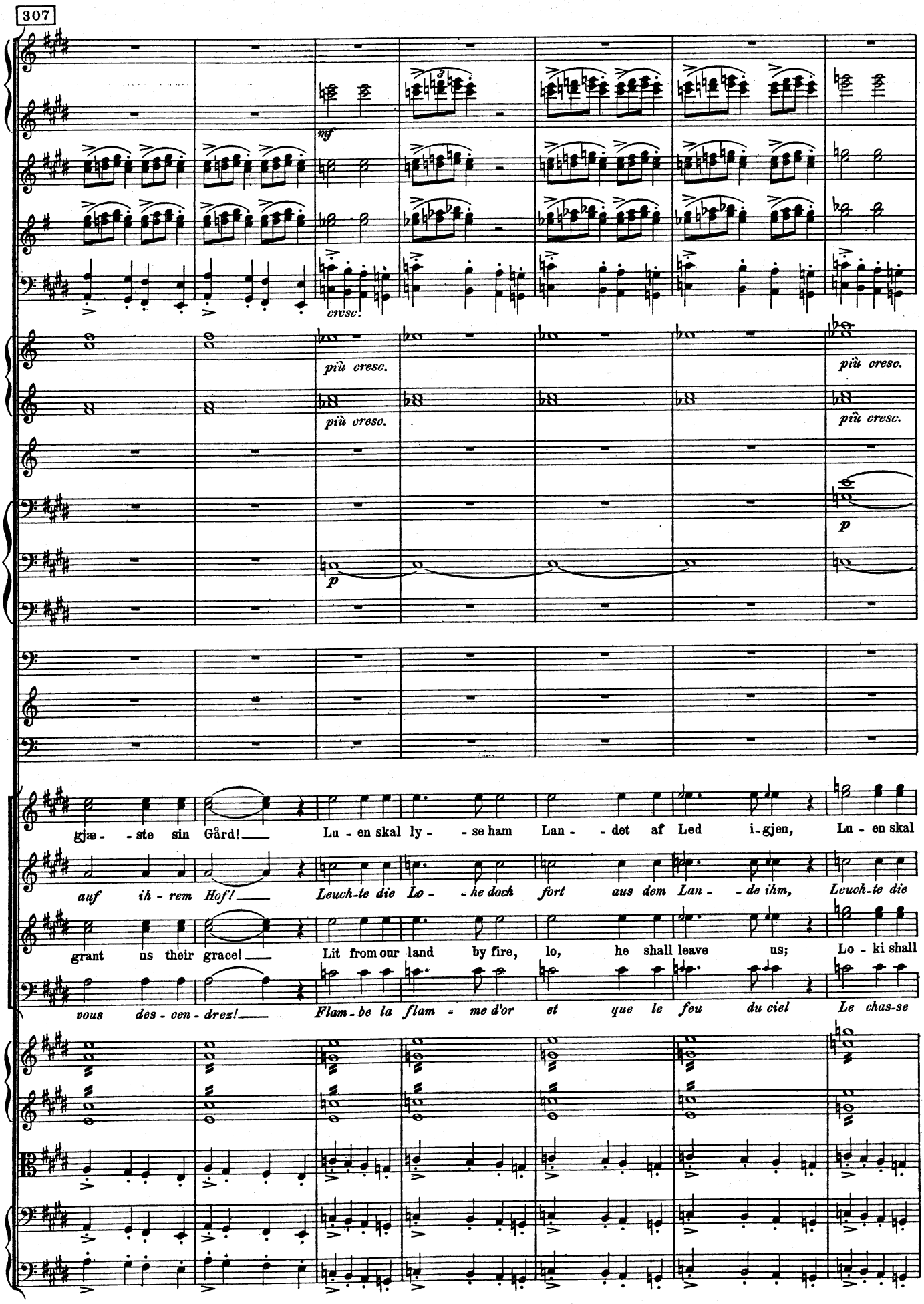

275
cresc.
in E
u - skadt ud, så tror vi ham! Træ-der han u - skadt ud, så tror vi ham! Træ-der han u - skadt ud, så
heil her-aus, so glau-ben wir! Tritt er ganz heil her-aus, so glau-ben wir! Tritt er ganz heil her-aus, so
safe - ly forth, we will be-lieve! If he come safe - ly forth, we will be-lieve! If he come safe - ly forth, we
ci, Nous tous croi-rons en lui! S'il sort d'i - ci, Nous tous croi-rons en lui! S'il sort d'i - ci, Nous tous croi-
u - - skadt ud, så tror vi ham! så tror vi ham!
heil her - aus, so glau - ben wir! so glau - ben wir!
safe - - - ly forth, we will be - lieve! We will be - lieve!
ci, Nous tous croi - - rons en lui! croi - - rons en lui!

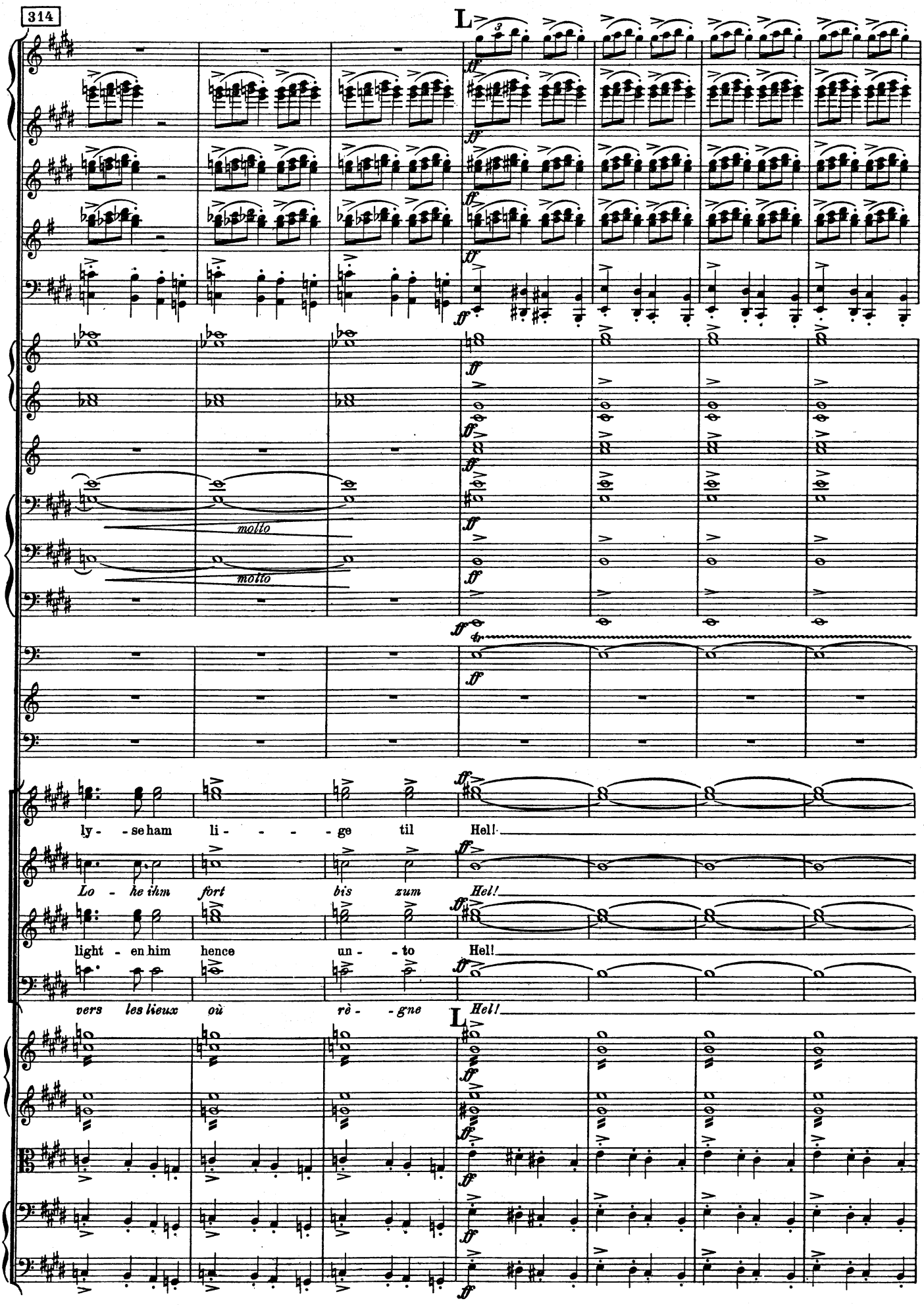

280
motto
motto
(col Soprani)
tror vi ham!
glau-ben wir!
will be-lieve!
rons en lui!
Træ - der han
Tritt er ganz
If he come
Oui, nous tous,
u - skadt ud,
heil her-aus,
safe - ly forth,
oui, nous tous
så tror vi ham!
so glau-ben wir!
we will be - lieve!
croi-rons en lui!
non divisi
divisi

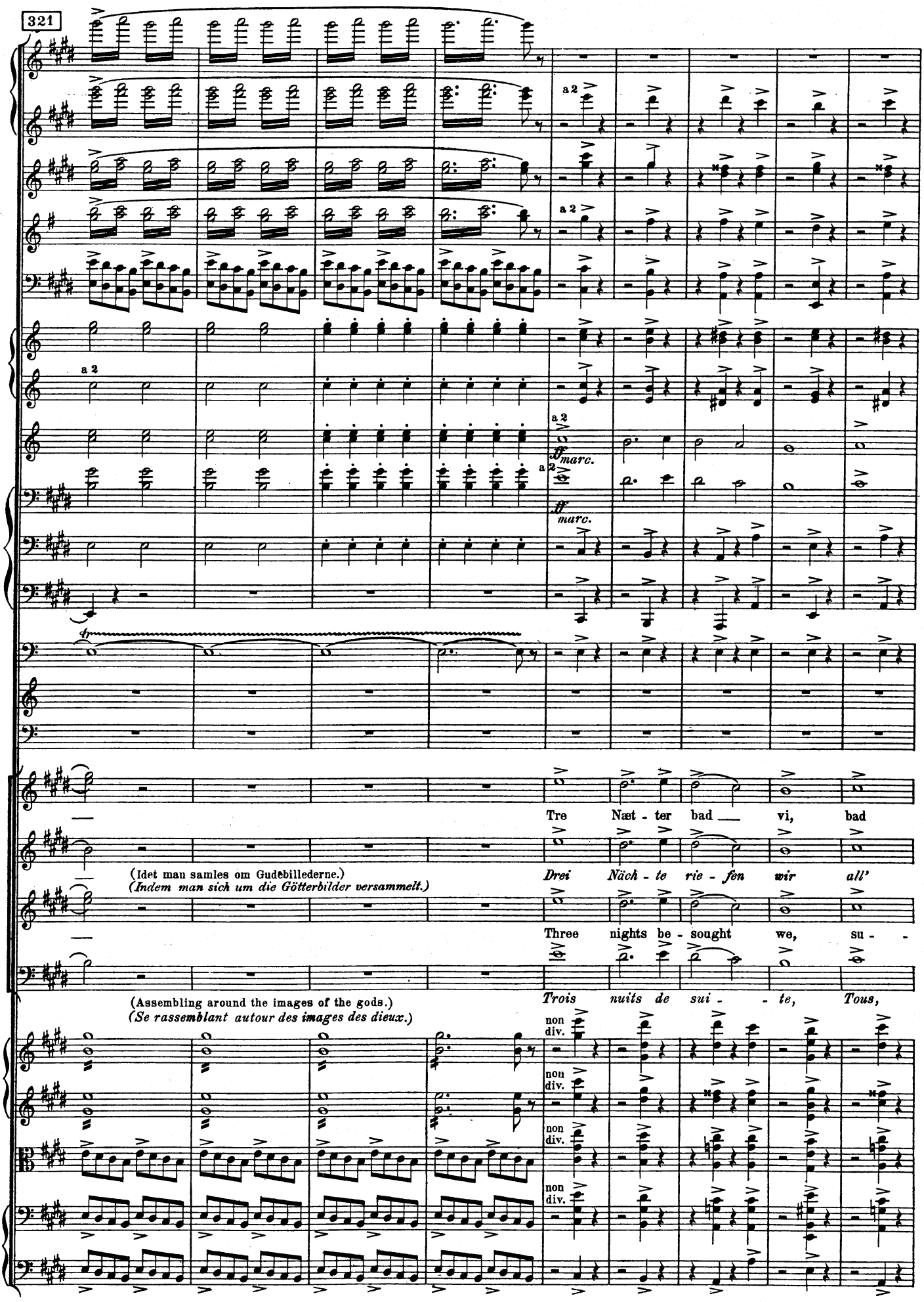

285
Animato. ♩ = 100
a 2
Piatti
(Vendt mod Guderne).
Alle (Gegen die Götter gewendet).
All (turning towards the gods.)
Tous (se tournant vers les Dieux.)
Animato. ♩ = 100
Tak! Tak! Tak, at I tal - te, trö-stig var Teg-net os! Tak! Tak! Tak, at I tal - te,
Dank! Dank! Dank, dass ihr spra-chet, gut war das Zei-chen uns! Dank! Dank! Dank, dass ihr stärkt den
Thanks! Thanks! Thanks for the to - ken! so-lace it sends to us! Thanks! Thanks! Thanks for the to-ken,
Dieux! Dieux! Dieux! votre o - ra - cle a ra-ni-mé ma foi! Dieux! Dieux! Dieux! grâce à vous, mon
Animato. ♩ = 100

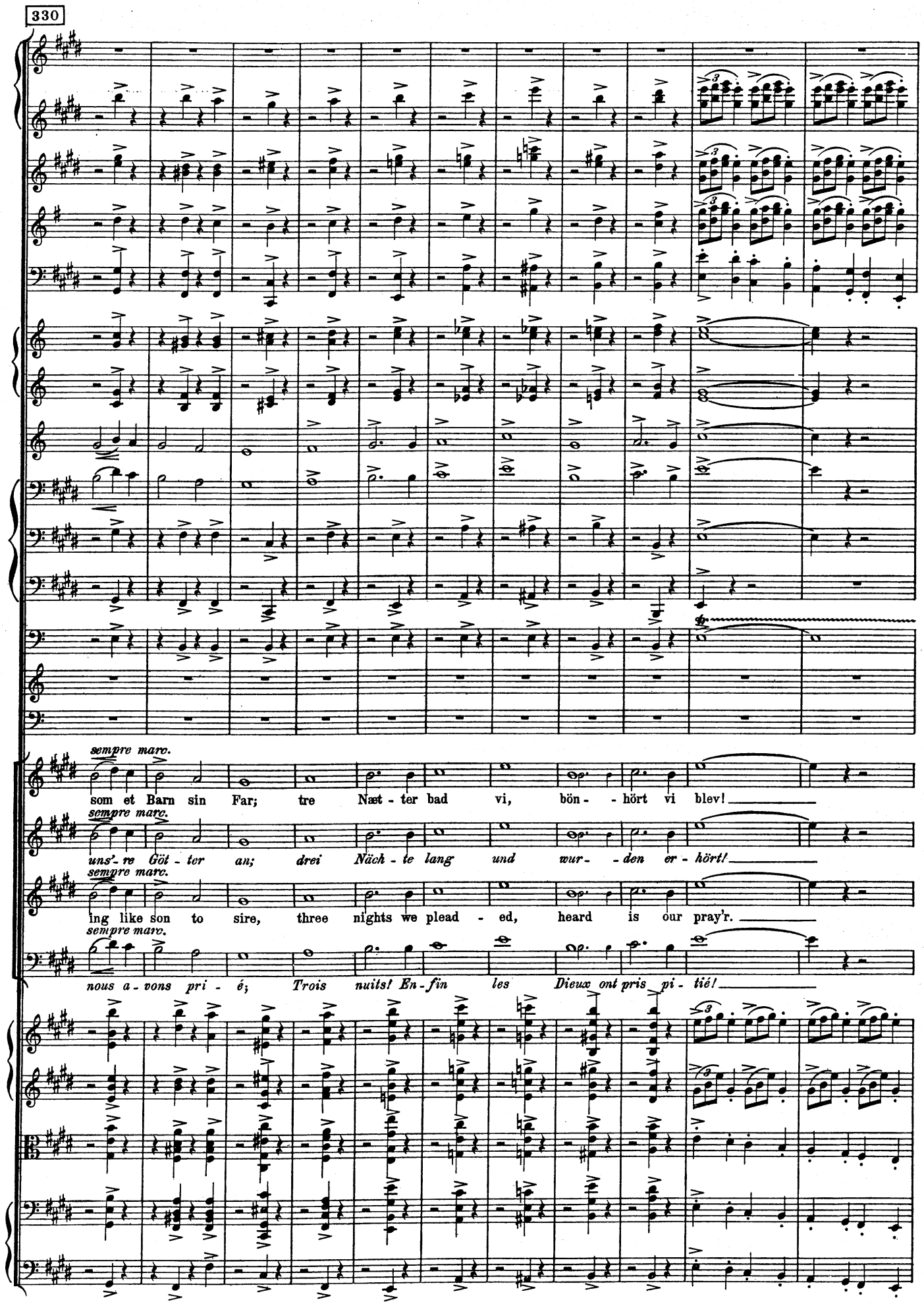

292
p
nu tör vi tro! Nu kan han kom - - me, Kon - - gen, vi kå - red os! Nu kan han kom - - me, Kam - - pen blir
Glauben an Euch! Komm nun, o Kö - - nig, den wir er - ko - ren uns! Komm nun, o Kö - - nig, kurz wird der
faith it confirms! Choice of thy chil - dren, come then, oh king to us! Come to thy chil - dren, strife will be
cœur n'a plus d'effroi! Vienne là pré - sent ce roi qui ne veut de vous; Cour - te se - ra la lut - - te entre

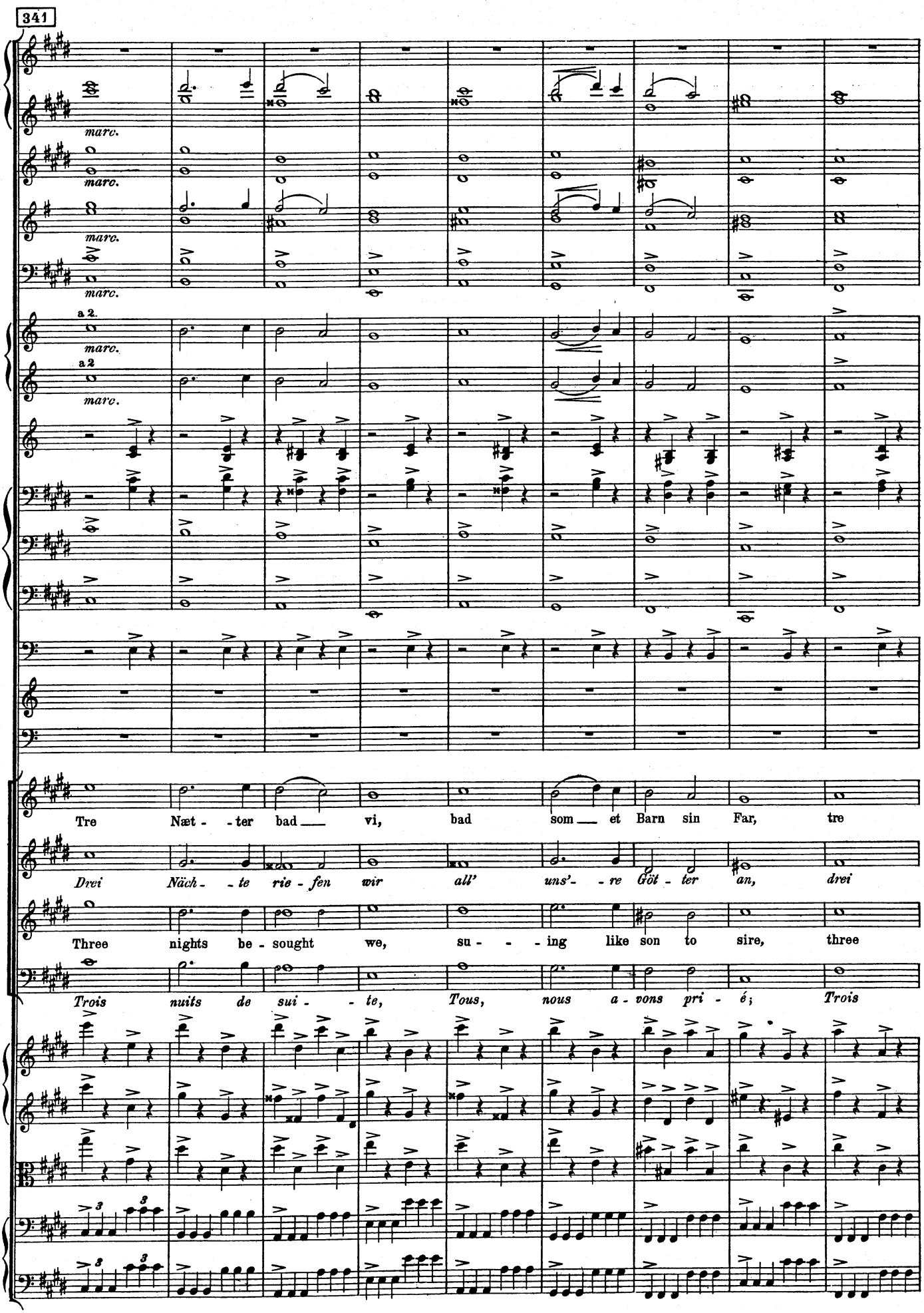

300
p
poco a poco cresc.
kort!
Selv vil-le Gu- -der-ne Gam - mens-færd gan - ge til, selv vil-le Gu- -der-ne
Kampf!
Selbst auf die fro- - he Fahrt wer - den die Göt - ter gehn, ein - finden selbst sich jetzt
short!
Now will the gods themselves go on their glad - some way, now will the gods themselves
nous!
Vous - mêmes, Dieux puissants, sur lui- vous mar - che-rez; Dans vo-tre tem - ple saint,

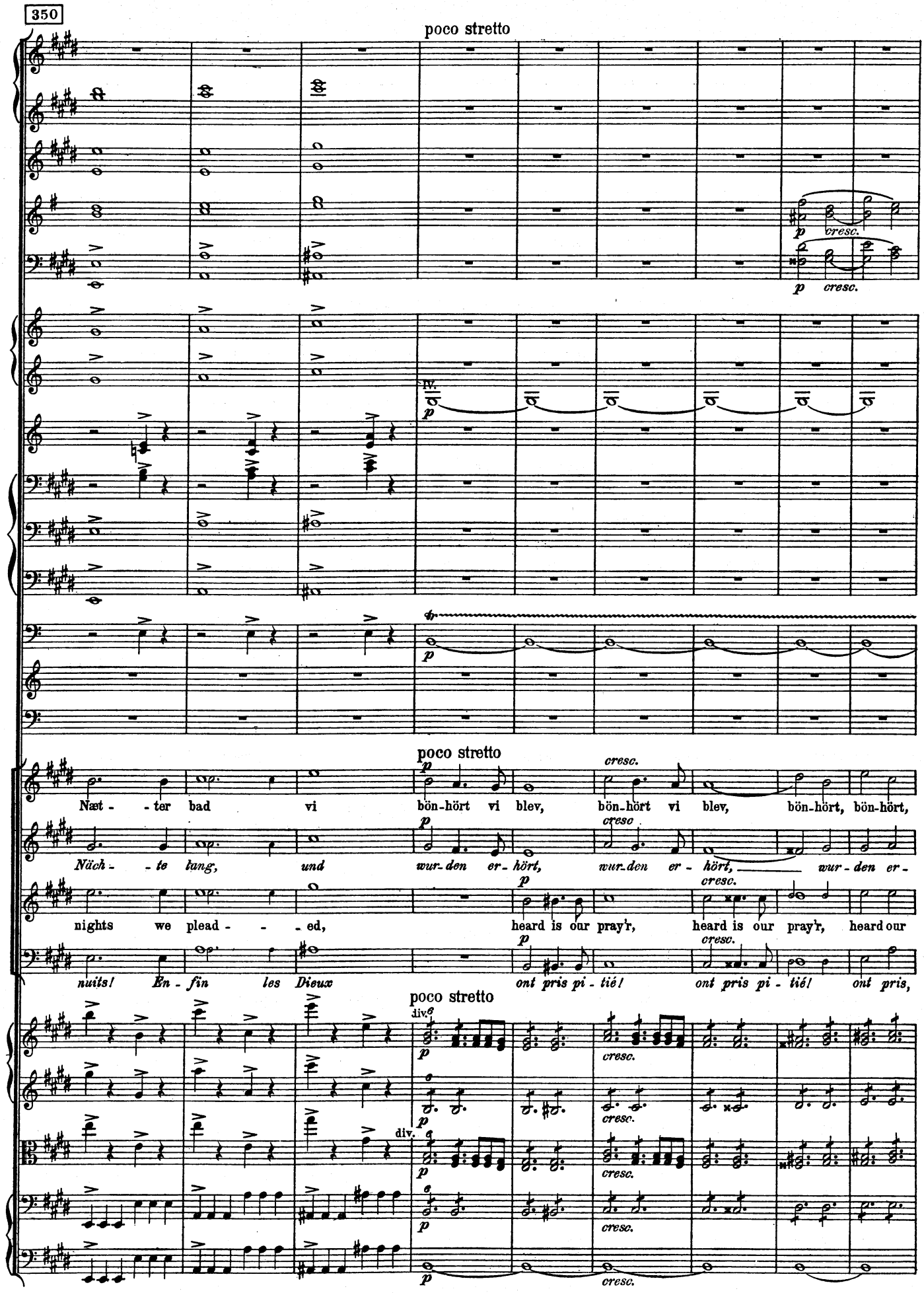

307
mf
cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
p
p
gjæ - ste sin Gård!
Lu - en skal ly - se ham Lan - det af Led i-gjen, Lu - en skal
auf ih - rem Hof!
Leuch-te die Lo - he doch fort aus dem Lan - de ihm, Leuch-te die
grant us their grace!
Lit from our land by fire, lo, he shall leave us; Lo - ki shall
vous des - cen - drez!
Flam - be la flam - me d'or et que le feu du ciel Le chas-se

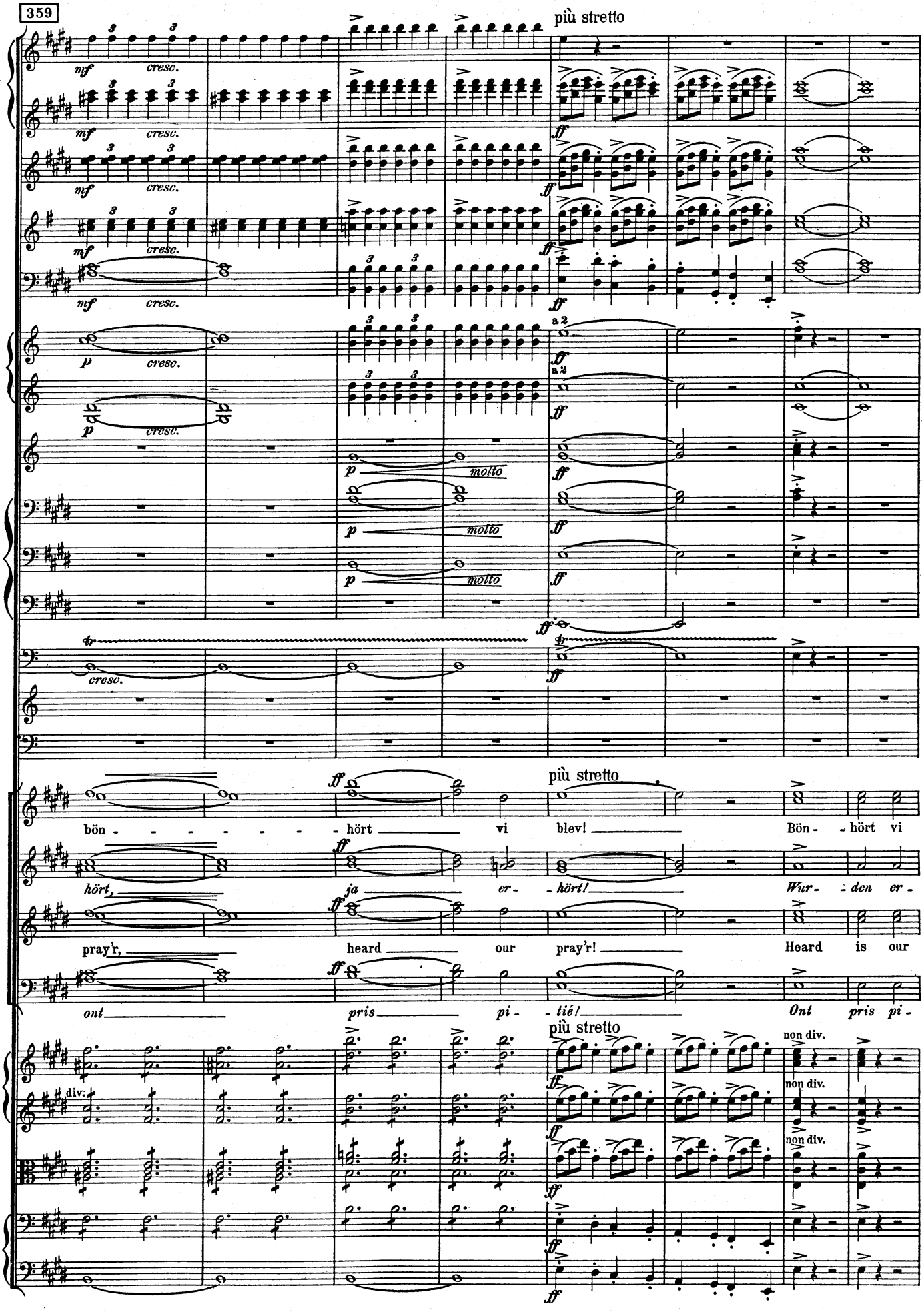

314
L
molto
molto
ly - se ham li - - - ge til Hel!
Lo - he ihm fort bis zum Hel!
light - en him hence un - to Hel!
vers les lieux où rè - gne Hel!
L

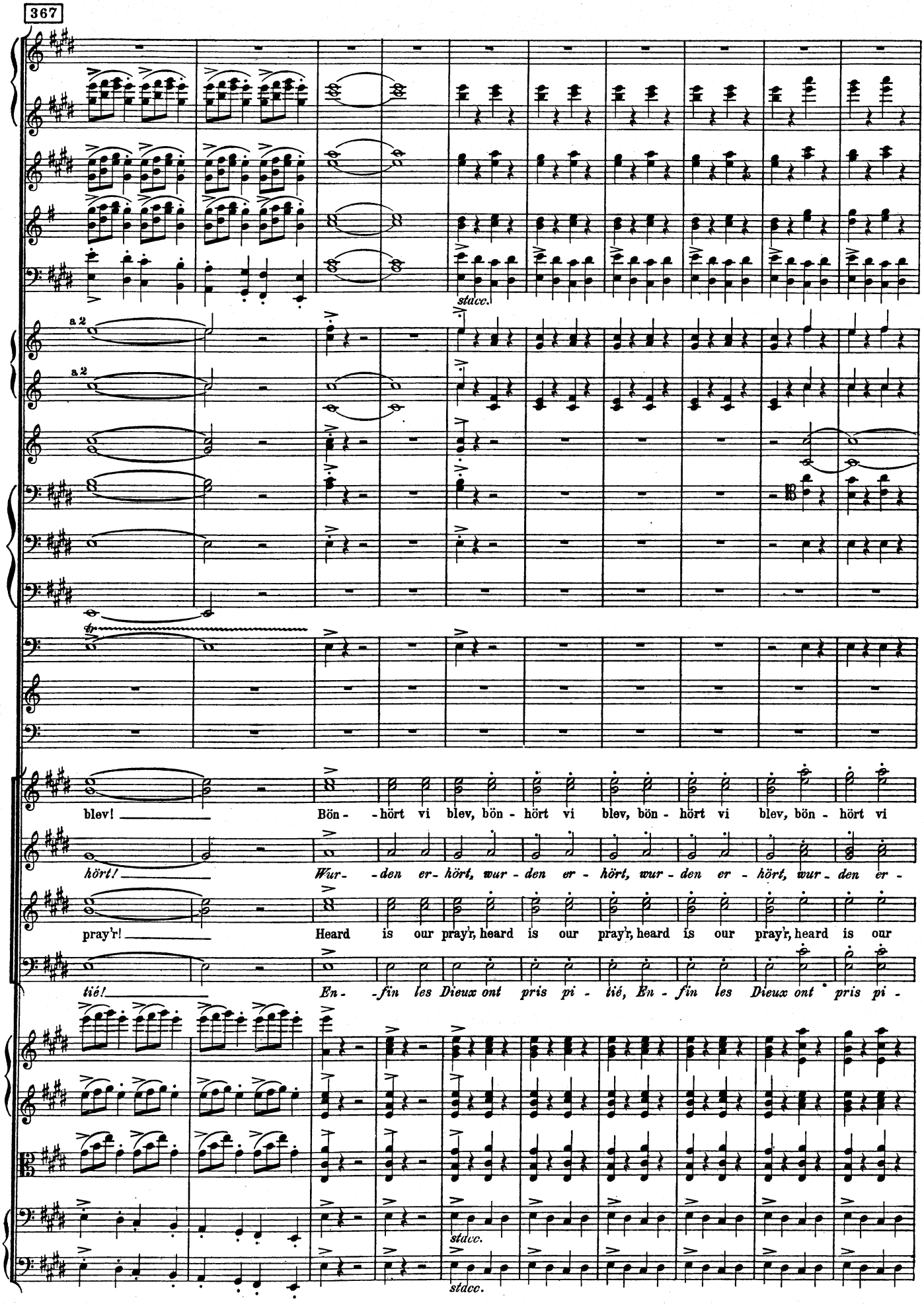

321
a 2
ff marc.
Tre Næt - ter bad vi, bad
(Idet man samles om Gudebillederne.)
(Indem man sich um die Götterbilder versammelt.)
Drei Näch - te rie - fen wir all'
Three nights be - sought we, su - -
(Assembling around the images of the gods.)
(Se rassemblant autour des images des dieux.)
Trois nuits de sui - - te, Tous,
non div.

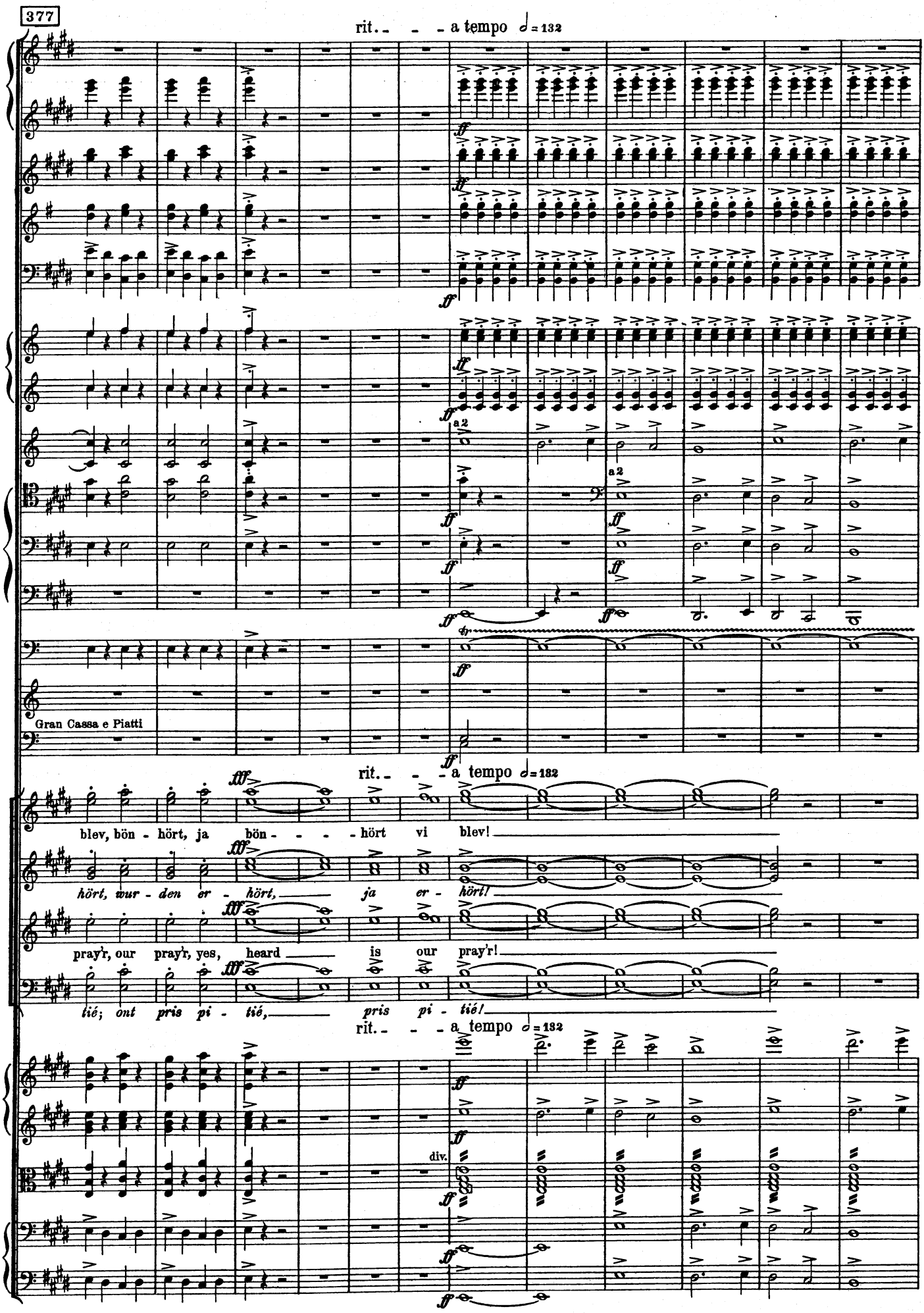

330
sempre marc.
som et Barn sin Far; tre Næt - ter bad vi, bön - - hört vi blev!
sempre marc.
uns'- re Göt - ter an; drei Näch - te lang und wur - - den er - hört!
sempre marc.
ing like son to sire, three nights we plead - ed, heard is our pray'r.
sempre marc.
nous a - vons pri - é; Trois nuits! En - fin les Dieux ont pris pi - tié!

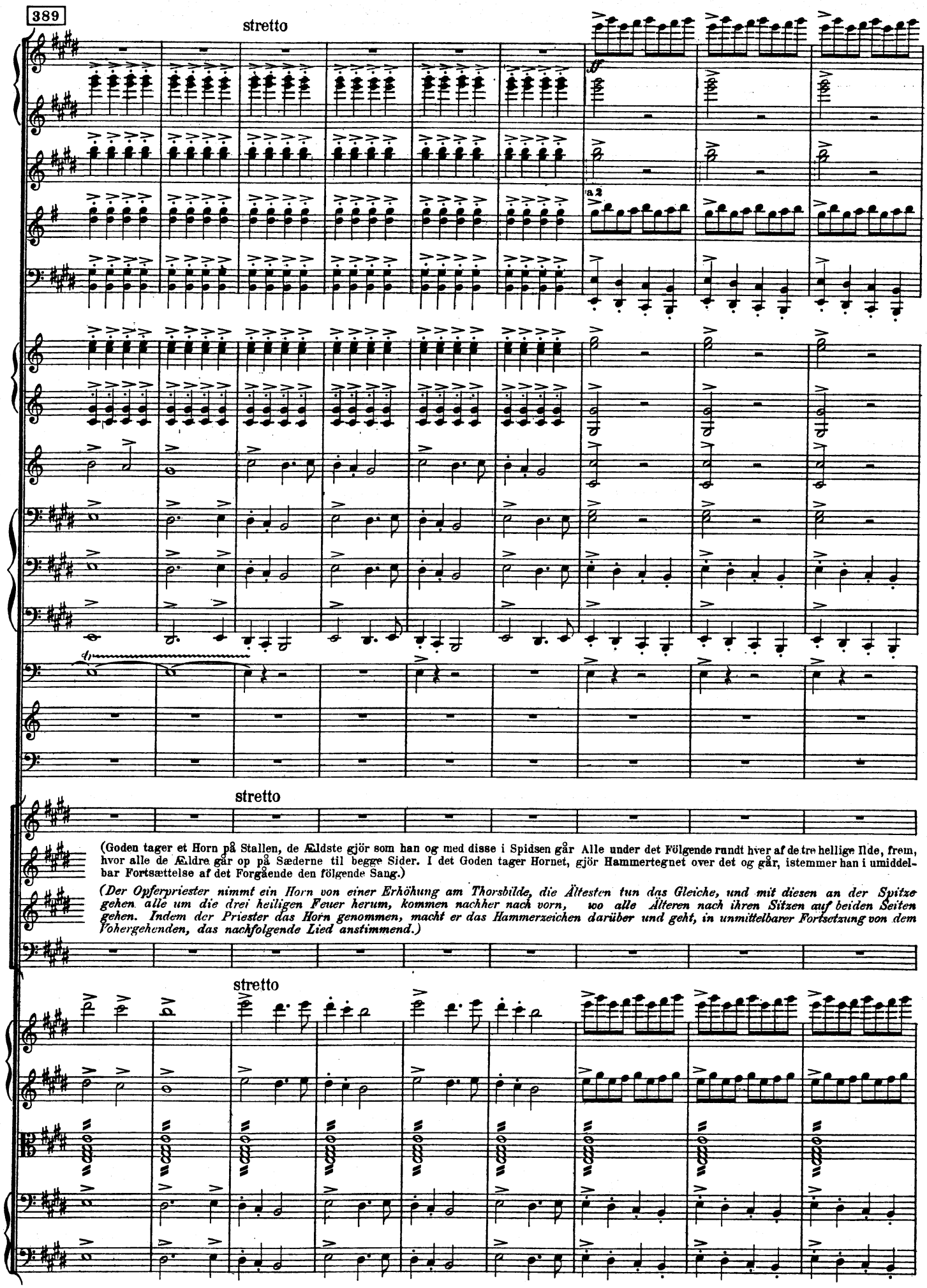

341
marc.
marc.
marc.
marc.
a 2.
marc.
a 2
marc.
Tre Næt - ter bad vi, bad som et Barn sin Far, tre
Drei Näch - te rie - fen wir all' uns'- re Göt - ter an, drei
Three nights be - sought we, su - - ing like son to sire, three
Trois nuits de sui - te, Tous, nous a - vons pri - é; Trois

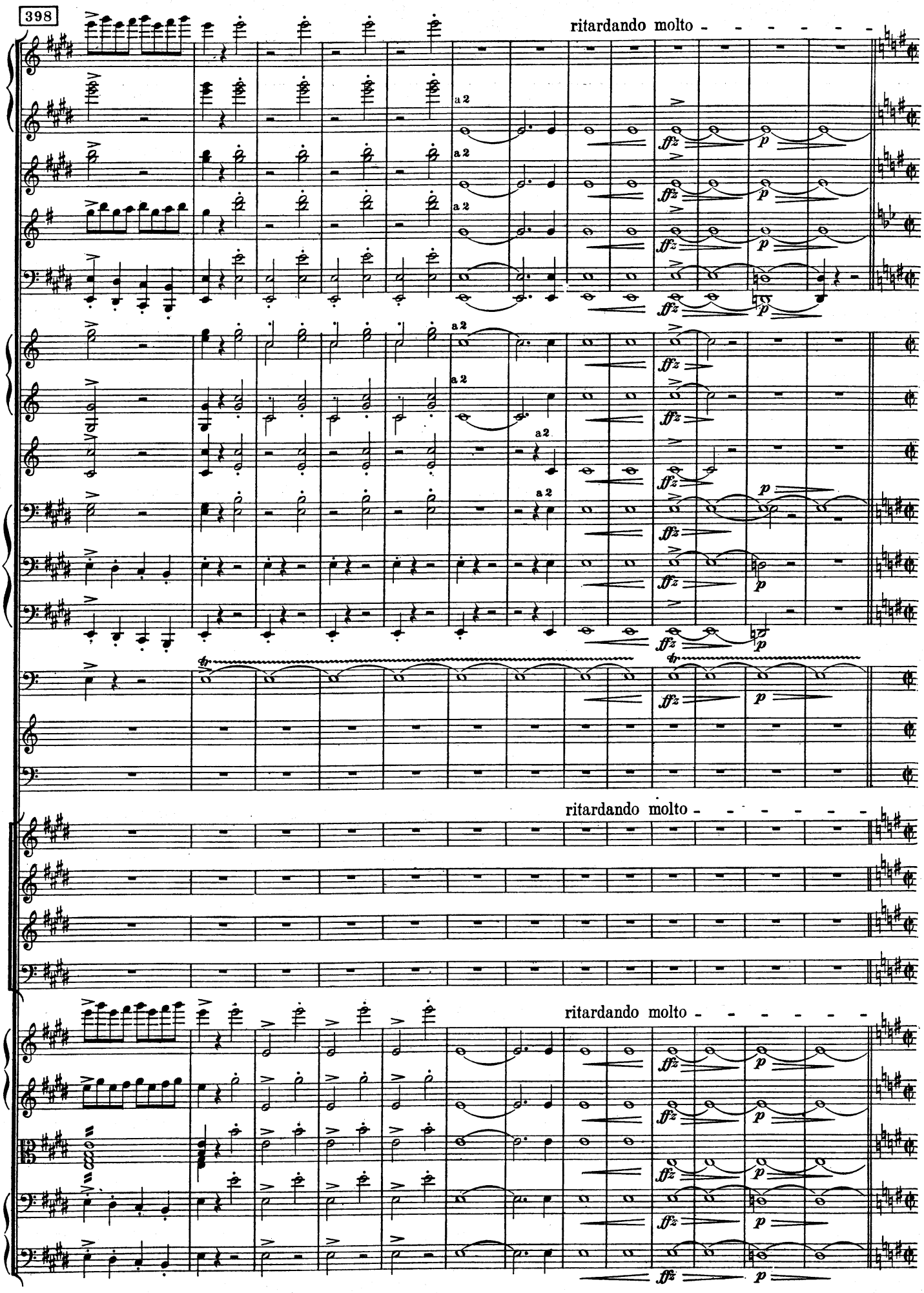

350
poco stretto
p cresc.
IV.
p
poco stretto
Næt - ter bad vi bön-hört vi blev, bön-hört vi blev, bön-hört, bön-hört,
Näch - te lang, und wur-den er-hört, wur-den er-hört, wur-den er-
nights we plead - - ed, heard is our pray'r, heard is our pray'r, heard our
nuits! En - fin les Dieux ont pris pi - tié! ont pris pi - tié! ont pris,
poco stretto
div.
cresc.

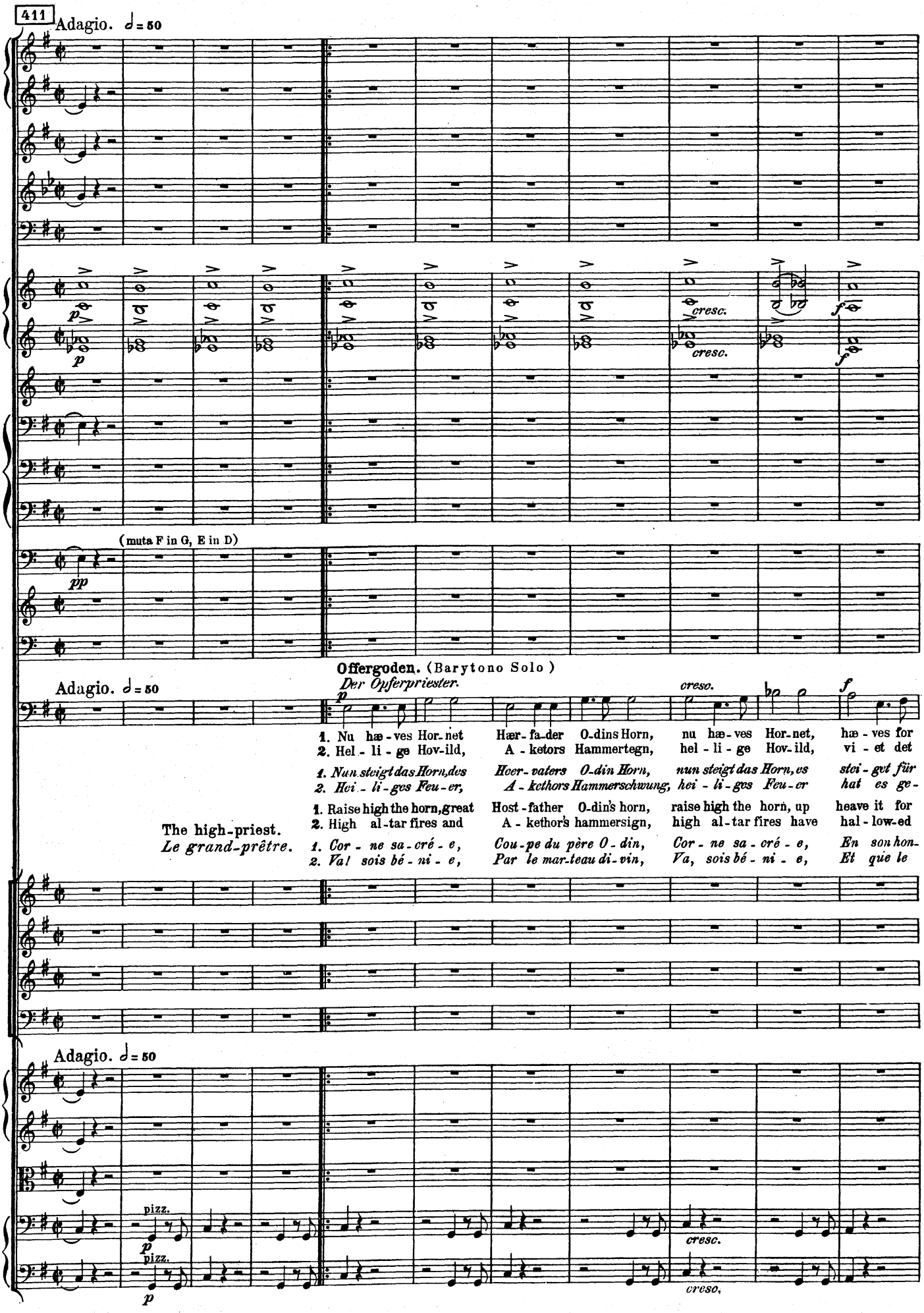

359
più stretto
mf cresc.
ff
p cresc.
molto
a 2
più stretto
bön - - - - - - - hört vi blev! Bön - hört vi
hört, ja er - hört! Wur - den er -
pray'r, heard our pray'r! Heard is our
ont pris pi - tié! Ont pris pi -
più stretto
div.
non div.

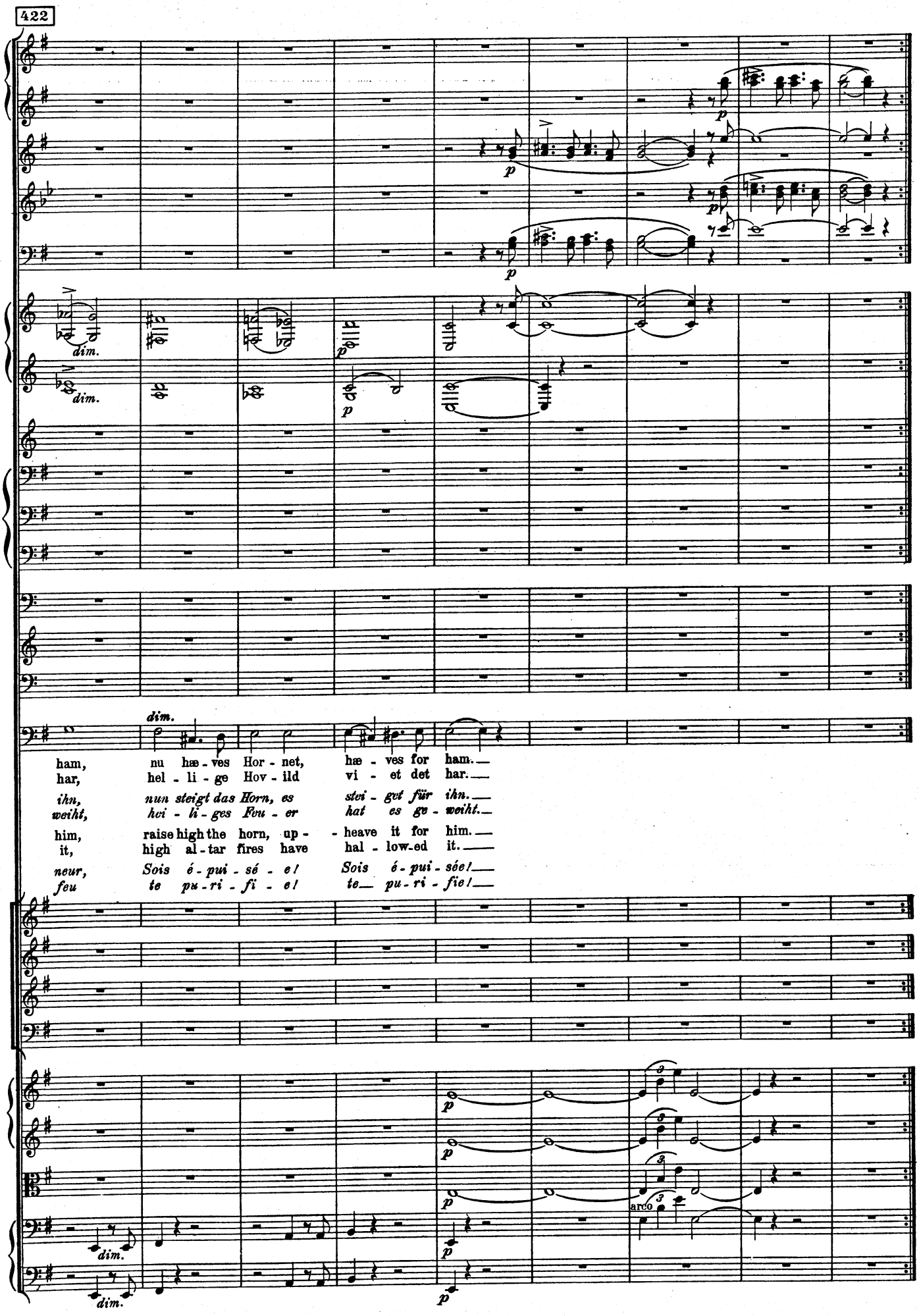

367
a 2
a 2
stacc.
blev! Bön- -hört vi blev, bön- hört vi blev, bön- hört vi blev, bön- hört vi
hört! Wur- -den er- hört, wur- den er- hört, wur- den er- hört, wur- den er-
pray'r! Heard is our pray'r, heard is our pray'r, heard is our pray'r, heard is our
tié! En- -fin les Dieux ont pris pi- tié, En- fin les Dieux ont pris pi-
stacc.
stacc.

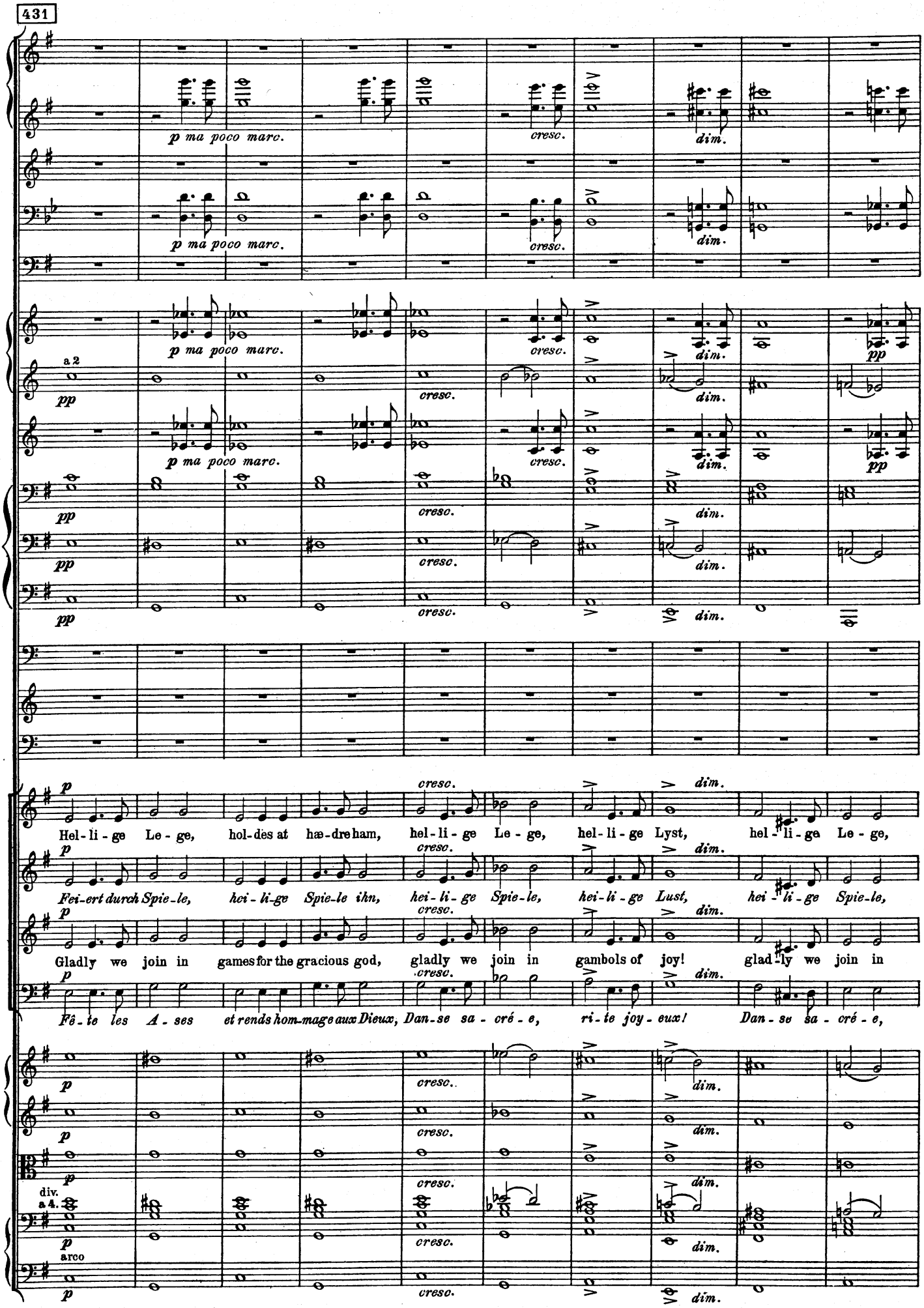

377
rit. - - - a tempo ♩= 132
a 2
Gran Cassa e Piatti
rit. - - - a tempo ♩= 132
blev, bön - hört, ja bön - - - hört vi blev!
hört, wur - den er - hört, ja er - hört!
pray'r, our pray'r, yes, heard is our pray'r!
tié; ont pris pi - tié, pris pi - tié!
rit. - - - a tempo ♩= 132
div.

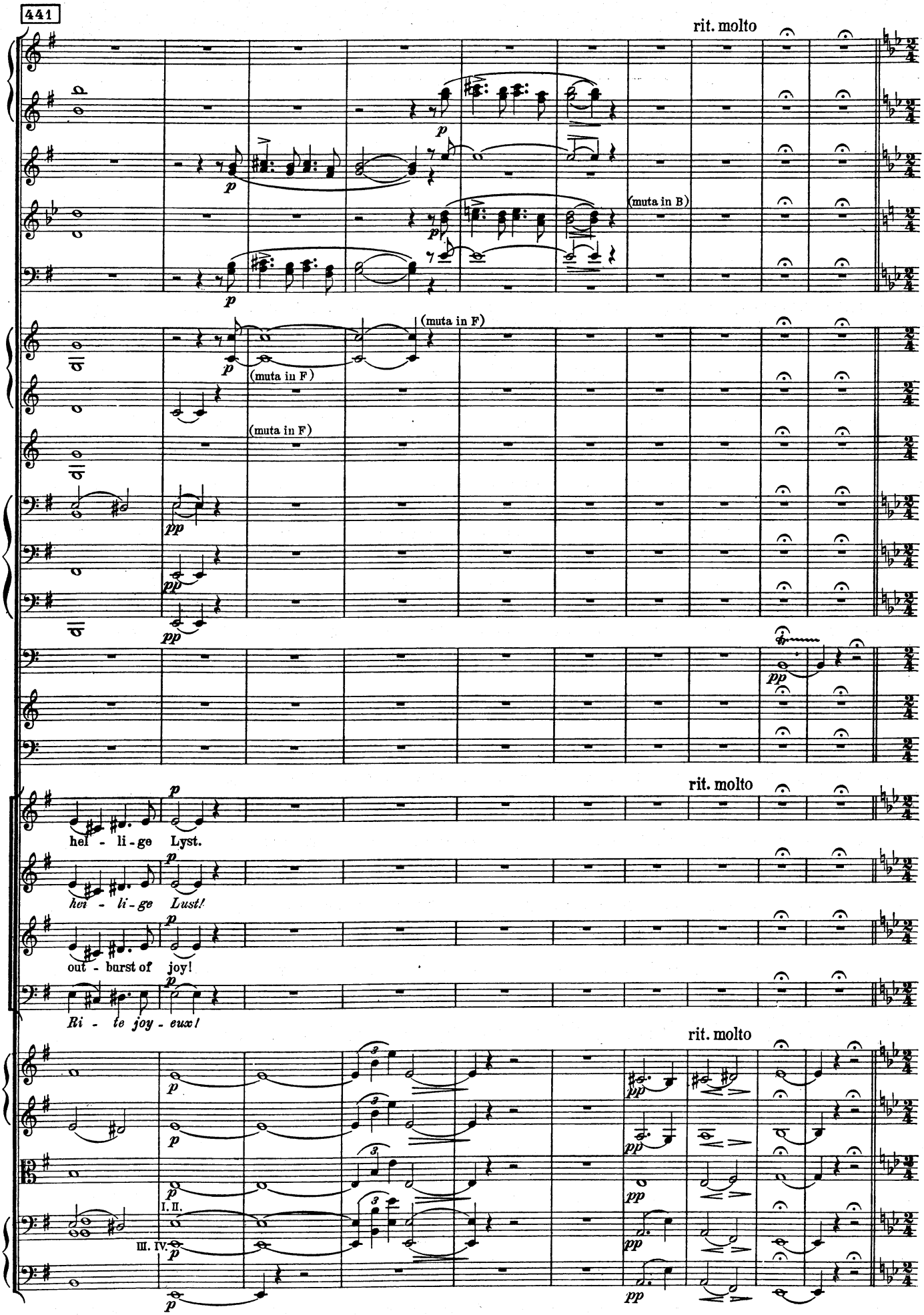

389
stretto
a 2
stretto
(Goden tager et Horn på Stallen, de Ældste gjör som han og med disse i Spidsen går Alle under det Følgende rundt hver af de tre hellige Ilde, frem, hvor alle de Ældre går op på Sæderne til begge Sider. I det Goden tager Hornet, gjör Hammertegnet over det og går, istemmer han i umiddelbar Fortsættelse af det Forgående den følgende Sang.)
(Der Opferpriester nimmt ein Horn von einer Erhöhung am Thorsbilde, die Ältesten tun das Gleiche, und mit diesen an der Spitze gehen alle um die drei heiligen Feuer herum, kommen nachher nach vorn, wo alle Älteren nach ihren Sitzen auf beiden Seiten gehen. Indem der Priester das Horn genommen, macht er das Hammerzeichen darüber und geht, in unmittelbarer Fortsetzung von dem Vohergehenden, das nachfolgende Lied anstimmend.)
stretto


398
ritardando molto
a 2
ffz
p
tr
ritardando molto
ritardando molto

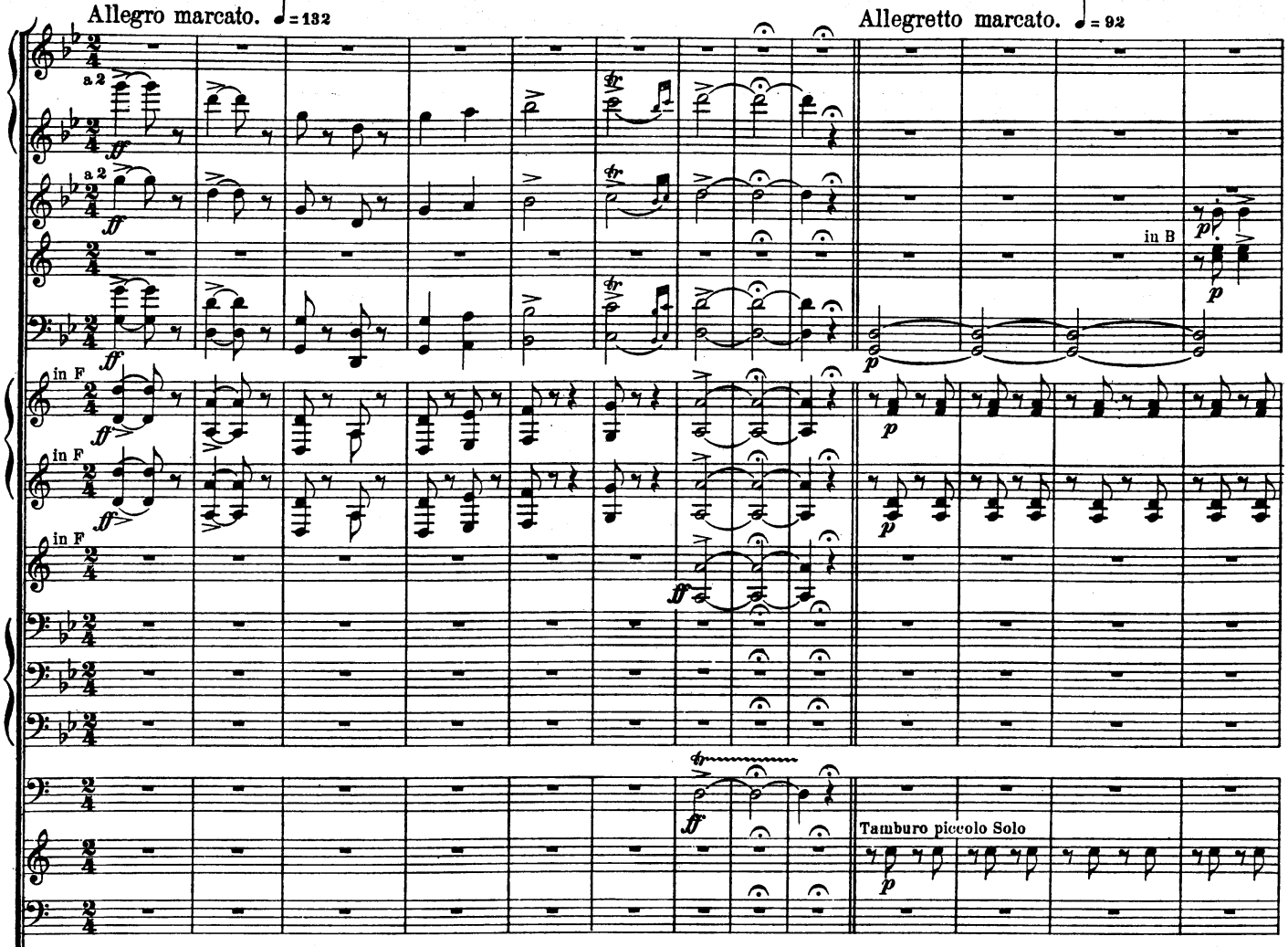

411
Adagio. ♩ = 50
cresc.
cresc.
(muta F in G, E in D)
Adagio. ♩ = 50
Offergoden. (Barytono Solo)
Der Opferpriester.
creso.
1. Nu hæ - ves Hor - net Hær - fa - der O - dins Horn, nu hæ - ves Hor - net, hæ - ves for
2. Hel - li - ge Hov - ild, A - ketors Hammertegn, hel - li - ge Hov - ild, vi - et det
1. Nun steigt das Horn, des Hoer - vaters O - din Horn, nun steigt das Horn, es stei - gvt für
2. Hei - li - ges Feu - er, A - kthors Hammerschwung, hei - li - ges Feu - er hat es ge -
1. Raise high the horn, great Host - father O - din's horn, raise high the horn, up heave it for
2. High al - tar fires and A - kethor's hammersign, high al - tar fires have hal - low - ed
The high-priest.
Le grand-prêtre.
1. Cor - ne sa - cré - e, Cou - pe du père O - din, Cor - ne sa - cré - e, En son hon -
2. Va! sois bé - ni - e, Par le mar - teau di - vin, Va, sois bé - ni - e, Et que le
Adagio. ♩ = 50
pizz.
pizz.
cresc.
creso.


422
dim.
dim.
p
dim.
ham, nu hæ - ves Hor - net, hæ - ves for ham.
har, hel - li - ge Hov - ild vi - et det har.
ihn, nun steigt das Horn, es stvi - gvt für ihn.
weiht, hvi - li - ges Fvu - er hat es ge - weiht.
him, raise high the horn, up - - heave it for him.
it, high al - tar fires have hal - low-ed it.
neur, Sois é - pui - sé - e! Sois é - pui - sée!
feu te pu - ri - fi - e! te pu - ri - fie!
arco


431
p ma poco marc.
cresc.
dim.
a 2
pp
Hel-li-ge Le-ge, hol-des at hæ-dre ham, hel-li-ge Le-ge, hel-li-ge Lyst, hel-li-ge Le-ge,
Fei-ert durch Spie-le, hei-li-ge Spie-le ihn, hei-li-ge Spie-le, hei-li-ge Lust, hei-li-ge Spie-le,
Gladly we join in games for the gracious god, gladly we join in gambols of joy! glad-ly we join in
Fê-te les A-ses et rends hom-mage aux Dieux, Dan-se sa-cré-e, ri-te joy-eux! Dan-se sa-cré-e,
div.
a 4.
arco

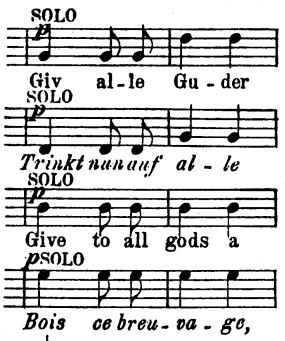

441
rit. molto
(muta in B)
(muta in F)
(muta in F)
(muta in F)
rit. molto
hei - li - ge Lyst.
hei - li - ge Lust!
out - burst of joy!
Ri - te joy - eux!
rit. molto
I. II.
III. IV.

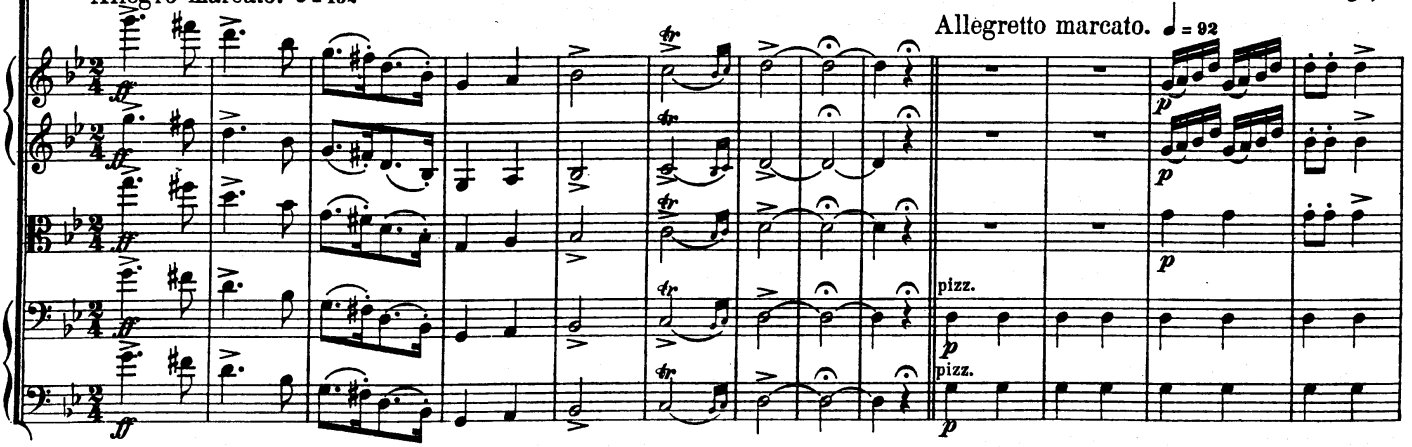
Scene III / Szene III



(Ungdommen ordner sig; Mændene gjör Kast over de hellige Ilde, löfter til begge Sider. Kvinderne over, og nu begynder en Hovdans om Ildene, hvori mærkes: 1) En Runddans med stadigt Kvindeskifte. 2) En Sværddans, hvori Skjolde holdes over Kvinderne, og Sværde mödes over Ildene, mens atter igjen Kvinderne holder Skjolde for sine Kjæmper, mens disse rykke frem eller vige.*))

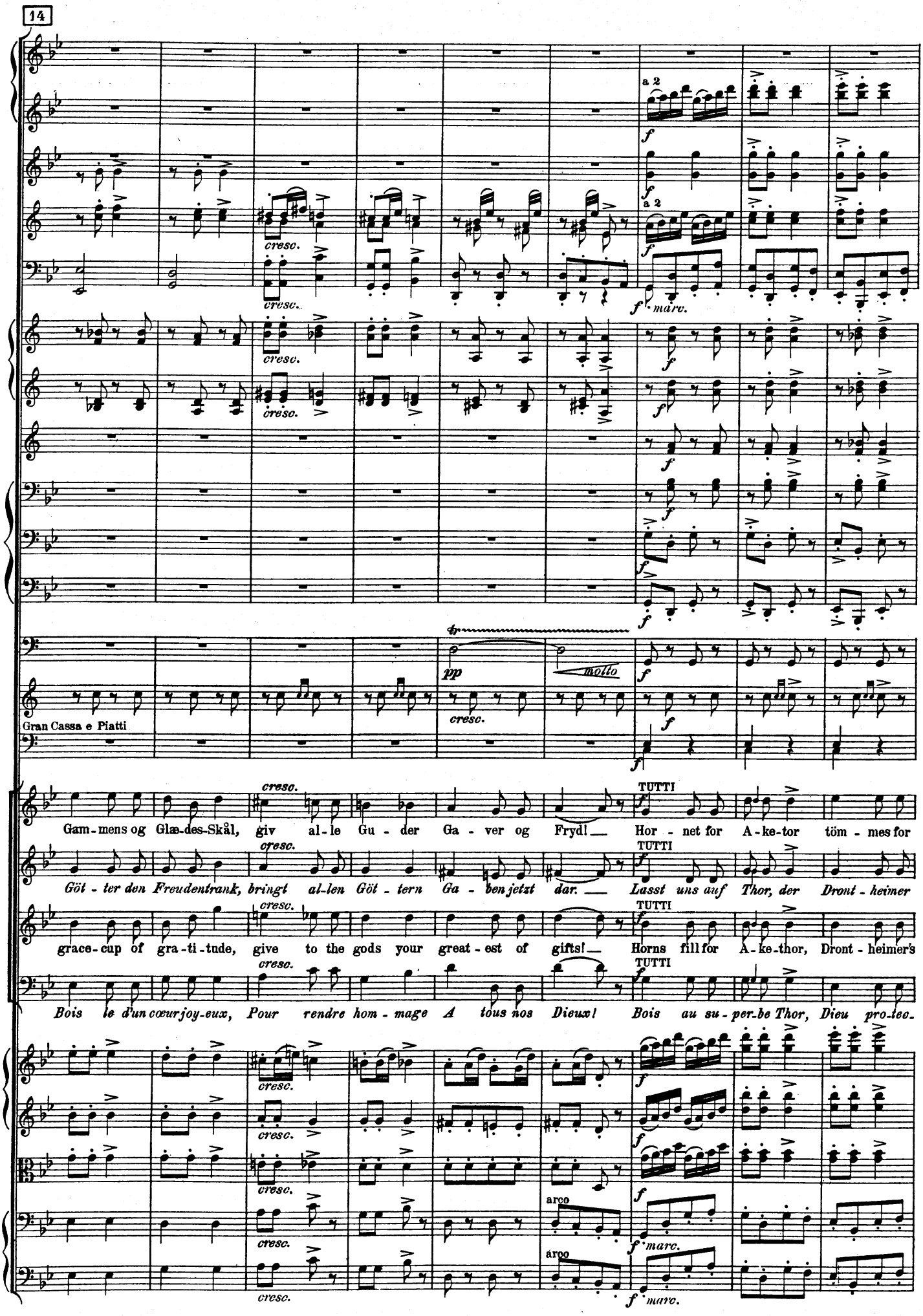
(Die Jugend bereitet sich zum Tanz. Die Männer springen über die heiligen Feuer, heben zu beiden Seiten die Frauen hinüber, darauf beginnt ein Tempeltanz um die Feuer, in welchem zu bemerken sind: 1) Ein Rundtanz mit fortwährendem Wechseln der Frauen. 2) Ein Schwertertanz, in welchem Schilder über die Frauen gehalten werden und sich die Schwerter über den Feuern begegnen, während wiederum die Frauen Schwerter vor ihre Kämpen halten, indem diese vorrücken oder zurückweichen.))*

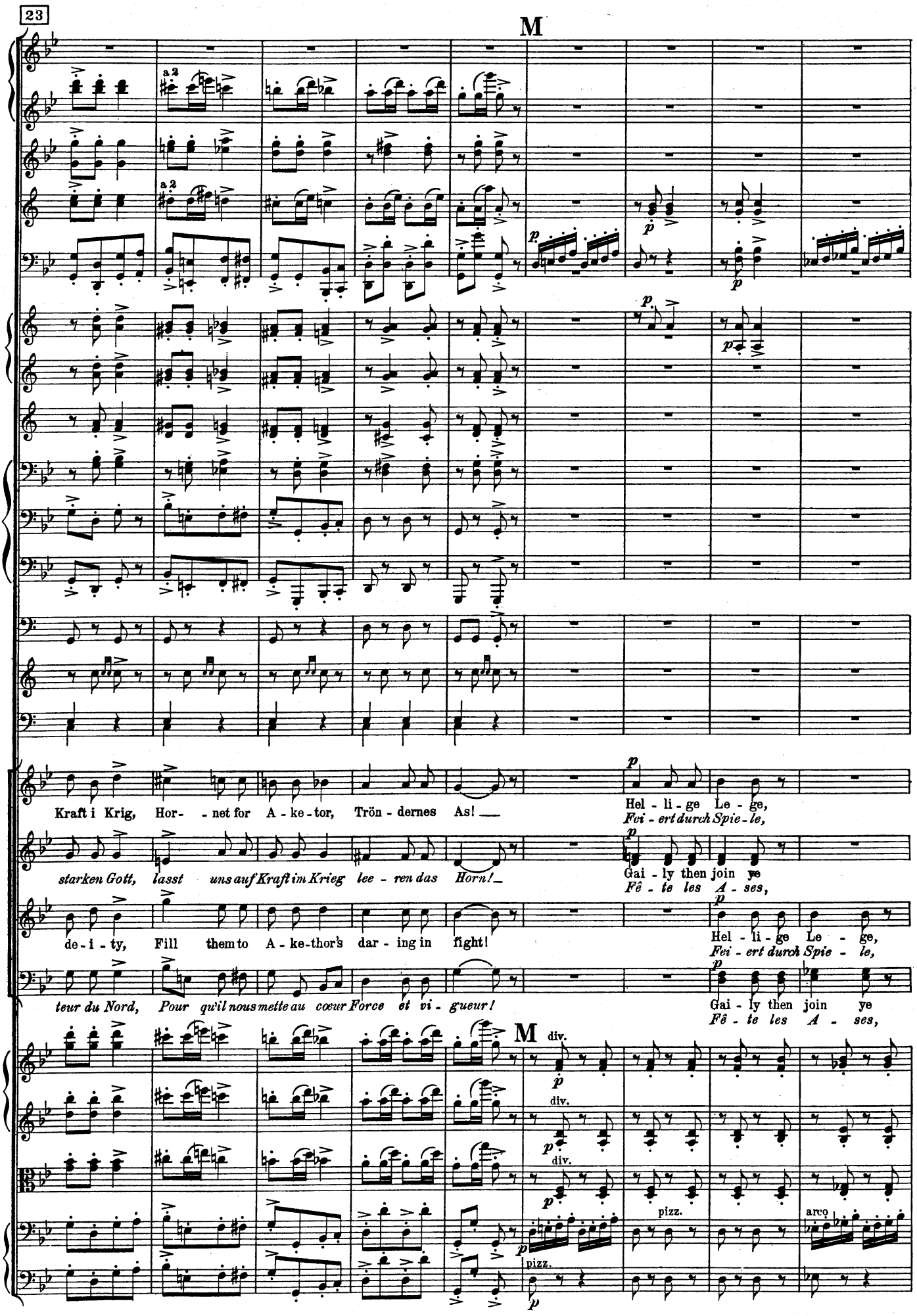


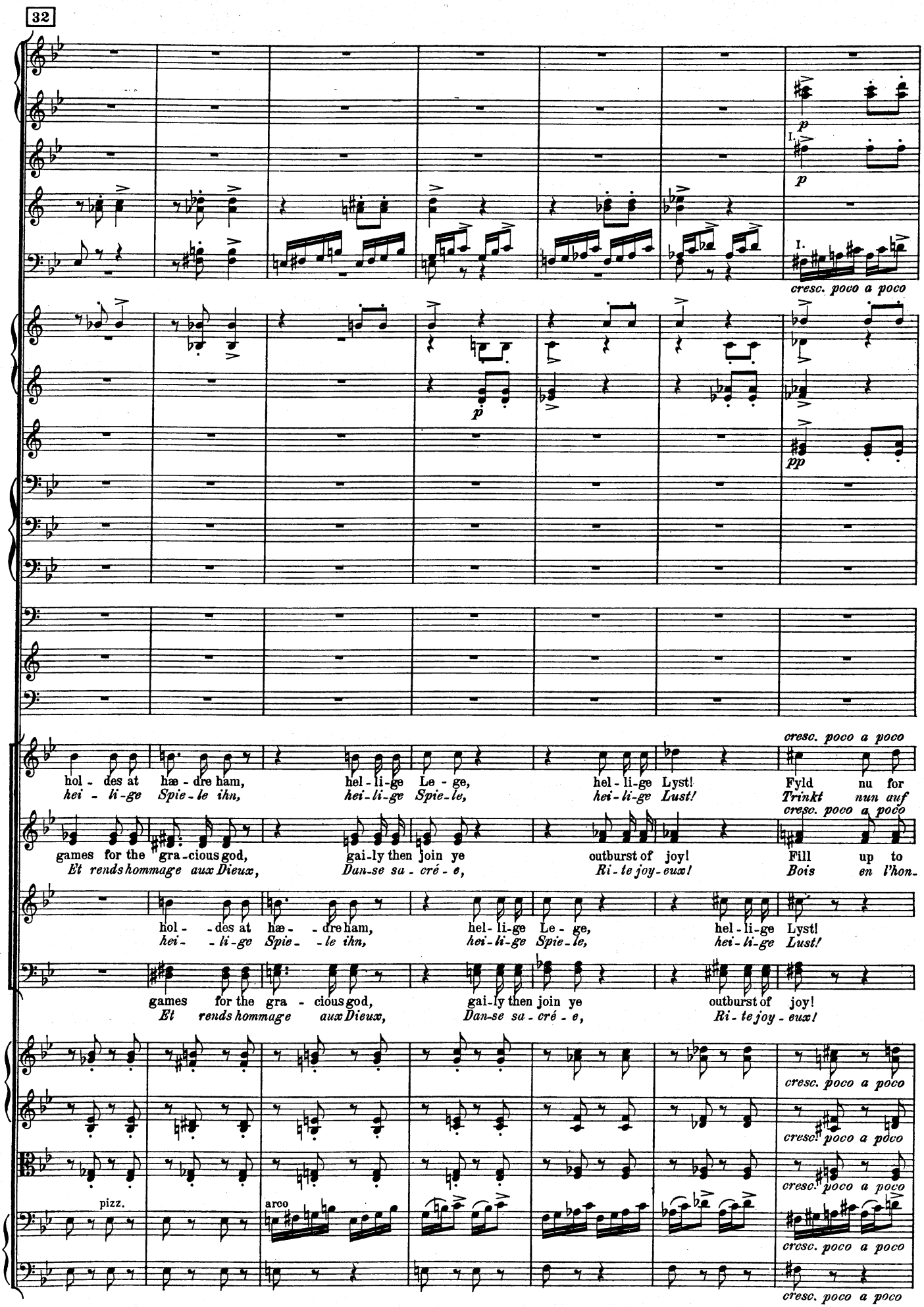


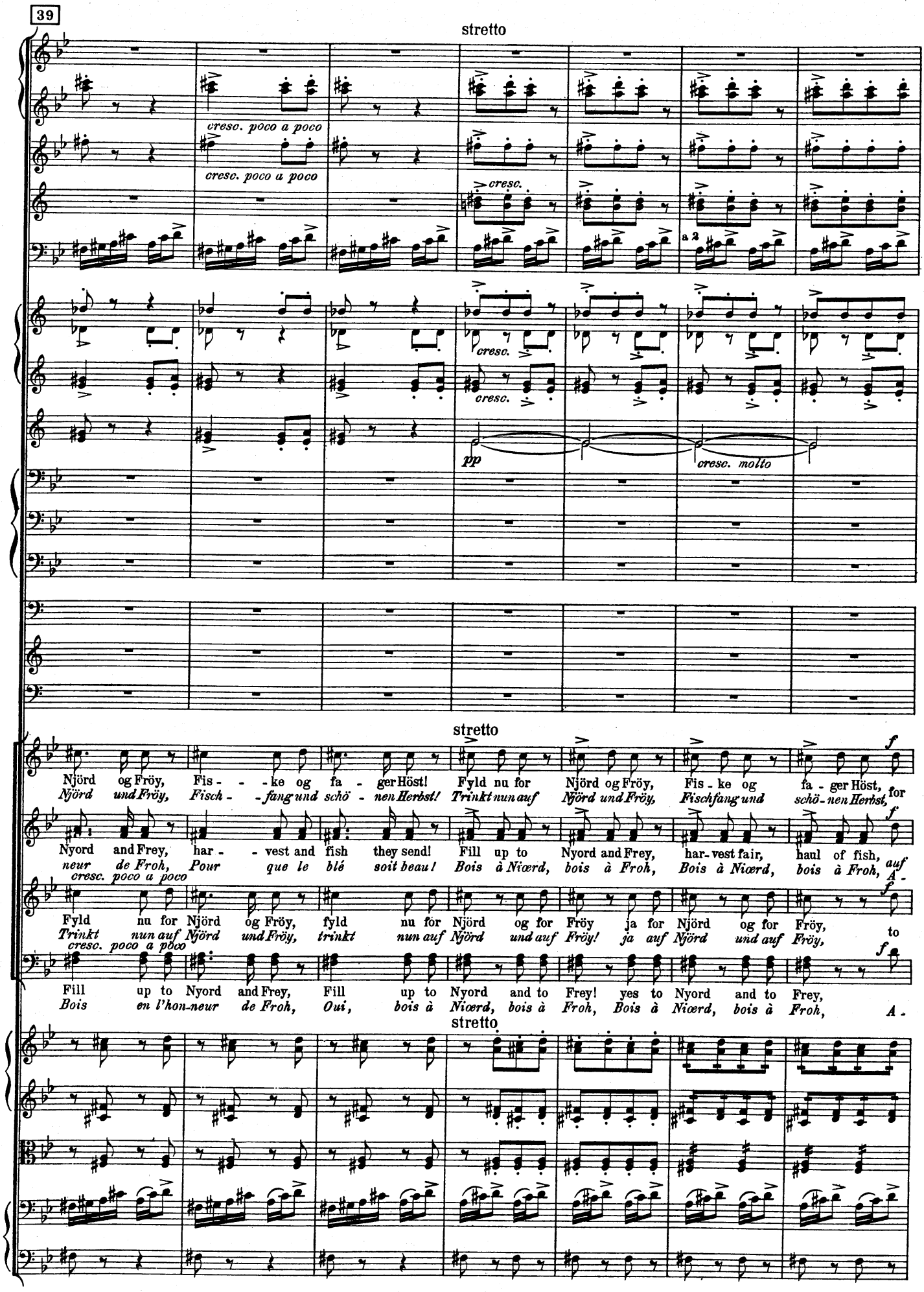
*) Da Våben ikke må medtages i Hovet, uden til Brug under Legene, möder Börn op med disse til den bestemte Tid og fjerner sig straks med dem, når de atter er afgivne og Dansens sidste Del begynder. Alle Våben holdes over de hellige Ilde forat renskes för de bruges. Under Dansen sidder de Gamle i to Rader på hver Side, syngende, mens Hornene går rundt.

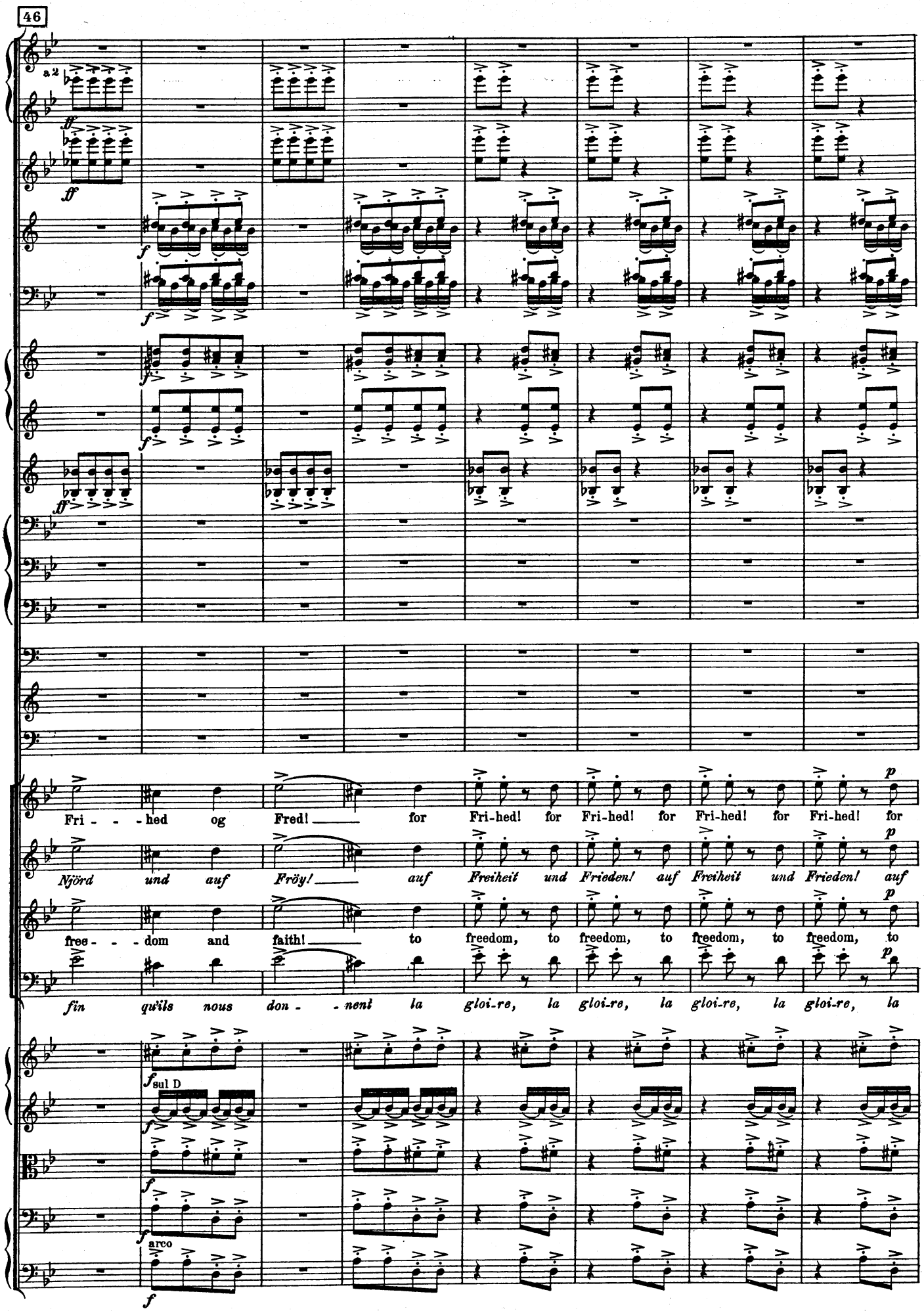
*) *Da Waffen nur zum Gebrauch während der Spiele in den Tempel mitgenommen werden dürfen, treten Kinder zur bestimmten Zeit mit diesen herein und entfernen sich sogleich, wenn sie sie abgegeben haben und der letzte Teil des Tanzes anfängt. Alle Waffen werden über die heiligen Feuer gehalten, um vor dem Gebrauch gereinigt zu werden. Beim Tanze sitzen die Alten in zwei Reihen an jeder Seite und singen, während die Hörner herumgereicht werden.*

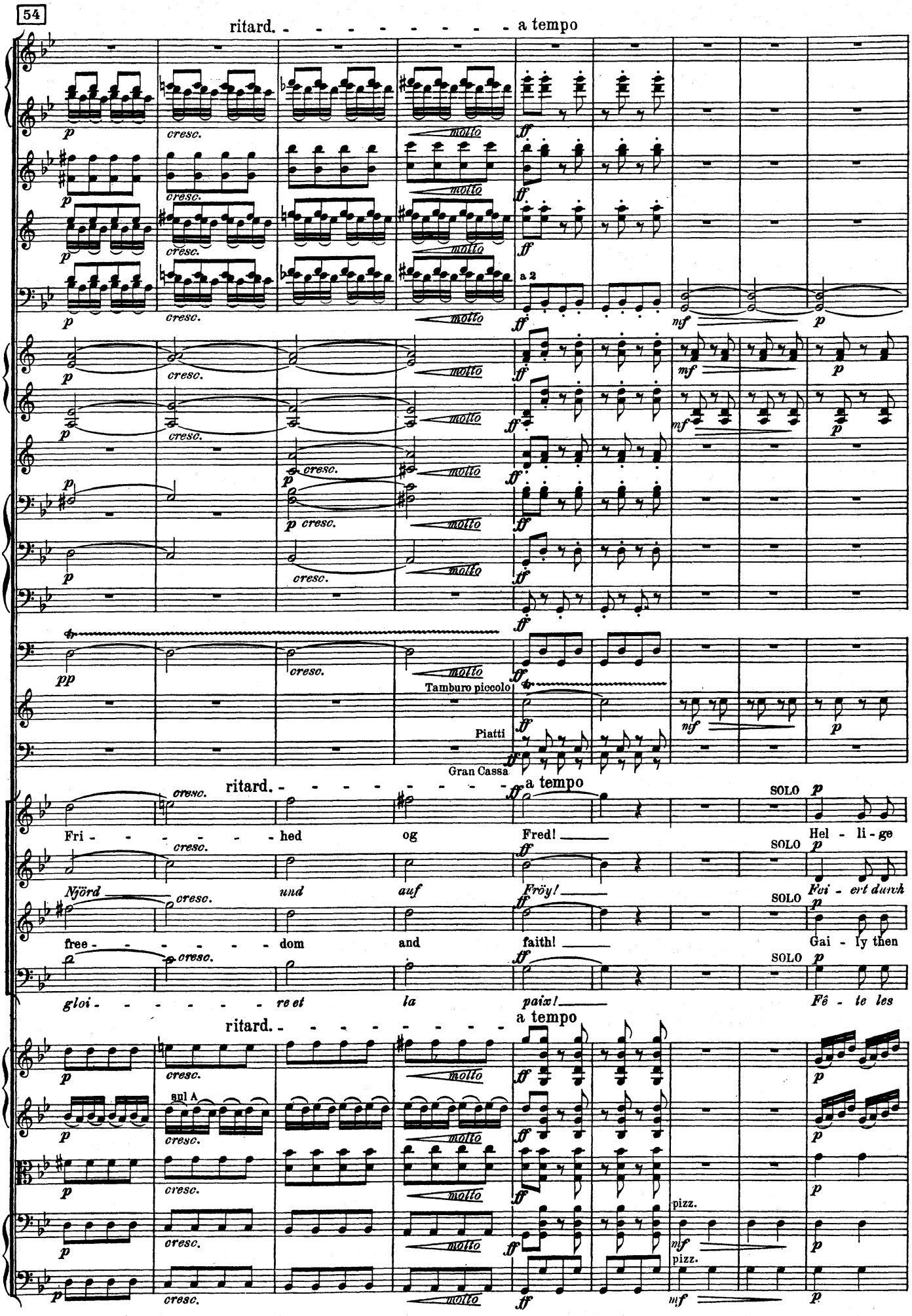

14
a 2
cresc.
f marc.
pp
molto
Gran Cassa e Piatti
TUTTI
Gam-mens og Glæ-des-Skål, giv al-le Gu-der Ga-ver og Fryd! Hor-net for A-ke-tor töm-mes for
Göt-ter den Freudentrank, bringt al-len Göt-tern Ga-ben jetzt dar. Lasst uns auf Thor, der Dront-heimer
grace-cup of gra-ti-tude, give to the gods your great-est of gifts! Horns fill for A-ke-thor, Dront-heimer's
Bois le d'un cœur joy-eux, Pour rendre hom-mage A tous nos Dieux! Bois au su-per-be Thor, Dieu pro-tec-
arco

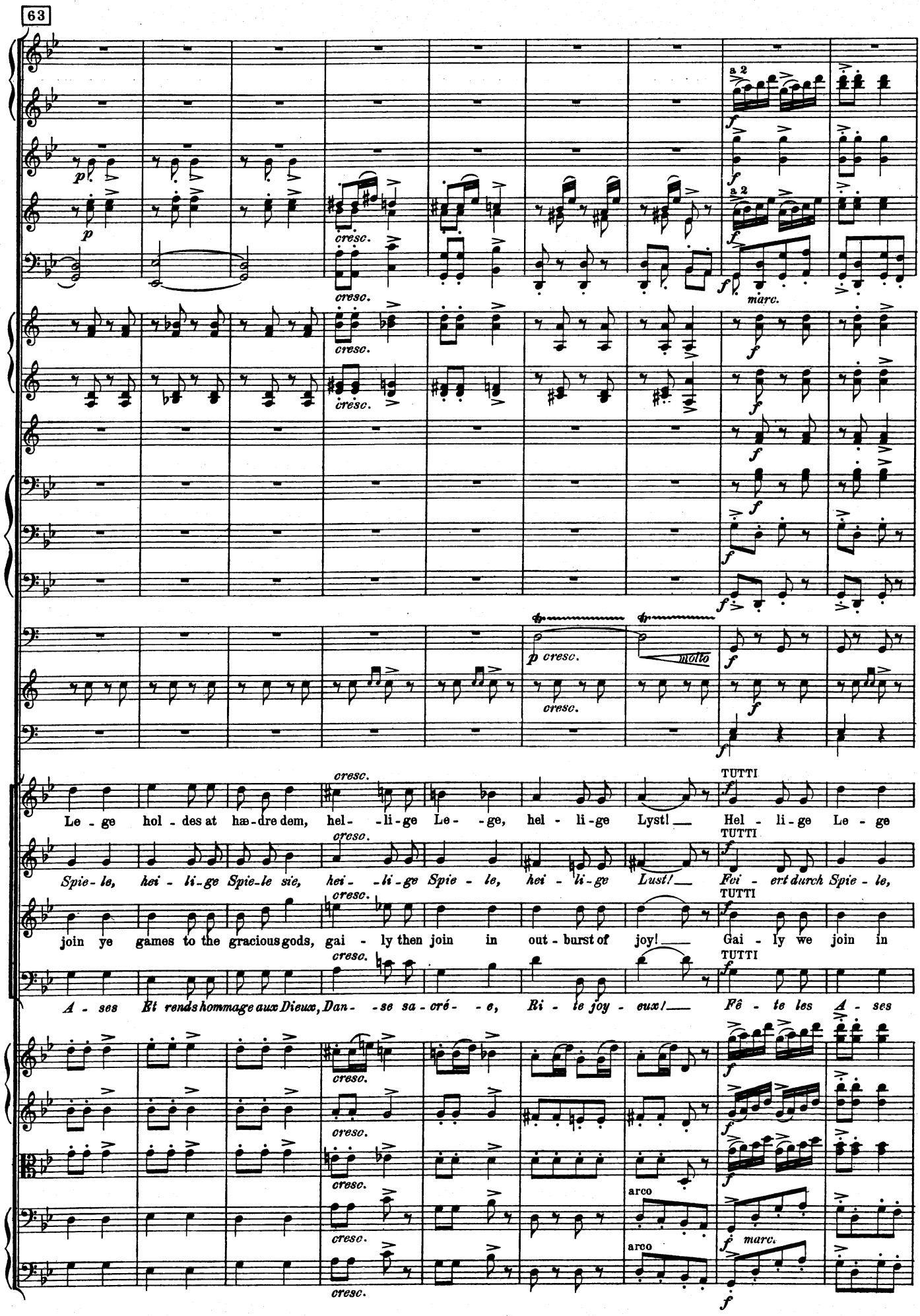

23
M
a 2
a 2
p
p
p
p
Kraft i Krig, Hor- - net for A - ke - tor, Trön - dernes As! _
Hel - li - ge Le - ge,
Fei - ert durch Spie - le,
starken Gott, lasst uns auf Kraft im Krieg lee - ren das Horn! _
Gai - ly then join ye
Fê - te les A - ses,
de - i - ty, Fill them to A - ke - thor's dar - ing in fight!
Hel - li - ge Le - ge,
Fei - ert durch Spie - le,
teur du Nord, Pour qu'il nous mette au cœur Force et vi - gueur!
Gai - ly then join ye
Fê - te les A - ses,
M
div.
p
div.
p
div.
p
pizz.
p
pizz.
arco

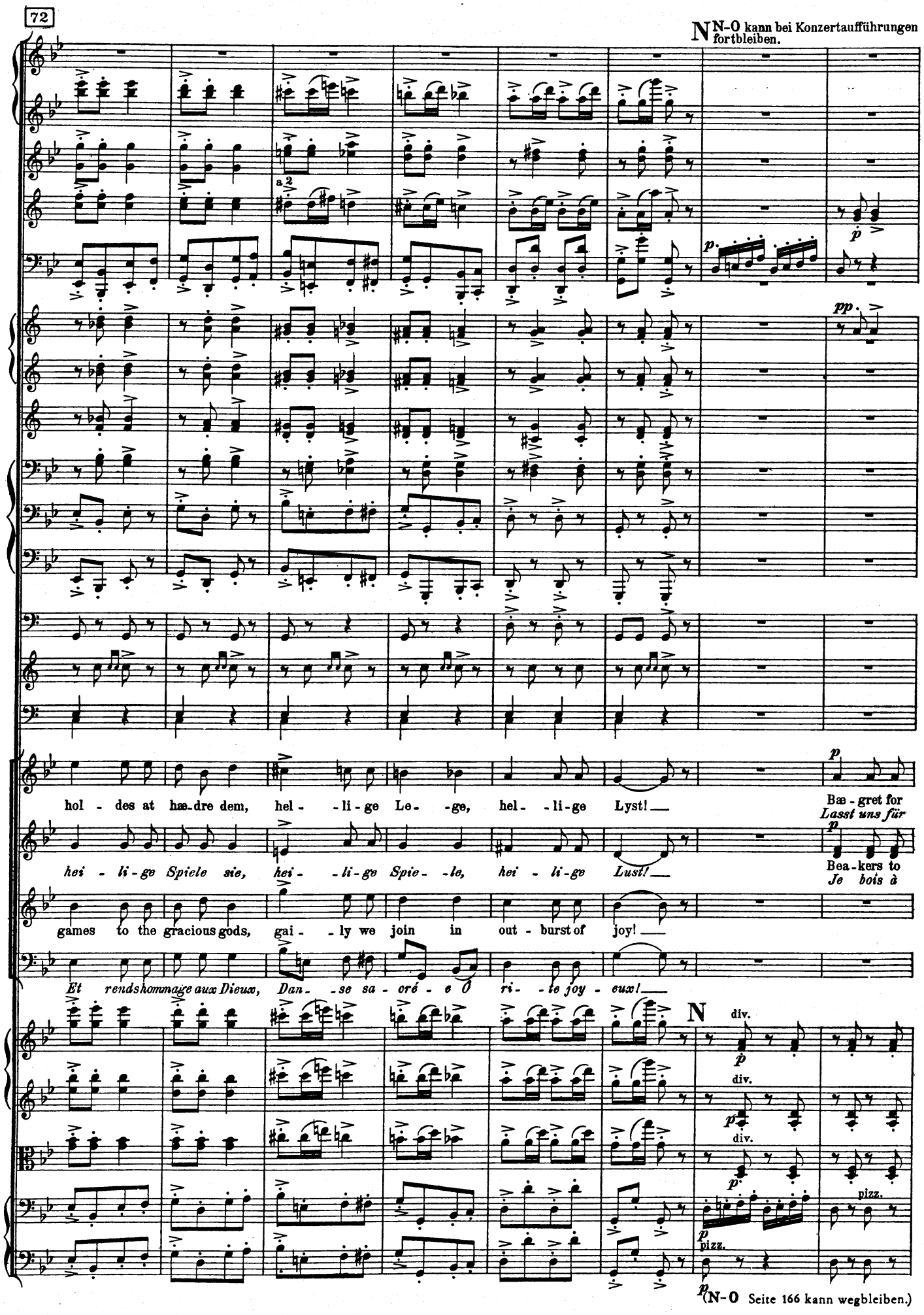

32
I.
p
cresc. poco a poco
pp
hol - des at hæ - dre ham, hel - li-ge Le - ge, hel - li-ge Lyst! Fyld nu for
hei - li-ge Spie - le ihn, hei-li-ge Spie-le, hei-li-ge Lust! Trinkt nun auf
games for the gra-cious god, gai-ly then join ye outburst of joy! Fill up to
Et rends hommage aux Dieux, Dun-se su - cré - e, Ri - te joy-eux! Bois en l'hon-
hol - des at hæ - dre ham, hel - li-ge Le - ge, hel - li-ge Lyst!
hei - li-ge Spie - le ihn, hei-li-ge Spie-le, hei-li-ge Lust!
games for the gra - cious god, gai-ly then join ye outburst of joy!
Et rends hommage aux Dieux, Dan-se sa - cré - e, Ri - te joy - eux!
pizz.
arco

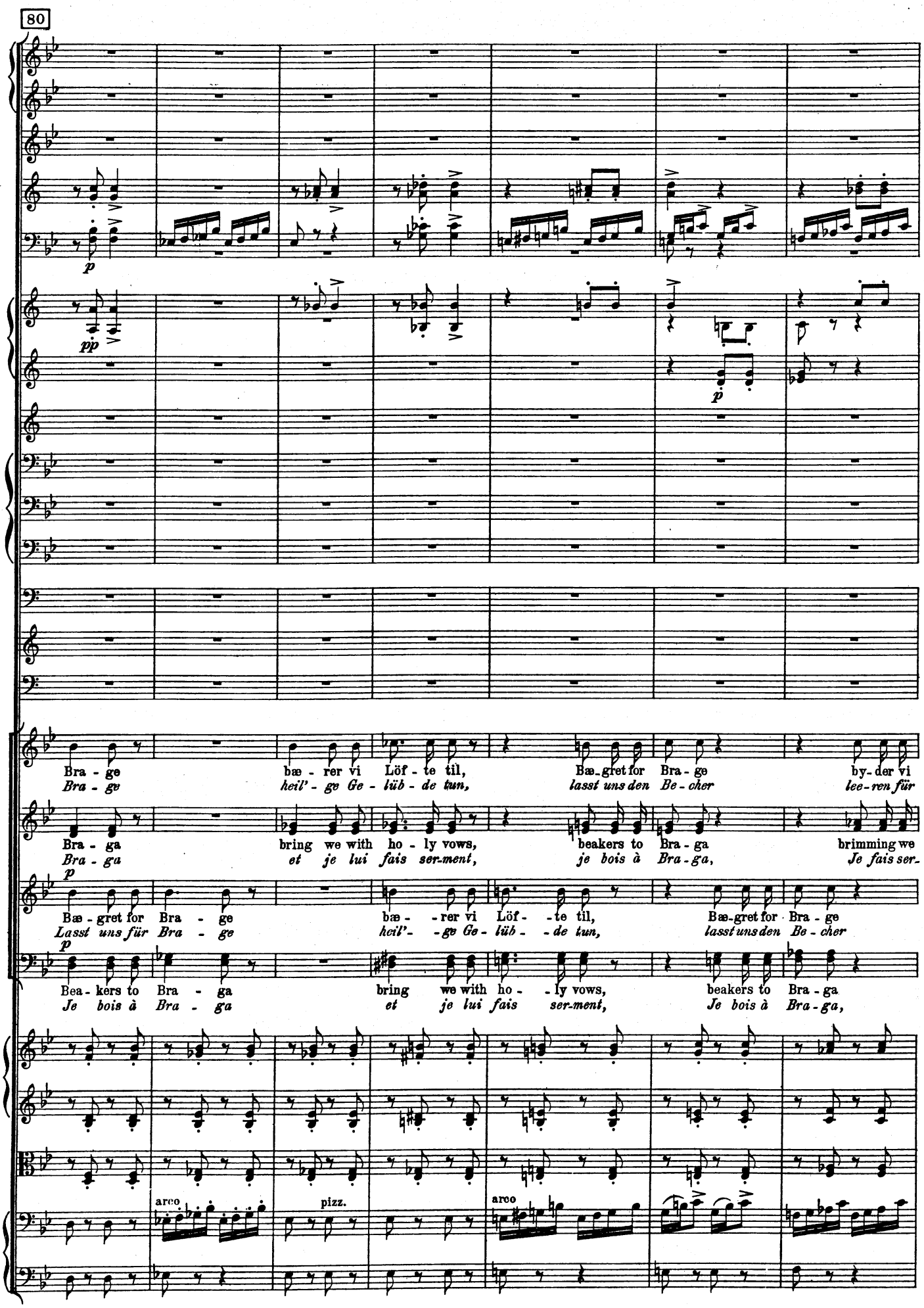

39
stretto
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc.
cresc.
cresc.
a 2
pp
cresc. molto
stretto
Njörd og Fröy, Fis - - - ke og fa - ger Höst! Fyld nu for Njörd og Fröy, Fis - ke og fa - ger Höst, for
Njörd und Fröy, Fisch - - fang und schö - nen Herbst! Trinkt nun auf Njörd und Fröy, Fischfang und schö - nen Herbst,
Nyord and Frey, har - - vest and fish they send! Fill up to Nyord and Frey, har - vest fair, haul of fish, auf
neur de Froh, Pour que le blé soit beau! Bois à Nicerd, bois à Froh, Bois à Nicerd, bois à Froh, A -
cresc. poco a poco
Fyld nu for Njörd og Fröy, fyld nu for Njörd og for Fröy ja for Njörd og for Fröy, to
Trinkt nun auf Njörd und Fröy, trinkt nun auf Njörd und auf Fröy! ja auf Njörd und auf Fröy,
cresc. poco a poco
Fill up to Nyord and Frey, Fill up to Nyord and to Frey! yes to Nyord and to Frey,
Bois en l'hon-neur de Froh, Oui, bois à Nicerd, bois à Froh, Bois à Nicerd, bois à Froh, A -
stretto

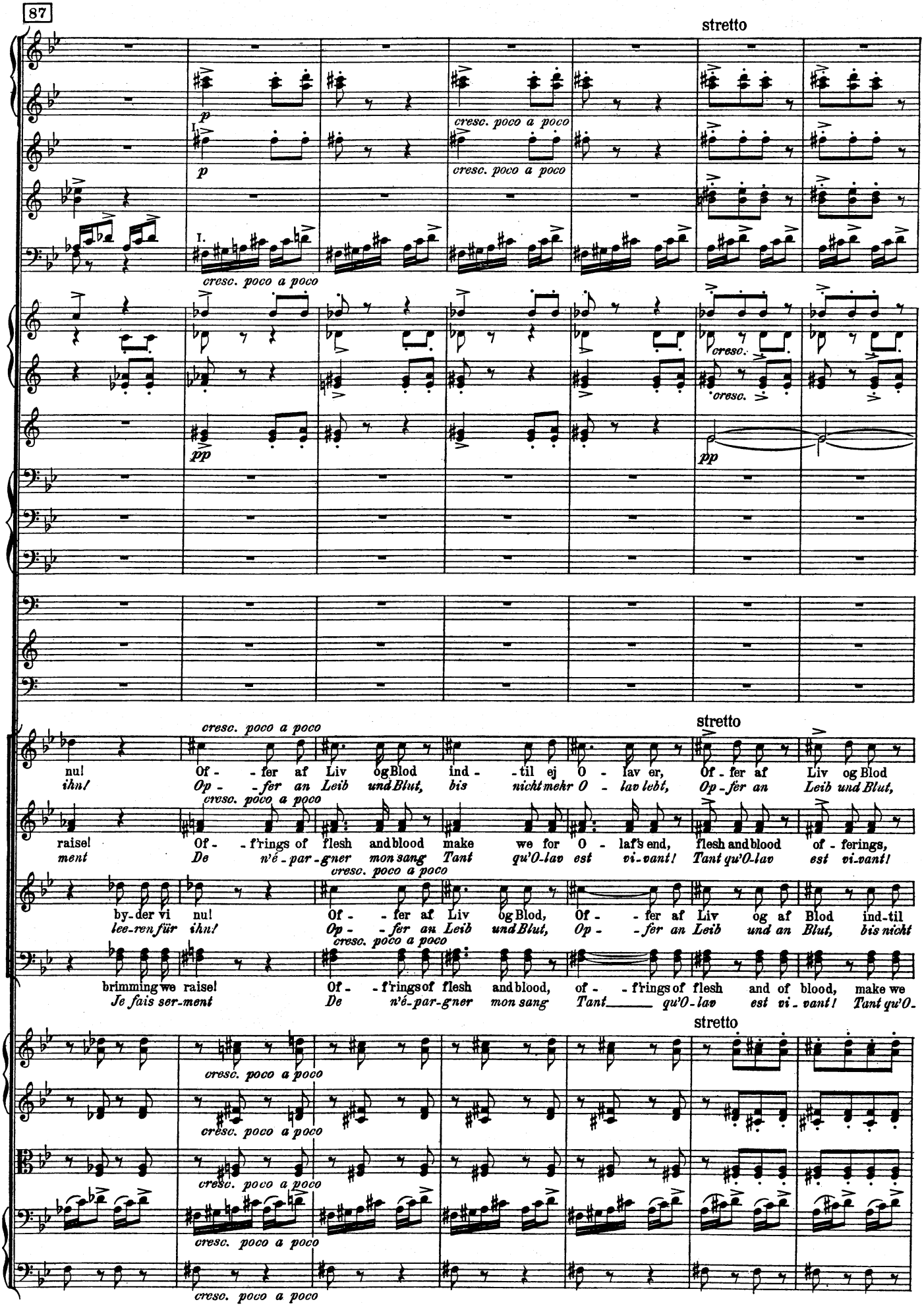

46
a 2
ff
f
Fri - - - hed og Fred! for Fri-hed! for Fri-hed! for Fri-hed! for Fri-hed! for
Njörd und auf Fröy! auf Freiheit und Frieden! auf Freiheit und Frieden! auf
free - - - dom and faith! to freedom, to freedom, to freedom, to freedom, to
fin qu'ils nous don - - nent la gloi-re, la gloi-re, la gloi-re, la gloi-re, la
p
sul D
arco

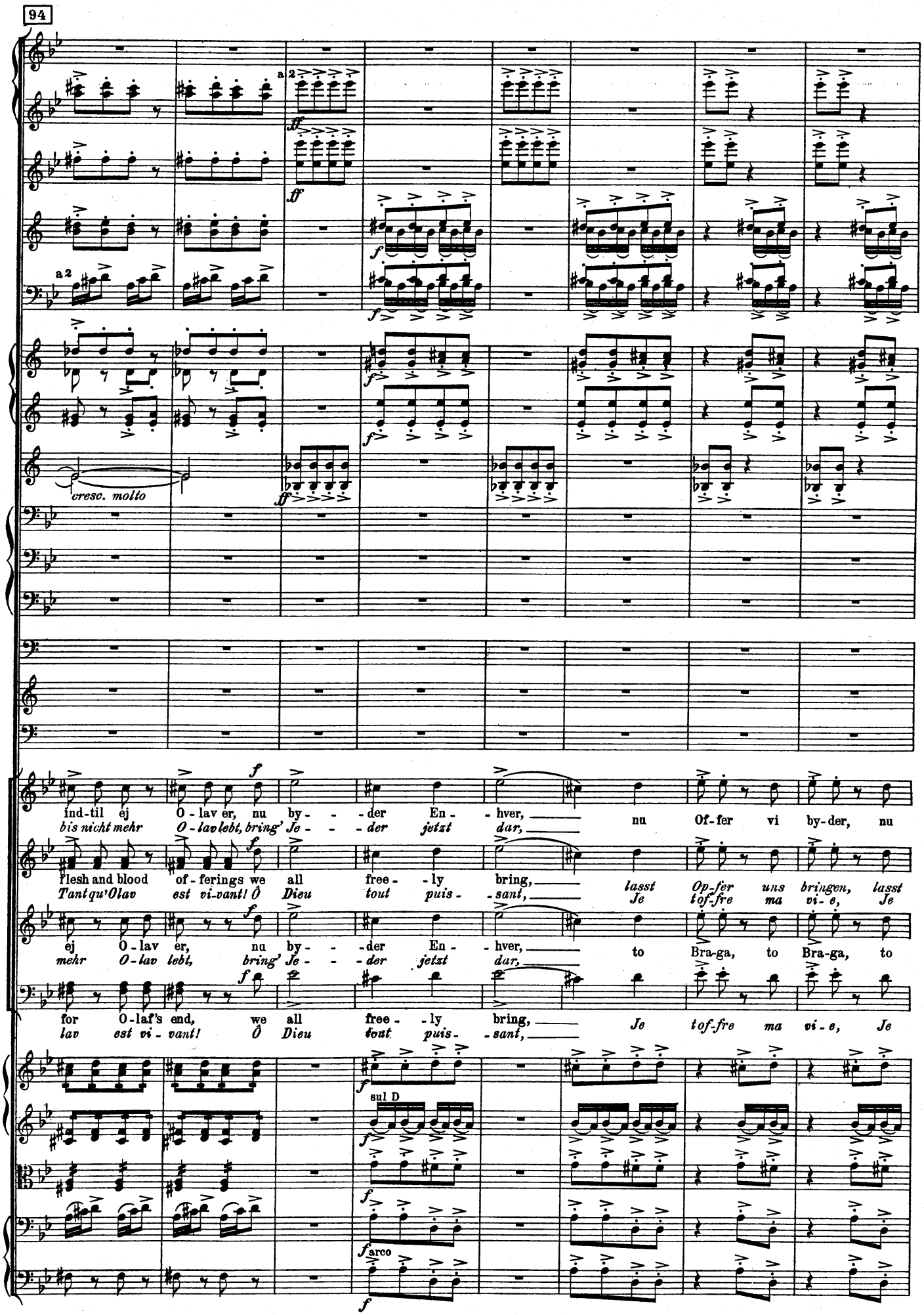

54
ritard.
a tempo
cresc.
molto
a 2
Tamburo piccolo
Piatti
Gran Cassa
Fri - - - - - - hed
og
Fred!
Hel - li - ge
Njörd
und
auf
Fröy!
Foi - ert durch
free - - - - - - dom
and
faith!
Gai - ly then
gloi - - - - - - re et
la
paix!
Fê - te les
SOLO
sul A
pizz.

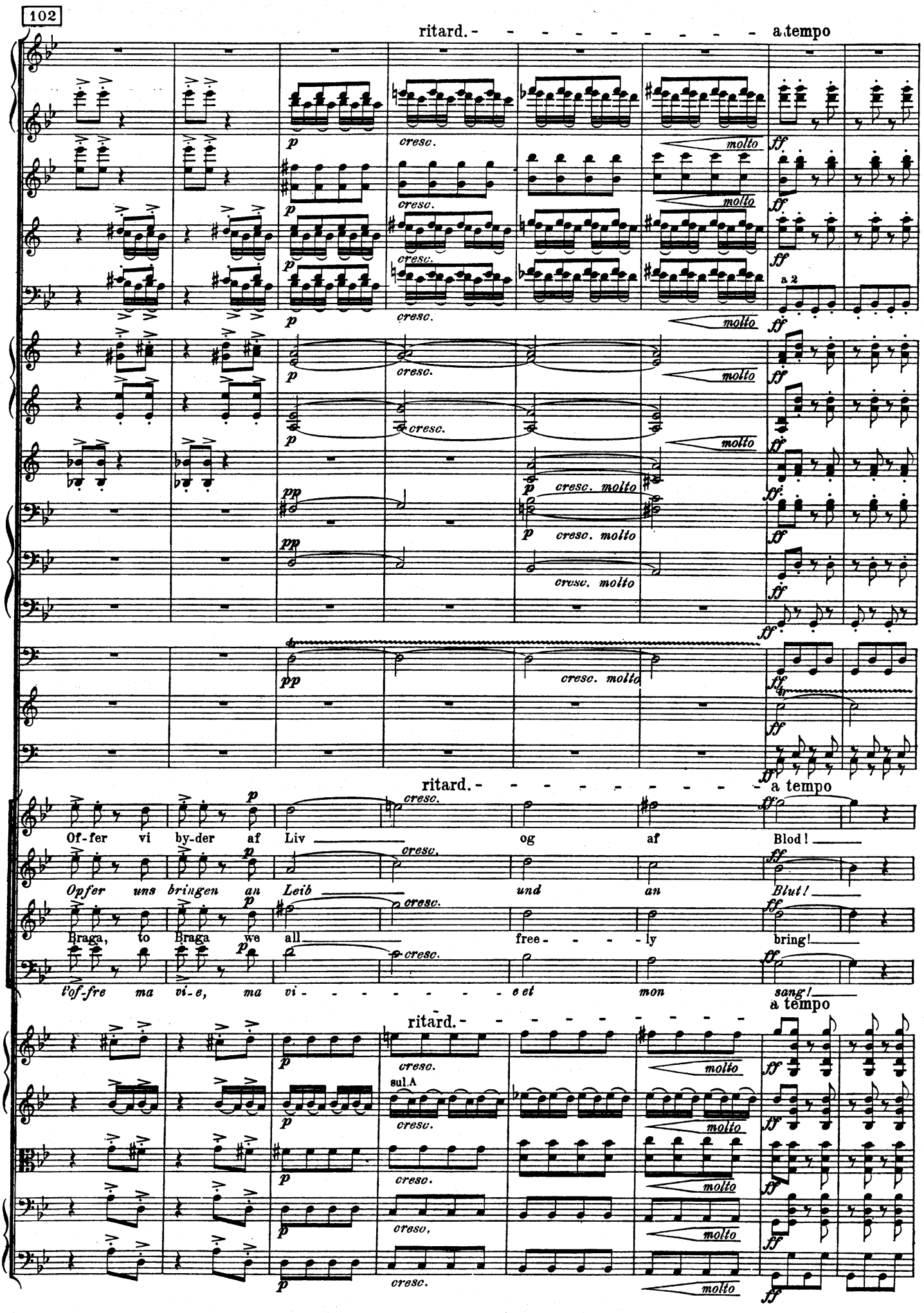

63
a 2
marc.
cresc.
molto
TUTTI
Le - ge hol - des at hæ - dre dem, hel - - li - ge Le - - ge, hel - li - ge Lyst! Hel - li - ge Le - ge
Spie - le, hei - li - ge Spie - le sie, hei - - li - ge Spie - le, hei - li - ge Lust! Fei - ert durch Spie - le,
join ye games to the gracious gods, gai - ly then join in out - burst of joy! Gai - ly we join in
A - ses Et rends hommage aux Dieux, Dan - se sa - cré - - e, Ri - te joy - eux! Fê - te les A - ses
arco
arco

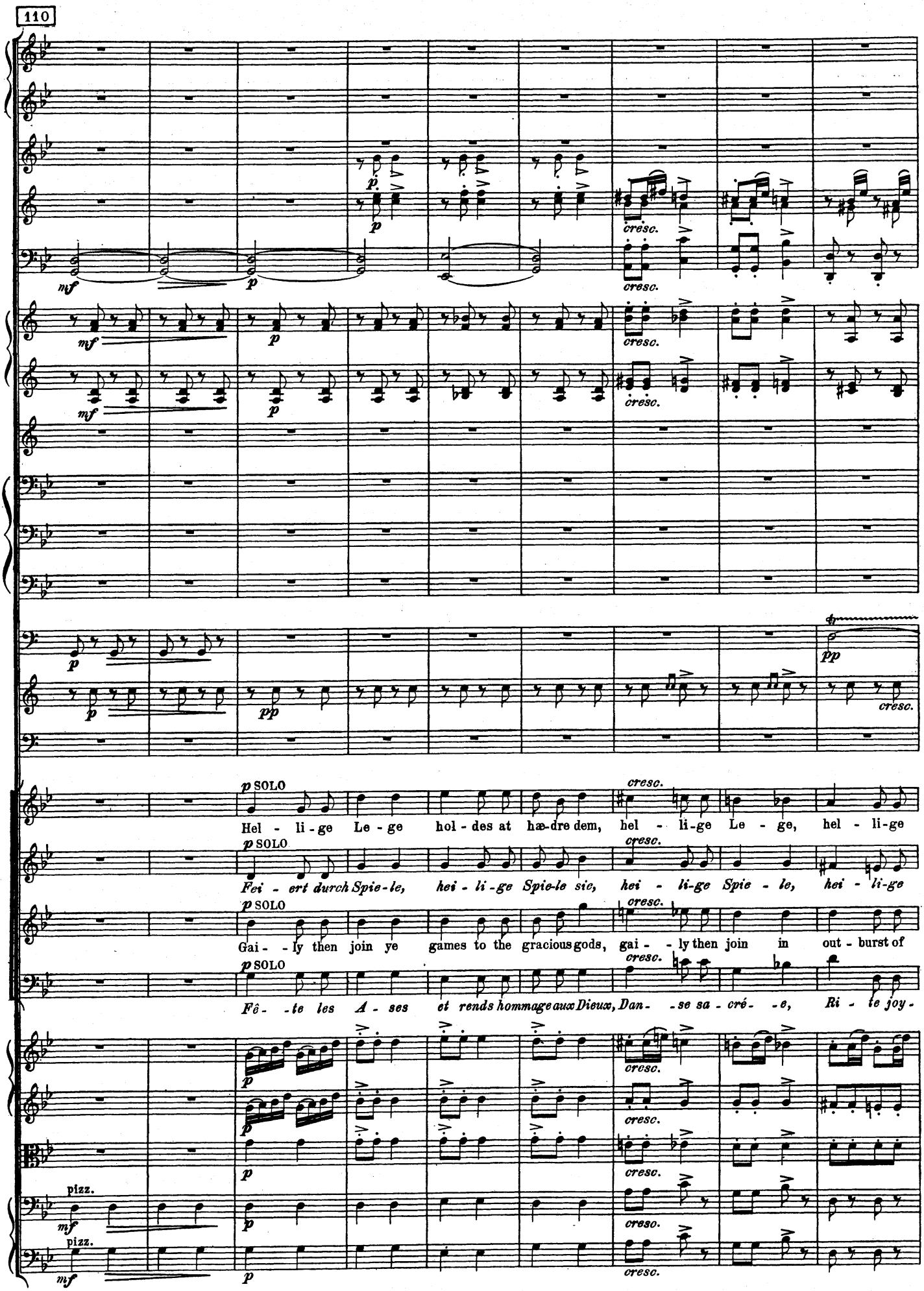

72
N N-O kann bei Konzertaufführungen fortbleiben.
a 2
p
pp
hol - des at hæ-dre dem, hel - - li - ge Le - - ge, hel - - li - ge Lyst! __
Bæ - gret for
Lasst uns für
hei - li - ge Spiele sie, hei - - li - ge Spie - - le, hei - li - ge Lust! __
Bea - kers to
Je bois à
games to the gracious gods, gai - - ly we join in out - burst of joy! __
Et rends hommage aux Dieux, Dan - - se sa - cré - e O ri - - le joy - eux! __
N
div.
pizz.
(N-O Seite 166 kann wegbleiben.)

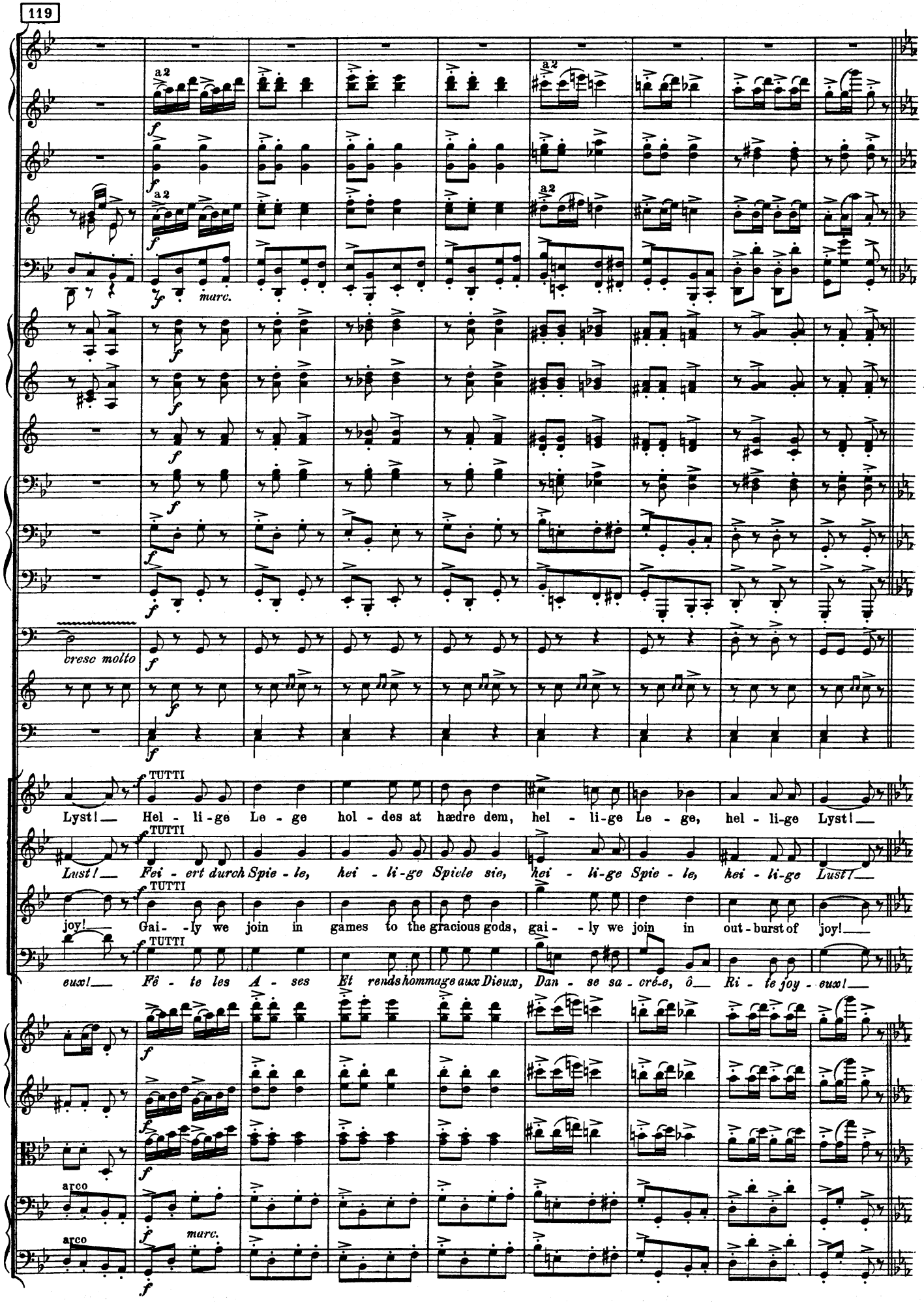

80
p
pp
p
Bra - ge bæ - rer vi Löf - te til, Bæ-gret for Bra - ge by-der vi
Bra - ge heil' - ge Ge - lüb - de tun, lasst uns den Be - cher lee-ren für
Bra - ga bring we with ho - ly vows, beakers to Bra - ga brimming we
Bra - ga et je lui fais ser-ment, je bois à Bra - ga, Je fais ser-
p
Bæ - gret for Bra - ge bæ - rer vi Löf - te til, Bæ-gret for Bra - ge
Lasst uns für Bra - ge heil'- - ge Ge - lüb - - de tun, lasst uns den Be - cher
p
Bea - kers to Bra - ga bring we with ho - - ly vows, beakers to Bra - ga
Je bois à Bra - ga et je lui fais ser-ment, Je bois à Bra - ga,
arco
pizz.
arco

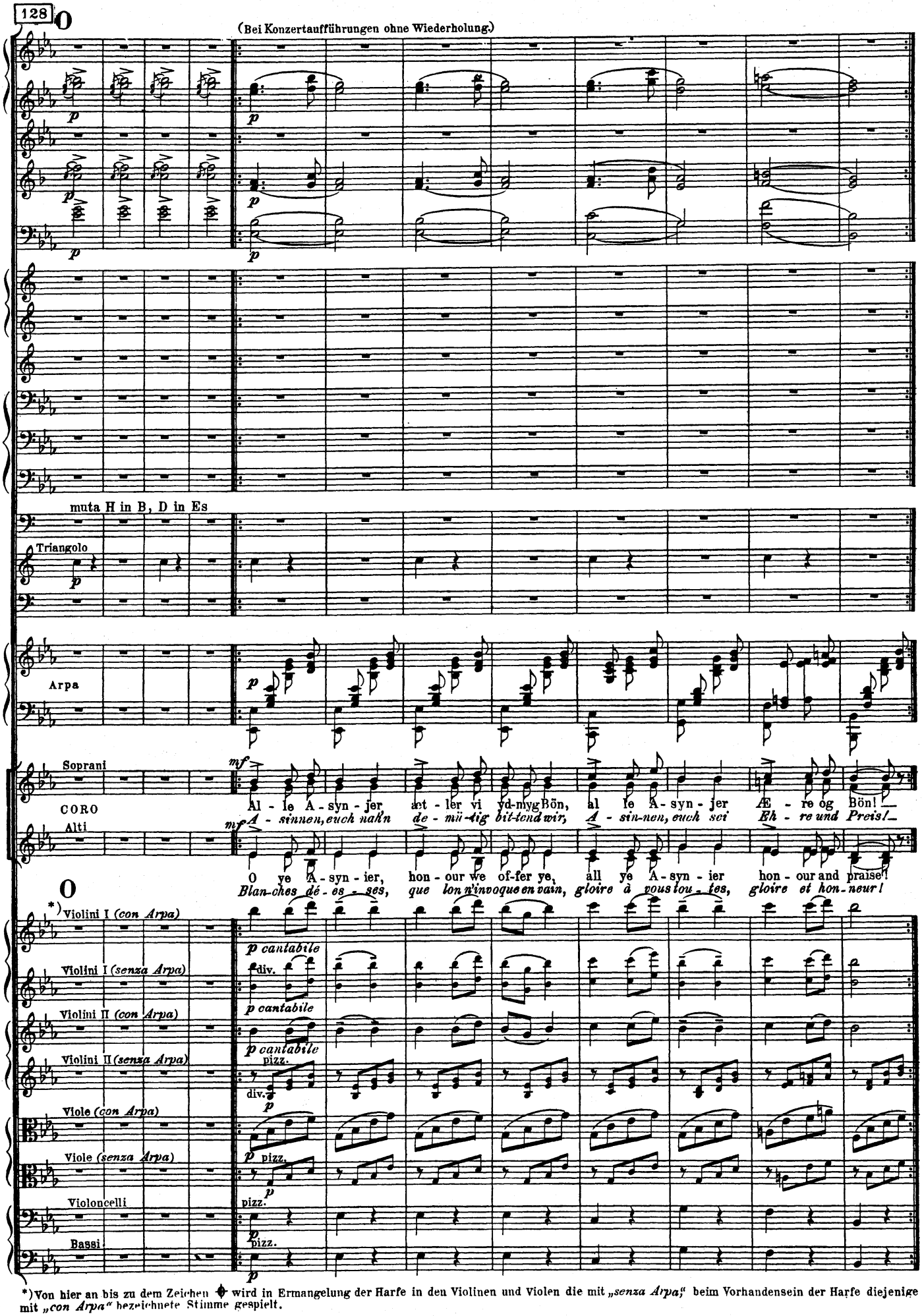

87
stretto
cresc. poco a poco
p
pp
cresc.
nu! Of - fer af Liv og Blod ind - til ej O - lav er, Of - fer af Liv og Blod
ihn! Op - fer an Leib und Blut, bis nicht mehr O - lav lebt, Op - fer an Leib und Blut,
raise! Of - f'rings of flesh and blood make we for O - laf's end, flesh and blood of - ferings,
ment De n'é - par - gner mon sang Tant qu'O - lav est vi - vant! Tant qu'O - lav est vi - vant!
by - der vi nu! Of - fer af Liv og Blod, Of - fer af Liv og af Blod ind - til
lee - ren für ihn! Op - fer an Leib und Blut, Op - fer an Leib und an Blut, bis nicht
brimming we raise! Of - f'rings of flesh and blood, of - f'rings of flesh and of blood, make we
Je fais ser - ment De n'é - par - gner mon sang Tant qu'O - lav est vi - vant! Tant qu'O -


94
a2
ff
f
cresc. molto
ind-til ej O-lav er, nu by- -der En- -hver, nu Of-fer vi by-der, nu
bis nicht mehr O-lav lebt, bring' Je- -der jetzt dar,
flesh and blood of-ferings we all free- -ly bring, lasst Op-fer uns bringen, lasst
Tant qu'Olav est vi-vant! Ô Dieu tout puis- -sant, Je t of-fre ma vi- e, Je
ej O-lav er, nu by- -der En- -hver, to Bra-ga, to Bra-ga, to
mehr O-lav lebt, bring' Je- -der jetzt dar,
for O-laf's end, we all free- -ly bring, Je t of-fre ma vi- e, Je
lav est vi- vant! Ô Dieu tout puis- -sant,
sul D
arco

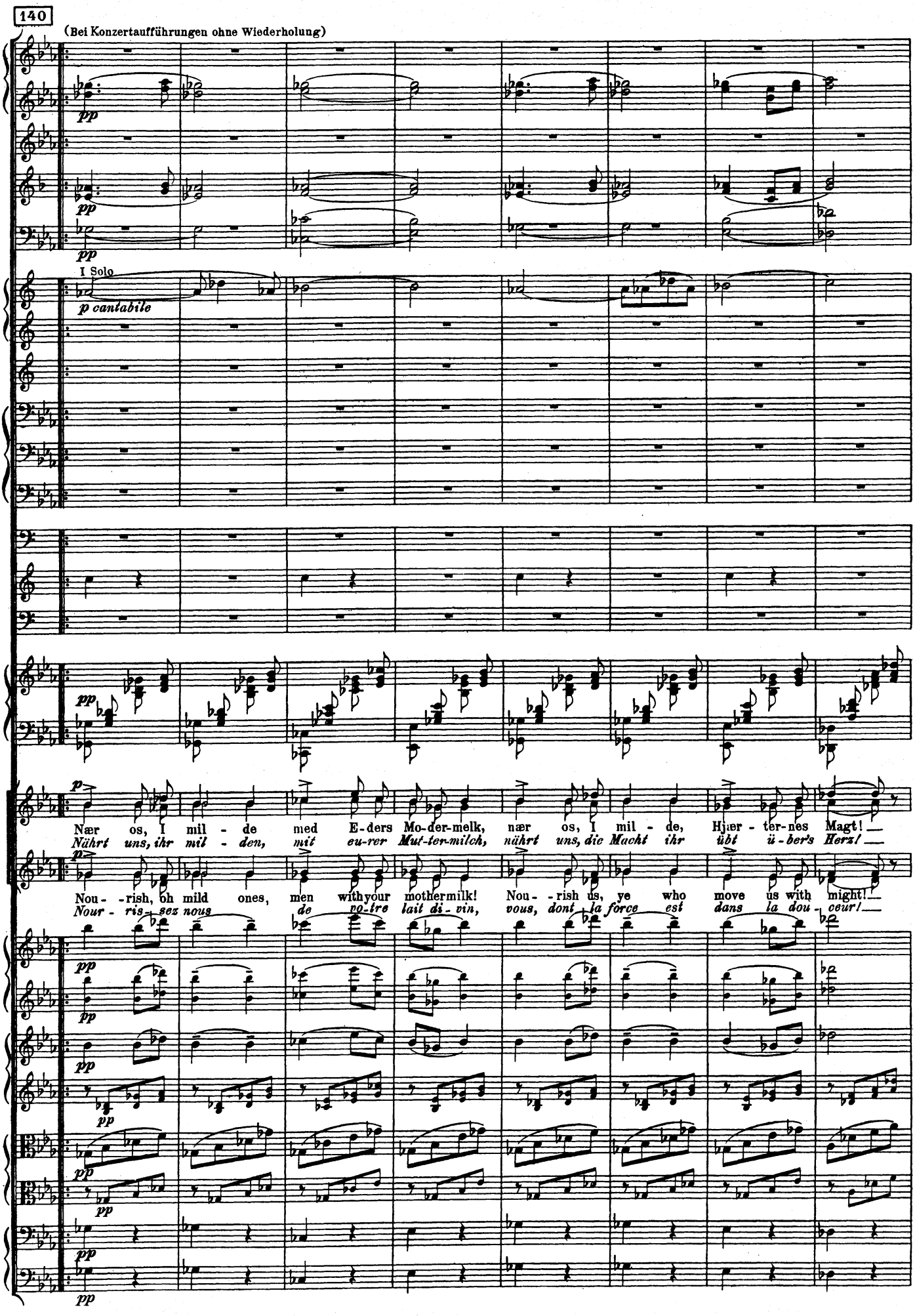

102
ritard.
a tempo
cresc.
molto
a 2
cresc. molto
Of-fer vi by-der af Liv og af Blod!
Opfer uns bringen an Leib und an Blut!
Braga, to Braga we all free - - - - ly bring!
l'of-fre ma vi-e, ma vi - - - - - - e et mon sang!
sul A

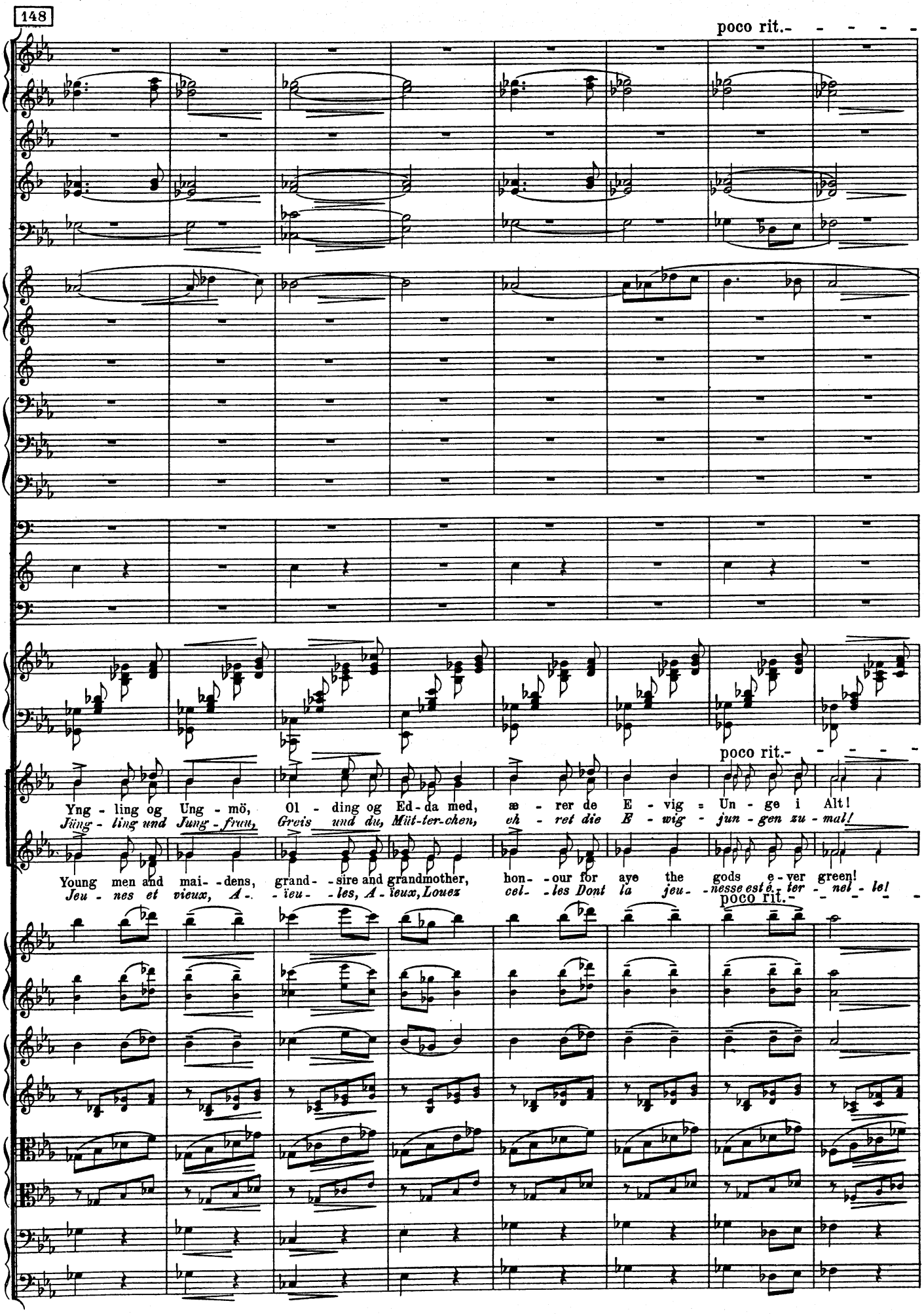

110
mf
p
cresc.
pp
p SOLO
Hel - li - ge Le - ge hol - des at hæ-dre dem, hel - li-ge Le - ge, hel - li-ge
Fei - ert durch Spie - le, hei - li - ge Spie-le sie, hei - li-ge Spie - le, hei - li-ge
Gai - - ly then join ye games to the gracious gods, gai - - ly then join in out - burst of
Fê - - te les A - ses et rends hommage aux Dieux, Dan - - se sa - cré - - e, Ri - te joy -
pizz.

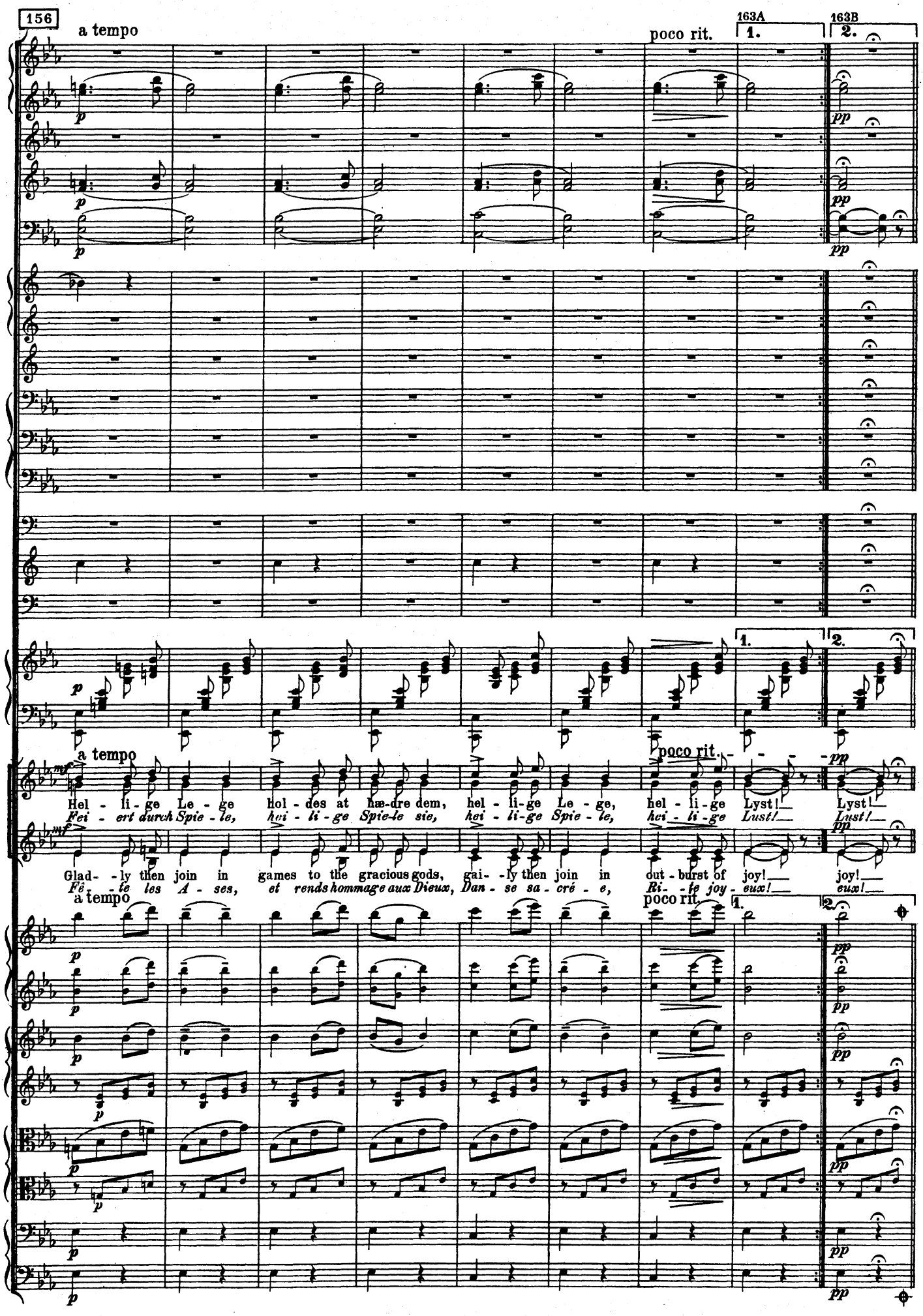

119
a2
marc.
cresc molto
TUTTI
Lyst! Hel - li - ge Le - ge hol - des at hædre dem, hel - li - ge Le - ge, hel - li - ge Lyst!
Lust! Fei - ert durch Spie - le, hei - li - ge Spiele sie, hei - li - ge Spie - le, hei - li - ge Lust!
joy! Gai - ly we join in games to the gracious gods, gai - ly we join in out - burst of joy!
eux! Fê - te les A - ses Et rends hommage aux Dieux, Dan - se sa - cré - e, ô Ri - te joy - eux!
arco
marc.

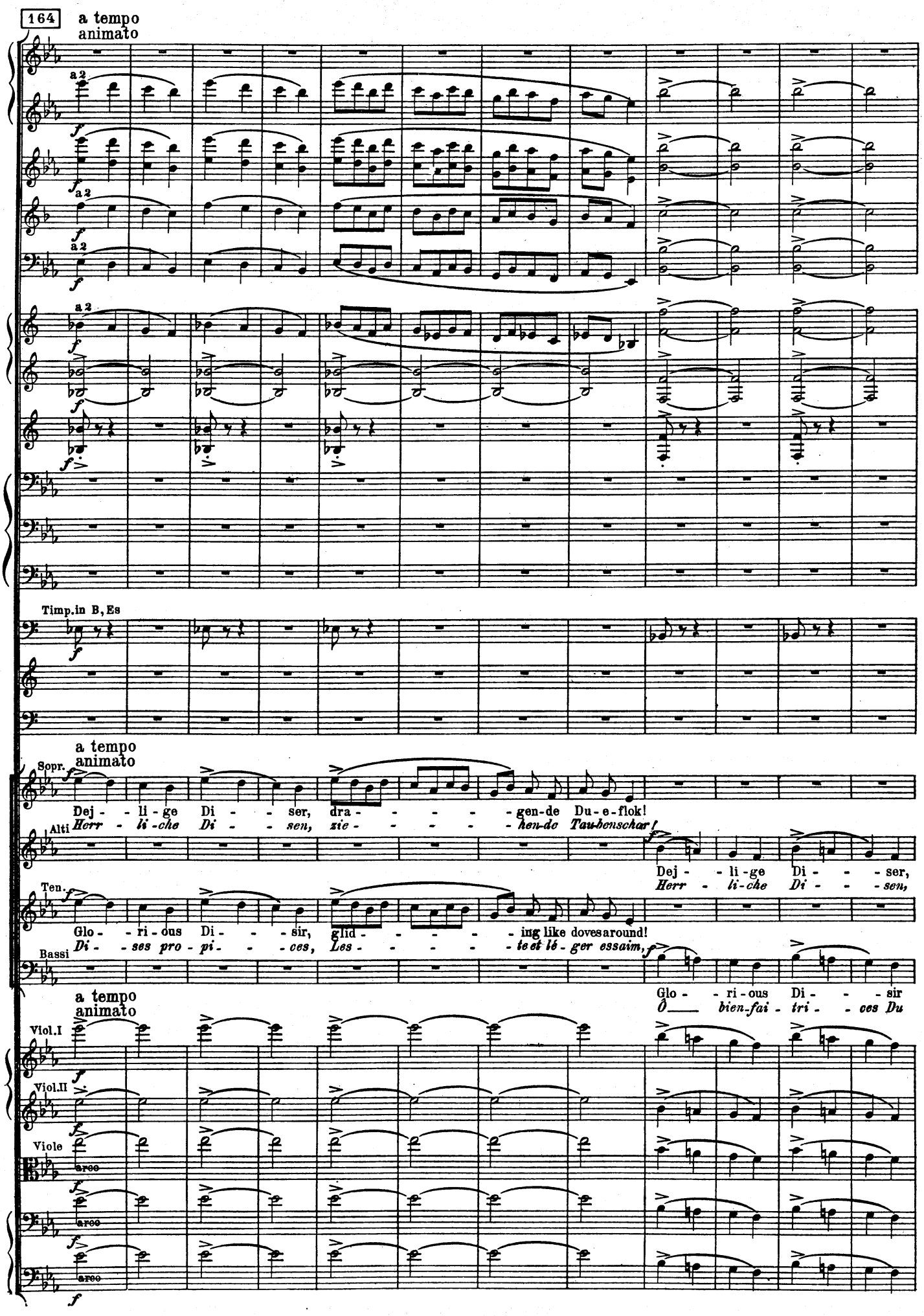


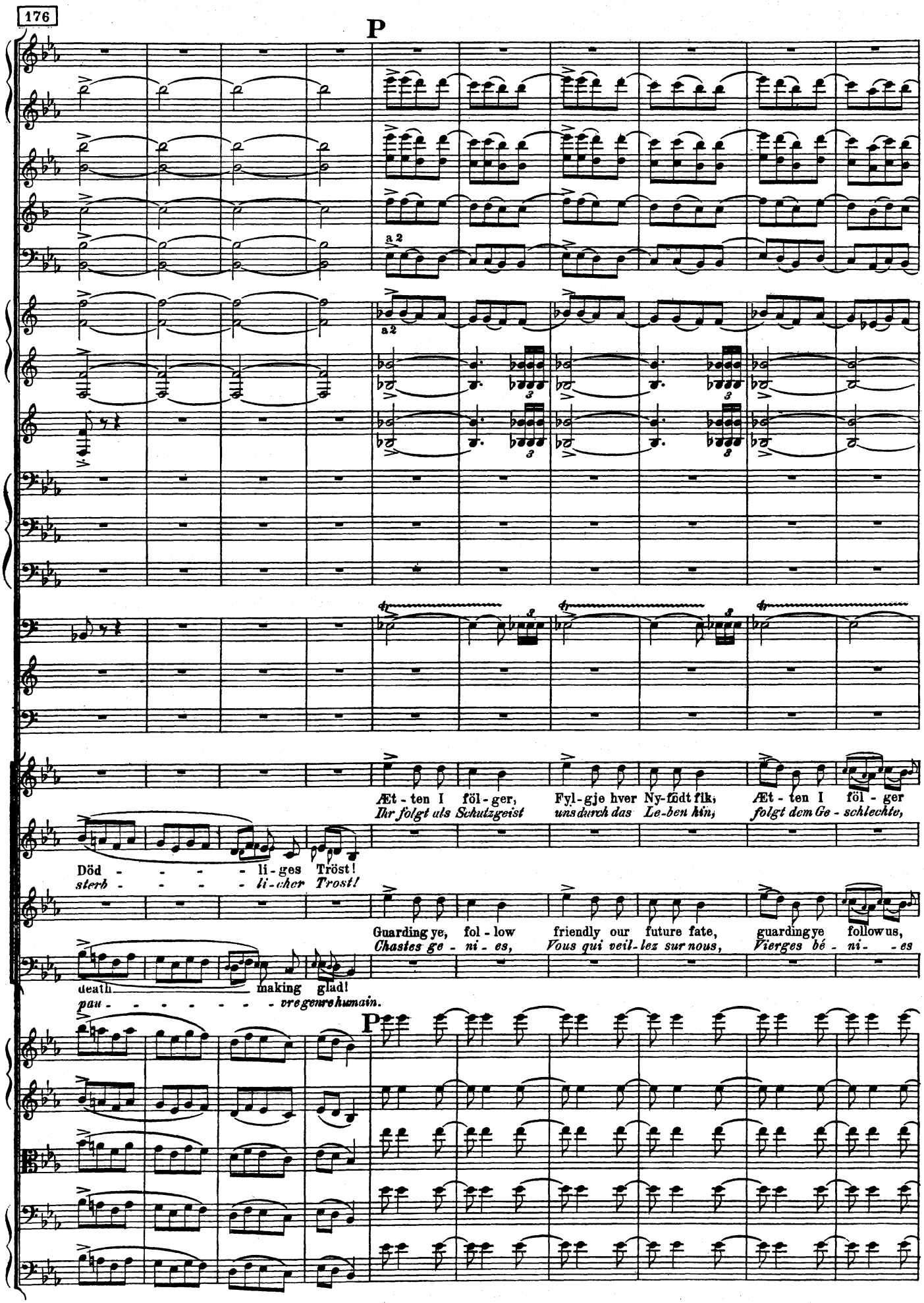
*) Von hier an bis zu dem Zeichen ✠ wird in Ermangelung der Harfe in den Violinen und Violen die mit „*senza Arpa*“ beim Vorhandensein der Harfe diejenige mit „*con Arpa*“ bezeichnete Stimme gespielt.

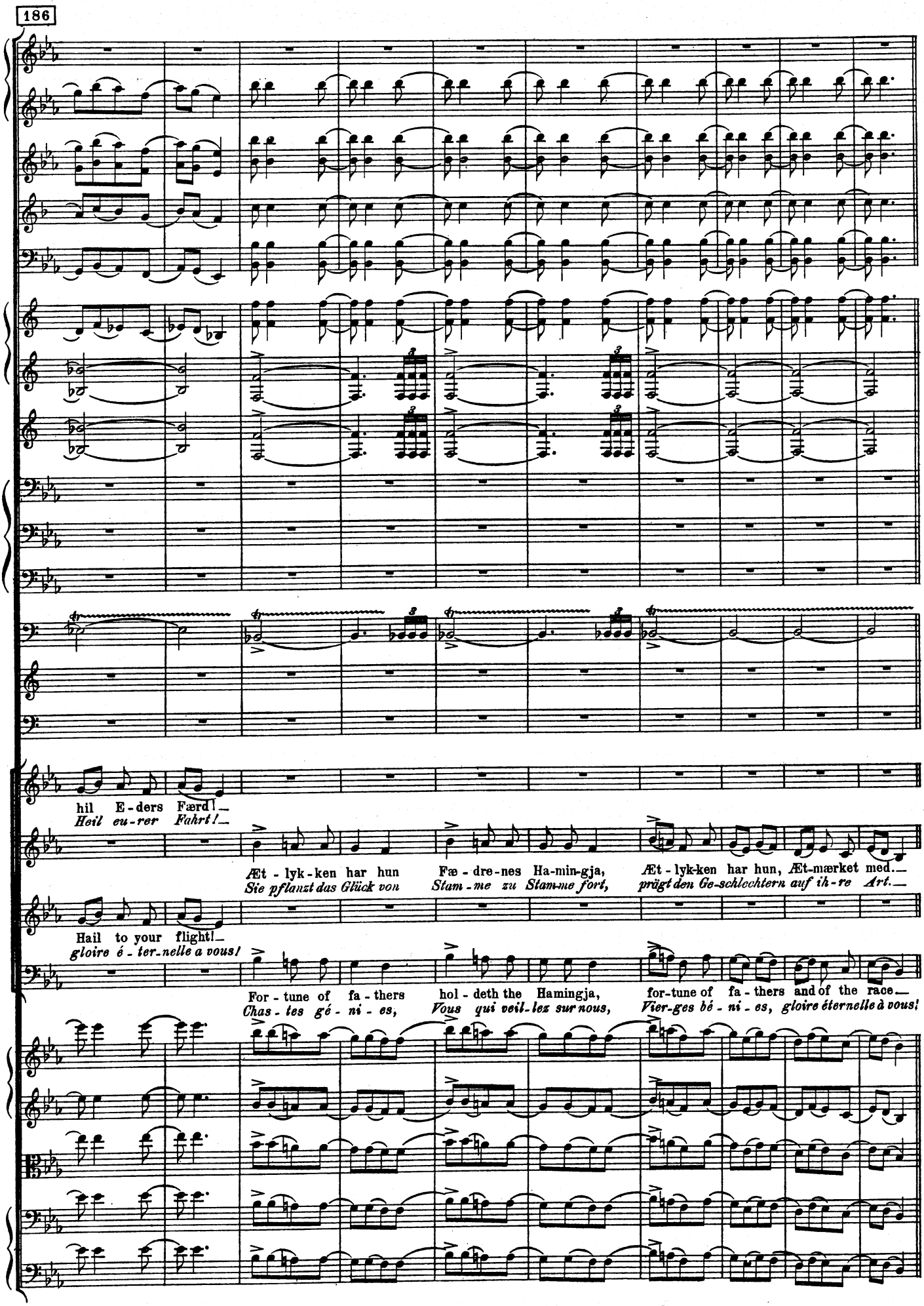

140
(Bei Konzertaufführungen ohne Wiederholung)
I Solo
p cantabile
Nær os, I mil - de med E-ders Mo-der-melk, nær os, I mil - de, Hjær - ter-nes Magt!
Nährt uns, ihr mil - den, mit eu-rer Mut-ter-milch, nährt uns, die Macht ihr übt ü - ber's Herz!
Nou - rish, oh mild ones, men withyour mothermilk! Nou - rish us, ye who move us with might!
Nour - ris - sez nous de no-tre lait di - vin, vous, dont la force est dans la dou - ceur!

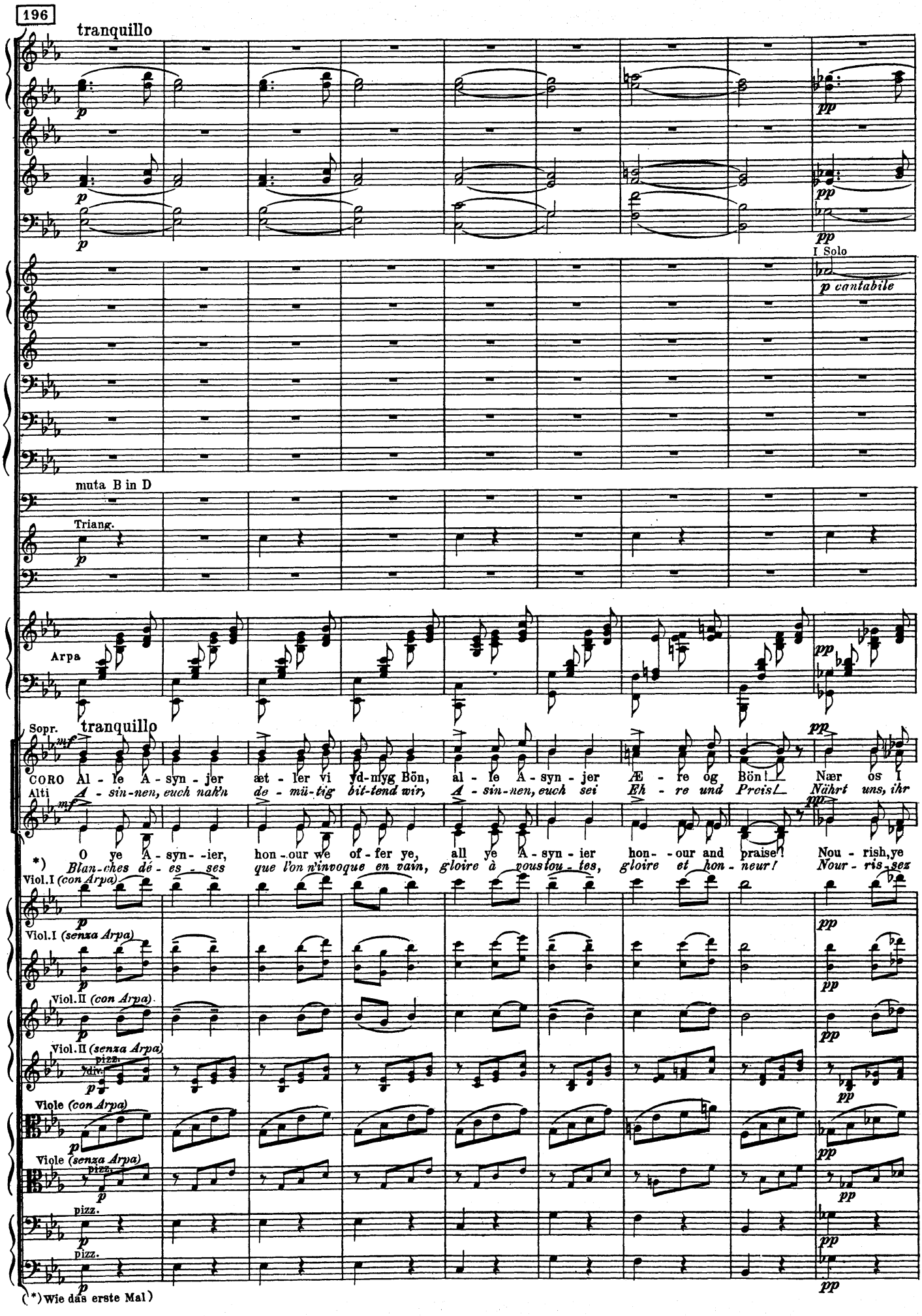

148
poco rit.
Yng - ling og Ung - mö, Ol - ding og Ed - da med, æ - rer de E - vig - Un - ge i Alt!
Jüng - ling und Jung - frau, Greis und du, Müt-ter-chen, eh - ret die E - wig - jun - gen zu - mal!
Young men and mai - dens, grand - sire and grandmother, hon - our for aye the gods e - ver green!
Jeu - nes et vieux, A - ïeu - les, A - ïeux, Louez cel - les Dont la jeu - nesse est é - ter - nel - le!
poco rit.

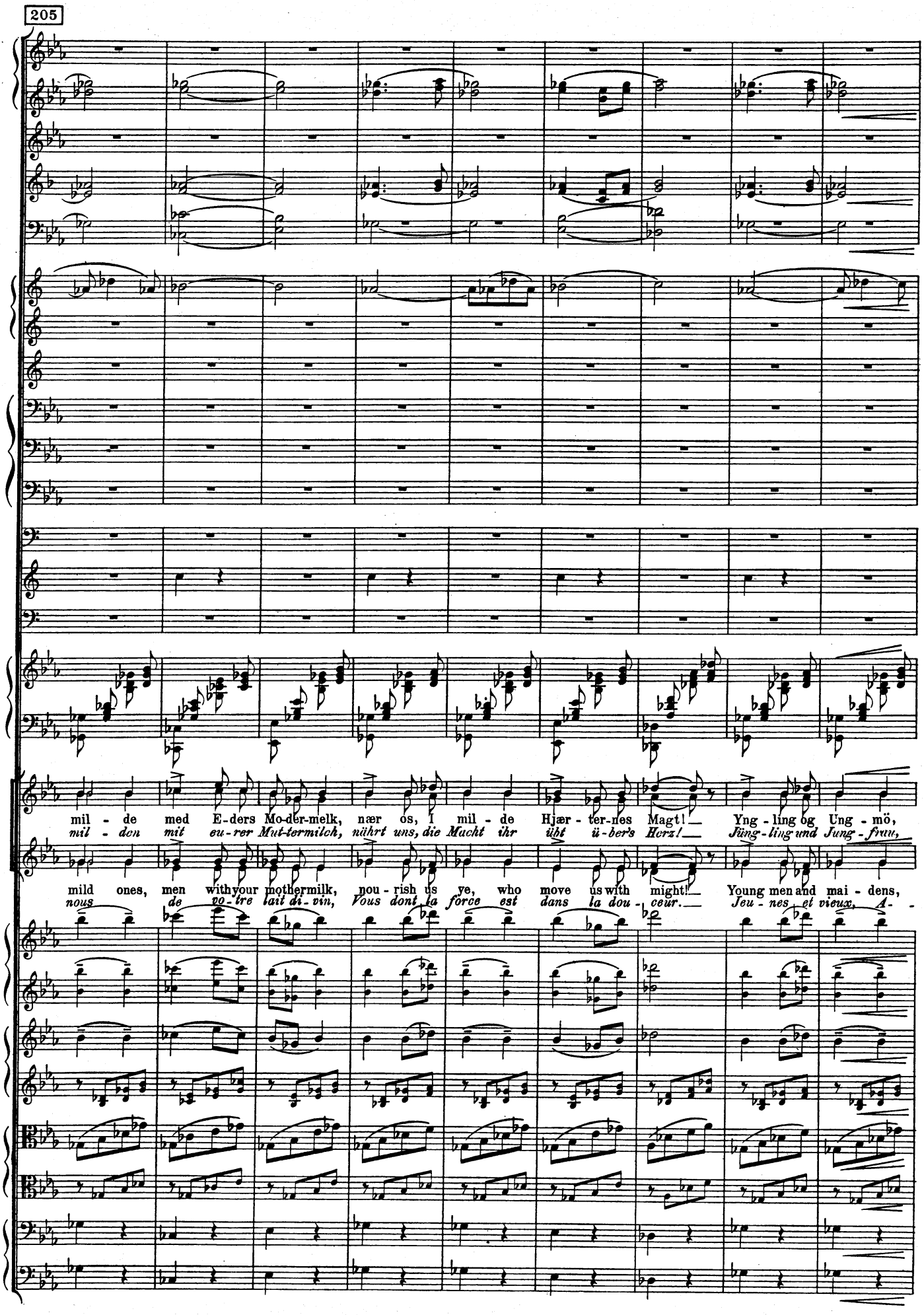

156
a tempo
poco rit.
163A
1.
163B
2.
a tempo
poco rit.
Hel - li - ge Le - ge hol - des at hæ-dre dem, hel - li-ge Le - ge, hel - li - ge Lyst! Lyst!
Fei - ert durch Spie - le, hei - li - ge Spie-le sie, hei - li-ge Spie - le, hei - li - ge Lust! Lust!
Glad - ly then join in games to the gracious gods, gai - ly then join in out - burst of joy! joy!
Fê - te les A - ses, et rends hommage aux Dieux, Dan - se sa - cré - e, Ri - te joy - eux! eux!
à tempo
poco rit.

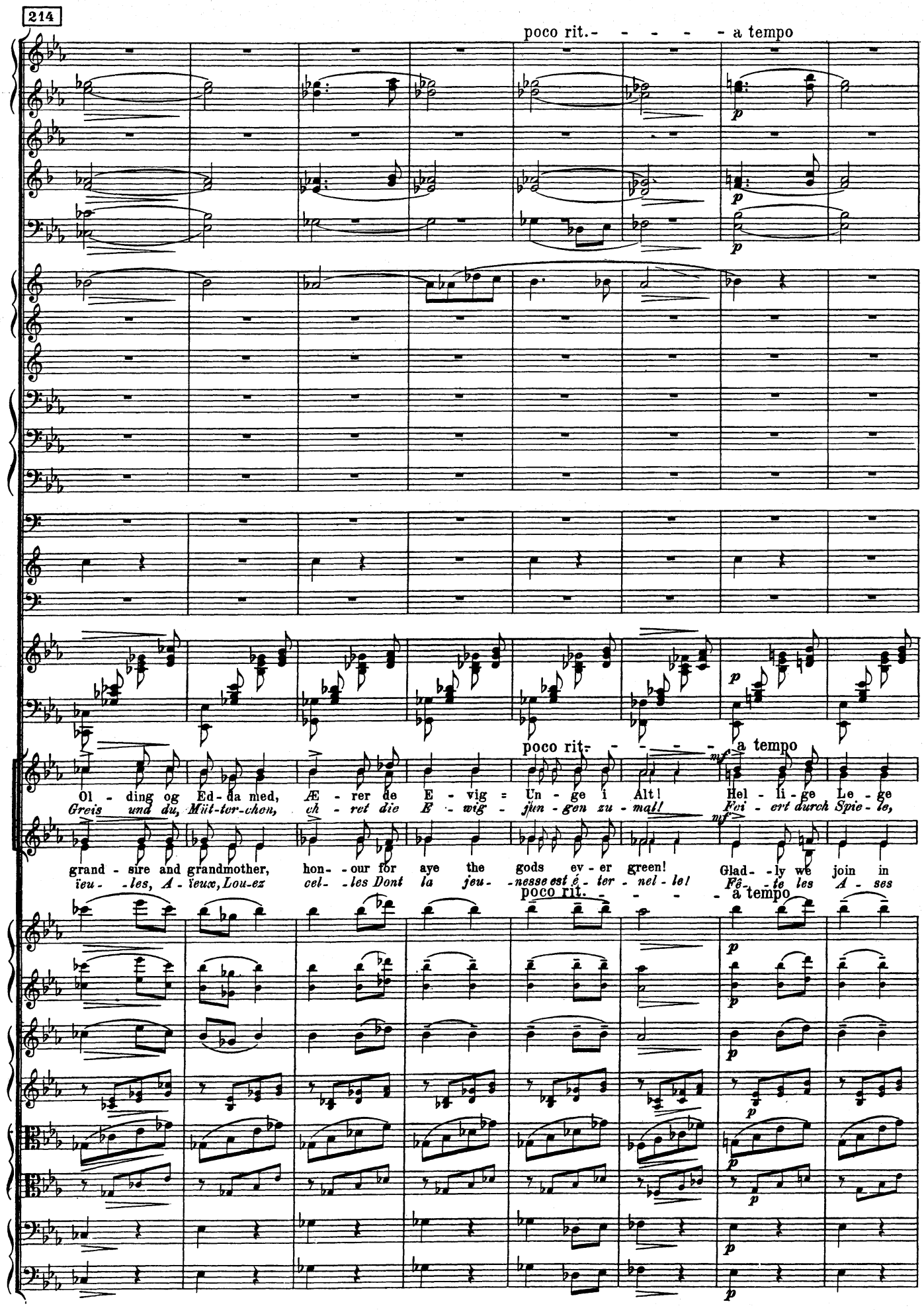

164
a tempo
animato
a 2
Timp.in B, Es
a tempo
animato
Sopr.
Dej - - li - ge Di - - ser, dra - - - - - gen-de Du-e-flok!
Alti
Herr - li-che Di - - sen, zie - - - - - hen-de Tau-benschar!
Dej - - li-ge Di - - - ser,
Herr - li-che Di - - - sen,
Ten.
Glo - - ri - ous Di - - sir, glid - - - - - ing like doves around!
Bassi
Di - - ses pro - pi - - - ces, Les - - - - - te et lé - ger essaim,
Glo - - ri - ous Di - - - sir
O bien-fai - tri - - ces Du
a tempo
animato
Viol.I
Viol.II
Viole
arco
arco
arco

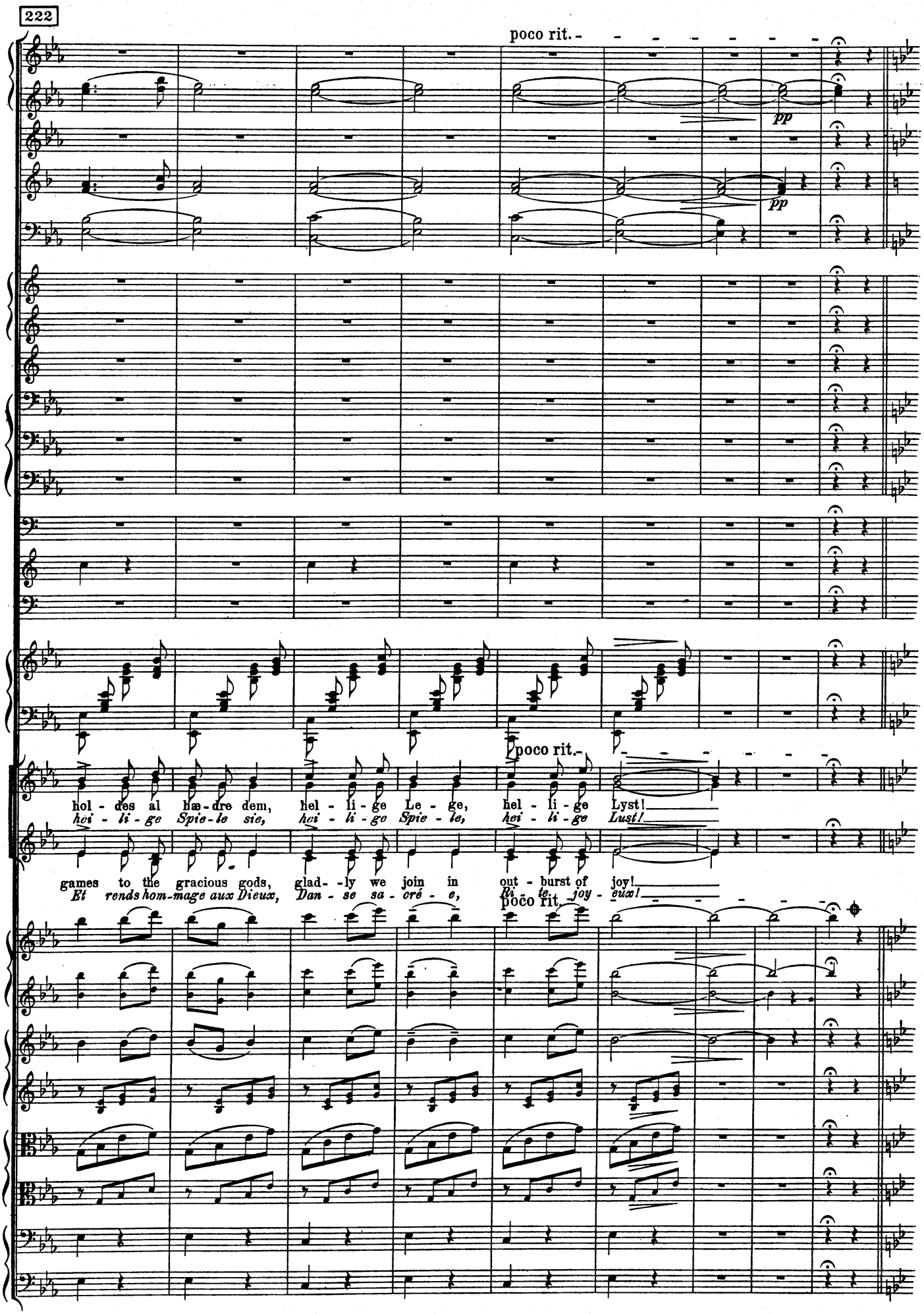

176
P
a 2
a 2
Ætten I föl-ger, Fyl-gje hver Ny-födt flk, Ætten I föl-ger
Ihr folgt uls Schutzgeist uns durch das Le-ben hin, folgt dem Ge-schlechte,
Död - - - - li-ges Tröst!
sterb - - - - li-cher Trost!
Guarding ye, fol-low friendly our future fate, guarding ye follow us,
Chastes ge-ni-es, Vous qui veil-lez sur nous, Vierges bé-ni- -es
death making glad!
pau- - - - - vre gen re humain.
P

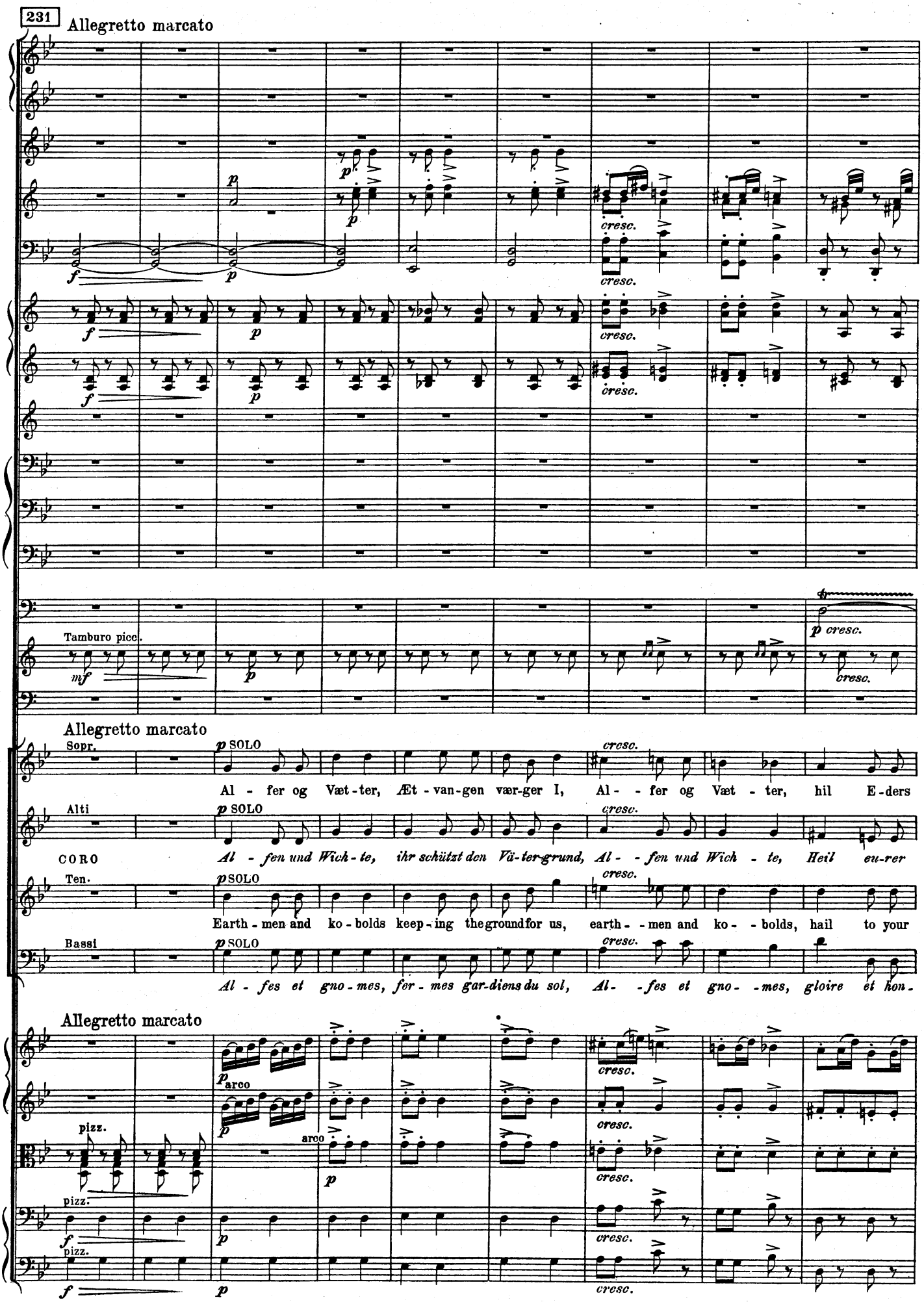

186
hil E-ders Færd!
Heil eu-rer Fahrt!
Æt-lyk-ken har hun Fæ-dre-nes Ha-min-gja, Æt-lyk-ken har hun, Æt-mærket med.
Sie pflanzt das Glück von Stam-me zu Stam-me fort, prägt den Ge-schlechtern auf ih-re Art.
Hail to your flight!
gloire é-ter-nelle a vous!
For-tune of fa-thers hol-deth the Hamingja, for-tune of fa-thers and of the race.
Chas-tes gé-ni-es, Vous qui veil-lez sur nous, Vier-ges bé-ni-es, gloire éternelle à vous!

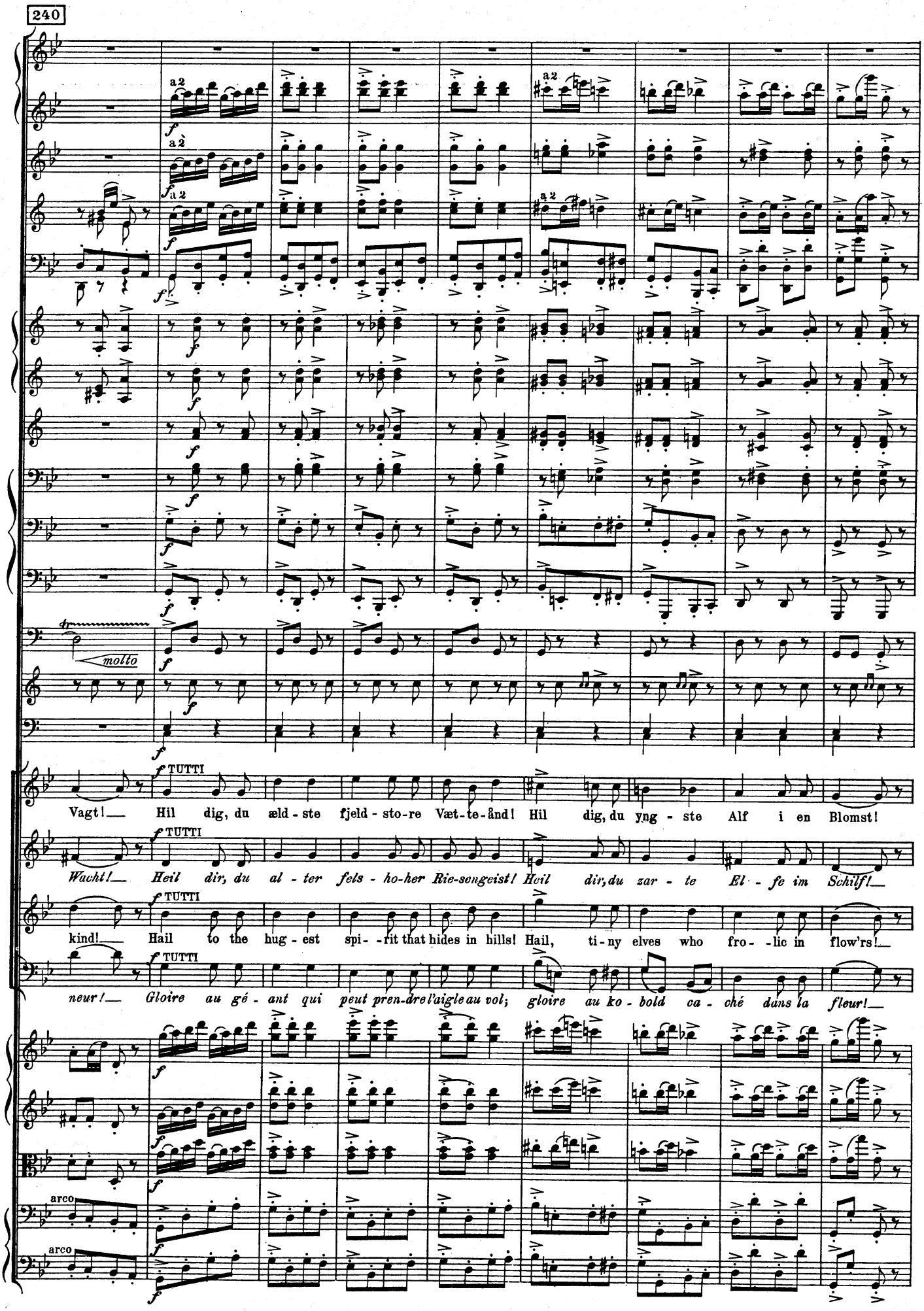

196
tranquillo
I Solo
p cantabile
muta B in D
Triang.
Arpa
Sopr.
tranquillo
CORO Al - le A - syn - jer æt - ler vi yd-myg Bön, al - le A - syn - jer Æ - re og Bön! Nær os I
Alti A - sin-nen, euch nah'n de - mü-tig bit-tend wir, A - sin-nen, euch sei Eh - re und Preis Nährt uns, ihr
O ye A - syn - ier, hon - our we of - fer ye, all ye A - syn - ier hon - our and praise! Nou - rish, ye
*) Blan-ches dé - es - ses que l'on n'invoque en vain, gloire à vous tou - tes, gloire et hon - neur! Nour - ris - sez
Viol.I (con Arpa)
Viol.I (senza Arpa)
Viol.II (con Arpa)
Viol.II (senza Arpa)
pizz.
div.
Viole (con Arpa)
Viole (senza Arpa)
pizz.
pizz.
(*) Wie das erste Mal)

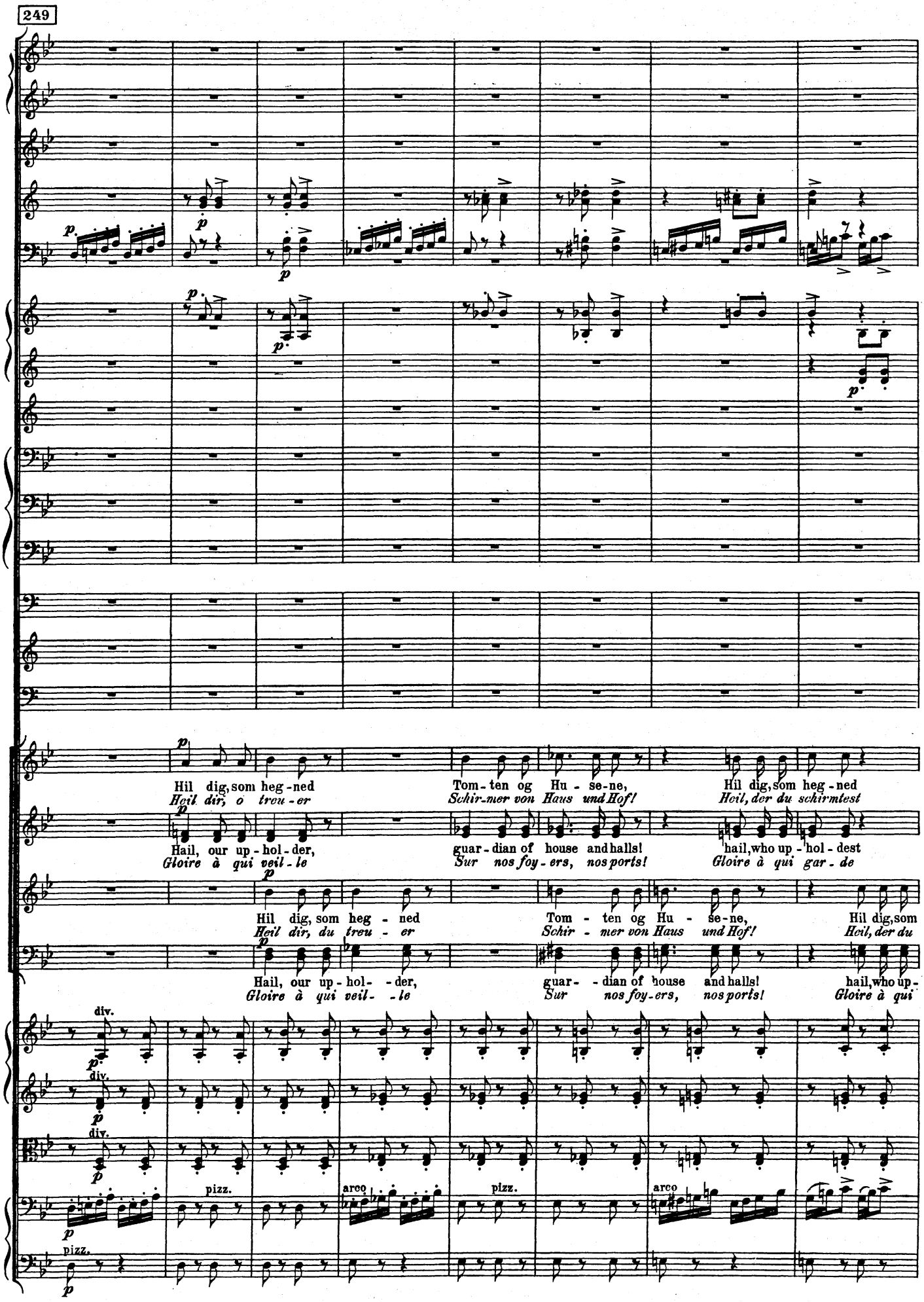

205
mil - de med E-ders Mo-der-melk, nær os, I mil - de Hjær - ter-nes Magt! Yng - ling og Ung - mö,
mil - den mit eu-rer Mut-termilch, nährt uns, die Macht ihr üht ü-ber's Herz! Jüng-ling und Jung - frau,
mild ones, men withyour mothermilk, nou - rish us ye, who move us with might! Young men and mai - dens,
nous de vo-tre lait di-vin, Vous dont la force est dans la dou - ceur. Jeu - nes et vieux, A -

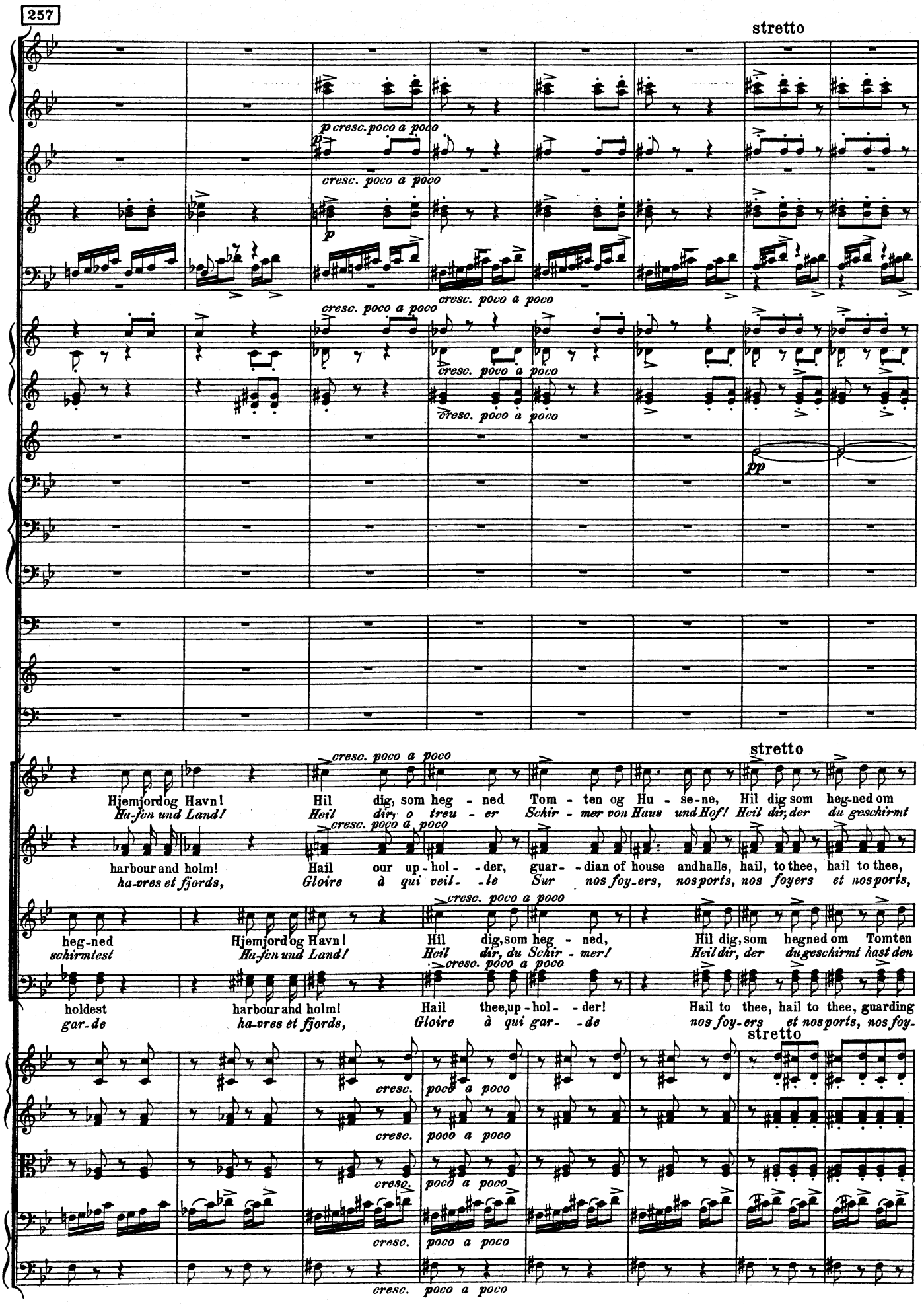

214
poco rit. - - - - - a tempo
p
p
p
poco rit. - - - - - a tempo
mf
Ol - ding og Ed - da med, Æ - rer de E - vig = Un - ge i Alt! Hel - li - ge Le - ge
Greis und du, Müt-ter-chen, eh - ret die E - wig - jun - gen zu - mal! Fei - ert durch Spie - le,
grand - sire and grandmother, hon- - our for aye the gods ev - er green! Glad- - ly we join in
ieu - - les, A - ieux, Lou-ez cel- - les Dont la jeu- - nesse est é - ter - nel - le! Fê- - te les A - ses
poco rit. - - - - - a tempo
p
p
p
p
p
p

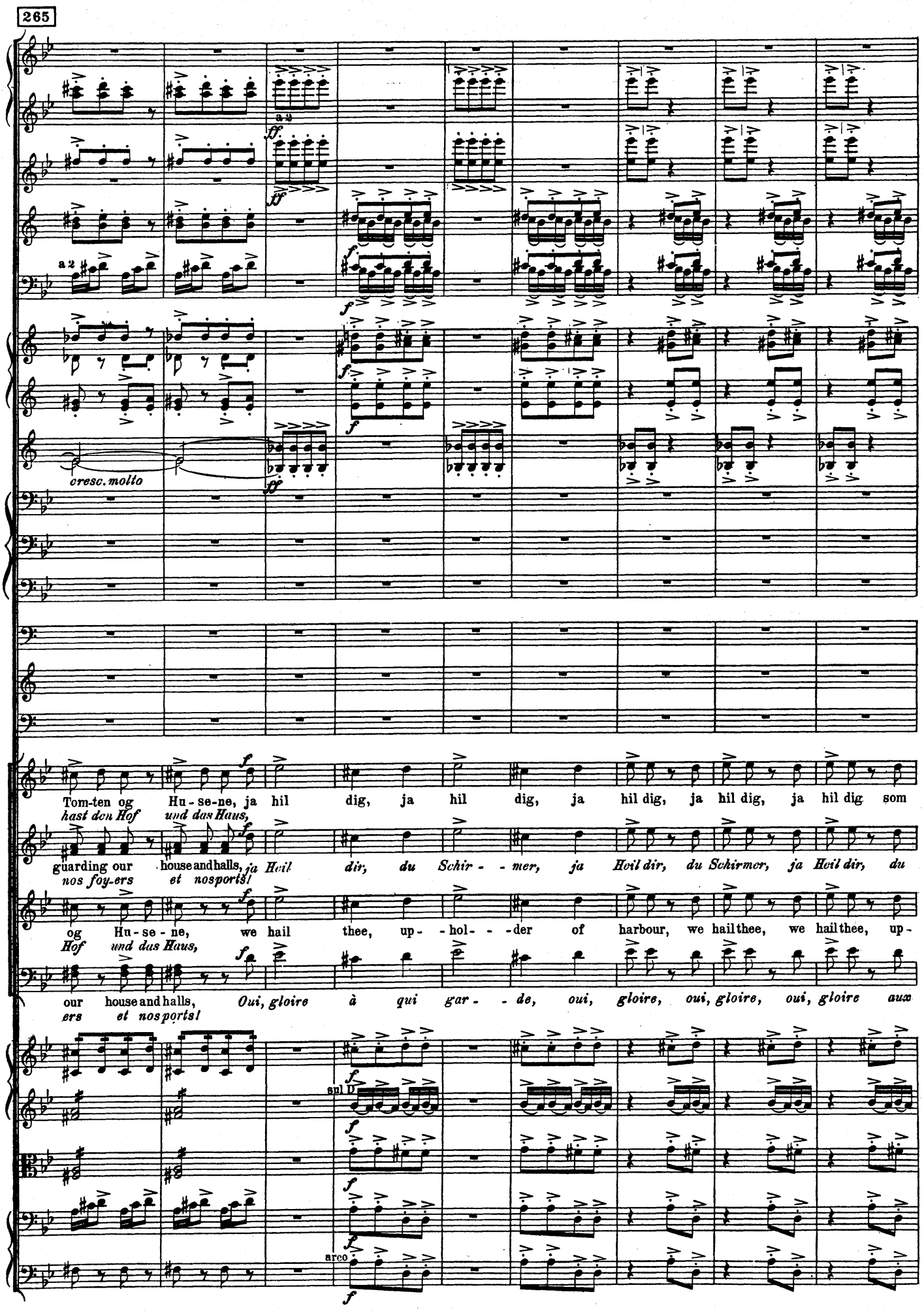

222
poco rit.
pp
pp
poco rit.
hol - des al hæ - dre dem, hel - li - ge Le - ge, hel - li - ge Lyst!
hei - li - ge Spie - le sie, hei - li - ge Spie - le, hei - li - ge Lust!
games to the gracious gods, glad - ly we join in out - burst of joy!
Et rends hom-mage aux Dieux, Dan - se sa - cré - e, fit te joy - eux!
poco rit.

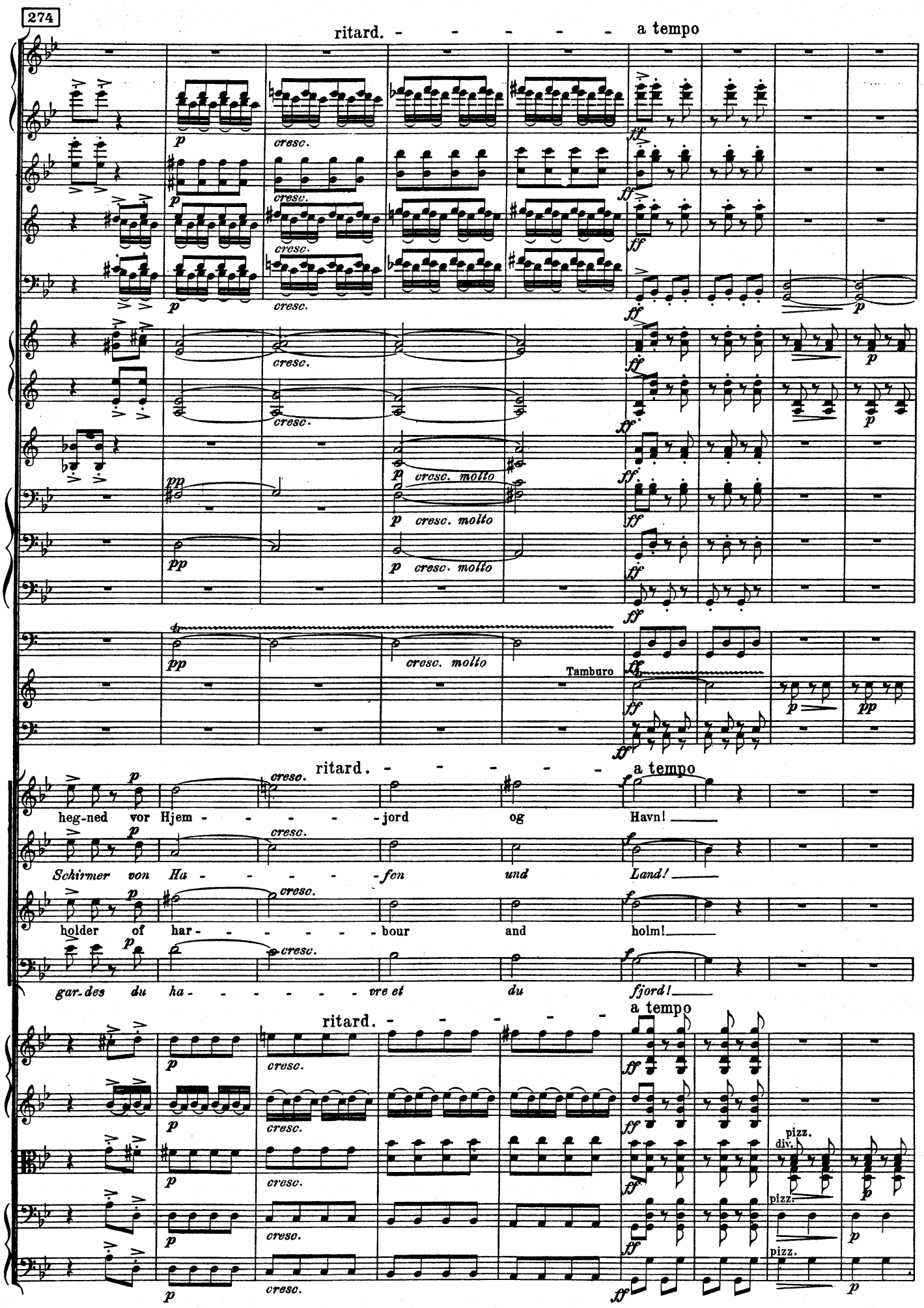

231
Allegretto marcato
Tamburo picc.
Allegretto marcato
Sopr.
Alti
CORO
Ten.
Bassi
Al - fer og Væt - ter, Æt - van - gen vær - ger I, Al - - fer og Væt - ter, hil E - ders
Al - fen und Wich - te, ihr schützt den Vä - ter - grund, Al - - fen und Wich - te, Heil eu - rer
Earth - men and ko - bolds keep - ing the ground for us, earth - - men and ko - - bolds, hail to your
Al - fes et gno - mes, fer - mes gar - diens du sol, Al - - fes et gno - - mes, gloire et hon -
Allegretto marcato
arco
pizz.

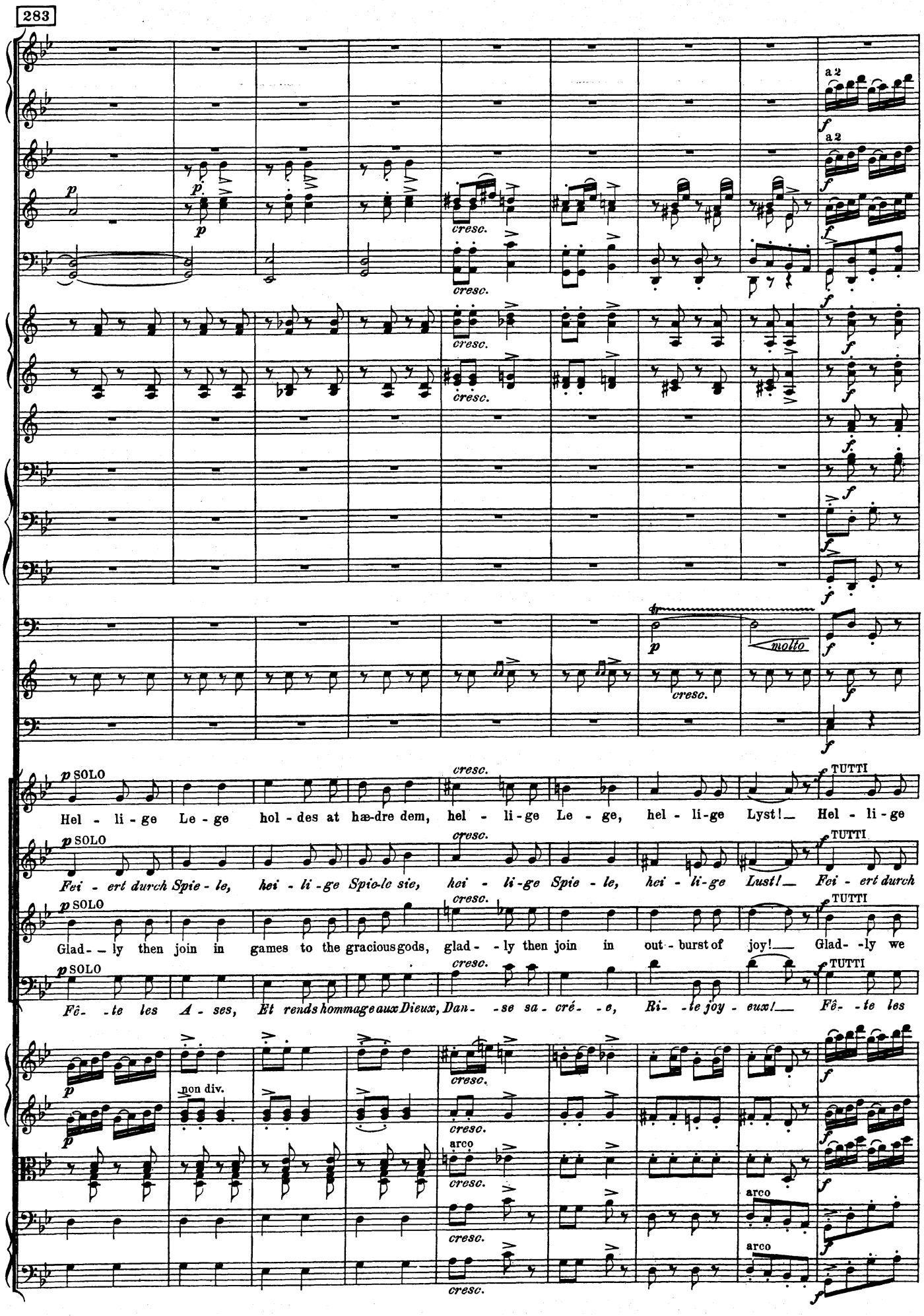

240
a2
molto
TUTTI
Vagt! Hil dig, du ældste fjeldstore Vættenånd! Hil dig, du yngste Alf i en Blomst!
Wacht! Heil dir, du alter felsho-her Riesengeist! Heil dir, du zarte Elfe im Schilf!
kind! Hail to the hugest spi- rit that hides in hills! Hail, tiny elves who frolic in flow'rs!
neur! Gloire au géant qui peut prendre l'aigle au vol; gloire au kobold caché dans la fleur!
arco

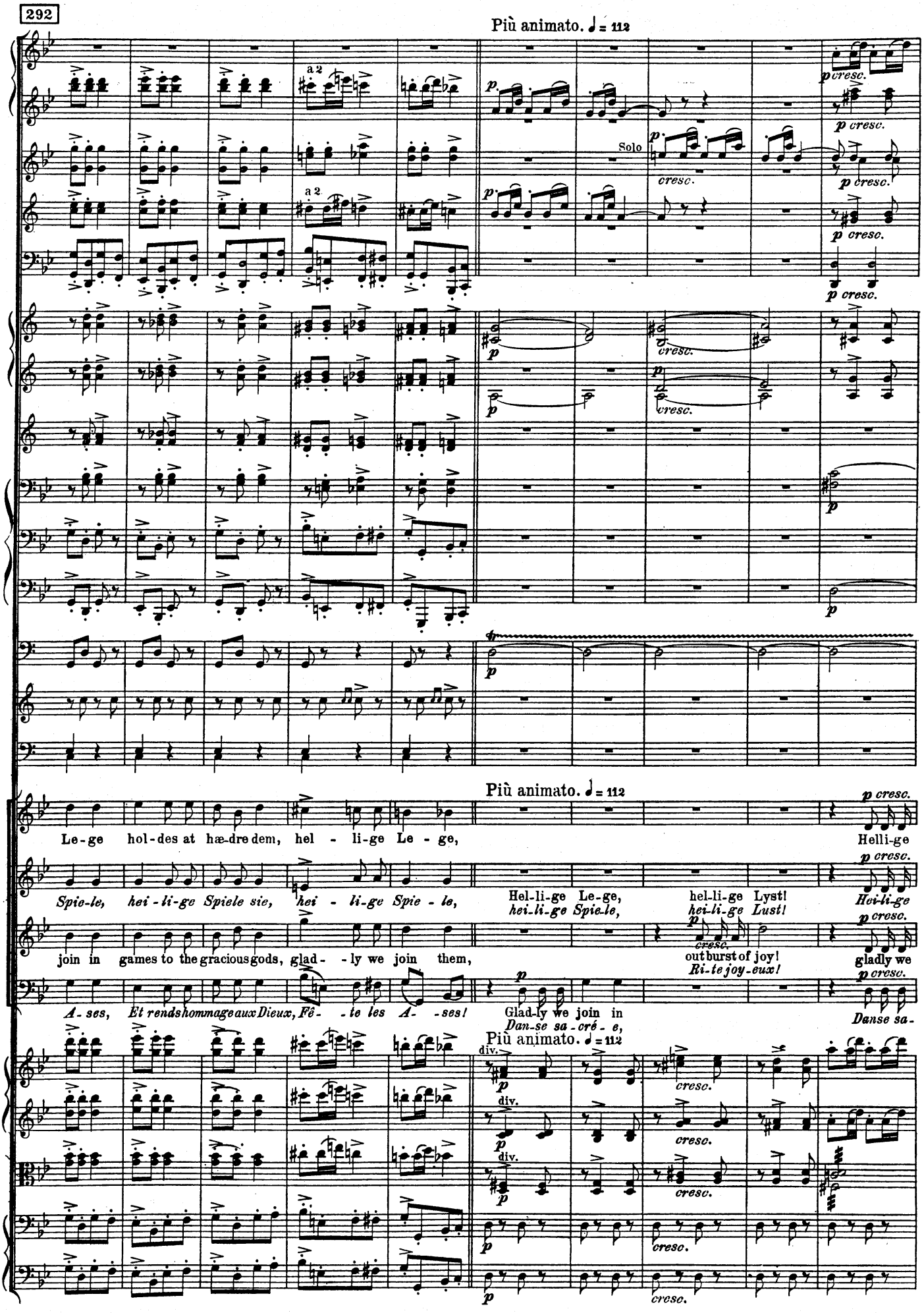

249
Hil dig, som heg-ned
Heil dir, o treu-er
Hail, our up-hol-der,
Gloire à qui veil-le
Tom-ten og Hu-se-ne,
Schir-mer von Haus und Hof!
guar-dian of house and halls!
Sur nos foy-ers, nos ports!
Hil dig, som heg-ned
Heil dir, du treu-er
Hail, our up-hol-der,
Gloire à qui veil-le
Tom-ten og Hu-se-ne,
Schir-mer von Haus und Hof!
guar-dian of house and halls!
Sur nos foy-ers, nos ports!
Hil dig, som heg-ned
Heil, der du schirmtest
hail, who up-hol-dest
Gloire à qui gar-de
Hil dig, som
Heil, der du
hail, who up-
Gloire à qui
div.
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.

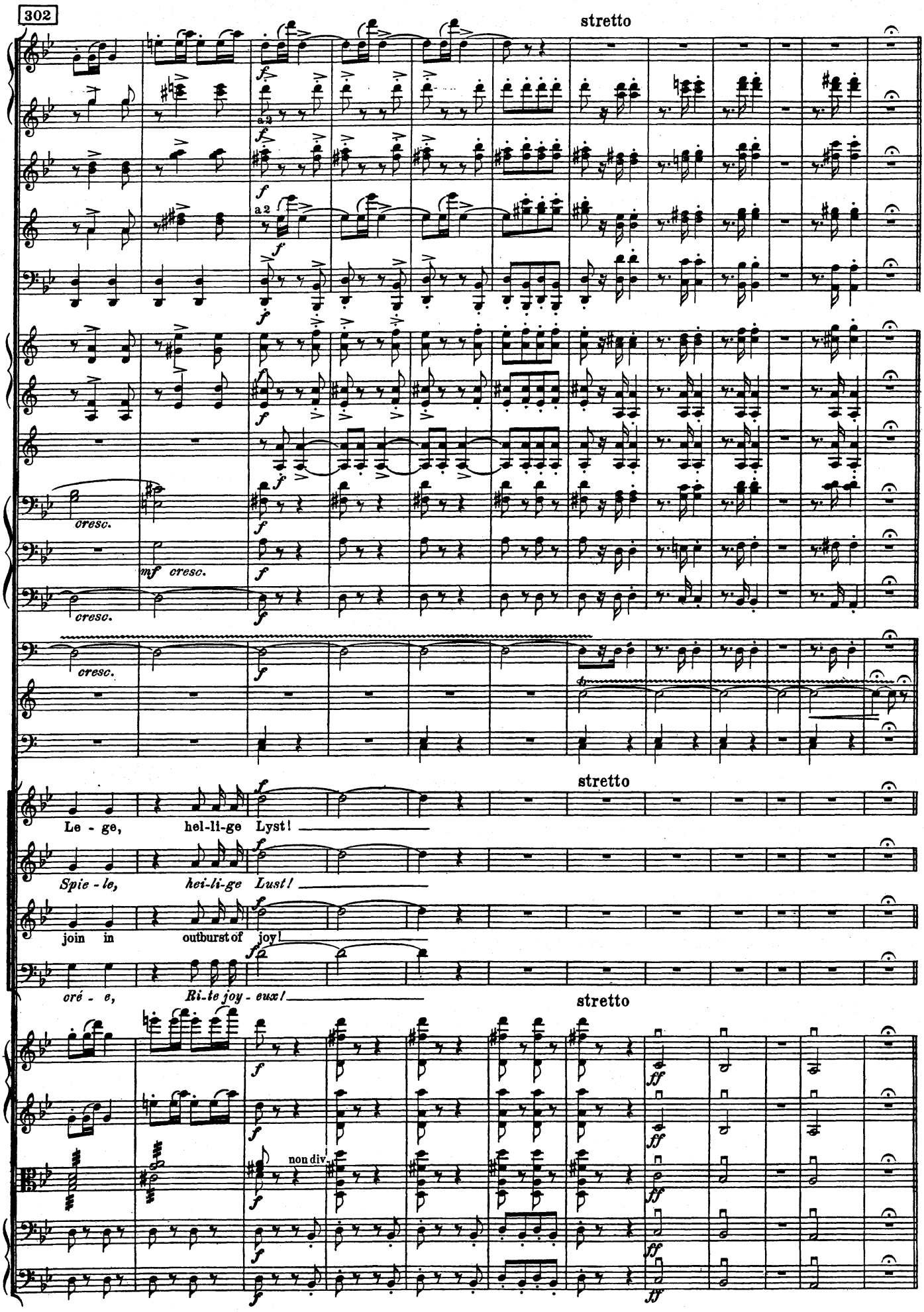

257
stretto
p cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
pp
Hjemjord og Havn! Hil dig, som heg - ned Tom - ten og Hu - se - ne, Hil dig som heg-ned om
Ha-fen und Land! Heil dir, o treu - er Schir - mer von Haus und Hof! Heil dir, der du geschirmt
harbour and holm! Hail our up - hol - - der, guar - - dian of house and halls, hail, to thee, hail to thee,
ha-vres et fjords, Gloire à qui veil - - le Sur nos foy-ers, nos ports, nos foyers et nos ports,
heg-ned Hjemjord og Havn! Hil dig, som heg - ned, Hil dig, som hegned om Tomten
schirmtest Ha-fen und Land! Heil dir, du Schir - mer! Heil dir, der du geschirmt hast den
holdest harbour and holm! Hail thee, up - hol - - der! Hail to thee, hail to thee, guarding
gar-de ha-vres et fjords, Gloire à qui gar - - de nos foy-ers et nos ports, nos foy-

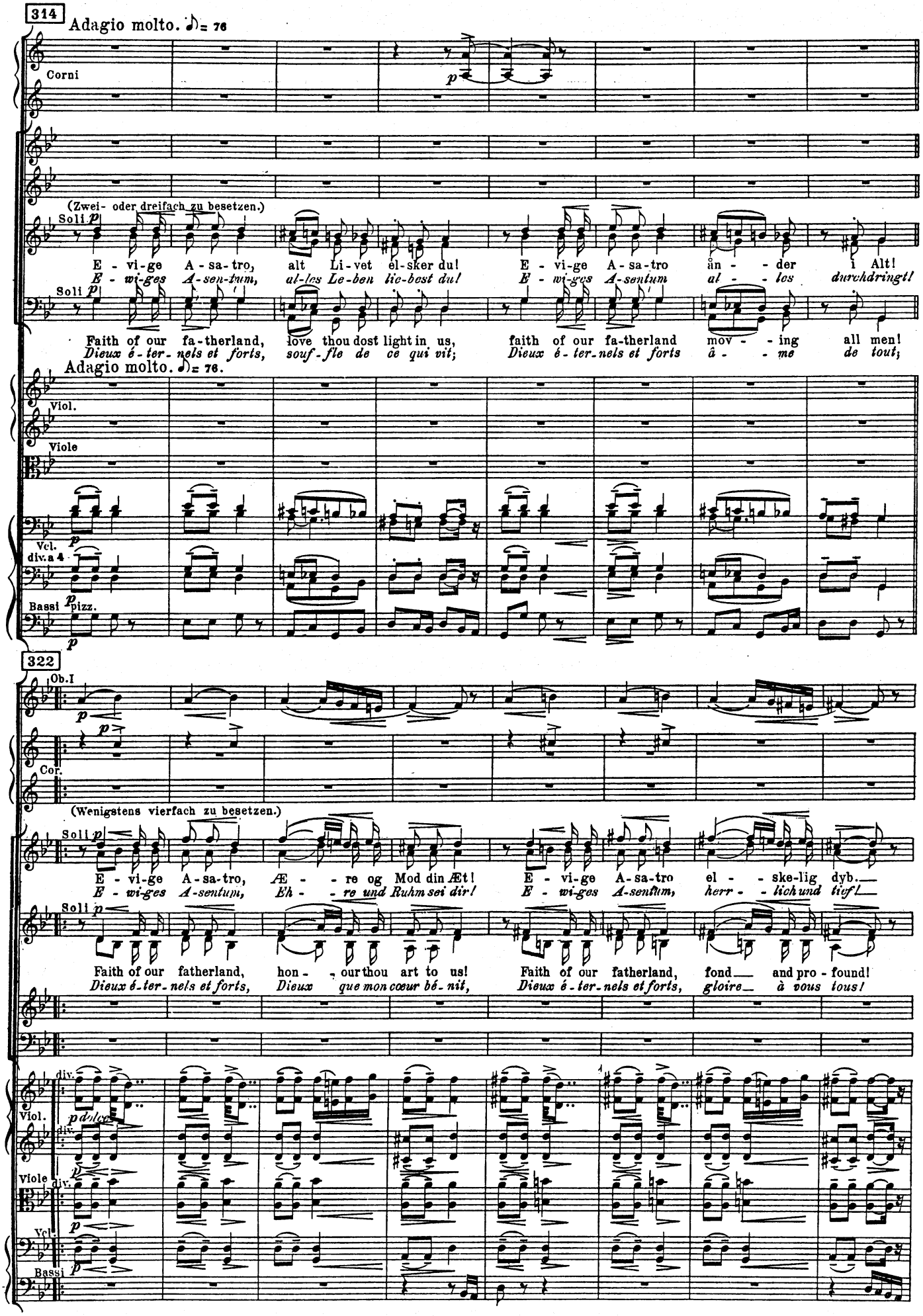

265
a 2
cresc. molto
Tom-ten og Hu - se-ne, ja hil dig, ja hil dig, ja hil dig, ja hil dig, ja hil dig som
hast den Hof und das Haus,
guarding our house and halls, ja Heil dir, du Schir - - mer, ja Heil dir, du Schirmer, ja Heil dir, du
nos foy-ers et nos ports!
og Hu - se - ne, we hail thee, up - hol - - der of harbour, we hail thee, we hail thee, up -
Hof und das Haus,
our house and halls, Oui, gloire à qui gar - - de, oui, gloire, oui, gloire, oui, gloire aux
ers et nos ports!
sul D
arco

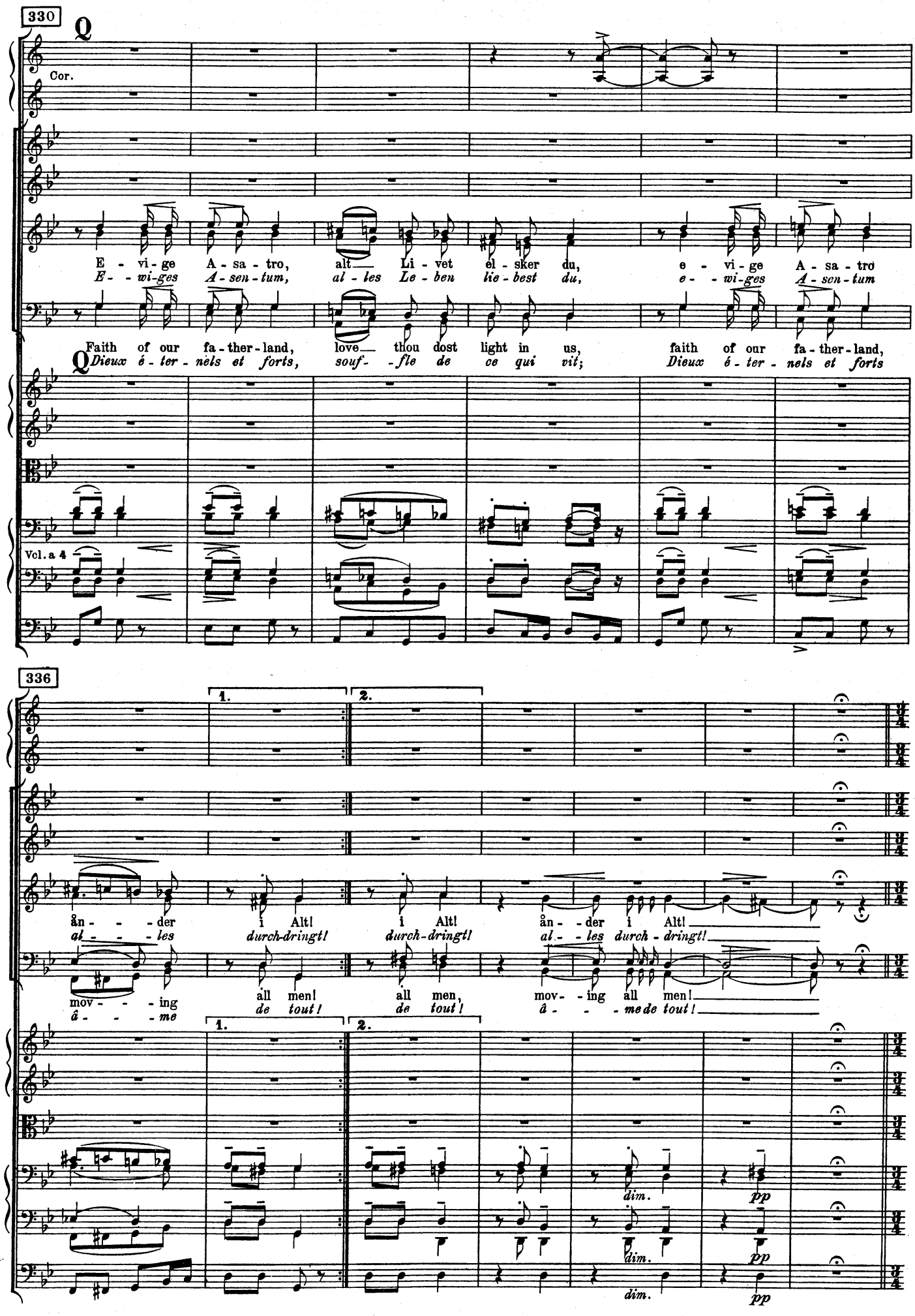

274
ritard. - - - - - - a tempo
cresc.
cresc. molto
Tamburo
heg-ned vor Hjem - - - - - jord og Havn! ___
Schirmer von Ha - - - - - fen und Land! ___
holder of har - - - - - - bour and holm! ___
gar-des du ha - - - - - - vre et du fjord! ___
pizz.
div.
pizz.
pizz.

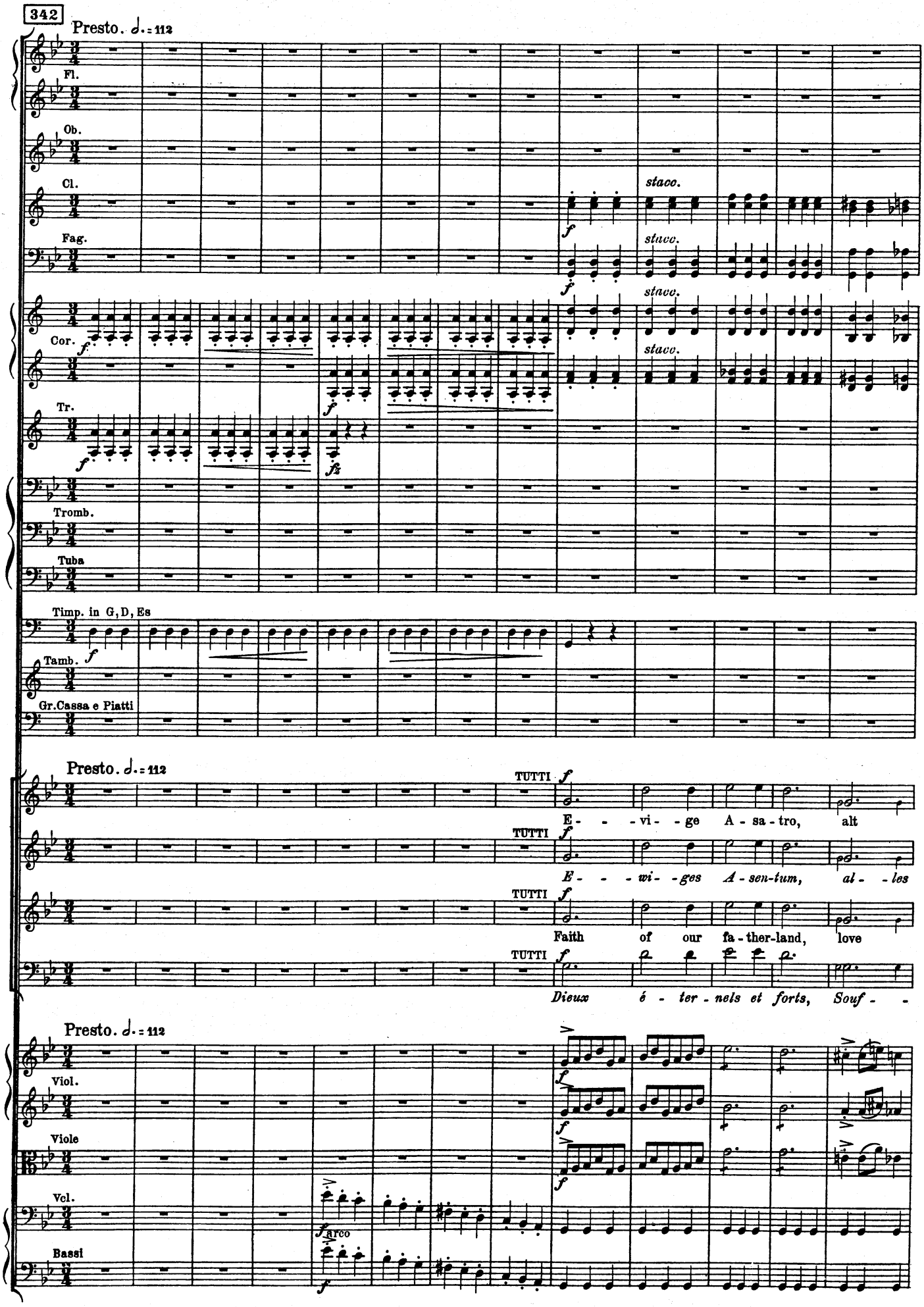

283
a 2
cresc.
molto
SOLO
TUTTI
Hel - li - ge Le - ge hol - des at hæ-dre dem, hel - li - ge Le - ge, hel - li-ge Lyst!_ Hel - li - ge
Fei - ert durch Spie - le, hei - li - ge Spie-le sie, hei - li - ge Spie - le, hei - li - ge Lust!_ Fei - ert durch
Glad - - ly then join in games to the gracious gods, glad - - ly then join in out - burst of joy!_ Glad - ly we
Fê - te les A - ses, Et rends hommage aux Dieux, Dan - se sa - cré - e, Ri - te joy - eux!_ Fê - te les
non div.
arco

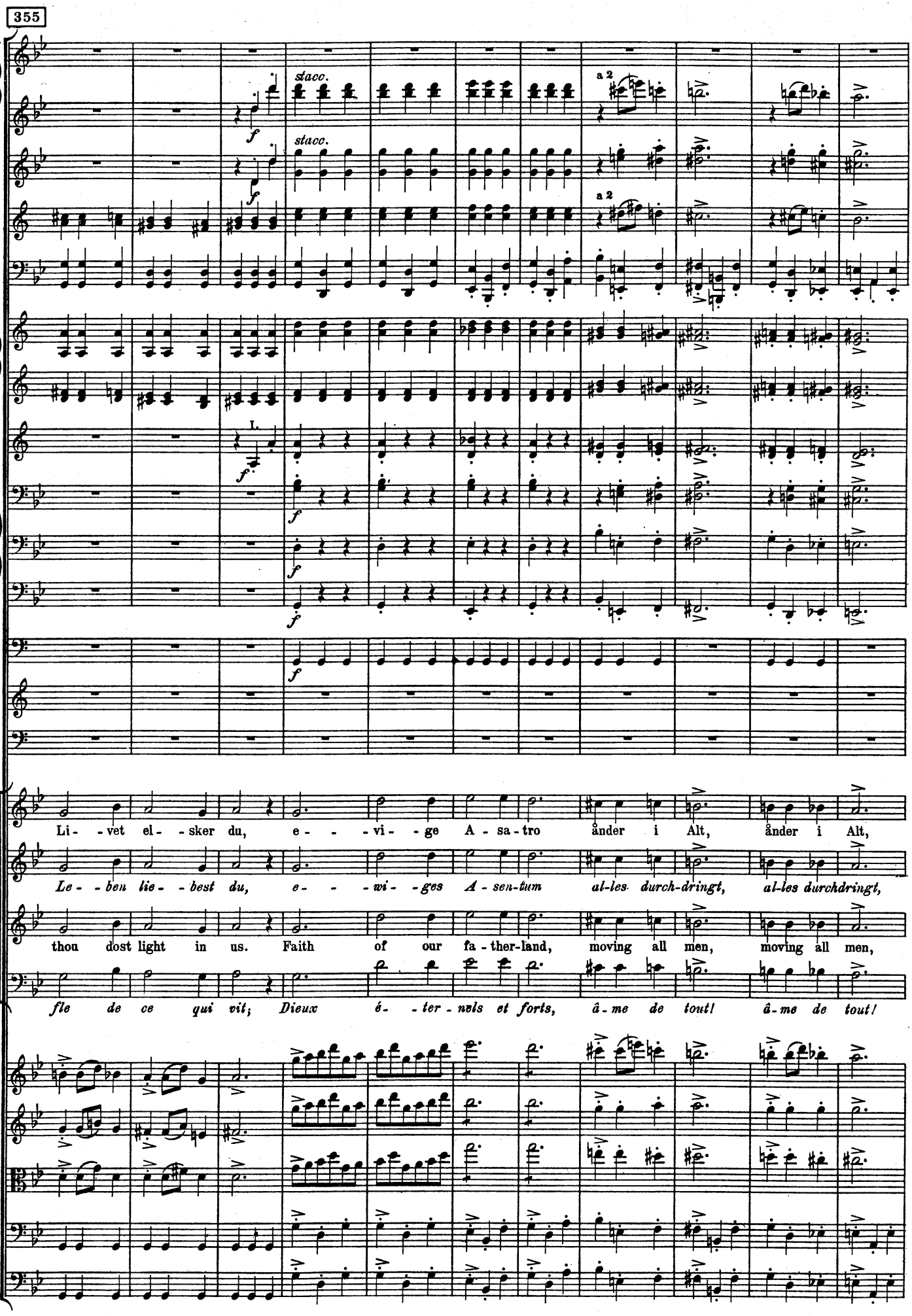

292
Più animato. ♩ = 112
a 2
Solo
cresc.
Più animato. ♩ = 112
Le-ge hol-des at hæ-dre dem, hel - li-ge Le - ge,
Helli-ge
Spie-le, hei-li-ge Spiele sie, hei - li-ge Spie - le,
Hel-li-ge Le-ge, hei-li-ge Spie-le,
hel-li-ge Lyst! hei-li-ge Lust!
Hei-li-ge
join in games to the gracious gods, glad - ly we join them,
out burst of joy! Ri-te joy-eux!
gladly we
A - ses, Et rends hommage aux Dieux, Fê - te les A - ses!
Glad-ly we join in Dan-se sa-cré - e,
Danse sa-
Più animato. ♩ = 112
div.

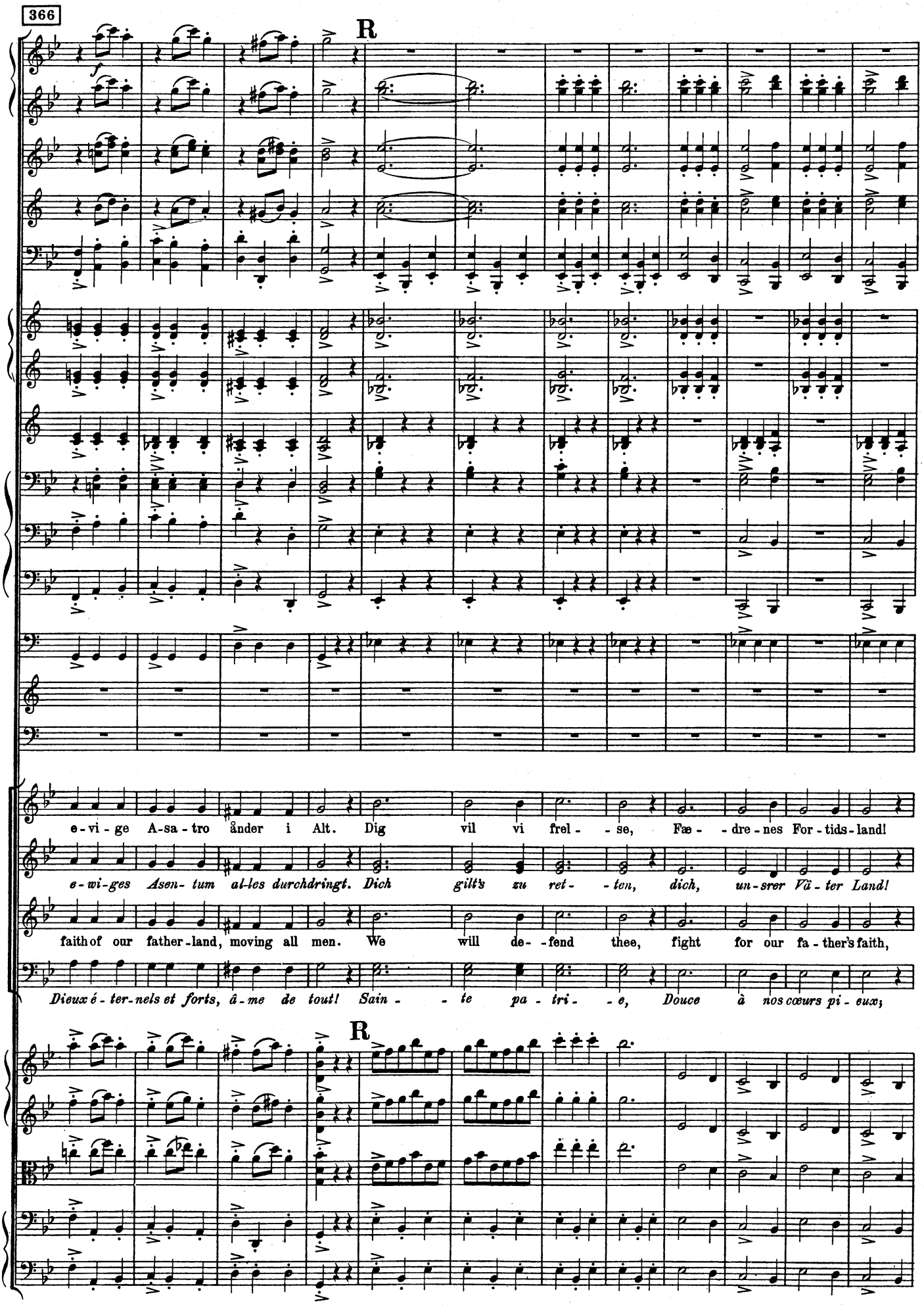

302
stretto
a2
a2
cresc.
mf cresc.
cresc.
cresc.
stretto
Le - ge, hel-li-ge Lyst!
Spie - le, hei-li-ge Lust!
join in outburst of joy!
cré - e, Ri-te joy - eux!
stretto
non div.

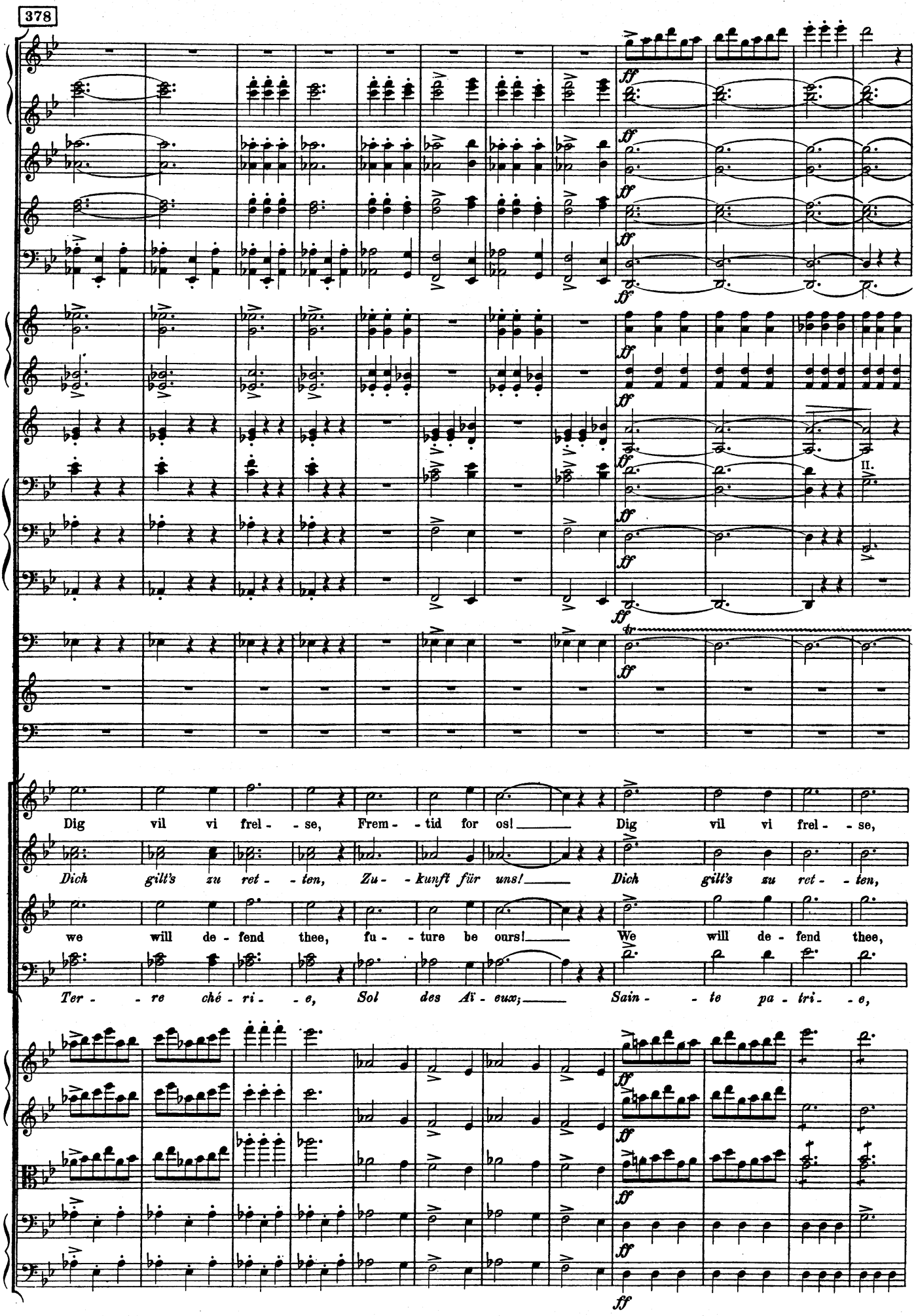

314
Adagio molto. ♪= 76
Corni
(Zwei- oder dreifach zu besetzen.)
Soli
E - vi-ge A - sa-tro, alt Li-vet el-sker du! E - vi-ge A-sa-tro ån - - der i Alt!
E - wi-ges A-sen-tum, al-les Le-ben lie-best du! E - wi-ges A-sentum al - - les durchdringt!
Soli
Faith of our fa-therland, love thou dost light in us, faith of our fa-therland mov - - ing all men!
Dieux é - ter - nels et forts, souf - fle de ce qui vit; Dieux é - ter - nels et forts â - - me de tout;
Adagio molto. ♪= 76.
Viol.
Viole
Vcl. div. a 4
Bassi
pizz.
322
Ob.I
Cor.
(Wenigstens vierfach zu besetzen.)
Soli
E - vi-ge A-sa-tro, Æ - - re og Mod din Æt! E - vi-ge A-sa-tro el - - ske-lig dyb.
E - wi-ges A-sentum, Eh - - re und Ruhm sei dir! E - wi-ges A-sentum, herr - - lich und tief!
Soli
Faith of our fatherland, hon - - our thou art to us! Faith of our fatherland, fond and pro - found!
Dieux é - ter - nels et forts, Dieux que mon cœur bé - nit, Dieux é - ter - nels et forts, gloire à vous tous!
div.
Viol.
dolce
div.
Viole
div.
Vcl.
Bassi

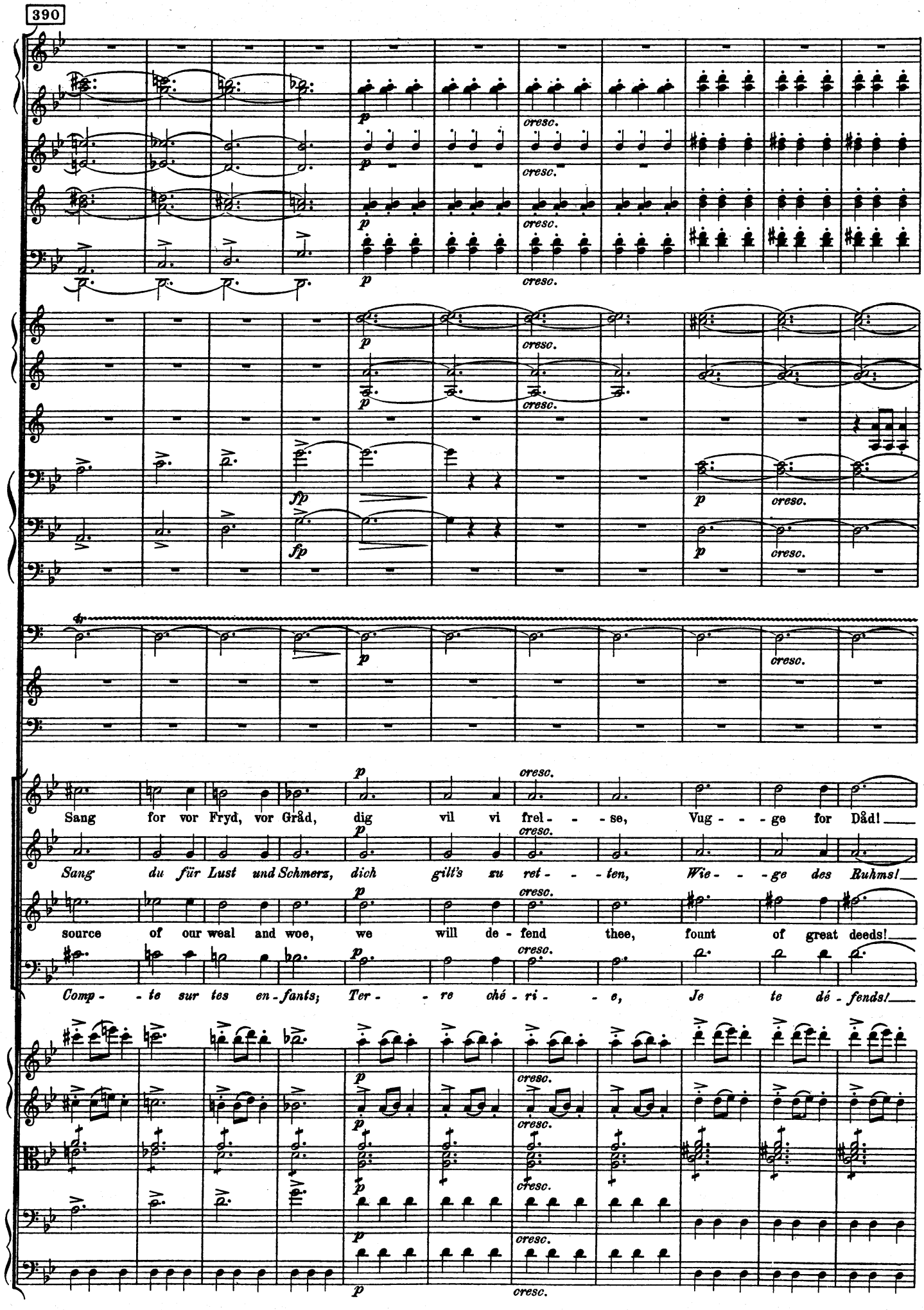

330
Q
Cor.
E - vi - ge A - sa - tro, alt— Li - vet el - sker du, e - vi - ge A - sa - tro
E - wi-ges A-sen-tum, al - les Le - ben lie - best du, e - wi-ges A-sen-tum
Faith of our fa-ther-land, love— thou dost light in us, faith of our fa-ther-land,
Dieux é - ter - nels et forts, souf- -fle de ce qui vit; Dieux é - ter - nels et forts
Vol. a 4
336
1.
2.
ån - - - der i Alt! i Alt! ån - der i Alt!
al - - - les durch-dringt! durch-dringt! al - les durch - dringt!
mov - - - ing all men! all men, mov - ing all men!
â - - - me de tout! de tout! â - - me de tout!
dim.
pp

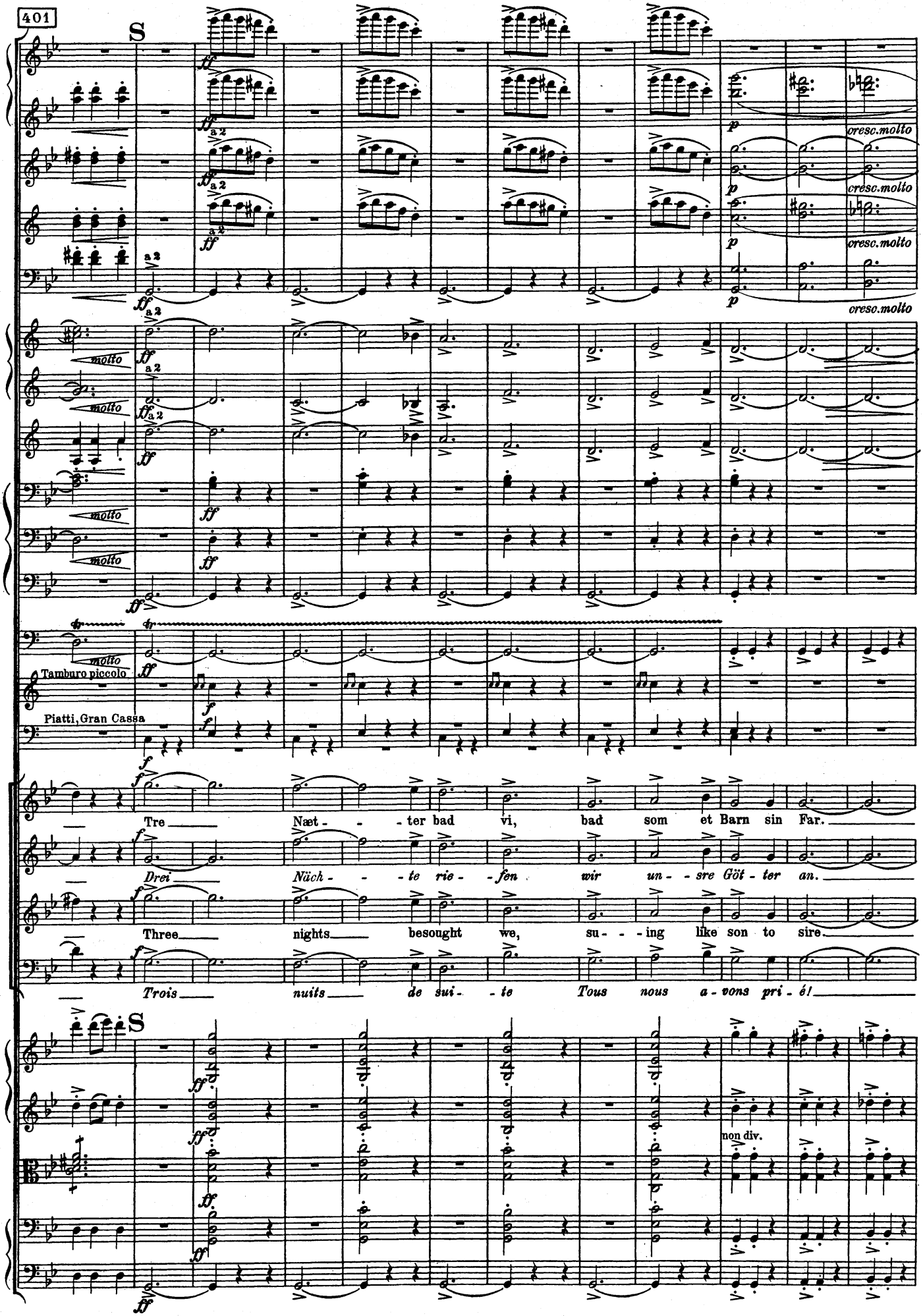

342
Presto. ♩. = 112
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr.
Tromb.
Tuba
Timp. in G, D, Es
Tamb.
Gr.Cassa e Piatti
staco.
TUTTI
E - - - vi - ge A - sa - tro, alt
E - - - wi - ges A - sen-tum, al - les
Faith of our fa - ther-land, love
Dieux é - ter - nels et forts, Souf - -
Viol.
Viole
Vcl.
Bassi
arco

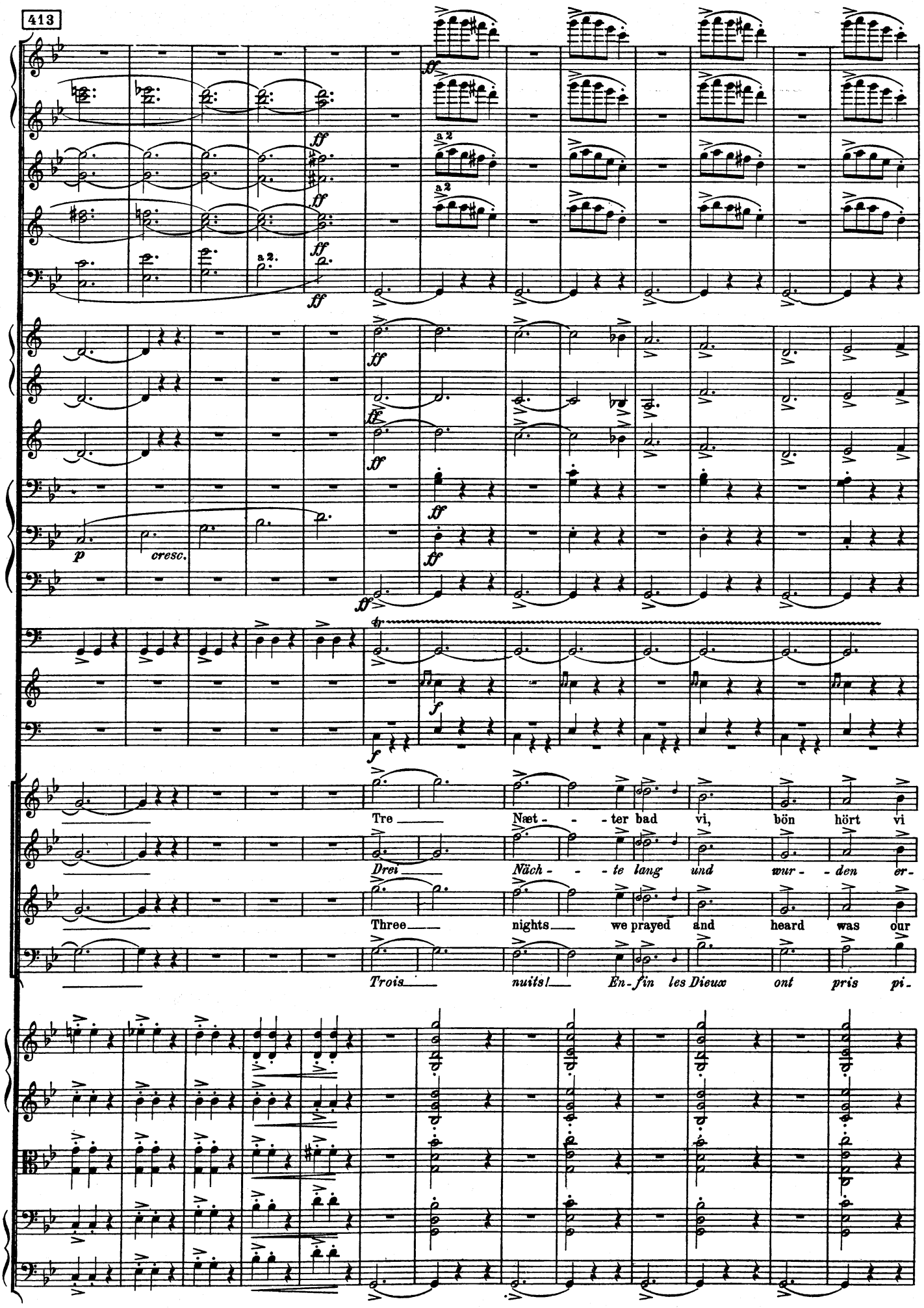

355
stacc.
stacc.
a 2
a 2
I.
Li - vet el - sker du, e - - - vi - ge A - sa - tro ånder i Alt, ånder i Alt,
Le - ben lie - best du, e - - - wi - ges A - sen-tum al-les durch-dringt, al-les durchdringt,
thou dost light in us. Faith of our fa - ther-land, moving all men, moving all men,
fle de ce qui vit; Dieux é - - ter - nels et forts, â - me de tout! â - me de tout!

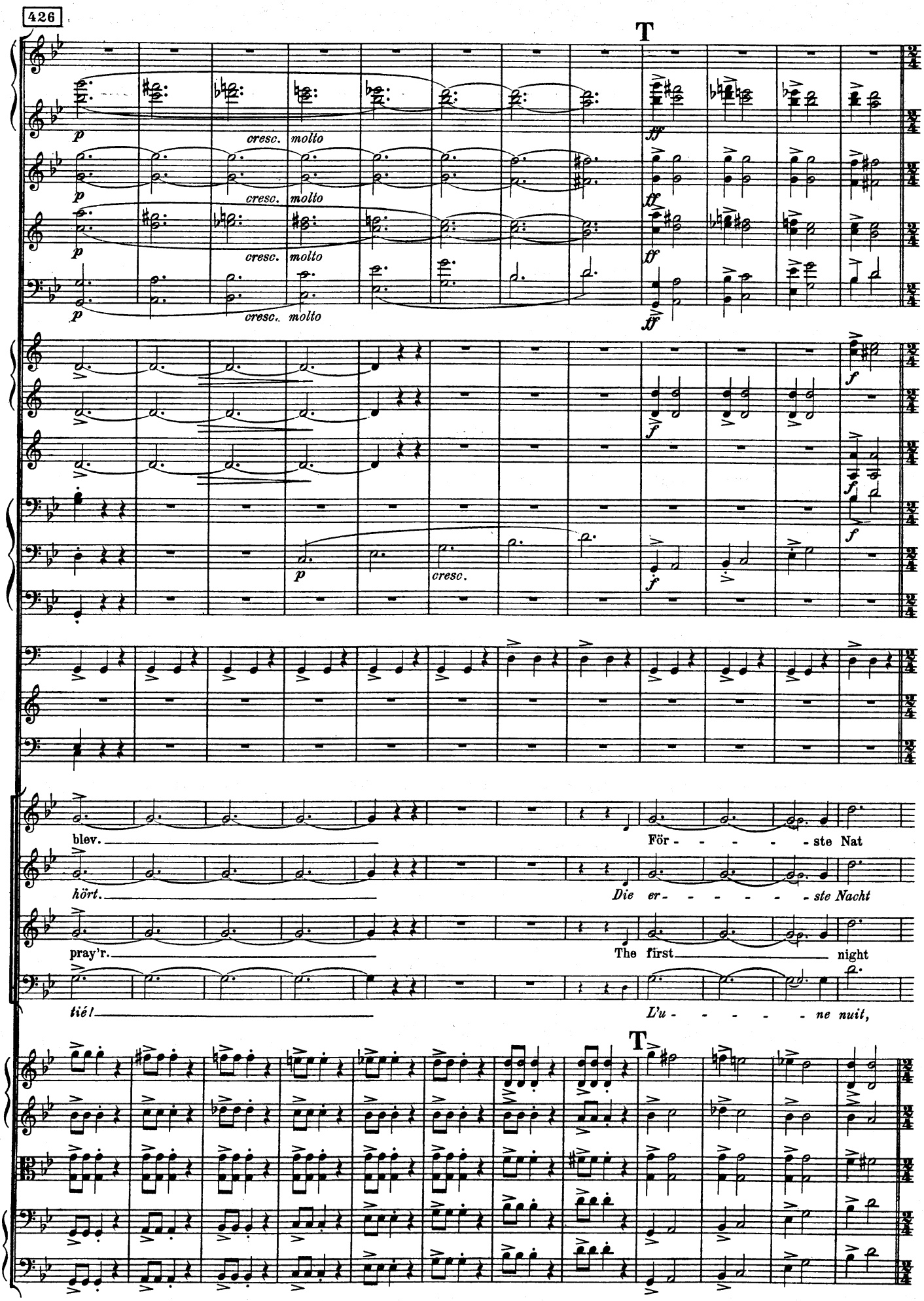

366
R
f
e - vi - ge A - sa - tro ånder i Alt. Dig vil vi frel - - se, Fæ - - dre - nes For - tids - land!
e - wi - ges Asen - tum al - les durchdringt. Dich gilt's zu ret - - ten, dich, un - srer Vä - ter Land!
faith of our father - land, moving all men. We will de - - fend thee, fight for our fa - ther's faith,
Dieux é - ter - nels et forts, â - me de tout! Sain - - te pa - tri - - e, Douce à nos cœurs pi - eux;
R

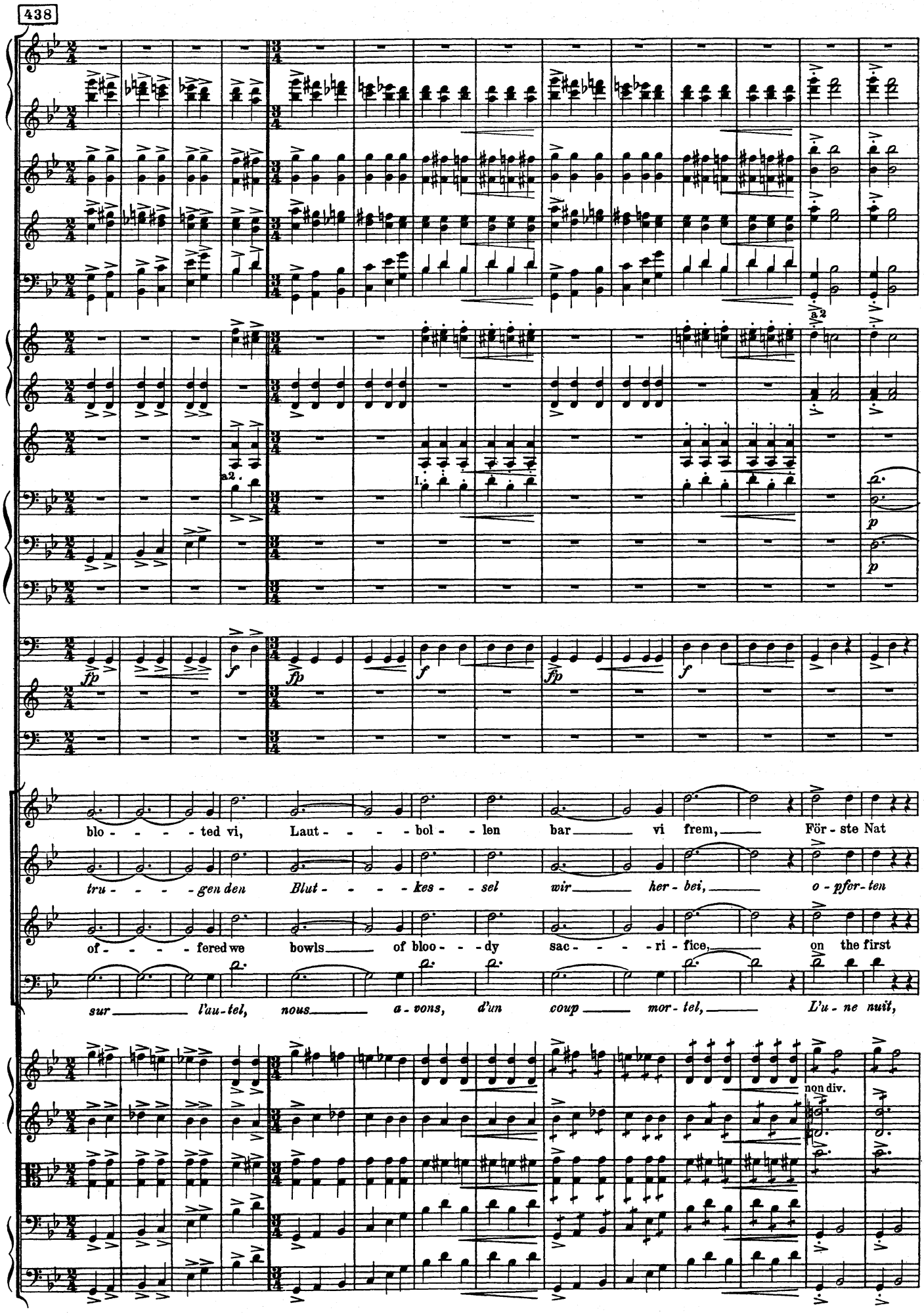

378
ff
II.
tr
Dig vil vi frel - se, Frem - tid for os! Dig vil vi frel - se,
Dich gilt's zu ret - ten, Zu - kunft für uns! Dich gilt's zu ret - ten,
we will de - fend thee, fu - ture be ours! We will de - fend thee,
Ter - re ché - ri - e, Sol des Yi - eux; Sain - te pa - tri - e,

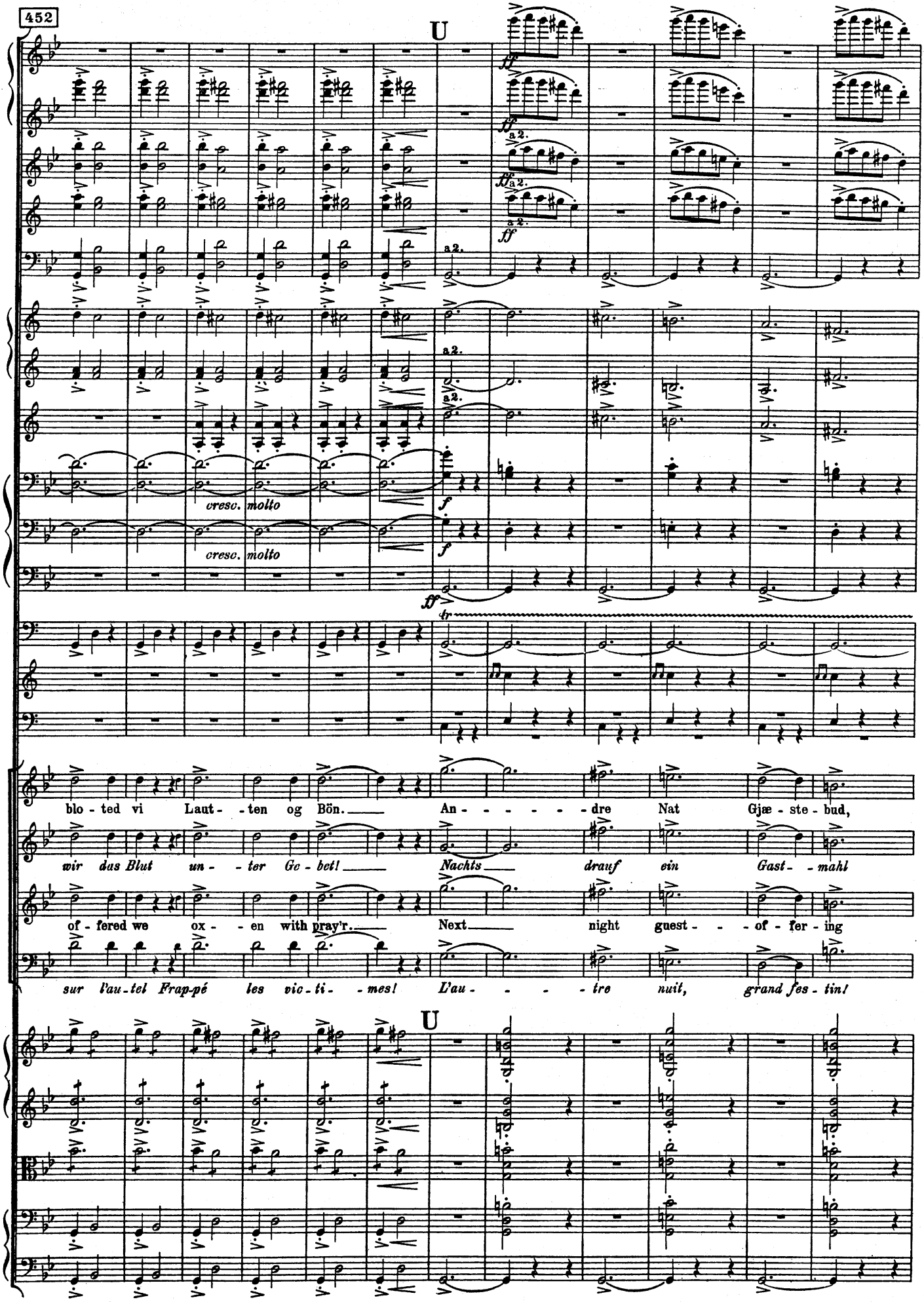

390
p
cresc.
fp
Sang for vor Fryd, vor Gråd, dig vil vi frel - - se, Vug - - - ge for Dåd!
Sang du für Lust und Schmerz, dich gilt's zu ret - - - ten, Wie - - - ge des Ruhms!
source of our weal and woe, we will de - fend thee, fount of great deeds!
Comp - - te sur tes en - fants; Ter - - re ché - ri - - e, Je te dé - fends!

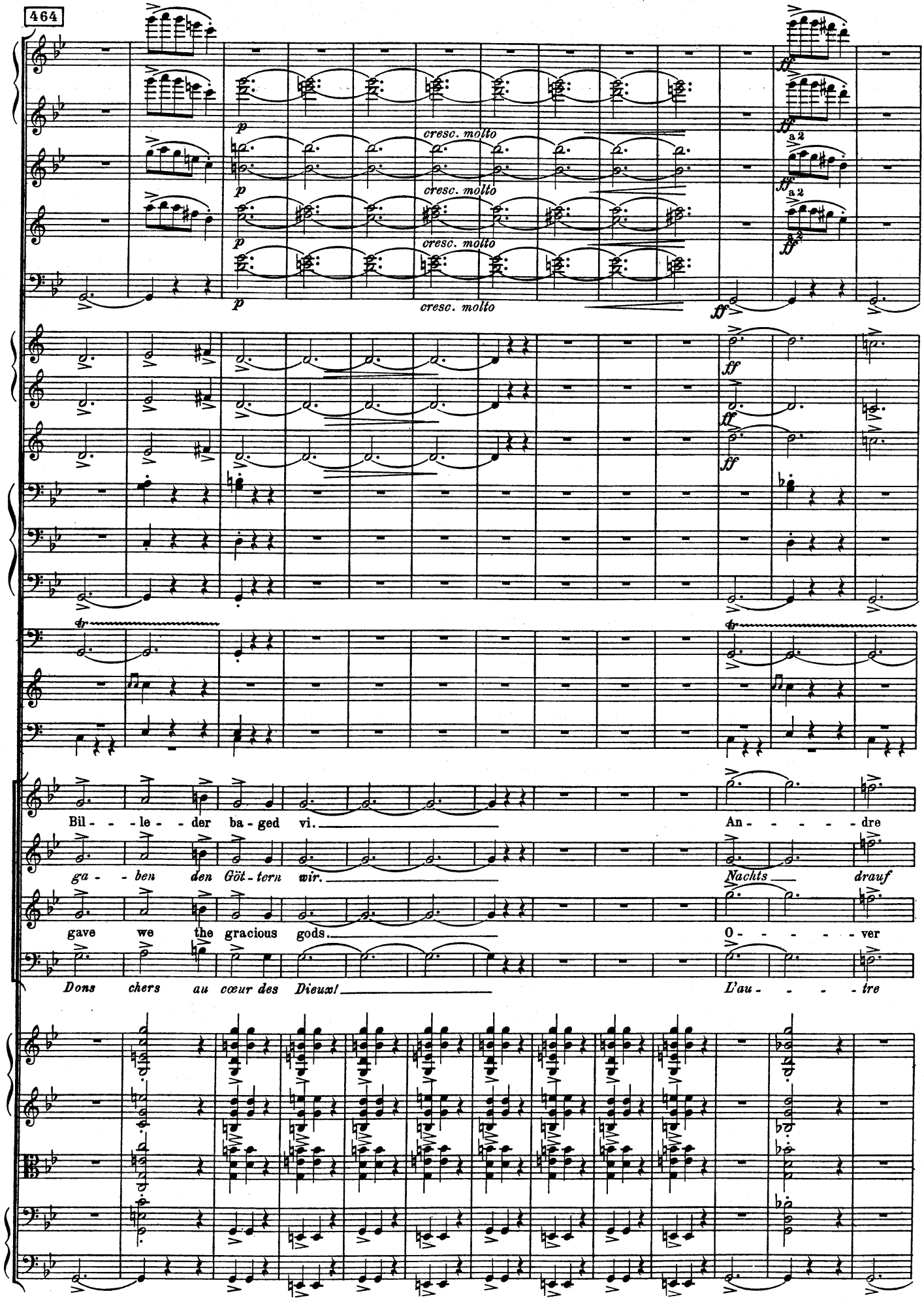

401
S
a 2
molto
cresc.molto
Tamburo piccolo
Piatti, Gran Cassa
Tre Næt - - ter bad vi, bad som et Barn sin Far.
Drei Näch - - te rie - fen wir un - sre Göt - ter an.
Three nights besought we, su - - ing like son to sire.
Trois nuits de sui - te Tous nous a - vons pri - é!
non div.

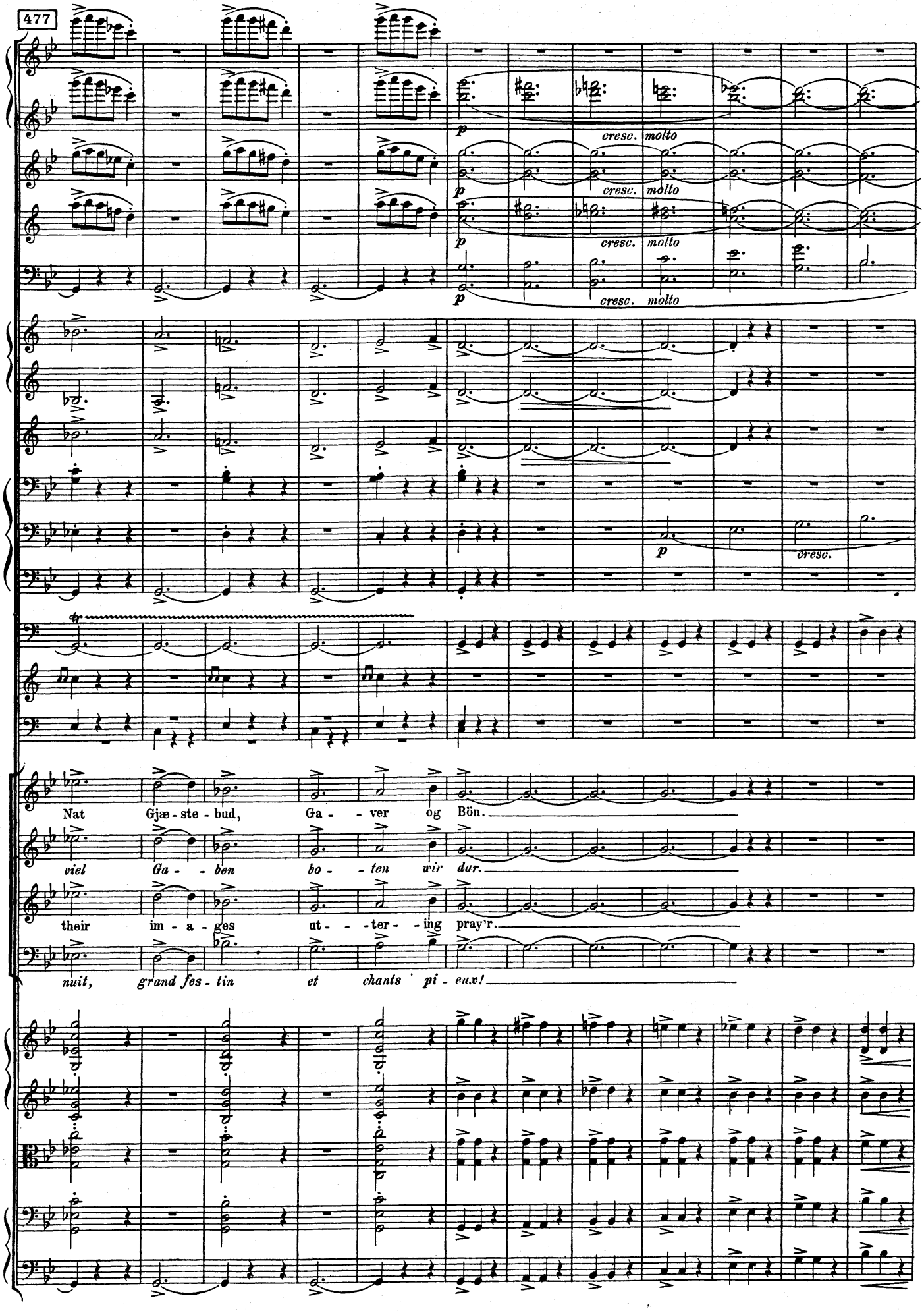

413
a 2
a 2.
p
cresc.
Tre Næt - - ter bad vi, bön hört vi
Drei Näch - - te lang und wur - den er-
Three nights we prayed and heard was our
Trois nuits! En-fin les Dieux ont pris pi-

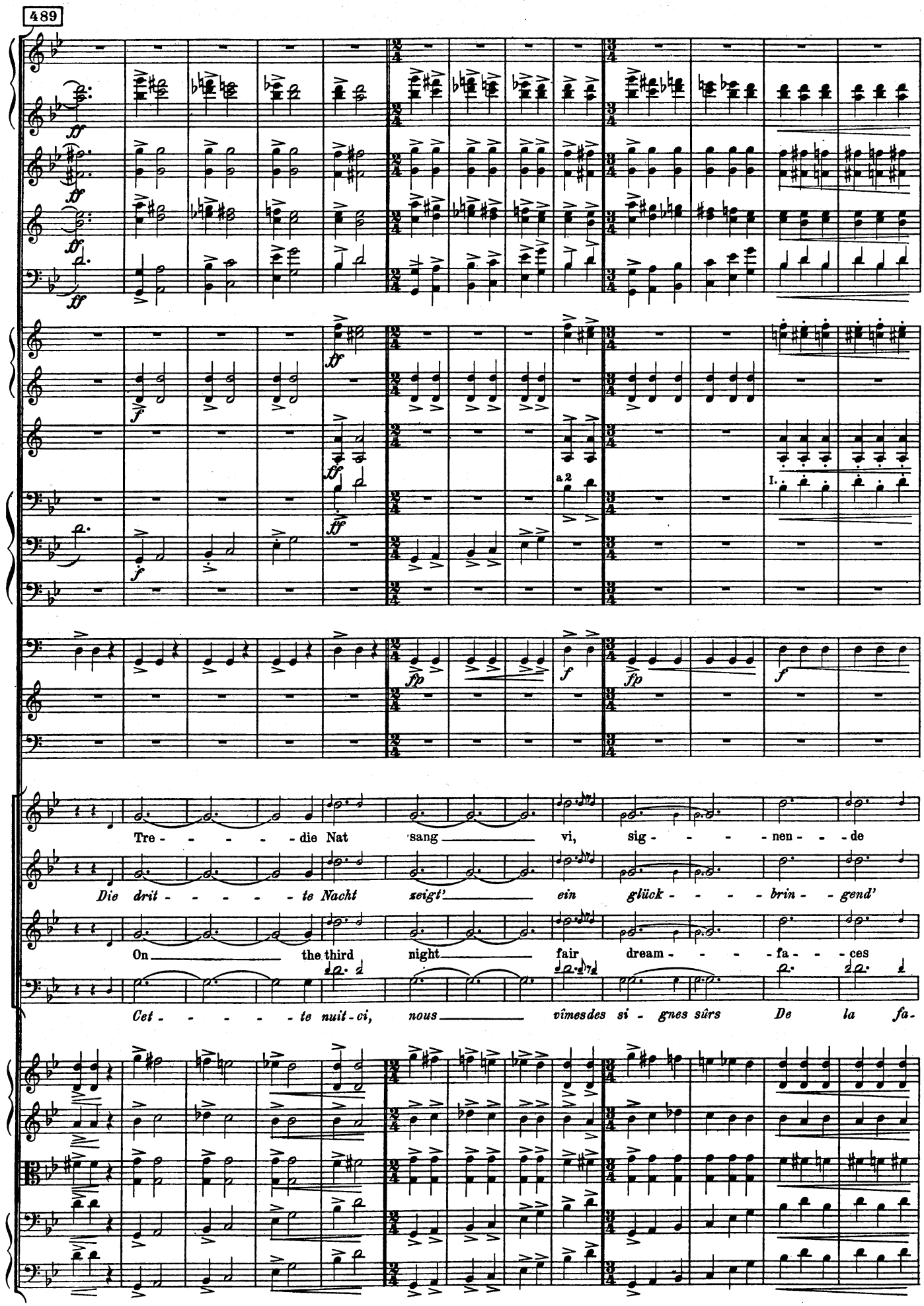

426
T
p
cresc. molto
ff
tf
f
cresc.
blev.
hört.
pray'r.
tié!
För - - - - - ste Nat
Die er - - - - - - ste Nacht
The first night
L'u - - - - - ne nuit,
T

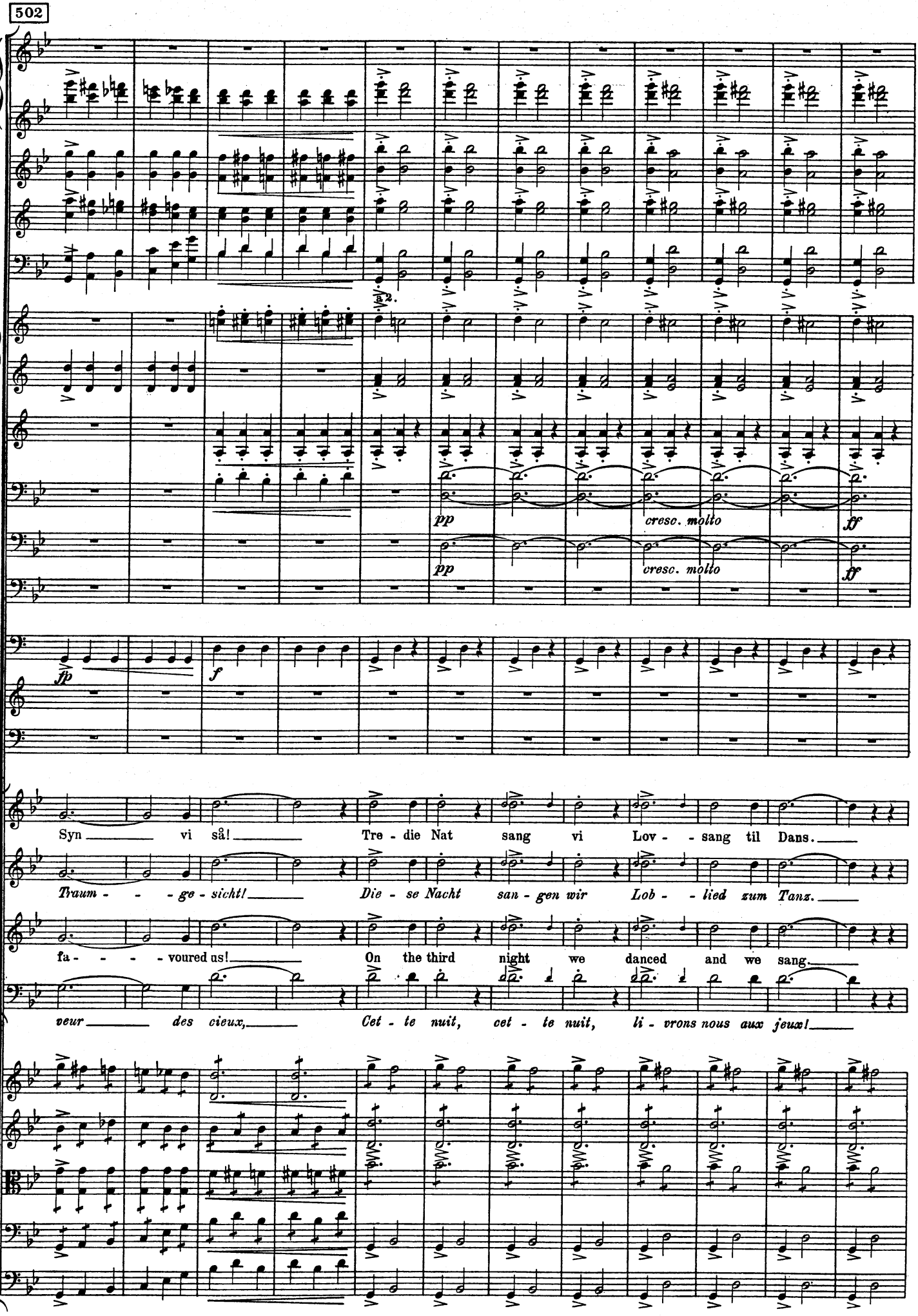

438
a2.
I.
fp
f
fp
f
fp
f
blo - - - - ted vi, Laut - - - - bol - len bar vi frem, För - ste Nat
tru - - - - gen den Blut - - - - kes - sel wir her - bei, o - pfer - ten
of - - - - fered we bowls of bloo - - dy sac - - - - ri - fice, on the first
sur l'au - tel, nous a - vons, d'un coup mor - tel, L'u - ne nuit,
non div.

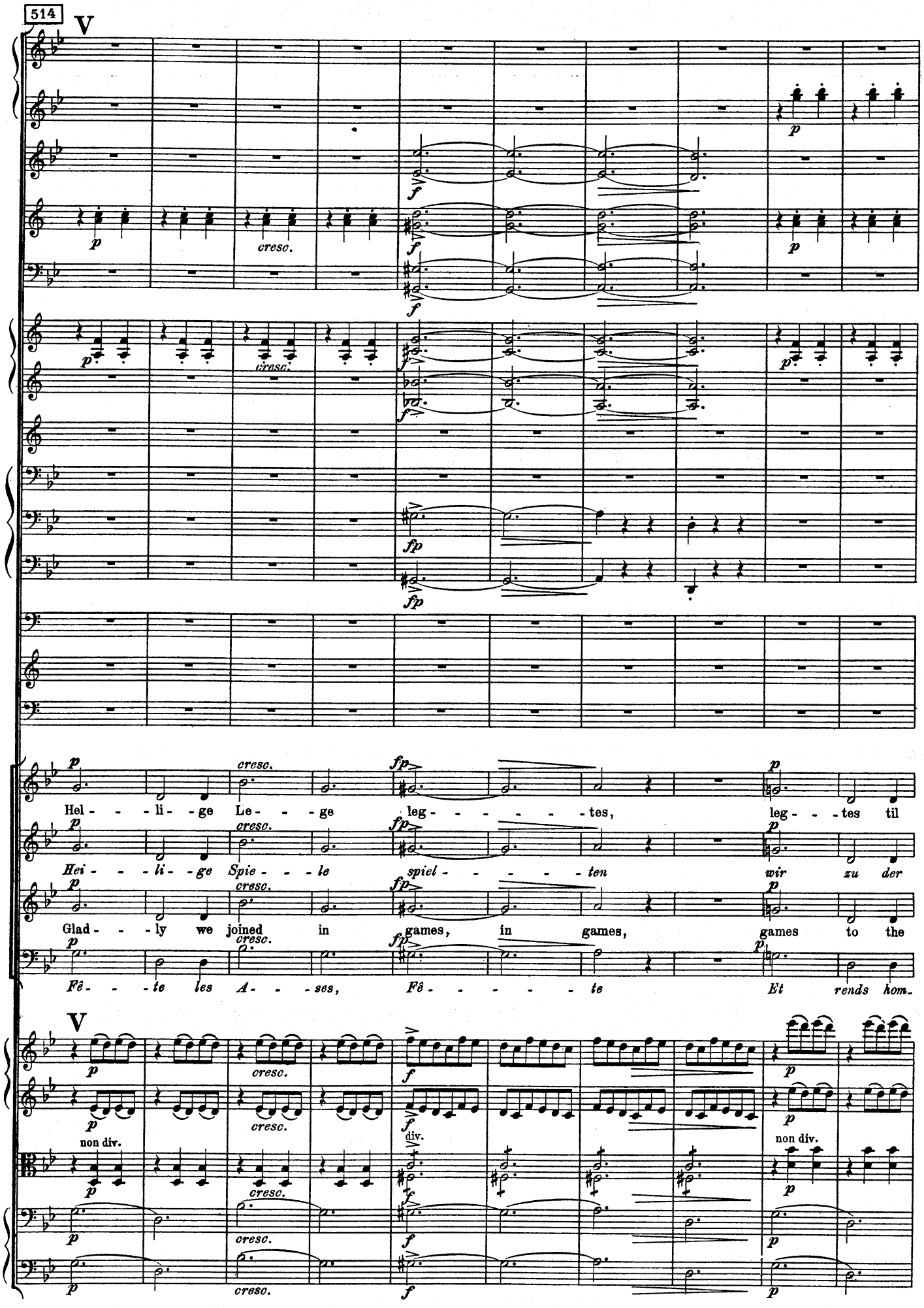

452
U
ff
a2.
cresc. molto
f
ff
tr
blo - ted vi Laut - ten og Bön. An - - - - - dre Nat Gjæ - ste - bud,
wir das Blut un - - ter Ge - bet! Nachts drauf ein Gast - mahl
of - fered we ox - - en with pray'r. Next night guest - - - of - fer - ing
sur l'au - tel Frap - pé les vic - ti - - mes! L'au - - - - tre nuit, grand fes - tin!
U

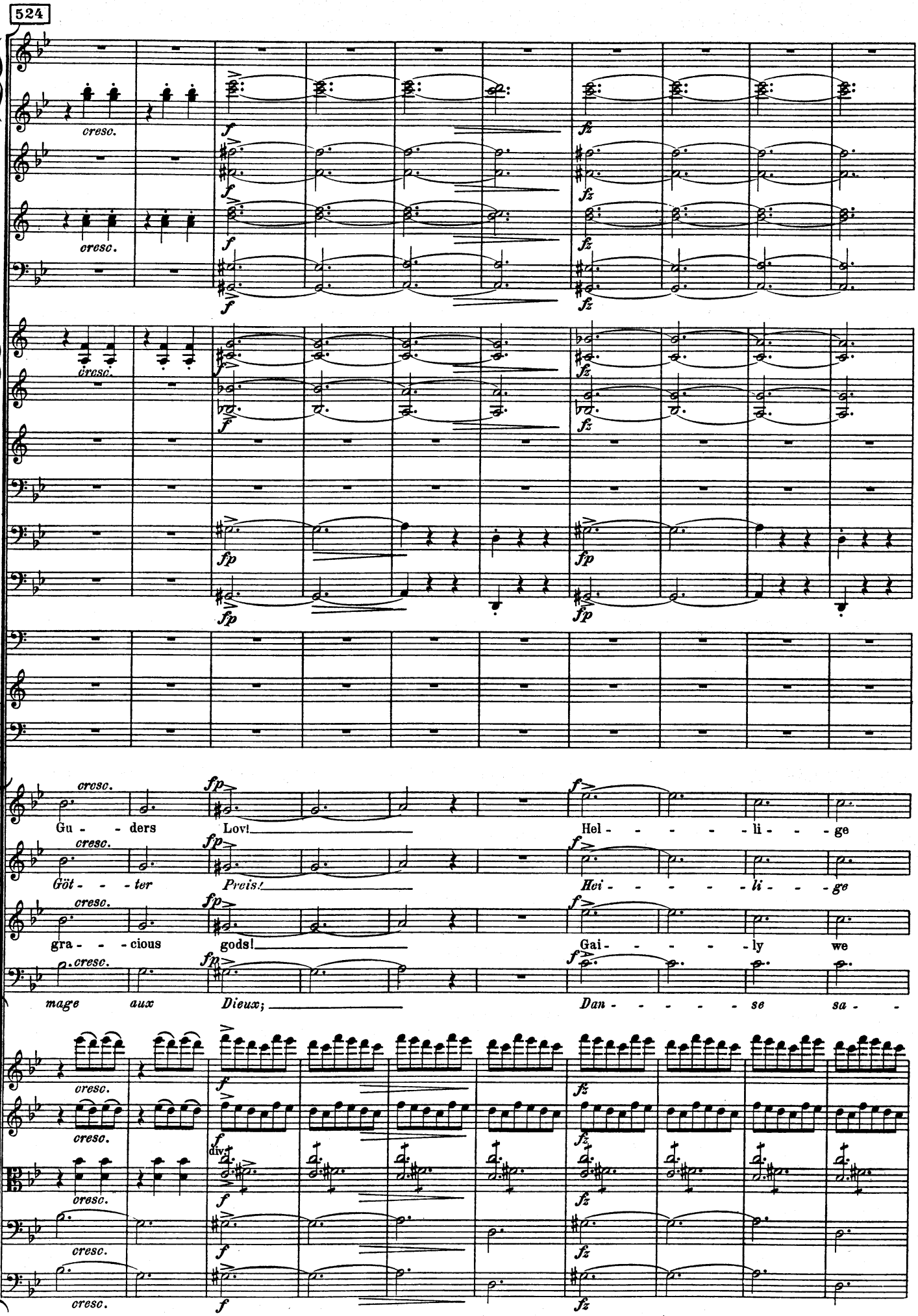

464
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
a 2
a 2
Bil - - - le - - der ba - ged vi.
An - - - - - dre
ga - - ben den Göt - tern wir.
Nachts drauf
gave we the gracious gods.
O - - - - - ver
Dons chers au cœur des Dieux!
L'au - - - - tre

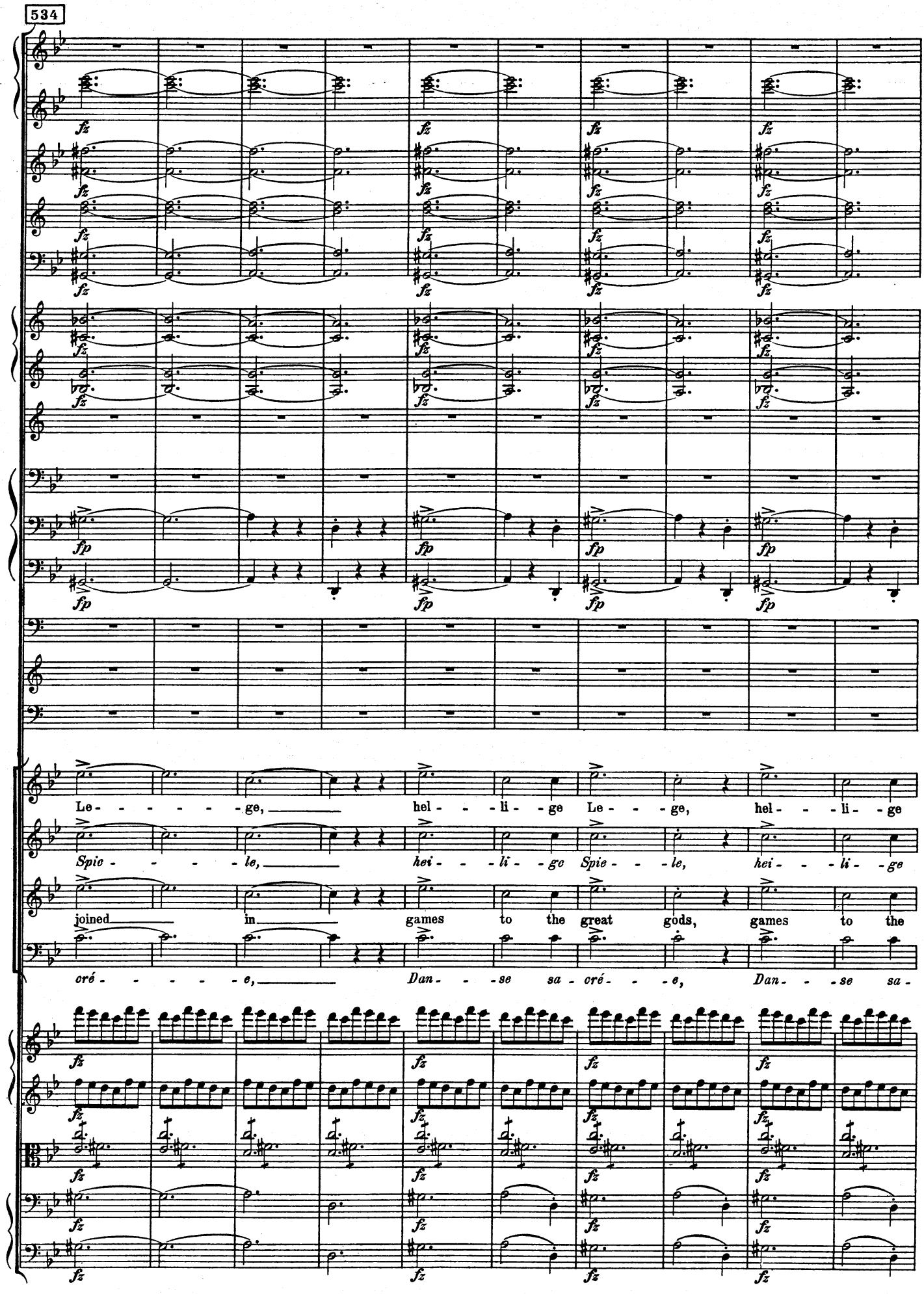

477
p
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
p
cresc.
tr
Nat Gjæ - ste - bud, Ga - - ver og Bön.
viel Ga - - ben bo - - ten wir dar.
their im - a - ges ut - - - ter - - ing pray'r.
nuit, grand fes - tin et chants pi - eux!

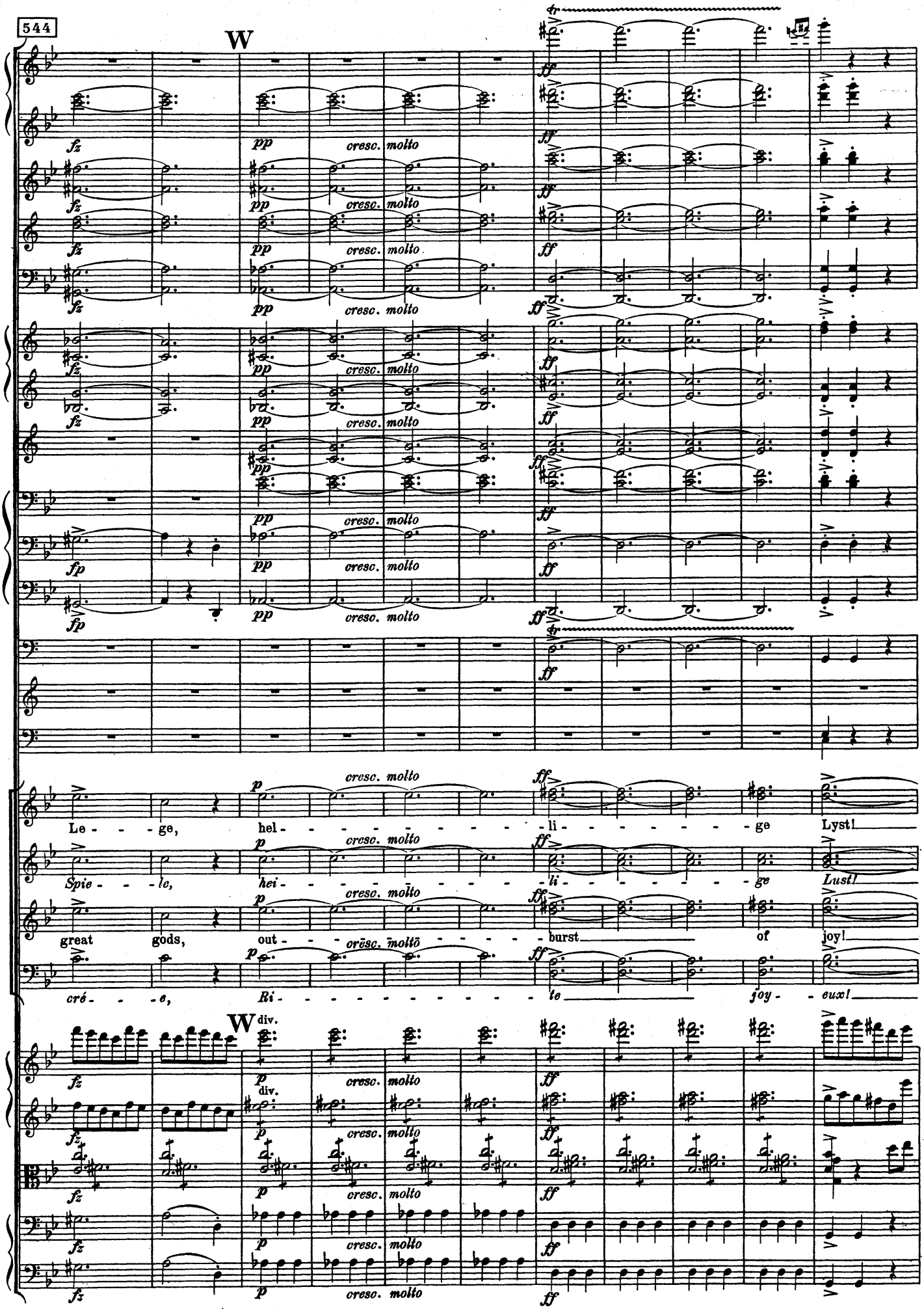

489
a 2
I.
Tre - - - - - die Nat sang vi, sig - - - - nen - - de
Die drit - - - - - te Nacht zeigt' ein glück - - - - brin - gend'
On the third night fair dream - - - - fa - - ces
Cet - - - - - te nuit-ci, nous vîmes des si - gnes sûrs De la fa-

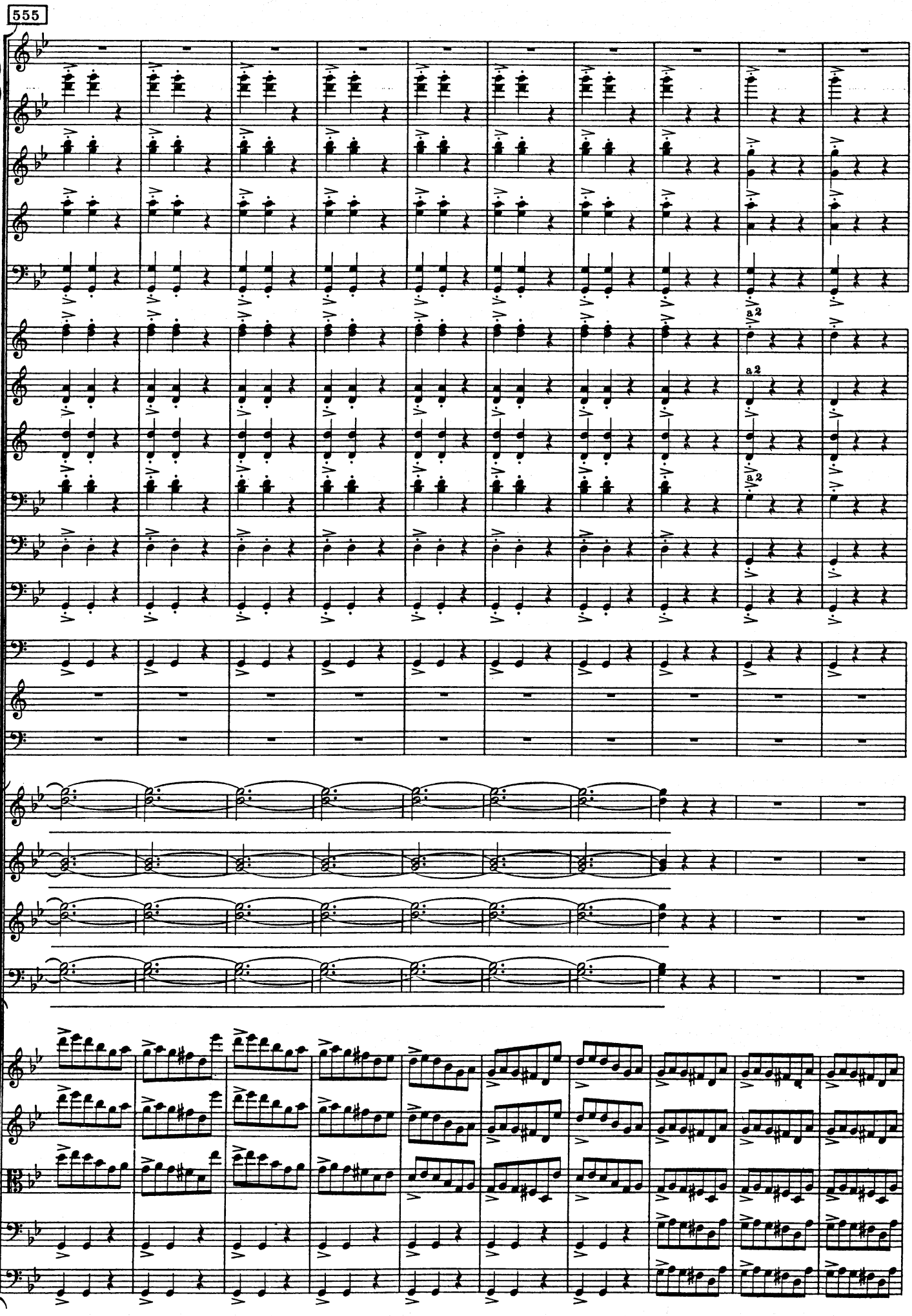

502
a2.
pp
cresc. molto
ff
pp
cresc. molto
ff
fp
f
Syn vi så! Tre - die Nat sang vi Lov - sang til Dans.
Traum - - ge - sicht! Die - se Nacht san - gen wir Lob - lied zum Tanz.
fa - - - voured us! On the third night we danced and we sang.
veur des cieux, Cet - te nuit, cet - te nuit, li - vrons nous aux jeux!

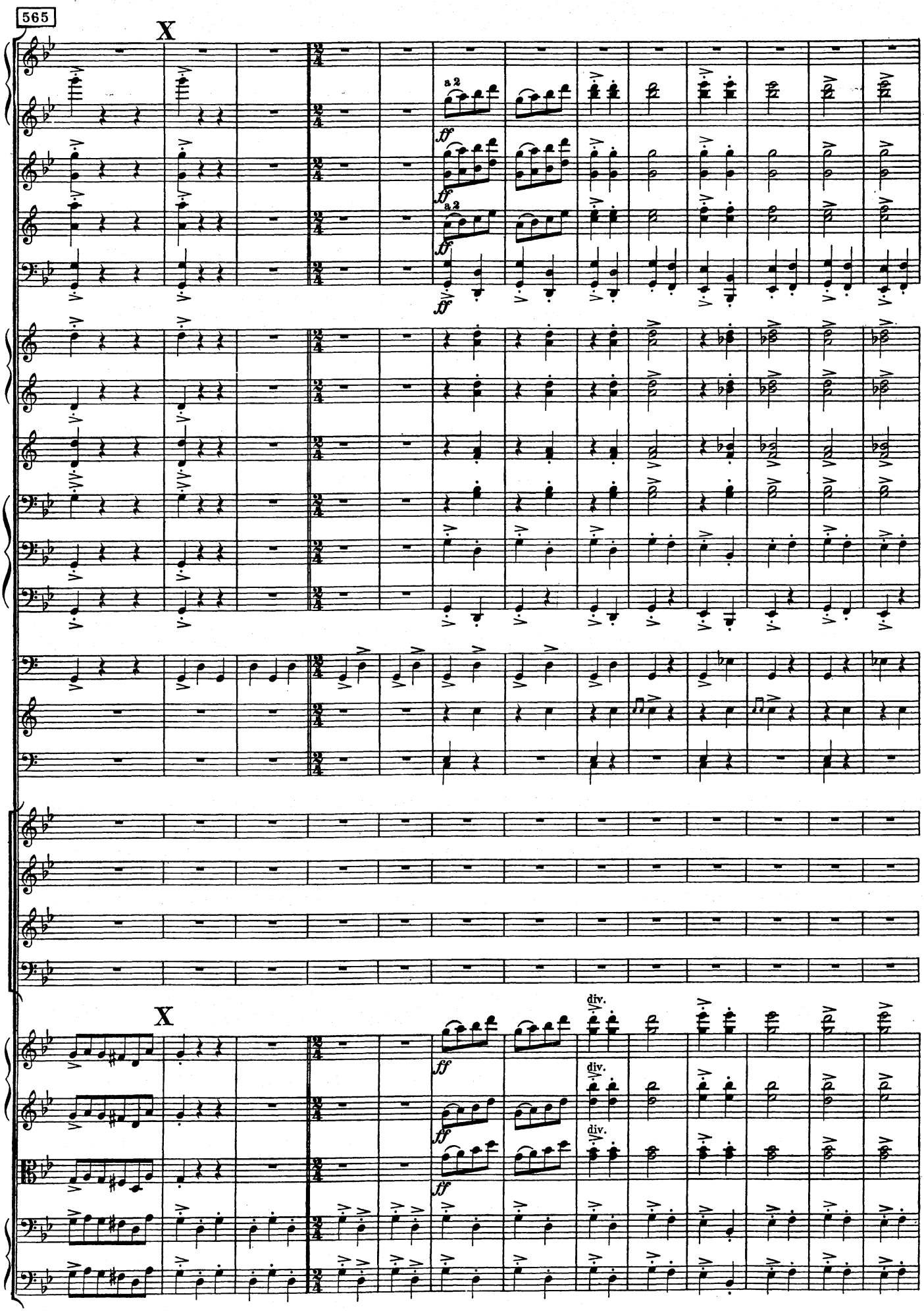

514
V
cresc.
fp
Hel - - - li - ge Le - - ge leg - - - - - - tes, leg - - - tes til
Hei - - - li - ge Spie - - - le spiel - - - - - ten wir zu der
Glad - - - ly we joined in games, in games, games to the
Fê - - - te les A - - ses, Fê - - - - - te Et rends hom-
non div.
div.

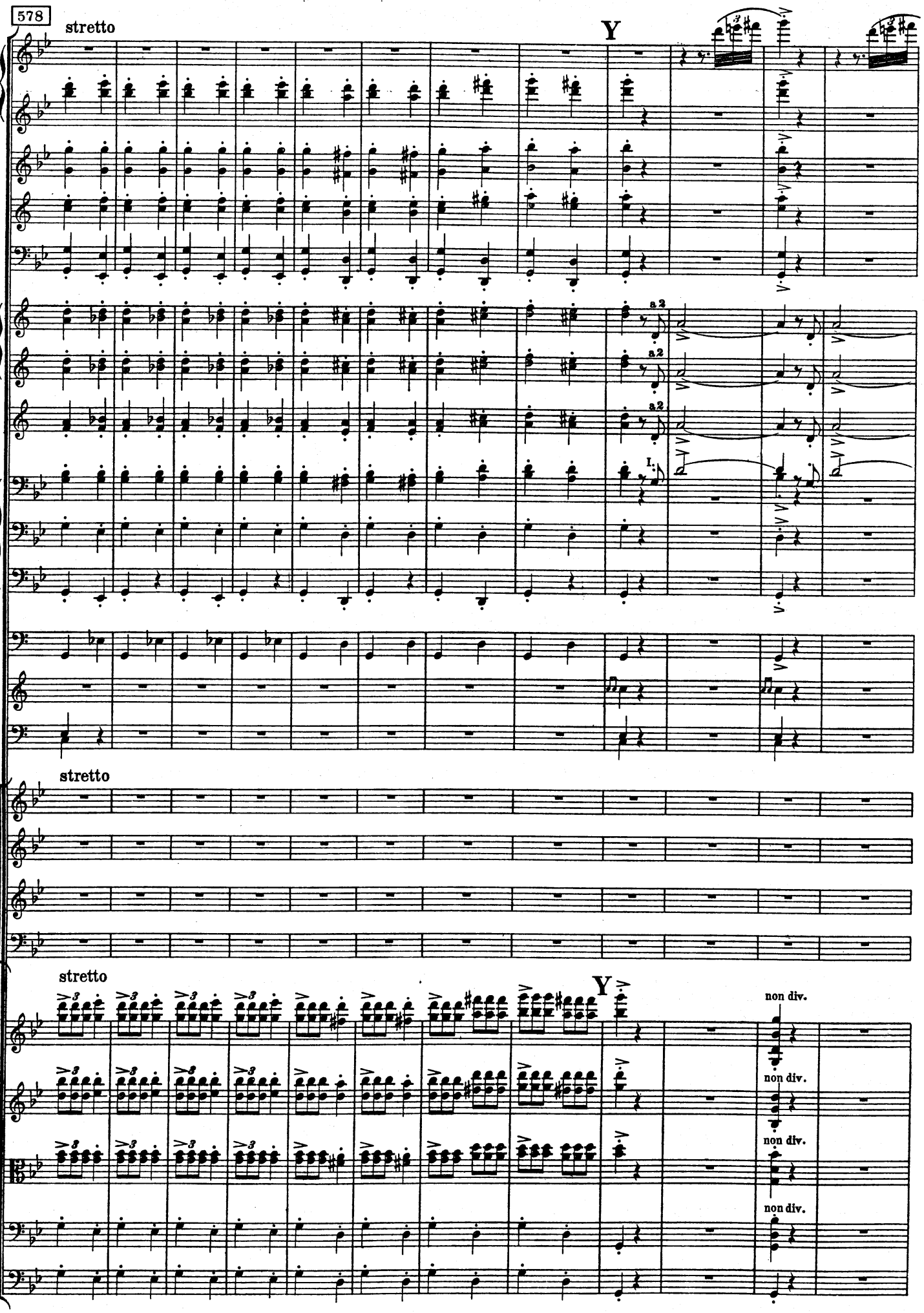

524
cresc.
f
fz
fp
Gu - - ders Lov! Hel - - - - - li - - ge
Göt - - - ter Preis! Hei - - - - - li - - ge
gra - - - cious gods! Gai - - - - - ly we
mage aux Dieux; Dan - - - - - se sa - -
div.

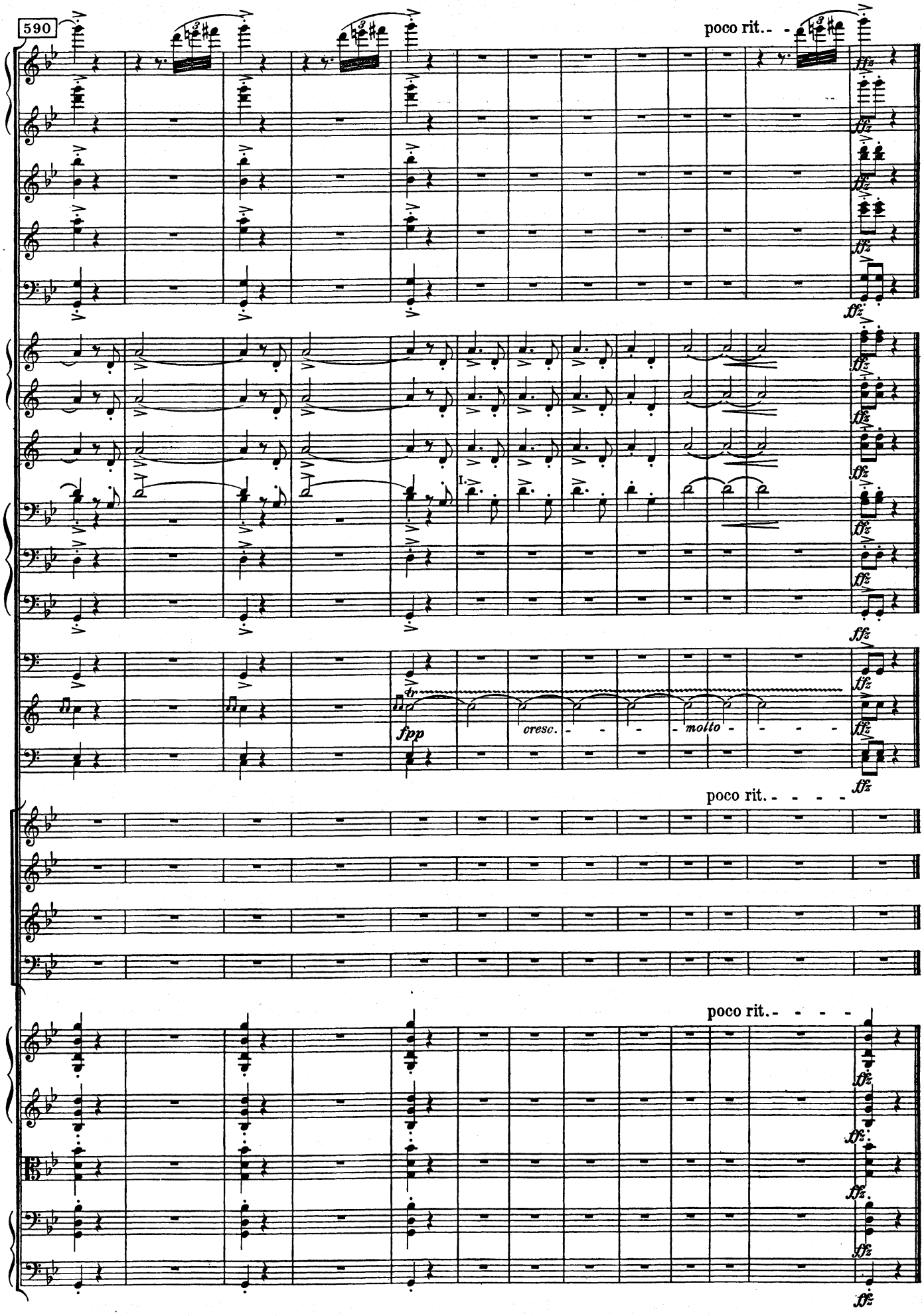

534
fz
fp
Le - - - - - ge, hel - - - li - ge Le - - - ge, hel - - - li - ge
Spie - - - - le, hei - - - li - ge Spie - - - le, hei - - - li - ge
joined in games to the great gods, games to the
cré - - - - - e, Dan - - - se sa - cré - - - e, Dan - - - se sa -


544
W
fz
pp
cresc. molto
ff
fp
p
Le - - ge, hel - - - - - - - - - - li - - - - - - - - ge Lyst!
Spie - - le, hei - - - - - - - - - - li - - - - - - - - ge Lust!
great gods, out - - - - - - - - - - burst of joy!
cré - - e, Ri - - - - - - - - - - - - te joy - eux!
div.


555
a 2
a 2
a 2


565
X
a 2
ff
X
div.


578
stretto
Y
a2
a2
a2
I.
stretto
stretto
Y
non div.
non div.
non div.
non div.


590
poco rit.
fpp
cresc.
molto
poco rit.
poco rit.